



GOBIERNO *de*
GUATEMALA
DR. ALEJANDRO GIAMMATTEI

MINISTERIO DE
EDUCACIÓN

Kemom Ch'ab'al

K'iche'

Chak chirij ri utzalaj sik'inem uwach wuj
rachi'l tzib'anem kak'ut kuk' taq no'j k'aslemal

Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores

Catalogación de la fuente

Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

Kemom Ch'ab'al - Quinto grado primaria

Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores.

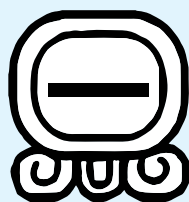
Versión integrada revisada. Guatemala, 2022.

200 p.

ISBN en trámite.

Impresión 2022

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.



Ro' Junab'

Quinto grado

Nivel de Educación Primaria

Autoridades ministeriales

Claudia Patricia Ruíz Casasola de Estrada
Ministra de Educación

María del Rosario Balcarcel Minchez
Viceministra Administrativa de Educación

Edna Leticia Portales Solval de Núñez
Viceministra Técnica de Educación

Carmelina Espantzay Serech de Rodríguez
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

Vilma Lorena León Oliva de Hernández
Viceministra de Educación Extraescolar y Alternativa

Domingo Yojcom Rocché
Director General
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural

Autoridades de PRODESSA

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax
Codirección Proyecto de Desarrollo
Santiago -PRODESSA

Equipo de producción

Federico Roncal Martínez
Coordinación de la producción

Yessenia Juárez
Edgar García Tax
Silvia Montepeque
Erwin Salazar
Autoría de lecturas

Silvia Montepeque
Daniel Caciá Álvarez
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
y Rubén Eduardo Mendoza García
Revisión técnica
y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Véliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
Otto Monroy
Diseño gráfico

"Se autoriza al Ministerio de Educación la edición y publicación del presente material en apoyo al Sistema Educativo Nacional". Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33- 98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Este material fue elaborado por PRODESSA en el marco del convenio con el Ministerio de Educación.

Este material tiene fines netamente educativos.

Querido (a) niño (a):

Con mucho cariño te presento el libro “Comunicación y Lenguaje”, el cual contiene temas muy importantes vinculados con esta maravillosa área de aprendizaje. ¿Sabías que los seres humanos nos comunicamos de diferentes maneras? Usamos palabras, signos, señas, gestos, colores, y otras variadas formas.

La comunicación permite relacionarte con tu familia, amigos, vecinos, compañeros de escuela y con todas las personas que están a tu alrededor y quienes viven en otros lugares. Gracias a la comunicación y el lenguaje, los seres humanos han hecho grandes avances en la vida social. La palabra hablada y escrita son dos formas de expresarte.

También, cuando escuchas radio, miras televisión, lees libros y revistas, ingresas a internet, contestas el teléfono, escribes en tu cuaderno o en una computadora, estás usando la comunicación de manera práctica.

La lectura de todos los temas que se desarrollan en este texto te ayudará a tener mejores conocimientos sobre la comunicación y el lenguaje, que se ha elaborado con mucho entusiasmo y cuidado, incluyendo poemas, cuentos, leyendas y fábulas que te ayudarán a mejorar tus hábitos de lectura y escritura.

También se han incluido actividades y ejercicios para que aprendas de forma entretenida, y al mismo tiempo compartas con tu familia y amigos.

Disfruta este libro, con la ayuda de tu maestra o maestro. Cuídalo y recuerda que comunicarte mejor te permitirá relacionarte bien con las demás personas.

Con especial aprecio,



Claudia Ruíz de Estrada
Ministra de Educación

Upam

Conoce cómo son las lecturas y cómo leerlas

6

Los valores en colores

9

Ajilab'al

Ub'i'

Jas uwach

B'eyal

Uxaq wuj

1.	Ri man etamatal taj che ri rax tz'ikin	Tzijob'alil	Chatka'ya pa ri sik'inem	11
2.	Diferentes pero solidarios y solidarias	Carta	Explorar conocimientos previos	17
3.	El vuelo de la mariposa	Relato	Identificar el tema	23
4.	Tres enamorados miedosos	Cuento	Formular hipótesis	31
5.	Are ri ixoqib' xewokow ri tikonem	Uq'alajisaxik	Ub'anik k'otoj ch'iaj	35
6.	Ri taq sanik / Las hormiguitas	Fábula	Sacar conclusiones y hacer inferencias	41
7.	We ta kaya' b'e chwech	Utzijoxik rij	Uk'u'x chomanik	47
8.	¿Grande o pequeño? Todo depende	Científica	Comparación	53
9.	Una carta para la Maestra Chonita	Carta	Resumir	57
10.	El extraño	Cuento	Visualizar	61
11.	Utz kech'aw ri q'ab'aj	Utzijoxik rij	Jasche rachi'l ri kak'ulmatajik	67
12.	E wachib'al keriqitaj pa taq ri ch'umil	Tzjonem k'ulmatajem	Keta'maxik jas kakaj kakib'ij ri k'ak' taq tzij	73
13.	Ri q'atoj tzij	Utzijoxik rij	Ub'ixik ri kachomaxik	77
14.	Jun uche'al oj k'o pa le k'ayib'al	K'asub'al n'oj	Choloj	83
15.	Mayib'al laj tzijolaj	Tzijob'alil	Le kab'anowik rachi'l ri kub'ano	91



Ajilab'al	Ub'i'	Jas uwach	B'eyal	Uxaq wuj	
16.	Jugando Matemática con el profesor Esteban	Relato	Dibujar	97	
17.	Ixtabay. Defensora de los derechos de las mujeres	Leyenda	Entonación	103	
18.	Ri chajim ala	Tzijonem k'ulmatajem	Uk'u'x chomanik	109	
19.	Pa ri kaj xqaj wi uloq ri itzel kunub'al	Tzijob'alil	Jasche kab'antajik rachi'l jas kak'ulmatajik	113	
20.	Chi uxo'l aqanaj kakol kij chi kijuunal taq b'antajem	Utzijoxik rij	Kijuch'ik ri kixe' ri tzij	119	
21.	Ixuwaq kaj ajaw	Alaj tzijonem	K'utwacij k'u wachinik	125	
22.	Ri K'iche' Ch'ab'al	Utzijoxik rij	K'utwachinem	133	
23.	Un nuevo amigo	Teatro	Entonación	139	
24.	Xink'amawaj le aq'alunik	Utzijoxik rij	K'axk'olil-usolij rij	145	
25.	Le a Lex pa ri ulew jawi' xulan uwi'	Tzijob'alil	Julumanem	151	
26.	Jun je'lalaj sipanem rech uq'ijilo'xik ri uk'isem jun junab'	Utzijoxik rij	Uriqik ri na'oj	157	
27.	Ri karowaj le nima'	Utzijoxik rij	Uximik ri tz'ib'-k'olib'al	163	
28.	E k'o taqanel tzij kujuto'o xa man kaya' ta kiqu'ij	Ub'ixikal	Uk'u'x na'oj	169	
29.	Un gallo arrepentido	Fábula	Problema solución	175	
30.	La ropa habla de la vida	Adivinanzas	Relación texto-imagen	181	
31.	Historias que no hay que olvidar	Caso	Causa y efecto	185	
32.	Un millón doscientos mil niñas y niños no asisten a la escuela	Noticia	Interpretar gráficas	191	
33.	¡Atención niñas y niños!	Casos	Relación texto-contexto	195	



En estas lecturas podrás calcular tu velocidad de lectura, leyendo durante un minuto.



Conoce cómo son las lecturas de tu libro y cómo realizarlas

En cada lectura encontrarás diferentes actividades que harán de tu aprendizaje algo muy divertido e interesante. Por lo tanto te proponemos lo siguiente:

Antes de leer

Explorar la lectura

Es importante que antes de comenzar a leer explores la lectura. Esto lo puedes hacer revisando el título y los dibujos para responderte a preguntas como: ¿Qué tipo de lectura es? ¿De qué se tratará? ¿Qué información tendrá? ¿Qué puedo decir de la lectura al ver las ilustraciones? Para ello debes identificar:

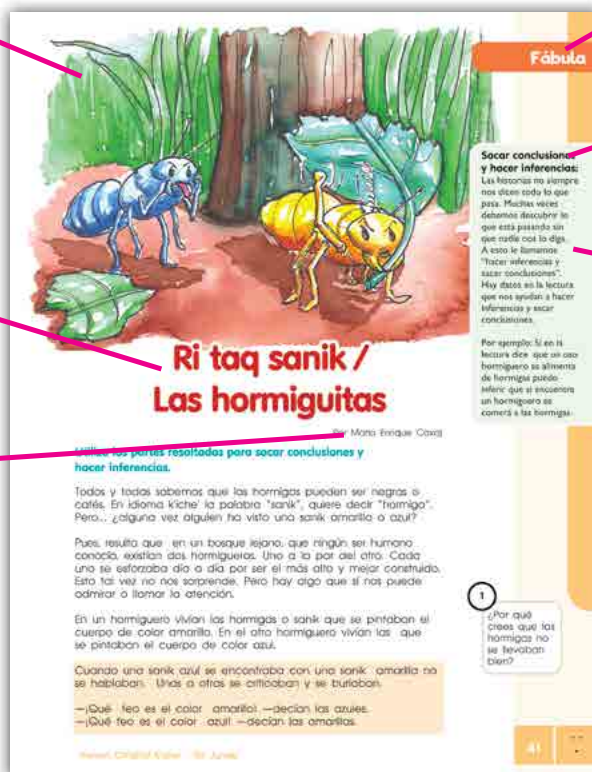
Ilustración

Tipo de lectura

Estrategia

Título

Autor o autora



Revisar la estrategia

Al inicio de cada lectura encontrarás una "estrategia". Las estrategias son como consejos para leer de mejor forma y comprender bien todo lo que lees. Debes revisarla con mucha atención y ponerla en práctica mientras lees.

Esto hará que recuerdes lo que ya sabes acerca de la lectura y te será más fácil comprenderla.

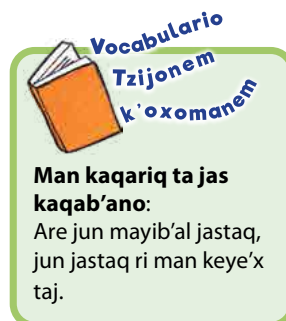
Durante la lectura

Lee activamente:

Esto significa que mientras lees debes poner atención al momento de encontrar lo siguiente:

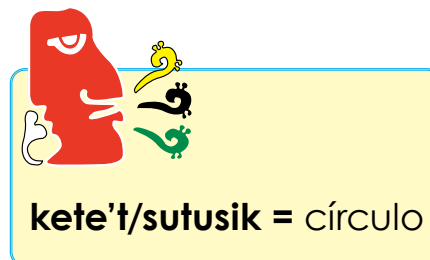
Vocabulario:

Te explican las palabras difíciles o poco conocidas.



Riqueza lexical:

Encontraras distintas formas con las que se puede decir una palabra.



Preguntas:

Mientras vayas leyendo encontrarás unos cuadritos o ladillos. Son espacios que tienen preguntas que debes responder.

1

¿Jachin ri' ri ukab' uwinaqil katzijob'ex pa wa' we jun q'ololj?

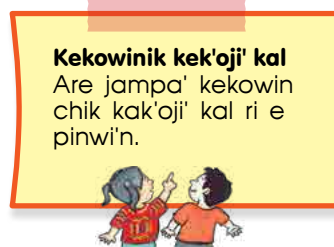
Monitoreo:

Son como llamadas de atención. Te hacen preguntas para que revises si estás leyendo bien y si estás entendiendo. Te ayudarán a resolver tus problemas cuando lees. Quizá debas acudir a un diccionario o leer de nuevo un párrafo cuando no lo entiendas.



Información:

Otros cuadritos que encontrarás son los "informativos". Éstos tienen información importante que te ayudará a comprender mejor algunas palabras que están resaltadas en la lectura.



Después de leer

Realiza dos acciones:

- **Resumen mental**

Al terminar de leer cada lectura, debes tratar de resumirla en tu cabeza, es decir, recordar lo más importante de lo que acabas de leer. Para ello puedes hacerte estas preguntas: ¿De qué se trata la lectura? ¿Qué pasó al principio, después y al final? ¿Qué cosas interesantes encontré al leerla? Además puedes compartir con tus compañeros y compañeras lo que piensas acerca de lo que leíste; ¿Qué te gustó? ¿Qué no te gustó? ¿Por qué?

- **Ejercicios “para pensar y resolver”**

Son preguntas y actividades con dibujos. Estos ejercicios debes hacerlos individualmente, es decir, sin la ayuda de nadie. Así tendrás la oportunidad de comprobar si comprendiste bien la lectura y expresar tus propias opiniones. Algunos ejercicios traen esquemas que te ayudarán a organizar las ideas principales de lo que leíste.

Kiche

 **Para pensar y resolver**

A. Recuerda lo que leíste y responde:

1. Escribe dos formas de cómo un adulto o una adulta puede engañarte para después abusar sexualmente de ti.
a. _____
b. _____
2. Explica el engaño que le hicieron a Candelaria.

3. Escribe dos razones por las que algunos niños o algunas niñas caen en la trampa de adultos o adultas que, después, abusan sexualmente de ellos o ellas.
a. _____
b. _____

Mi tarjeta de vocabulario

Definición
Acceder: Estar de acuerdo con hacer lo que otro pide o quiere.
Ejemplo: Margarita no accedió a pagar la cantidad de dinero que Tomás le pidió por el terreno.

La definición Explica el significado de ambas palabras y sus propias palabras.

Palabras parecidas. Escribe una palabra que signifique lo mismo, una que suene parecido o sea de la misma familia y otra palabra relacionada con la palabra nueva.

Palabra que significa lo mismo: _____
Palabra que sea de la misma familia: _____
Palabra relacionada con la palabra nueva: _____

Ejemplo. Escribe una oración utilizando la palabra nueva.

198

B. Escribe una equis (x) en el cuadro que indica lo que corresponde a cada personaje mencionado en la lectura. Observa el ejemplo:

Personajes	Comportamientos o emociones del personaje					
	Miedo	Amor	Tristeza	Madurez	Envidia	Angustia
Jorge			X	X		
El extraño						
Pedro de Jorge						
Candelaria						
Rebeca						
La mamá de Candelaria						
Isolando						

C. Subraya la mejor respuesta.

1. Del siguiente párrafo: "Muchos niños y niñas de Guatemala han sufrido abusos sexuales. Esto ha ocurrido más con niños y niñas que tienen necesidades de dinero." Podemos generalizar que:
a. Todos los niños y niñas de Guatemala han sufrido abusos sexuales.
b. Solo los niños y niñas que tienen necesidades de dinero sufren abusos sexuales.
c. La mayor parte de los niños y niñas que han sufrido abusos sexuales son de escasos recursos.
2. ¿Quién es el personaje principal en el siguiente párrafo? "Aunque para la mamá de Candelaria fue una decisión difícil, porque quería mucho a su hijo, también pensó que el ofrecimiento de la prima sería de beneficio para la familia."
a. Candelaria
b. La mamá de Candelaria
c. La prima

D. Escribe tu opinión.

1. ¿Qué consejo le darías a una niña o un niño para que no caiga en las manos de un adulto o una adulta que quiere abusar sexualmente de él o ella?

199

Los valores en colores



Si te fijas bien, cada lectura tiene en la orilla un color que la identifica. Son cuatro colores y cada uno está relacionado con un tema muy importante. Esto quiere decir que con cada lectura tendrás la oportunidad de aprender y practicar sobre:

Equidad de género

Aprenderemos a valorarnos entre niñas y niños, y a reconocer la importancia de que las niñas tengan las mismas oportunidades y derechos que tienen los niños.

Bilingüismo e Interculturalidad

Descubriremos la importancia de nuestros idiomas y culturas para mejorar la forma de relacionarnos.

Derechos Humanos y Cultura de Paz

La vida de cada niño y niña es valiosa. Debemos gozar y ejercer todos nuestros derechos y denunciar cuando se viole alguno de ellos. Solo así podremos vivir en paz.

Pensamiento Lógico

Aprenderemos a pensar mejor y a resolver con mayor facilidad los problemas que se nos presentan.

Es decir que en cada lectura encontrarás algo nuevo sobre equidad de género, interculturalidad, derechos humanos, cultura de paz y pensamiento lógico. Estas lecturas te harán pensar y reflexionar. Además podrás expresar libremente tus ideas sobre estos temas. Ya verás que será interesante y divertido.

Kawil na sib'alaj je'lik.

Kinjaq ri nuwuj
Kinjaq ri nub'oq'och
Kinjaq ri nuk'u'x



Ri man etamatal taj che ri rax tz'ikin



Xutz'ib'aj Mario Enrique Caxaj

Le q'ua' jun tz'ikin sib'alaj k'i sutaq ri man etamatal ta che. Ri wanab', le a Kike xuquje' ri in, man qeta'm taj chi k'o la le jun mayb'al tz'ikin ri'.

Jun q'ij rech ri ukab' ik' rech we junab', are xtijtaj qawa re paq'ij, xinto' ri nunan che uch'ajik le qaweb'al. Are xinril le nutat, reyowal, xub'ij: «man uchak ta achi le kab'ano ala». Are k'u le

wanab' Delia, jun junab' inri'j choch, tajin kusuk'umaj jun tem ri torotob'anaq. Le nunan xub'ij che: «man uchak ta ixoq le kab'ano, ali».

Are k'u le nunan tajin kub'an le rajawaxik cho ja, le nutat kuxlan pa le jun ab'. Le wanab' Delia xuquje' in, tajin kaqachomaj chi jasche la' tasom uwach le chak ke achijab' xuquje' ke le ixoqib'. iSib'alaj utz la' chi achi xuquje' ixoq xaq junam le yatal chaqe, xuquje' le **kaqab'ano**!

Xujtotaj che le kaqab'ano, k'ate' ri' xuje' pa taq le che' xe'qatz'ab'ej awan ib'. Are tajin kujetza'nik, xqariaq jun je'lalaj tz'ikin rax rij; are xiqilo ch'apal jun uxik xuquje' le charachik uje' ch'apal chuxo'l le ab'aj, karaparatik are karaj kel b'ik, rumal la' nojimal xqatzoqopij le uxik' xuquje' le uje'. Are xtzoqopitajik man xb'e taj xuk'yaq loq rib' chirij le nuq'ab', ko xk'o'ji' che, k'ate' ri' xuk'yaq rib' che uq'ab' le wanab'. Sib'alaj xqamayo, man xaq taj japachike tz'ikin k'o quk', ijun q'ua'!



Chatzukuj pa sik'iwuj le kata' chawe:

Are chi' kanik'oj uwach jun sik'iwuj, rojowxik kaqasolij su uwach chi sik'iwuj, jas ri kutzijoj xuquje' jas ri nojib'al kuya'o. Rumal la' rojowxik: kasik'ix le ub'i', kawil le wachb'ak xuquje' rojowxik kariqo ri nojib'al wokownaq le kaqasik'ij. Kasolij le sik'iwuj k'ate' ri' katzalij uwach le kata' chawe:

Chawila' ub'i' le sik'iwuj, ijas lo karaj kub'ij chaqe?

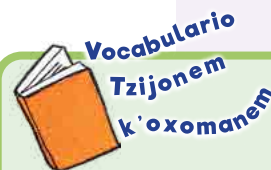
Chawila' le wachib'al, ijsu ucholaj chi sik'iwuj la'?

We kawaj kawetamaj su ucholaj che sik'iwuj, chawila' ajsik pa le ujutz' k'o pa le mox chila' kub'ij wi, su uwach chi kasik'ij.



Chab'ij ruk' ri atzij jas ri kub'ij pa we oxib' puqtz'ib'.

We man **katkowinik** kab'ano, chasik'ij chi jun mul kiwach.



Man kaqariq ta jas kaqab'ano:

Are jun mayib'al jastaq, jun jastaq ri man keye'x taj.

Are tajin kach'opin pwu' taq le qaq'ab',
mayb'al ri xk'ulmatajik: tajin kanimar le
q'ua' chaqawech. iman xaq xu' ta are!
je xuquje" le q'ayes, le che', le ab'aj,
ronojel ri e k'o chi qanaqaj.



Xqaxi'j qib'. Uj xqab'an nitz' cho le
q'ua'. Xuriq rib' le xib' chaqawech are
xujuch'ab'ej. Xub'ij chage: «Iman kixi'j
ta iwib'!» Sib'alaj katyoxinik rumal che
xqatzoqopij are ch'apal chuxo'l taq le ab'aj; xub'ij chage chi
kujuk'am b'ik, ke'qila' ri k'achelaj jawi' kel wi, chila' sib'alaj kamuqi'
sutz.

1

Ruk' atzij chab'ij
¿Jas xkik'ulmaj ri ali
Delia ruk' ri a Kike?

Chi kob'ichal xqakejej le quq', ko xujxeki' che le uxik'; ujxekel
chik are xuchaple'j rapinem. Mayb'al ri wakatem; kapaqik, kaxulik
chaqaxe'. K'o jujuntaq mul alinaq kapaqik chikaj xuquje" kuraq
uchi'.

Man naj ta ri' xujopan chuwi le juyub'. Sib'alaj rax, rax Kakayik;
mayb'al kapetik. Xub'ij chage chi utz karilo k'o chila' rumal che le
k'achelaj; k'o sutz, tew xuquje' sib'alaj kub'an jab'. Pa le k'achelaj
sib'alaj muqul pa sutz' are kasaqirik, xuquje' je' chik are kaqaj q'ij.
Chakal k'ut pa uwi' le jun uq'ab' che' xub'ij chage chi kanumik.

2

Chatz'ib'aj keb'
nojib'al ri xkanaj pa
ajolom.

Are' **kutij** junjun taq us, ri sib'alaj utz kuna'o are le uwo taq che';
are qas kutijo le k'achelajil oj. Kupirij ruk' le utza'm kusipaj jun taq
ch'aqab' qe.

Xujuk'am b'ik pa le jun raxalaj k'achelaj, k'ate' xqato je'laj taq b'ix
katataj pa taq le sutz'... wi-wi, wi-wi-wi... Le q'ua' ujuk'am b'ik,
xuchaple'j ub'ixik re are' xuquje': wi-wi, wi-wi-wi... kacha'.

Chi che ri ukab' ik' rech le junab' k'a pa uwaq ik', chi atitab'
xuquje" ama'ib' sib'alaj keb'ixonik, xa rumal chi kuriqa taq ri ik' chi
kek'oji' kal.

Kik'ow taq ri q'ij, are kasaqirik xuquje' are kaqaj q'ij, le q'ua'
ujk'amownaq b'ik, sib'alaj kab'ixon pwi taq le che'. Le b'ix kub'ano
are kusik'ib'ej re le atit q'ua' rech chi junam kakib'an le kisok.

Man e k'i ta winaq kilom su Kakib'an le q'ua' are kakib'ochi'j kib'.
Uj xqilo, kakib'ochi'j kib' pwi' taq le che', chila jawi' sib'alaj b'ujul wi
uxaq le che'.

Le kixolel jun atit q'ua' ruk' le ama' are le kije', le atit xaq ko'lik.
Are k'u le ama' ketan keb' raqan le uje' cho le unimal are'.
Are xkiria kib' le jun k'ulaj q'ua', xkichaple'j uwokik le kisok.

Sib'alaj mayb'al kakib'ano. Le amaq' q'ua' xub'ij chage chi kakijach
chikiwach le kakib'ano, xaq junam uwach le kichak kakipatanij, chi
atit xuquje' le ama'. Xkitzujukun kuta'm che, q'umar chi jub'iq', pa
jujunal ruk' le kitza'm xkib'an le kijul.





Keb' oxib' q'ij ri' utzirinaq chik kumal, le atit q'ua' xusik'owisaj keb' saqmo'l. Raxroj kaka'y ri usaqmo'l. Wuqlajuj q'ij k'ut xe'kijupule'j. Uj sib'alaj xeqamayo. Le atit kujupulej chaq'ab' xuquje' are kape usaqirik, are k'u le aq'ab' xuquje' are kab'e q'ij are kajupule'n le ama'.

Le awaj kakik'ut chikiwach le winaq utzalaj taq no'jib'al: le achi xuquje' le ixoq kuya'o kekijach chikiwach le kichak, utz k'ut we junam kakib'an che.

Ik'owinaq chik wuqlajuj q'ij we ne xuquje' wajxaqlajuj q'ij, xepoq' le kisaqmo'l, xe'l nitz taq q'ua', man keka'y taj, maj kismal, e ch'an. Ri nab'e taq q'ij, us kakitijo.

E poq'inaq chi ne lo olajuj q'ij are le kitat xuquje' le kinan xkiya' uwo taq che' chike.

Nojimal k'ut le alaj taq q'ua' xketamaj utijik le uwo taq che. Uj xuquje' kaqatij qe kuk'. Xik'ow taq ri q'ij xpe kismal, man junam taj kaka'y ruk' le ke e kitat kinan.

Are kak'ow taq le q'ij keqet chuchi' le kisok, are xuriqa' ri q'ij kekowin chik, xe'l b'ik chuchi' le kisok.

Jun ik' chik e poq'inaq, xetak'i' chuchi' le kisok, che ri' ekowinel chik kerapinik.

3

Chatz'ib'aj jas kakib'an le q'ua' che ujupulexik le kisaqmo'l.



¿Tajin kak'oxomaj?
¿Katkowin k'ut kab'ij jas
kakib'an ri alaj taq q'uq'
che kalaxik?

4

¿Jas kutzijob'ej le
tanaj taq tz'aqat
no'j? ¿La xaq
junam kutzijob'ej
le tanaj tz'aqat
no'j ruk' le jun
tanaj chik?

5

Katz'ib'aj ruk'
atzij at, jas
uk'isik le sik'iwuj:

Are xepinik nab'e
mul, nojimal xeb'ek,
xuquje' kesikikik.
Nojimal xemia'ik
che le rapinik,
are xkina'o chi
kekowin chik;
pa kitukelal
xe'kitzujuk kakitijo.
Xa ne rumal chi
chikixo'l le awajib'
are kekowin chik
kakitzujuk kakitijo,
chi che ri' man
keto' ta chik
kumal le e kitat
kinan.



Le tat q'uq' xub'ij chaqe: «xuriqa' ri q'ij kixtzalij jawi' ixpetinaq wi». Xujb'ison k'ut; xuquje' xujkikotik. Rojowxik k'ut keb'eqila' ri e qatat qanan.

Xpe k'ut ri nima q'uq' karapinik xujuk'am loq. Xujutzalij kan chila' jawi' xqariaq wi. Rumal la' sib'alaj xqaqaluj; xuquje' xuyak oq'ej chaqe rumal che xqab'isoj.

Are k'ut xtzalij le q'uq', uj xujtzalij pa ri qanimaqil. Kujkijotik xujtzalij cho qachoch.
Man xaq taj junam ri
q'ij kuk' are' ruk'
ri k'o pa qak'asalemal
uj. Keb' ik' xujek'ol
kuk' pa le k'achelaj,
are k'u le cho ja xa'
keb' oxib' uramaj q'ij.



Le je'alaj kib'ix le
q'uq' xuya' qano'j rech kaqilo
chi ronojel le chak kakib'an le ixoqib' xuquje' le akib'an le
achijab' kumajo kak'exik.

Jamaril la' le kik'aslemal ri q'uq', xkuk'ut chaqaweche chi le yatal chaqe, xuquje' ri kujkowinik kaqab'ano xaq junam la' yatal chaqe.

Xk'isik



Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Naj chawe le k'o pa le sik'iwuj "Ri man etamatal taj che ri rax tz'ikin" ruk' la' katzalij uwach le k'otb'al chi'aj:

1. ¿Jas xachomaj che le xasik'ij? _____
2. ¿Jachike uch'aqapil utz xato? _____
¿Jasche? _____
3. ¿Jachike uch'aqapil xariq k'ax che uch'ob'ik? _____
¿Jasche? _____
4. ¿Jas xab'an che uch'ob'ik le ch'aqab' ri man xariq ta k'ax che uch'ob'ik? _____

B. Chakopij uwach le sik'iwuj, are ucholajil wa' kab'ano:

¿Jas xk'ulmatajik?

¿Jas xkib'an le saqmo'l?

¿Jawi chi' xk'ulmataj wi?

¿Jampa' xk'ulmatajik?
Chatz'ib'aj jas kakib'an che ujupulexik le kisaqmo'l ri e q'ua'

¿Jachin kajupule'n le saqmo'l?

¿Jawi' kakijupulej wi le kisaqmo'l?

C. Kat'zaqatisaj le nojib'al:

¿Jas xqetamaj che ri kik'aslemal le atit q'uq' xuquje' che le ama' q'uq'?

¿Ri xketamaj ri a Kike xuquje' ri
ali Delia?

¿Ri xinwetamaj in?

D. Chab'ana' usuk'umaxik le jun tanaj tz'aqat noj:

«Man tz'apital ta kik'aslemal le q'uq' kel ub'ixik chi k'o keqe'n xuquje' k'o yatal chike...

E. Katz'ib'aj le b'i' ruk' taq le rachi'l.

Tiko'n

ixim

~~ikan~~

K'aslik

Che'

B'a

Ch'at

Kib'i' le rachi'l

Ub'i' are'

1. alaxik

2. kaminaq

3. k'achelaj

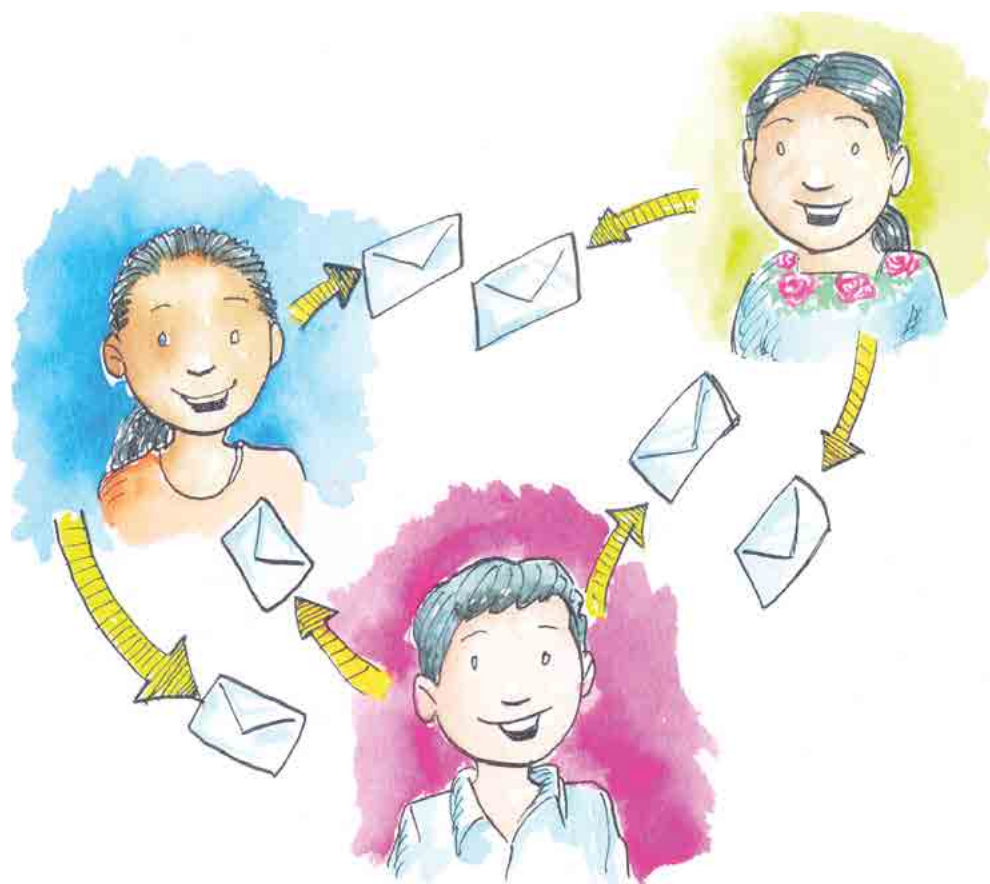
4. ab'ix

5. jul

6. waram

7. tikonejel

ikan



Diferentes pero solidarios y solidarias

Por Mario Enrique Caxaj

Eugenia, Dora y Manuel son dos niñas y un niño que viven en diferentes lugares de Guatemala y pertenecen a distintas culturas. Se conocieron el año pasado en Xela, durante una feria científica a la que asistieron representando a su escuela.

Durante las actividades de la feria se hicieron buenos amigos y decidieron escribirse cartas para compartir cómo se vive la solidaridad en la comunidad de cada quien. Te invitamos a leer las cartas que se enviaron entre sí para descubrir lo que cada uno cuenta.

Explora la lectura y piensa qué sabes del tema:

Revisa el título, los dibujos y cómo están colocados los párrafos de la lectura. Una vez que hayas averiguado de qué tratará y qué tipo de lectura es, debes preguntarte: ¿qué conozco sobre este tema?

Por ejemplo, esta lectura trata sobre la solidaridad de personas diferentes, lo dice el título. Y está compuesta por tres cartas. Entonces puedes recordar lo siguiente:

Algo que sé o conozco acerca de la solidaridad:

Algo que sé o conozco sobre personas diferentes:

Algo que recuerdo sobre cómo son las cartas:

**Solidaridad:**

Es cuando las personas colaboran y se ayudan unas con otras.

1

¿Qué aprendí acerca de la solidaridad al leer esta carta?

Aldea San Marcos Huista, Municipio de Jacaltenango,
Departamento de Huehuetenango.
28 de junio de 2009.

Recordada Dora
Recordado Manuel

En mi mente viven los recuerdos de nuestro compartir en Xela. Ha sido una de las experiencias más bonitas que he tenido en mi vida.

Aquí la mayoría de las mujeres y los hombres somos mayas y hablamos el idioma poptí'. Una tradición de Jacaltenango es la danza del Salap. Consiste en formar dos filas, una de hombres y otra de mujeres: Se baila durante los velorios. Es una danza ancestral. El nombre de mi aldea, San Marcos Huista, viene de "wuxhtaj" que significa hermano, por ello a los pueblos de la región Huista se les considera pueblos hermanos.

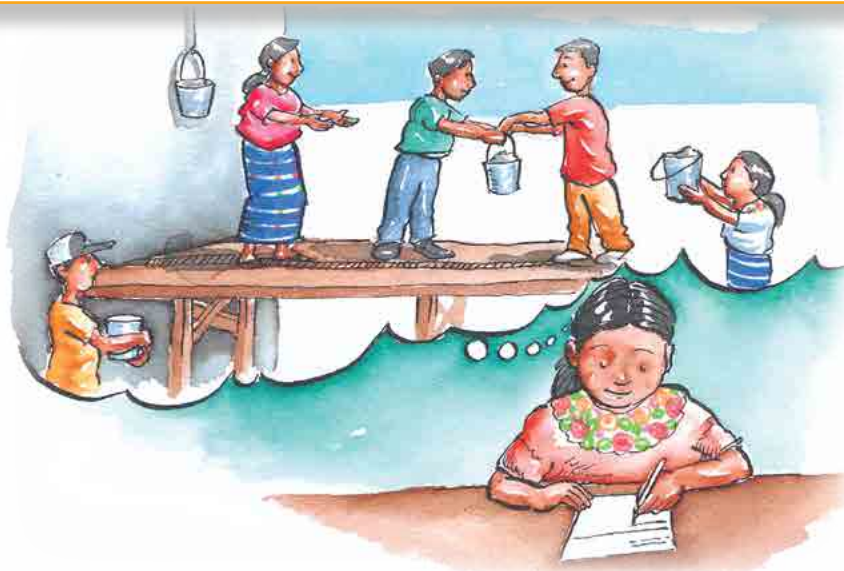
Quiero contarles cómo se vive la **solidaridad** en mi comunidad. En mi pueblo, muchas veces se necesita de la ayuda de varias personas para alguna actividad. Por ejemplo para construir una casa, sembrar la milpa o celebrar la fiesta patronal. Hace varios meses mi papá y mi mamá decidieron construir la casa donde ahora vivimos. Los vecinos y vecinas de San Marcos Huista ayudaron a construirla. En otra ocasión otra vecina también construyó su casa y mi familia ayudó a construirla.

Para esos acontecimientos, se prepara y reparte el txup que consiste en una bebida de pozol y un pan.

Tanta es mi admiración por mi cultura que no dudaré en participar en este hermoso trabajo solidario cuando deba hacerlo.

Un abrazo y espero recibir sus cartas.

Eugenia Domingo



Aldea Santo Domingo, Municipio de San Pedro Pinula,
Departamento de Jalapa.
30 de junio de 2009.

Hola mis amigas:
Dora y Eugenia

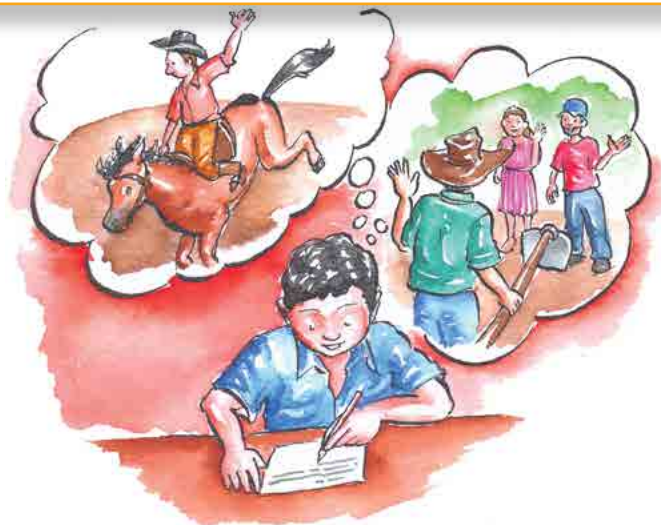
¿Cómo están? ¿Cómo les va? Espero que muy bien. A mí me va muy bien en mis clases. Me hicieron un bonito recibimiento en mi escuela cuando regresé de Xela. Mi profesor, mis compañeros y compañeras me felicitaron. Yo les conté que hice muy buenos amigos y amigas durante mi viaje.

Aquí en San Pedro Pinula somos ladinos y ladinas. Celebramos nuestra feria patronal en el mes de agosto. Nos gustan mucho los jaripeos. Mi familia cultiva cebolla, tomate y chile pimiento. También frijol y maíz. Aquí hay mucha pobreza. A veces la cosecha no alcanza para vivir. Por eso con mi familia a veces tenemos que ir a trabajar a la costa, a las fincas de café y azúcar.

Pero también somos muy solidarios. Cuando fallece un vecino o una vecina, todos y todas ayudamos con comida y dinero a la familia del difunto. También cuando cultivamos nuestros pequeños terrenos, toda la familia participa. Pero a veces no son suficientes estas manos de trabajo. Por eso en mi aldea Santo Domingo, existe lo que se llama "cambio de manos". En otras partes de Jalapa le llaman "hacer el lomo". Esto consiste en que dos o más familias nos unimos para ayudarnos entre sí y brindarnos colaboración en el cultivo de nuestros terrenos. Así practicamos la solidaridad en mi comunidad.

Espero que reciban mi carta y yo recibir las de ustedes contándome cómo se vive la solidaridad en sus comunidades. Si algún día vienen a visitarme yo les daré a probar el queso seco de Santo Domingo que es muy sabroso y famoso.

Manuel Chinchilla



2

Al leer la carta de Manuel pienso que:

3

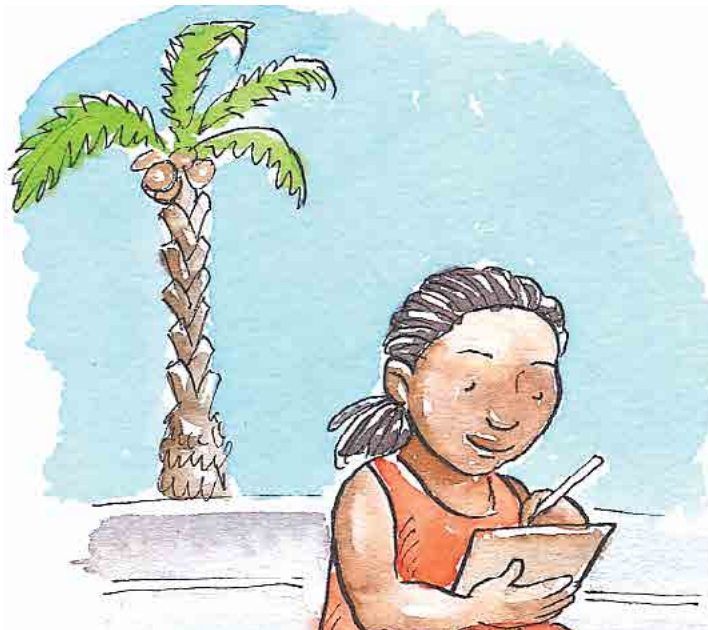
Algo que recordé de la solidaridad es:

4

Algo que aprendí acerca de la solidaridad es:



¿Estoy
entendiendo la
lectura?



5

Algo que entendí
de la solidaridad
al leer esta carta
es que:

Municipio de Livingston,
Departamento de Izabal.
29 de junio de 2009.

Amiga Eugenia Domingo
Amigo Manuel Chinchilla

Qué bueno escribirles y contarles muchas cosas. Lo mejor de mi viaje a Xela fue haberlos conocido y hacernos amigos y amigas.

Les estoy escribiendo bajo la sombra del monumento que conmemora el arribo de los garífunas a Guatemala hace más de doscientos años. Es un monumento muy bonito. Es una escultura de un garífuna vestido con el traje antiguo. Su tamaño es más o menos de una persona adulta.

Vivimos a la orilla del mar. Aquí casi todos y todas somos pescadores. Cuando mi familia pesca en el mar, tomamos sólo lo que necesitamos. A veces tenemos mucha suerte y pescamos bastante. Entonces tomamos sólo lo que vamos a comer y lo demás se lo damos a otra familia que no haya tenido mucha suerte o no haya pescado lo suficiente.

Hace dos días mí papá y mi mamá regresaron sin ningún pescado. El trasmayo o red de la familia vecina tenía buena pesca. Entonces mi papá fue a tomar pescados de los que había allí. Eso no se considera robar. Los vecinos y vecinas lo consideran bueno porque hay que compartir y ser solidarios.

Otras veces varias familias nos unimos y pescamos juntas. Lo que se logra se reparte en partes iguales.

Así practicamos la solidaridad los garífunas de Livingston. Ojalá nunca dejemos de ayudarnos mutuamente. Eso es bonito.

Querido amigo Manuel y querida amiga Eugenia, mi deseo es que estén bien y otro día les escribo otra carta.

Dora Lino



Para pensar y resolver

A. Lee la carta. Escribe el número que corresponde a cada parte de la carta en la línea. Observa el ejemplo.

1. Dirección de quien escribe.
2. Nombre y dirección de la persona a quien se le envía.
3. Cuerpo de la carta.
4. Fecha
5. Saludo
6. Despedida y firma de quien envía la carta.

1 Km 20 Carretera a Amberes, 1
avenida 13-53 zona 2, Nueva Santa Rosa
_____ 12 febrero 2018
Jorge Santos
Caserío Rancho Verde
Km 20.5 a lo de Diéguez, Fraijanes _____

Estimado Don Jorge: _____

El motivo de la presente es informarle que
las seis cajas de huevos de gallina que
solicitó, ya fueron enviadas a su negocio.

Favor de depositar el dinero en el banco,
son Q 900.00 _____

Atentamente,

_____ Tienda La Solidaridad

B. Piensa y responde:

¿Cómo se vive la solidaridad...?

En mi casa	En mi escuela	En mi comunidad

C. Completa las palabras. Usa los prefijos del recuadro. Observa el ejemplo.

agro	extra	super	extro	re	per
-----------------	-------	-------	-------	----	-----

- | | |
|----------------------|------------------|
| 1. <u>agro</u> nomía | 4. _____ hacer |
| 2. _____ ordinario | 5. _____ severar |
| 3. _____ vertido | 6. _____ héroes |

D. Escribe los verbos de cada oración como si hubiera sucedido ayer. Observa el ejemplo.

1. La familia ~~construye~~ y ~~organiza~~ la casa del vecino.

La familia construyó y organizó la casa del vecino.

2. Las familias se ~~unen~~ y ~~colaboran~~ en el cultivo de sus terrenos.

3. ~~Es~~ una de las mejores experiencias de mi vida.

El vuelo de la mariposa

Por Mario Caxaj



Identificar el tema:

El tema de una lectura o párrafo es de lo que trata esa lectura o párrafo. Por ejemplo, una lectura puede tratarse sobre “los animales domésticos”. Casi siempre el tema de una lectura se puede escribir con pocas palabras, entre una y cuatro. Las lecturas tienen un tema principal, que es de lo que trata toda la lectura. Aunque puede haber otros temas dentro de la lectura, siempre hacen referencia al tema principal. Por ejemplo: la lectura de los animales domésticos, puede incluir otros temas secundarios como “clases de animales doméstico”, “cómo cuidar animales domésticos”, etc. El tema principal generalmente lo encontramos en los primeros párrafos.

Para encontrar los temas podemos hacernos estas preguntas: ¿de qué trata esto?, ¿de qué está hablando?

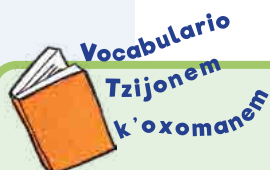
Mi nombre es Susi. Soy de Guatemala. Me siento protegida en este lugar que se llama DIF (Desarrollo Integral de la Familia). Cuando era niña vivía en una aldea de Coatepeque con mi papá, mi mamá y cinco hermanos más pequeños. Ayudaba a mi madre en el cuidado de la casa y de mis hermanos. También iba a una escuela cercana. Recuerdo que mi familia era muy pobre. A puras penas sobrevivíamos cada mes con lo poco que ganaban mi papá y mi mamá.

Cerca de la casa, todos los años aparecían decenas de mariposas blancas que se colocaban a la orilla de la carretera. Yo disfrutaba haciendo que levantaran su vuelo y sintiéndome en medio de esa nube de pequeñas mariposas blancas.

1

¿Cuál es el tema del párrafo resaltado?

¿Sobre qué tema habla este párrafo?



Ingenuo:

Que no tiene malicia, inocente.

Cocaína:

Sustancia que se obtiene de una planta llamada coca. Se usa en medicina para ayudar a aliviar el dolor.

Muchas personas la utilizan como droga y eso les causa serios problemas de salud.

Un día que regresaba de jugar con las mariposas, vinieron a mi casa dos comerciantes: un señor llamado Arturo y su esposa Carmen. Yo tenía doce años de edad.

Ellos hablaron con mi papá y mi mamá para convencerlos de que me fuera a la capital a trabajar como empleada doméstica con una familia acomodada. Les dijeron que me darían comida, habitación, un sueldo y también podría asistir a una escuela. Decían que sus clientes eran de familias respetables y de mucho dinero y pagaban bien a sus empleados.

Mi papá accedió a que me fuera con ellos a trabajar y tener educación. Yo estaba contenta porque así podría ayudar con dinero a los gastos de mi familia. Así que **ingenuamente** me fui, junto a otros niños y otras niñas de mi aldea. Ese señor Arturo le pagó mucho dinero a mi papá y le prometió que escribiría cada mes y le enviaría una parte de mi sueldo.

Cuando llegué a la capital, Arturo me violó. Yo estaba muy asustada. Esos señores tenían una tienda de abarrotes. Además dirigían una banda que se encarga de conseguir niños y niñas en cualquier país para el negocio del sexo. Engañaban a las familias explicándoles que sus hijos e hijas trabajarían en el servicio doméstico y que así estarían bien alimentados y podrían ir a la escuela. A veces cuando las familias no accedían, secuestraban a los niños y las niñas porque los clientes van en aumento, pero también porque muchos de los niños y las niñas acaban infectándose con el SIDA y no pueden seguir utilizándolos.

Lloraba casi todos los días. Ese señor Arturo me vendió a otro hombre dueño de un local de prostitución en un lugar llamado Cancún. Cuando llegamos a Cancún, ese otro señor también abusó de mí. Sufrí mucho. Lloraba y pedía estar con mi familia. Pero con el tiempo me di cuenta que no sería posible.

Me vendieron por sesenta dólares. Recuerdo que a mi nuevo dueño le decían "El Nene". Él traficaba drogas desde hacía muchos años. También compraba y vendía niños y niñas. Eso le daba mucho dinero. Me utilizó para transportar **cocaína**. Decía que los niños son el vehículo ideal para paquetes de droga, porque nadie sospecha de ellos. Además decía que éramos rápidos y no había que pagarnos nada. Me pegaba mucho para asustarme y que no intentara traicionarlo o escapar.



Un año después, “El Nene”, decidió venderme a un señor apodado “Caribe” que también era dueño de bares y locales de prostitución infantil en esa ciudad. Se interesó en mí porque buscaba niñas de mi edad para determinados clientes que pagan muy bien. Le ofreció un buen trato y aceptó. Me vendió por doscientos dólares.

“Caribe” también tenía niños que trabajan en las calles y buscan turistas para mantener relaciones sexuales con ellos en hoteles y pensiones. Me llevó a uno de sus locales y las muchachas mayores me entrenaron durante unas semanas. En una ocasión me mandó acompañada de otro niño de catorce años con un fotógrafo. Nos tomó muchas fotografías sin ropa, desnudos. También nos tomó un vídeo. Le pregunté para qué eran esas fotos y ese vídeo. Me dijo que en Europa y Estados Unidos hay mucha gente que paga mucho dinero por esas fotografías. También me dijo que deberíamos disfrutar que nos tomaran fotos así, porque comíamos bien a diferencia de muchos niños y niñas que no tienen qué comer. Como no poníamos cara de estar contentos, nos obligó a tomar una droga.

3

¿Qué tema identificas en este párrafo?

**Deambular:**

Caminar sin dirección determinada.

Mutilado:

Sin una parte del cuerpo porque fue cortada.

Súbitamente:

De repente, de sorpresa.

4

¿Cuál es el tema de este párrafo?

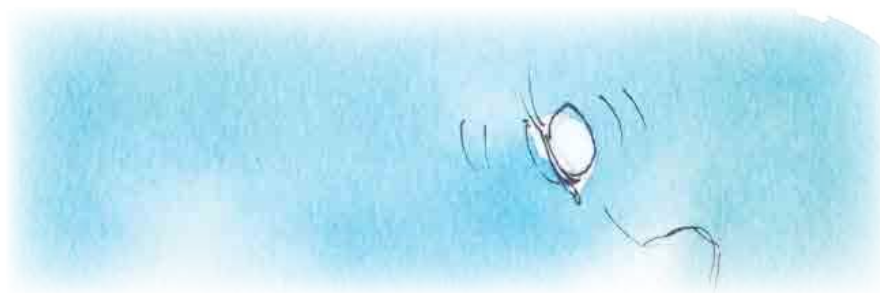
El "Caribe", le vendió el vídeo y las fotos a uno de los clientes extranjeros. Dijo que si quedaba contento haría más pedidos en un futuro. El fotógrafo cobró su parte del dinero.

Después regresé con el niño al local para que siguiera atendiendo turistas. Había muchos taxistas que llevaban muchos clientes al local. También veía que en la calle había otros niños y niñas que se prostituían. Conocí a Genara que tenía doce años. **Deambulaba** por ese lugar buscando turistas. Ella me decía que los turistas tenían mucho dinero y que lo necesitaba para comer. Me contó también que su familia era muy pobre, que su papá no trabajaba porque quedó **mutilado** de sus piernas y su mamá cultivaba un pequeño huerto para vender verduras en el mercado, que tenía otros tres hermanos.

Genara también me relató que, dos años antes, un su amigo le contó que un turista europeo buscaba niñas para tomarles fotos y que pagaba tres dólares a cada una. Ese turista le dijo que le pagaba más si tenía relaciones sexuales con él. Ella decía que no le gustaba, pero que ganaba dinero para comer. Algunas veces yo le daba algo de comida y le decía a Genara que se fuera a su casa, que no debía estar en la calle. Le aconsejaba que el "Caribe", el dueño, no la viera porque a lo mejor no la iba a dejar marcharse.

El tiempo pasó y mi familia no supo nada de mí. Trabajaba en ese lugar hasta la madrugada durante la semana. Había veces que atendía hasta diez clientes distintos. Los turistas me miraban sonreír, pero no imaginaban que mi corazón estaba roto por dentro. Varias veces pensé en huir pero no me atrevía. Me daba miedo. Pensaba en mi familia, mi aldea. No había nadie quien me ayudara.

Cuando cumplí 14 años, el dueño me mandó sola a comprar unas cosas a un mercado. Cuando estaba cerca del mercado, **súbitamente** una pequeña mariposa blanca se atravesó en mi camino. Mi memoria fue bombardeada por muchos recuerdos. Mi corazón me dijo que ese era el momento que esperaba.





Empecé a correr y a correr en la dirección que volaba la mariposa. Corría y corría. Me olvidé de aquel insecto blanco. Sólo corría todo lo que podía. Cuando el agotamiento se apoderó de mí, ya era de noche. Entonces me asusté aún más. No sabía qué hacer. Estaba frente a una playa que nunca había visto. Cerca había una casa. Tenía mucha sed. Dudaba si lo correcto era acercarme a la casa y tocar.

Me acerqué despacio. Sin pensarlo más toqué a la puerta. Abrió una señora. Me miró muy extrañada. Yo no pude decir nada. El hambre, la sed, el cansancio y el miedo hicieron que me desmayara. Cuando desperté estaba aquí en este lugar DIF (Desarrollo Integral de la Familia -institución gubernamental mexicana).





Para pensar y resolver

A. Recuerda la lectura “El vuelo de la mariposa” y subraya cuál es el tema en los siguientes párrafos:

1. Ellos hablaron con mi papá y mi mamá para convencerlos de que me fuera a la capital a trabajar como empleada doméstica con una familia acomodada. Les dijeron que me darían comida, habitación, un sueldo y también podría asistir a una escuela. Decían que sus clientes eran de familias respetables y de mucho dinero y pagaban bien a sus empleados.
 - a. El viaje a la capital.
 - b. El ofrecimiento a la familia.
 - c. El trabajo doméstico.
2. Cuando cumplí 14 años, el dueño me mandó sola a comprar unas cosas a un mercado. Cuando estaba cerca del mercado, súbitamente una pequeña mariposa blanca se atravesó en mi camino. Mi memoria fue bombardeada por muchos recuerdos. Mi corazón me dijo que ese era el momento que esperaba. Empecé a correr y a correr en la dirección que volaba la mariposa. Corría y corría. Me olvidé de aquel insecto blanco. Sólo corría todo lo que podía. Cuando el agotamiento se apoderó de mí, ya era de noche.
 - a. El día de compras.
 - b. El escape de Susi.
 - c. Las mariposas blancas.
3. Un año después, “El Nene”, decidió venderme a un señor apodado “Caribe” que también era dueño de bares y locales de prostitución infantil en esa ciudad. Se interesó en mí porque buscaba niñas de mi edad para determinados clientes que pagan muy bien. Le ofreció un buen trato y aceptó. Me vendió por doscientos dólares.
 - a. La venta de Susi.
 - b. La prostitución infantil.
 - c. Clientes que pagan bien.

B. Imagina que una persona no tiene tiempo para leer todo el relato “El vuelo de la mariposa”. Utiliza el siguiente esquema para resumirle los hechos más importantes.



Al principio...

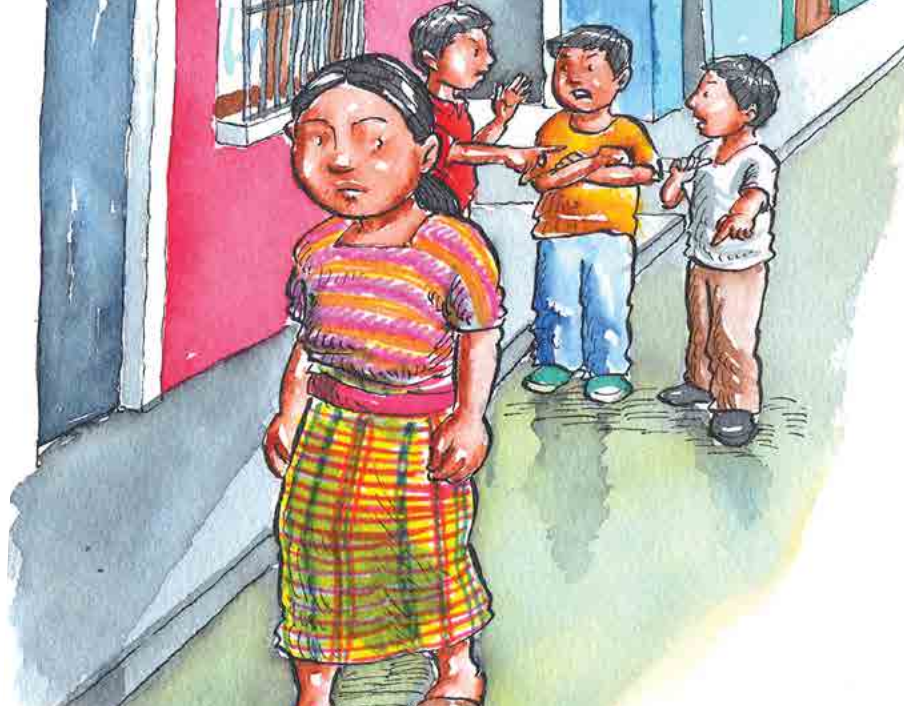
Después sucedió que...

Luego...

Después sucedió que...

Después...

Al final...



Tres enamorados miedosos

Cuento maya
Adaptado por Daniel Caciá

Rosa era una muchacha muy agradable e inteligente que vivía en un pueblo; era tan agradable e inteligente que tres hermanos comenzaron a enamorarla. Ella oyó a los tres y no sabía cómo decirles que “no” sin que se pelearan. Y entonces ocurrió que...

Carlos, el mayor de los hermanos, llegó para declarar su amor.
—¿De verdad me quieres tanto? —le preguntó Rosa.
—Ay niña. Te quiero tanto, tanto, que haría cualquier cosa que pidieras —respondió Carlos.
—Bueno —dijo Rosa. —¿Cuidarías un muerto?
—Sí —contestó rápidamente Carlos.
—Vení en la noche, el muerto estará preparado —sentenció Rosa.
—¿Quién dijo miedo? —se apresuró a decir Carlos. Y se fue a su casa muy contento porque Rosa parecía darle una oportunidad.

Al rato llegó Felipe, el segundo hermano.
—Haría lo que me pidieras para que sepás cuánto me gustás —dijo.
—¿De verdad? —preguntó Rosa.
—¡Clarol! No me tientes porque le gano a todos los valientes —dijo Felipe en voz alta.
—Pues esta noche harás como si fueras muerto —dijo Rosa con un plan ya en mente.
Sin más que hablar, Rosa le tomó las medidas para preparar la caja donde le colocaría.

Juan, el hermano menor llegó más tarde.
—Ay niña, eres mi amor. Haría por vos lo que me ordenaras —dijo ciegamente el enamorado.
—¿Harías de diablito? —preguntó Rosa

Elabora hipótesis sobre la lectura, esto significa pensar de qué se tratará y qué pasará. Lo podemos hacer respondiendo algunas preguntas, observando las ilustraciones y analizando lo que dice el título. Al final comprueba si tus hipótesis fueron correctas.

Elabora hipótesis:
¿De qué tratará esta lectura?
Analiza el título y observa los dibujos, luego escribe dos oraciones de lo que crees que tratará la lectura.

1

¿Qué crees que pasará después?

2

¿Qué crees que pasará con los hermanos?

—Yo estoy a tus pies aunque parezca que los tenga al revés — alegremente contestó Juan.

—Pues prepara tu traje y nos veremos esta noche —agregó Rosa.

Llegada la noche, Rosa preparó al que iba a hacer de muerto y lo metió en el ataúd o caja de muerto.

Al rato llegó el que debía cuidarlo. Rosa le dio cuatro candelas y lo mandó al lugar donde estaba la caja con el muerto.

Al hermano menor lo vistió con un traje rojo cubierto de latas agujeradas. Cada lata llevaba una vela encendida dentro. En la cabeza llevaba los cuernos. Cuando caminaba y saltaba, se oía un tintineo y le salían destellos y chispas. —¿Y qué debo hacer? — preguntó.

—Andá a donde está el muerto y te ponés a dar brincos —le ordenó Rosa.

Ninguno de los hermanos se dio cuenta de la presencia del otro. Cada uno estaba dedicado a lo suyo. Rosa sólo observaba.

Juan, ni lento ni perezoso, agarró camino y llegó a donde estaba el muerto. Nada más llegando y comenzó a dar brincos.

—¡Ave María Santísima! ¿qué es eso? —gritó el que estaba velando. Y... ¡se echó a correr!

—¡Sin pecado concebida! —se levantó diciendo el que hacía de muerto. Y... escapó como alma en pena.

—¡Un muerto que corre! —gritó el pobre diablo. Y... ¡patas para qué las quiero!... comenzó a correr como conejo.

El primero volteaba y veía que lo perseguían. No paró hasta llegar a su casa. Y se aventó en una hamaca, temblando de miedo.

El segundo, para escapar del diablo, se escondió en la misma hamaca. El diablo, con el susto, no vio que el muerto iba delante de él y se lo fue a encontrar en la mismísima hamaca.

Cuando se dieron cuenta de la broma y de su miedo, pensaron mejor. Desde ese momento decidieron no pelear entre sí y esperar a que Rosa tomara su propia decisión.

3

Revisa tu hipótesis y responde:
¿En qué estabas bien?

¿En qué estabas mal?



¿Entendí la lectura?



Fin



Para pensar y resolver

A. Recuerda la lectura “Tres enamorados miedosos” y responde lo siguiente subrayando la mejor respuesta:

1. Esta lectura trata de:
 - a. Tres jóvenes que les daba miedo salir de noche.
 - b. Tres jóvenes que les daba miedo enamorarse.
 - c. Tres jóvenes que estaban enamorados de la misma persona.
2. ¿Qué asustó al hermano que hizo de diablito?
 - a. Ver a su hermano muerto.
 - b. Ver a un muerto que corría.
 - c. Ver que un hermano estaba velando al otro.
3. Cuando los hermanos se dieron cuenta de la broma:
 - a. Se fueron a casa de Rosa y la asustaron.
 - b. Se enojaron y se pelearon porque Rosa no les hizo caso.
 - c. Decidieron no pelear y esperar a que Rosa tomara su propia decisión.

B. Completa el siguiente “Mapa de la historia”:



¿Dónde ocurre? _____

¿Problema? _____



¿A quiénes? _____

¿Solución? _____

¿Qué pasó al final? _____

C. Llena la tarjeta con la información que se te pide sobre una palabra de la lectura. Cuando quieras recordar la forma correcta de escribir y usar esa palabra, podrás consultar tu tarjeta.

Mi tarjeta de vocabulario

Definición

Presencia: Cuando una persona o un objeto se halla enfrente o en el mismo lugar que otra u otras personas.

Ejemplo: Era difícil no darse cuenta de la **presencia** de Simón en ese lugar porque todos podíamos verlo.

Mi definición (Explica el significado de arriba usando tus propias palabras):

Palabras parecidas. Escribe una palabra que signifique lo mismo, una que suene parecido o sea de la misma familia y otra palabra relacionada con la palabra nueva:

Palabra que significa lo mismo:

Palabra que sea de la misma familia:

Palabra relacionada con la palabra nueva:

Ejemplo. Escribe una oración utilizando la palabra nueva:

D. Opina:

¿Qué otra cosa crees que hubiera podido hacer Rosa en lugar de asustar a los tres hermanos?

E. Agrégale al cuento, un pequeño párrafo explicando qué crees que pasó cuando los hermanos se encontraron con Rosa después de la noche de la broma:

Al día siguiente...



Ub'anik k'otoj ch'iaj:

Are taq kaqasik'ij uwach jun sik'inem rajawaxik chi kaqab'an nik'aj k'otoj taq chi'aj rech kaqeta'maj we qas utz tajin kaqak'oxomaj ri kub'ij ri le sik'inem. Kitzalisaxik kiwach we nik'aj taq k'otoj ch'iaj ¿jas kub'ij we jupuqtz'ib'? ¿Jas tajin kak'ulmatajik?, ¿Tajin kink'oxomaj? Rachi'l nik'aj chik, are wa' kakib'ij chaqech we tajin kaqak'oxomaj. We man kaqak'oxomaj utz kaqasik'ij chi jun mul uwach.

Are ri ixoqib' xewokow ri tikonem

Rumal Mario Enrique Caxaj

Are che'akojo' ri tasaj e tz'ajom rech kab'an k'otoj ch'iaj ri kasik'ij uwach.

E k'i k'ak' taq jastaq e tob'anaq chi kech ri winaq rech kasuk'i' ri uk'aslemal, jacha' ta ne', ri q'aa', ri machit, ri kemb'al, ri e ch'ich' eqab'al jastaq. La k'o k'u jun mul atom chib'il awib' ¿jas xb'an chuwokik ri tikonem pa uwachulew?

Ma ronojel ta mul ri winaq e k'o chuwachulew man xaq xuwi ta utikik ri ulew e k'asb'am kech. Ix k'o chi ri' ri ixoqib' rachi'l ri achijab' xaq xuwi kakitij ri uwach taq che' rachi'l ri taq ija' kekisik'o. Xuquje' rech ri kichapik taq awajib', rachi'l ri karinik. Che ri' k'ut ma utz taj ketzuq k'i taq winaq.

No'jimal ri e winaq xkimaj keta'maxik uwach jawije' e k'o wi. Xkilo chi nik'aj taq uxaq che' k'o kichuq'ab' chuwach e nik'aj chik.



kab'an k'otoj ch'iaj/ k'otow ch'iaj = pregunta, preguntas
kasuk'ik/kasuk'i' kakolmarik = se arregla, se compone, se corrige algo.
machit/mache't = machete.

1

¿Jas kakitij ri winaq ojer kanoq?



Chana'taj:
We man tajin
kak'oxomaj,
chasik'ij chi jun
mul ri puatz'ib'.

Che taq we q'ij ri', ri ixoqib' xuquje' ri achijab' keb'e chutzukuxik awajib' kuk' ri e nab'e'al taq kalk'wa'l. Ri e yowab' taq ixoqib' rachi'l ri ixoqib' kakiya' tu', man ke'el ta ub'i pa tzukunem.

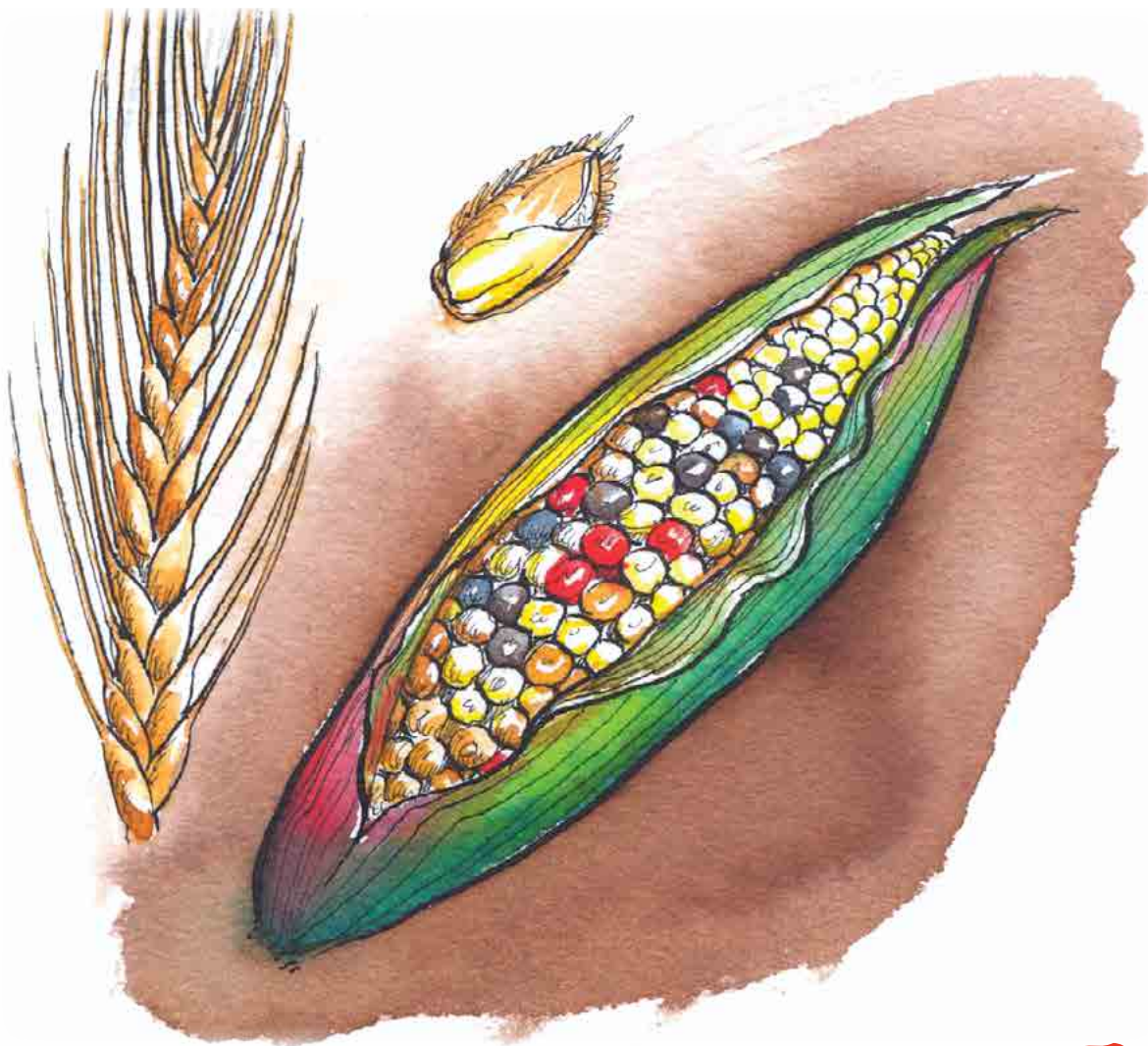
Man xaq xwi' ta kakichajij kan ri kal, xuquje' pa taq ri k'olib'al ri e k'o naqaj ke'kisik'a' ri uxe' che', uwach taq che' ri kekichajijisaj. Ri ixoqib' xkilo chi we keq'ax nik'aj taq q'ij, ri e ija' e tzaqinaq kanoq ketuxanik. Rumal chi ri kasik'ij man k'i taj, xkichomaj chi kekitik nik'aj rech kak'u'xanik.

Are taq xeq'ax ri q'ij, ri ixoqib' xkilo chi we kakituk ri ulew, we kakib'oq ri q'ayes kak'iy chi rij ri kitiko'n, utz ri kitiko'n kelik. Ronojel wa' xtoq'anik chi ri ixoqib' xkimaj ukajik ri kina'oj chi rij ri tiko'n, ri kisik'ik rachi'l ri chakub'al kekikojo rech ketikik, ri kesik'ik' k'o jujun katijow. Che ri' k'ut xel ulo ri kitob'anem le ixoqib' chi rij ri kik'iyem ri winaq: xuquje' ri tiko'n.

2

¿Jas taq na'oj
xkiriq ri ixoqib'
ruk' taq ri ija'?





Ri nab'e taq uwach tiko'n ri utz xkil ri winaq are' ri triko. Chi waqxaqib' mil junab' xmajtaj ri utikik ri triko pa taq ri **tinamit** rech Irak rachi'l Iran. K'a tek'uri' xmaj utikik pa Egipto rachi'l Europa. Xuquje' xtik pa China, chi la' xtik wi ri aros.

Chi job' mil junab', are taq xil uwach ri tiko'n pa Amerika, xmajtaj ruk' jun chi uwach; ri ixim. Kab'ixik chi wa' we utikik ixim xmajtaj pa taq uk'ulb'a't ri Iximulew ruk' Mejiko.

Are taq xwok uwach ri tiko'n rumal ri ixoq, xkilo chi kakowinik ke'utzuaq e k'i winaq. Che ri' k'ut utz chik kakol kan uwach, rech man kariqitaj ta k'ax are taq k'o jun nimalaj k'ax, xuquje' ri kik'isik ri katijik. Ri tiko'n xb'anowik chi k'i chi kech taq ri e puq winaq ri man xaq ta jun kek'oji' wi, xekanaj kan pa jun k'olib'al rachi'l **xkiwok** taq kachoch k'a tek'uri' xkib'an taq ri tinamit kub'ij k'u wa' chi **xekanaj kan xaq pa jun k'olib'al**.



tinamit/tinimit
=pueblo
xkiwok/
xkiwa'jilisaj =
construyeron,
edificaron



Xekanaj kan xaq
pa jun k'olib'al:
Kub'ij wa' chi ri e
winaq kek'oji' xa
pa jun k'olib'al.

3

¿Jasche
sib'alaj nim
ub'anik ri
uriqik ri tiko'n?



**kek'iyar/
xe'k'iyarik =**
se multiplicaron



¿Xak'oxomaj ri xasik'ij
uwach?

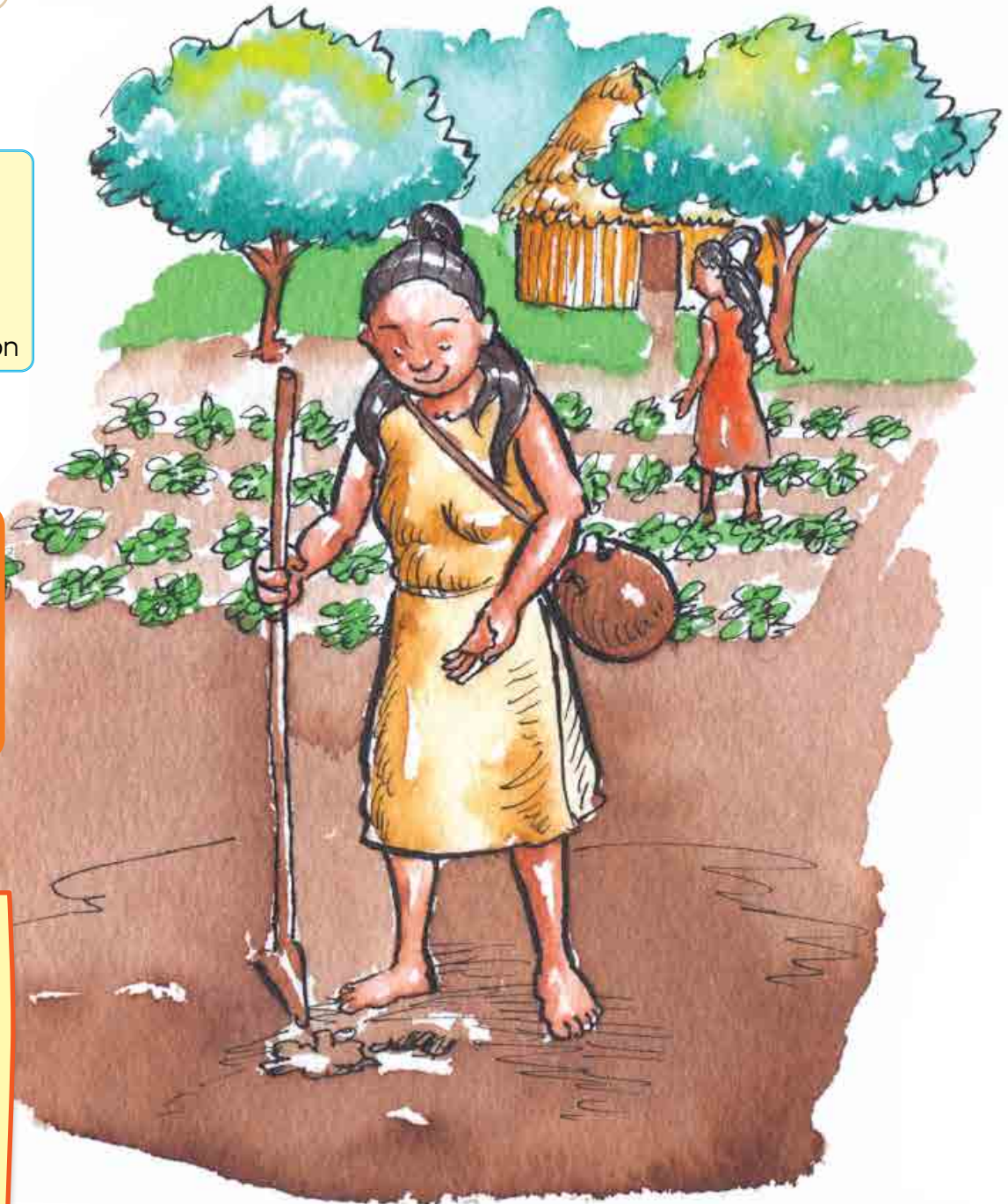
We k'o man
xachomaj taj, utz
kasik'ij chi jun mul
uwach.

Ri tiko'n xuquje' xub'ano
chi xeya'taj k'i taq
jastaq. Chi kij taq
wa', xeb'an chakach
rech kisik'ik, e jastaq
e b'anom ruk' kach'
ulew rech kek'olik,
chakub'an rech tiko'n,
uja'xik. Ronojel wa' are
kiwokom ri ixoqib'.



Ruk' k'u wa' **kek'iyar** ri winaq, xenimaqir ri tinamit, xuquje'
xe'ilitaj kiwach ri e nima'q taq tinamit jacha' ri Maya' Amaq'.

Ri uchak rachi'l ri usak'ajil le ri ixoq kib'anom chi kasuk'i'
kik'aslemal ri winaq, rachi'l chi kakiriq utz taq jastaq.





Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Chna'taj ri sik'inem “Are ri ixoqib' xewokow ri tiko'n” k'a te k'u ri' chajuch'u' ri utzalaj tzajilisab'al uwach.

1. Ix k'o chi ri' ri e tinamit we ne' ri puq taq winaq sib'alaj e la'j rumal chi:
 - a. Utz kakil ri winaq kek'o'ji' je ri'.
 - b. Ri e k'ax rumal ri jab', ri eyab'il rachi'l k'o mul maj jas katijowik, rumal ri' k'o k'i kamem.
 - c. Kakikamisaj taq kib' rumal ri' man e k'i ta ri winaq.
2. Ri ixoq xuwok ri tiko'n rumal chi:
 - a. Xrilo chi e k'i taq uwach ija' ri ketzaq kanoq man k'i ta q'ij kakik'am ub'ik rech ketuxanik.
 - b. Xusik'ij uwach jun wuj jawi' kab'ix wi jas kab'an chech ri tiko'n rech ketuxanik.
 - c. Man utz ta karilo katzukunik, are utz xrilo xumaj tikonem.
3. Are taq xil uwach ri tiko'n pa Ab'ya Yala xmaj utikik:
 - a. Triko
 - b. Aros
 - c. Ixim

B. Jewa' kub'ij pa ri puqtz'ib':

“Are taq xwok uwach ri tiko'n rumal ri ixoq, xriqik chi kakowinik ke'utzuq e k'i winaq. Che ri' k'ut utz chik kakol kan uwach, rech man kariqitaj ta k'ax are taq k'o jun nimalaj k'ax, xuquje' kik'isik ri katijik.”

Jasche k'ut: ¿jasche kab'ij at chi e k'o k'i winaq kekam chech wi'jal pa uwachulew rachi'l pa qatinamit?
 Chatz'ib'aj jun na'oj ruk' ri achomab'al:



C. Chatz'aja' le wachib'al jawi' k'o wi ri tzij xaq junam kub'ij ruk' le juch'um uxe' ri k'o pa le tz'aqat chomanik.

K'amb'ejal no'j: E k'i ixoqib' aj etamanelab' kiya'om kitob'anik che uya'ik k'iq'ij ri e winaq.



1. Rech uyakik le ixim, nab'e kb'an le jach pa taq le patz'an.



2. Le ali Markari't xuk'am jun pyo'ch che uk'otik le ulew.

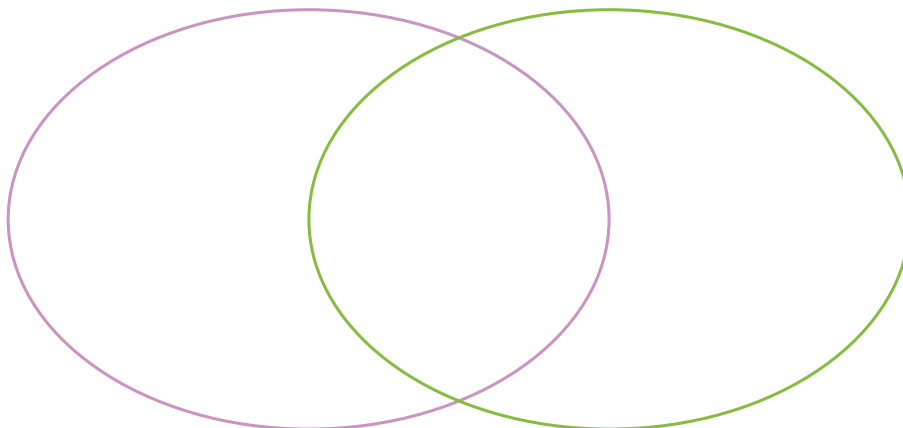


3. Rimal le tew man kapoq' taj le ija' rech oj.

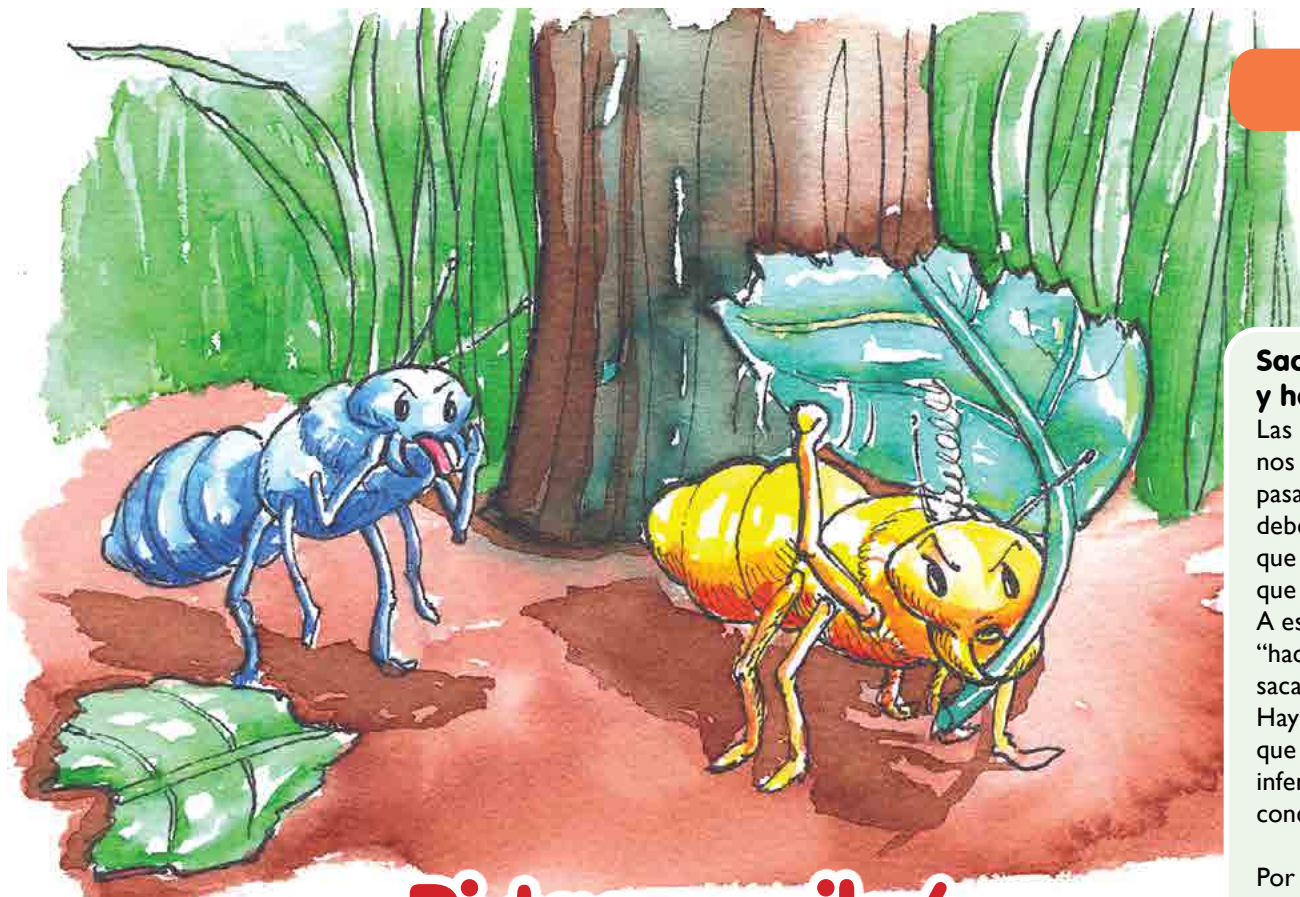


D. Chajunamaj jas kakib'an nab'e ri ixoqib' ruk' jas kakib'an kamik. Wachib'al rech Venn.

Jas kakib'an ri ixoqib' ojer kanoq ¿Jas kakib'an kamik ri ixoqib'?



¿Jas kejunamataj wi?



Ri taq sanik / Las hormiguitas

Por Mario Enrique Caxaj

Utiliza las partes resaltadas para sacar conclusiones y hacer inferencias.

Todos y todas sabemos que las hormigas pueden ser negras o cafés. En idioma k'iche' la palabra "sanik", quiere decir "hormiga". Pero... ¿alguna vez alguien ha visto una sanik amarilla o azul?

Pues, resulta que en un bosque lejano, que ningún ser humano conocía, existían dos hormigueros. Uno a la par del otro. Cada uno se esforzaba día a día por ser el más alto y mejor construido. Esto tal vez no nos sorprende. Pero hay algo que sí nos puede admirar o llamar la atención.

En un hormiguero vivían las hormigas o sanik que se pintaban el cuerpo de color amarillo. En el otro hormiguero vivían las que se pintaban el cuerpo de color azul.

Cuando una sanik azul se encontraba con una sanik amarilla no se hablaban. Unas a otras se criticaban y se burlaban.

—¡Qué feo es el color amarillo! —decían las azules.
—¡Qué feo es el color azul! —decían las amarillas.

Sacar conclusiones y hacer inferencias:

Las historias no siempre nos dicen todo lo que pasa. Muchas veces debemos descubrir lo que está pasando sin que nadie nos lo diga. A esto le llamamos "hacer inferencias y sacar conclusiones". Hay datos en la lectura que nos ayudan a hacer inferencias y sacar conclusiones.

Por ejemplo: Si en la lectura dice que un oso hormiguero se alimenta de hormigas puedo inferir que si encuentra un hormiguero se comerá a las hormigas.

1

¿Por qué crees que las hormigas no se llevaban bien?

El oso hormiguero es un animal que se alimenta de hormigas y de termitas.

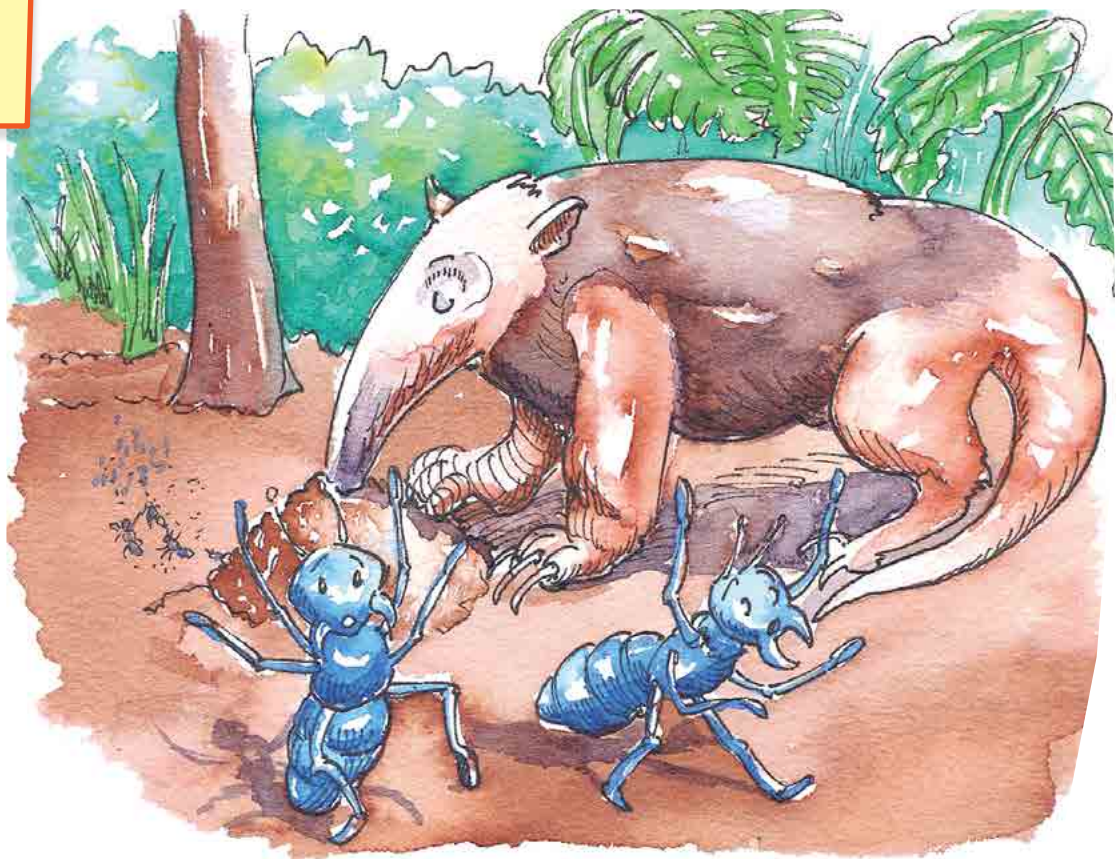
Con sus fuertes uñas abre los hormigueros y con su pegajosa lengua captura a los insectos. El cuerpo es robusto.

Mide de 1.20 a 1.30 metros de largo con una cola de 75 a 85 centímetros.



Como no se hablaban, sólo las hormigas azules sabían el secreto para fabricar el color azul. De igual manera, sólo las hormigas amarillas conocían la fórmula para fabricar el color amarillo.

Los dos hormigueros sufrían el ataque constante de un animal llamado oso hormiguero. Después de cada ataque había muchas hormigas desaparecidas, otras quedaban muy heridas. Los hormigueros que tanto les costaba construir, quedaban totalmente destruidos. Las hormigas azules y amarillas vivían resignadas a su suerte.



Un día, un zanate volaba por el lugar. Llevaba en el pico una bolsita con azúcar que había conseguido en una lejana aldea de humanos. Un gavián que vivía entre los árboles del bosque, vio al pájaro y lo atacó. El susto fue tan grande que el zanate dejó caer la bolsa con azúcar.

¿Por qué crees que la bolsa hizo un enorme ruido al caer?

¿Saben dónde cayó la bolsa de azúcar? Cayó justo en medio de los hormigueros. Al caer, hizo un enorme ruido que se escuchó como una bomba. La bolsa se rompió y el azúcar se esparció. Todas las hormigas se asustaron. Ni las azules, ni las amarillas, se atrevían a salir de su refugio. Pensaban que era otro ataque del oso hormiguero.

Más tarde, armadas de valor, salieron.

—¿Qué será eso? —se preguntaban todas. Curiosas y **cautas**, se acercaron a esos finos y blancos granitos. Una hormiga azul investigadora, tomó en sus manos un granito. Lo miró de cerca. Luego lo olió y por último le pasó la lengua. Al ver eso, otra hormiga amarilla investigadora, hizo exactamente lo mismo. Al probar cada una su granito de azúcar, se vieron al mismo tiempo, se sonrieron y de repente gritaron:
—¡Qué rico...! ¡Esto se puede comer!

3

En este párrafo podemos inferir que las sanik azules y amarillas no conocían el azúcar.
¿Por qué?

En ese instante, todas las hormigas, tanto las azules como las amarillas, se precipitaron sobre ese dulce alimento. Como ninguna lo quería compartir con las otras, empezó una batalla. Era tanta la locura y la pelea por apoderarse del azúcar que ya no se distinguían ni el color amarillo, ni el color azul. Entre aquel tumulto de hormigas azules y amarillas, lo que se había formado era un color verde.

De pronto, una sombra empezó a cubrir a esas hormigas en guerra. Se quedaron quietas y calladas. Cuando vieron hacia arriba, se llevaron el susto de su vida. Era el oso hormiguero que apareció sin avisar. Pero para sorpresa de todas, el animal come hormigas, no las atacó. Con la mirada perdida, pasó como que si no había visto nada. Todas se quedaron extrañadas, preguntándose por qué no les había hecho daño.

Al otro día, otra vez empezó la batalla. El azul y amarillo de las hormigas, nuevamente formaron el color verde. Cuando el oso hormiguero otra vez apareció, no logró ver a las hormigas porque todo lo miraba verde. Para él, las sanik eran monte verde y no deliciosas hormigas amarillas o azules. Eso sucedió por mucho tiempo, hasta que las hormigas peleonas lograron comprender la confusión del come-hormigas.

Vocabulario
Tzìjonem
k'oxomanem

Cautas:
con cuidado y precaución.

4

¿Imaginas el tamaño del oso hormiguero? ¿Por qué crees que el oso hormiguero no se comió a las hormigas?





¿Estás
entendiendo
la lectura?

5

Finalmente,
¿Qué pasó
con las sanik
amarillas y las
sanik azules?

La guerra se prolongó por mucho tiempo. Un día, llovió tanto que se formó una corriente que destruyó el hormiguero de las sanik amarillas. Sólo algunas sobrevivieron. Las sanik azules se pusieron felices. Pensaban que sólo ellas serían las dueñas del azúcar.

Su sorpresa fue que la lluvia deshizo el azúcar. Ya no había muchas hormigas amarillas, pero tampoco había azúcar.

Al haber una mayoría de hormigas azules, el oso hormiguero no tenía complicaciones para distinguirlas. Empezó nuevamente sus ataques. Éstos eran dobles, porque sólo había un hormiguero. Doble era la muerte y la destrucción. Eso hizo que las hormigas azules también se fueran extinguiendo.

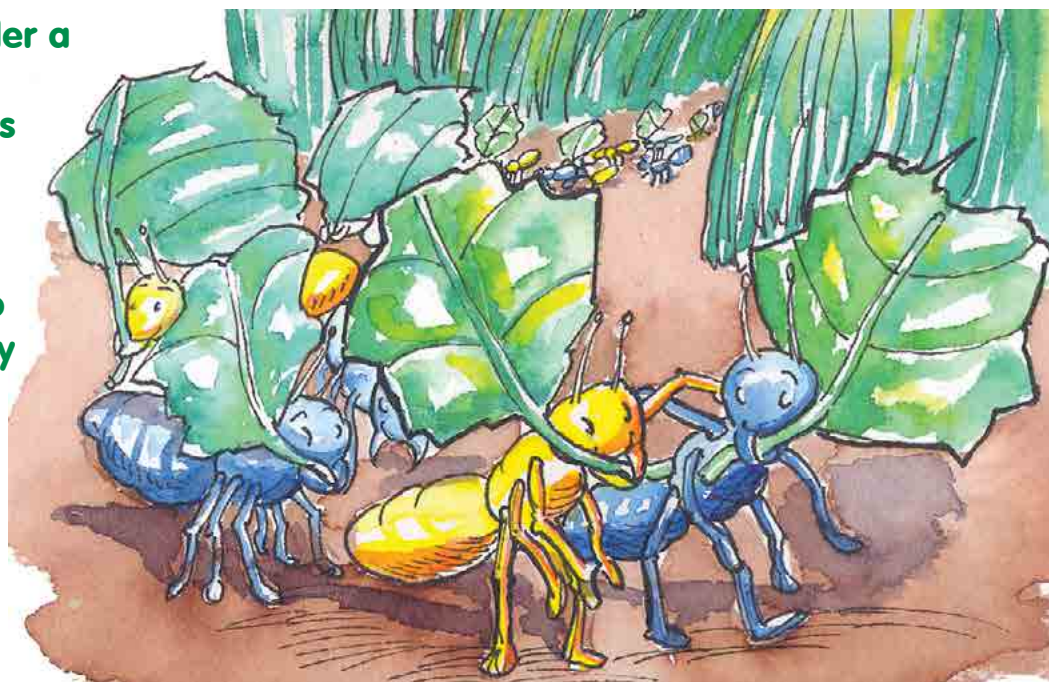
Las pocas hormigas azules y amarillas sobrevivientes, hicieron una tregua. Se reunieron y reflexionaron sobre todo lo que había pasado y dijeron:

—No es bueno que haya sólo sanik azules o sólo sanik amarillas. Tenemos que ayudarnos entre todas. Tenemos que aprender a vivir en solidaridad y como hermanas.

Decidieron entonces, construir un hormiguero, donde vivieran juntas, respetando cada quien el color y el gusto de las otras. Descubrieron que la diversidad de colores es una riqueza para poder vivir. Aprendieron a convivir sin discriminación y sin peleas.

Siempre que el oso hormiguero aparecía, todas las hormigas azules y amarillas se mezclaban y formaban el color verde para confundirlo. El despistado animal sólo miraba el color verde que se confundía con el color de las plantas.

**Para aprender a
convivir
con el que es
diferente
a nosotros
y nosotras,
es necesario
concernos y
cooperar
entre sí.**





Para pensar y resolver

A. Recuerda la fábula “Ri taq sanik / Las hormiguitas” y contesta estas preguntas subrayando la mejor respuesta:

1. Esta fábula trata de:
 - a. Las hormiguitas que se peleaban y se burlaban unas de otras por ser diferentes.
 - b. Las hormiguitas que peleaban por el hormiguero más grande.
 - c. Las hormiguitas que querían tener color verde.
2. Las hormigas no se querían porque:
 - a. Querían un hormiguero más grande.
 - b. Unas creían que eran mejores que las otras.
 - c. No sabían cómo hacer el color azul.
3. Las hormigas sobrevivieron porque:
 - a. Se unieron para atacar a otro hormiguero.
 - b. El zanate atacó al oso hormiguero.
 - c. Se ayudaron unas a las otras.
4. Al oso hormiguero:
 - a. Le gustaba comer monte verde y hormigas.
 - b. Le gustaba comer hormigas azules.
 - c. Le gustaba comer todas las hormigas.

B. En cada una de las oraciones hay dos o tres errores, encuéntralos y circula las palabras equivocadas. Escribe de nuevo cada oración utilizando las palabras correctas.

Ejemplo:

El intolerancia es el resultado de pensar que solo nuestra forma de vivir es bueno y que quienes no viven como nosotros están mal y deben cambiar.

La intolerancia es el resultado de pensar que solo nuestra forma de vivir es buena y que quienes no viven como nosotros están mal y deben cambiar.

1. Muchas conflictos de la humanidad han surgido por el intentos de eliminar la diversidad entre los personas.

2. La diversidad cultural se refieren a que en el mundo existen muchas costumbres y tradiciones diferente y todos son valiosas.

3. Una sociedad vive en convivencia pacífica cuando promueven valores como el respeto y el tolerancia.



C. Lee los datos y haz inferencias acerca de las sanik amarillas y las sanik azules. Fíjate en el ejemplo:

El cuento dice...	Puedes darte cuenta que...
Cuando una sanik azul se encontraba con una sanik amarilla no se hablaban. Unas a otras se criticaban y se burlaban. -¡Qué feo es el color amarillo! -decían las azules. -¡Qué feo es el color azul! -decían las amarillas.	1. <u>Las sanik azules y amarillas eran enemigas.</u> 2. _____ 3. _____
El cuento dice...	Puedes darte cuenta que...
Las pocas hormigas azules y amarillas sobrevivientes, hicieron una tregua. Se reunieron y reflexionaron sobre todo lo que había pasado. No es bueno que haya sólo sanik azules o sólo sanik amarillas. Tenemos que ayudarnos entre todas.	1. _____ 2. _____

D. ¿Alguna vez has peleado con alguna persona porque es diferente a ti? Explica cómo fue y qué piensas de lo que pasó:



Uk'u'x chomanik:

Chana'taj chi ri uk'u'x chomanik are ri qas kab'an rech ri kab'ix pa jun sik'inem. Chi kijujunal taq puqtz'ib' kaqariq ri uk'u'x chomanik. Chi kijujunal taq uk'u'x chomanik e k'o ukab' chomanik. Ri e ukab' chomanik e are taq na'oj we ne' ucholaj ri uk'u'x chomanik.

We ta kaya' b'e chwech

Rumal Mario Enrique Caxaj

Are **chakojo'** taq ri tzij e tz'ajom rech kariq ri uk'u'x chomanik rachi'l ri ukab' na'oj.



Pa jun paq'ijib'al rech ri ik' febrero oj t'uylul chi kiwach taq ri q'a'm ri e k'o chuwach ri Tyox rech ri qatinamit, e k'o ri ali Marina, ri a Te'k, ri a Tyan rachi'l ri ali Wi'ch. E kachkab' pa tijob'al. Aq'ab' ri ajtij xutzijoj chi kech chi rij ri ONU. Xna'taj ri' chech ri ali Marina xuta' apanoq:

—¡Chita'! We ta kixkowinik kixb'e pa ONU xuquje' katak'i' chi kiwach ri e k'exwach rech ri uwachulew ¿jas kib'ij chi kech?



**chakojo'/che
akojo'=**
usa, úsalo,
póntelo

Ri ONU

Are ri jupuaq molaj k'amol b'e. Chi kijujunal taq k'amol b'e kutz'ib'aj rib', maj jachin kataqchi'nik, rech katob'an chech utzokuxik ri utzilal pa uwachulew, uya'ik uq'ij ri achkab'nik chi kixo'l taq ri amaq' rachi'l kakilij ri uk'iyem ri pwaq rachi'l ri winaqilal.



Rech uriaqik ri uk'u'x chomanik, nab'e kaqariaq ri na'oj rajawaxik kaqata' wa': ¿jas tajin kutzijob'ej we jun puqtz'ib'?

kutzijob'ej taq **ri ak'alab' rachi'l ri ch'a'oj**. Chanim qila' chi wa' ¿Jas ri' ri qas nim ub'anik kutzijoq chi kij ri ak'alab' rachi'l ri ch'a'oj? Kub'ij chi: ri oj ak'alab' **man kaqaj ta chi ch'a'oj**. Ri e ucholaj we ne' ukab' na'oj xaq xu' kakiya' uchuq'ab' ri uk'u'x chomanik. Pa we jun puqtz'ib' ri ukab' na'oj kakib'ij jasche ri ak'alab' man kakaj ta chi ch'a'oj:

- K'i winaq e maj chi kinan kitat.
- Sib'alaj pwaq kasach chi kiloq'ik kamisab'al.
- E k'o k'i ak'alab' e kamisanelab'.

Xtak'i' ri a Te'k sib'alaj kaki'kotik xub'ij:



In kinb'ij chi kech, chi ri alaj taq ak'alab' rech ri uwachulew man kaqaj ta chi ch'a'oj. Chi ek'o k'i winaq e maj chi kinan kitat kumal ri ch'a'oj. Chi man kaqachomaj taj jasche kasach sib'alaj pwaq chi kiloq'ik taq kamisab'al. Chi man kaqaj ta chik chi ri kek'oji' ak'alab' kekamisanik, jacha' ri e k'o pa we amaq' Iximulew.

Tzij ri kubij a Te'k. Pa taq we lajuj junab' e q'axinaq e k'i alaj taq ak'alab' maj kachoch rumal ri ch'a'oj; kab'alajuj t'ij e kirqom k'ax we ne' maj jun kaqan, kiq'ab' xuquje' e k'o e jujun taq 300,000 ak'alab' e kamisanelab' ri e k'o pa 30 ch'a'oj pa jalajoj taq k'olib'al chech ri uwachulew.

Ri e ch'a'oj kakib'an k'ax chi kech taq ri alaxik, kakijach taq ri tinamit. We ne' e job' t'ij winaq xaq kepa'n apanoq rachi'l kab'lajuj q'ij e elenaq ub'i pa kitinamit. Jun q'ij e kirqom k'ax pa kik'aslemal, ri kakitijo rachi'l ri kitijonem rumal chi kab'an k'ax chi kech ri kitiko'n, ri kachoch, ri b'e, ri ja jawi' taq kaya' wi kikunub'al, ri tijob'al ronojel wa' rumal taq ri ch'a'oj. **Konojel** taq ri ak'alab', ri kirqom k'ax kumal taq wa' we ch'a'oj ya'tal chi kech kechajixik rachi'l kekolik.



Konojel/qonojel = todos ellos/todos nosotros
xch'awil/xch'awik/
xch'awil = habló



¿Tajin kak'oxomaj ri sik'inem?



Ri a tyan xuquje' **xch'awik**, xub'ij:

—In kinb'ij chi kech konojel taq ri amaq' rech ri uwachulew chi man kaqaj ta chik keqil ri ak'alab' chi man keb'e ta pa tijob'al. Chi man kakisach ta chi ri pwaq chi kiloq'ik taq kamisab'al are katanik we ruk' ri pwaq ri' kakiloq' taq wuj rachi'l kakiwok taq tijob'al. Chi konojel ri ak'alab' kakitijoj kib', rech man kechakun ta chik, pacha' enima'q taq winaq.

Qas tzij ri kub'ij ri a Tyan. Pa ri uwachulew e k'o k'a 150 t'ij ak'alab' pa taq b'e. Ketaqchi'xik chi kek'oji' pa b'e rumal ri k'ax, ri kikamikal taq ri kinan kitat, ri e ch'a'oj rachi'l taq ri jab', ri kab'raqan. Xuquje' e k'o jujun taq chi kakiriq kichak pacha' kisu'ik taq xajab' xuquje' kek'ayin pa taq k'ayb'al rech man kekam taj, xuquje' ek'i ri kekamik rumal chi kakitij itzel taq kunub'al, ri ch'a'oj chi kixo' taq alab'omab' rachi'l ri yab'il.



¿Jachin chi kech ri una'oj we jun puqtz'ib'? konojel ri tz'aqat chomanik kakitzijob'ej **ri e ak'alab' kek'oji' pa b'e** are' ri' ri na'oj. Rech uriaqik ri uk'u'x chomanik rajawaxik kaqata' wa' chi qech: ¿jas ri' ri qas nim ub'anik ri kub'ij ri puqtz'ib' chi kij ri ak'alab' kek'oji' pa b'e? kub'ij **chi ri ak'alab' kek'oji' pa b'e kechakun wi rumal ri' k'i kekamik**. Ri e ucholaj na'oj e are' ri kakiya' ub'ixik jub'iq' chik chi rij ri uk'u'x chomanik:

- 150 t'ij ak'alab' kek'oji' pa b'e.
- Kechakunik rumal chi ri kinan kitat xekamik.
- Kekamik rumal chi itzel taq kunub'al, ri e yab'il.



Ri ali Wi'ch xch'awik:

We ta kinkowinik kinb'e pa ONU kinb'ij chi: kaqaj chi man keyowaj ta ri ak'alab' xuquje' chi kekunax konojel. Chi ri ak'alab' ri k'o ri jun yab'il chi kech ub'i' VIH/SIDA ya'tal chi kech chi xaq junam kek'amik jacha' ri man e yowab' taj chi man ketas taj. ¡Ah! Xuquje' kaqaj chi man kab'an ta k'ax chech ri uwachulew xuquje' chi kachajixik, xuquje' chi ya'tal chaqech chi koj'k'oji' pa jun ch'ojch'oja k'olib'al jawi' man b'anom ta k'ax chech.

Pa ri junab' 2001, e 14 mil t'ij ak'alab' xkam kinan we ne' kitat, we ne' chi e kakab' rumal ri yab'il VIH/SIDA xuquje' kab'ixik chi pa ri junab' 2010 kukamulij ri b'im kan pa 2001.

Pa ri uwachulew chi junab' kekam lajuj t'ij ak'alab' rumal taq yab'il ri k'o kikunaxik: ri sarampyon, tetanos, difterya rachi'l ri tuberculosis. Pa taq ri amaq' ri e q'inom konojel kakoj b'aa chi kech ri tob'al kech chi kij taq ri yab'il xeb'ixik. Pa taq ri amaq' ri e meb'a' utz kakol ri kik'aslemal waqib' t'ij ak'alab' we taq kakoj ri b'aa chi kech. Wa' kil kumal taq ri k'amal b'e kech taq ri tinamit. E ka'ib' t'ij kekam chech taq yab'il ri rumal chi kakitij tz'il taq ja'.



1

Na'oj

¿Jas kutzizijob'ej ri puqtz'ib'?

Uk'u'x chomanik

¿Jas ri' ri qas nim ub'anik ri kub'ij ri le na'oj?



Chanim in chik kinch'awik — xcha' ri ali Marina —. Kinwaj kinb'ij chi kech konojel taq ri ek'amal taq b'e kech taq ri amaq' rech ri uwachulew chi qonojel ya'tal chi qech chi kojta'ik, chi kaya' qaq'ij. Chi we utz ri kik'aslemal ri ak'alab' utz kik'aslemal konojel ri winaq.

2

¿Jachin chi kech ri uk'u'x chomanik kariqitaj pa we puatz'ib'?

¿E jachin taq chi kech ri ucholaj chomanik?

K'i mul ri e ak'alab' man keta'taj taj ta ne' k'o sib'alaj utz kakib'ij. Jacha' ta ne', e k'i nan tat kakichomaj chi ruk' kich'ayik ri kalk'wa'l utz ub'anik, chi are' ri utzalaj ub'anik rech kesuk'i'k, chi k'u ri ak'alab' kakina' q'oxom rachi'l kub'an k'ax kik'u'x. chi k'u man keta'taj taj. Chi kech taq ri meb'a' man kata' ta chi kech jas kakichomaj are taq keya' pa jun **ja**. Maj jun mul xuquje' kata' chi kech jas kakichomaj chech ri tijob'al, jas ri utz kakilo xuquje' ri man utz ta kakilo. Ri ak'alab' k'o k'i jastaq kakib'ij rumal ri' rajawaxik katay ri kakib'ij.



—K'o jun nuna'oj -xcha' ri ali Marina —. We man kojkowinik kojbe pa ONU, utz kaqatz'ib'aj ub'i jun wuj chech ri k'amal b'e rech Iximulew.

—Je'l pa ri wuj utz kaqab'ij ronojel ri kaqachomaj oj, oj ak'alab' rech kasuk'i' ri kik'aslemal le ri qalaxik rachi'l ri pa qatinamit. Chuk'isb'al ri wuj utz kaqab'ij wa':



Ja:

Are jun ja ri karilij ri kichajixik ri ak'alab' e alaj na, e meb'a' rachi'l e tzaqom kanoq.

**Rajawaxik chi ri oj, oj ak'alab' utz kab'an chi qech.
Rumal chi oj winaq xuquje' oj rachwinaq we uwachulew ri'.
iOj ri kojilow ri kapetik, xuquje' ri tajin kaq'ax kamik!.**



We ta katkowinik katb'e pa ONU ¿Jas kab'ij chi kech taq ri ek'amal b'e rech ronojel ri uwachulew?



Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Kanataj chawe ri sik'inem “we ta kaya' b'e chwech” k'a te k'u ri' chab'ana' wa':

1. Chasik'ij chi jun mul kiwach we nik'aj taq puqtz'ib' k'a tek'uri' chajuch'u' uxe' ri na'oj qas kab'an, rech kuk'ut ri tukur chi rij ri kakichomaj ri a Tyan rachi'l ri ali Marina chi rij ri kib'anik le ak'alab' pa we uwachulew.



Ri ech'a'oj kakib'an k'ax chi kech taq ri alaxik, kakijach taq ri tinamit. We ne' e job' t'ij winaq xaq kepa'n apanoq rachi'l kab'lajuj t'ij e elenaq ub'i pa kitinamit. Jun t'ij e kiriqom k'ax pa kik'aslemal, ri kakitijo rachi'l ri kitijonem rumal chi kab'an k'ax chi kech ri kitiko'n, ri kachoch, ri b'e, ri ja jawi' taq kaya' wi kikunub'al, ri tijob'al ronojel wa' rumal taq ri ch'a'oj.

In kinb'ij chi kech konojel taq ri amaq' rech ri uwachulew chi man kaqaj ta chik keqil ri ak'alab' chi man keb'e ta pa tijob'al. Chi man kakisach ta chi ri pwaq chi kiloq'ik taq kamisab'al are katanik we ruk' ri pwaq ri' kakiloq' taq wuj rachi'l kakiwok taq tijob'al. Chi konojel ri ak'alab' kakitijoj kib', rech man kechakun ta chik, pacha' e nima'q taq winaq.



Pa ri junab' 2001, e 14 mil t'ij ak'alab' xkam kinan we ne' kitat, we ne' chi e kakab' rumal ri yab'il VIH/SIDA choqoje' kab'ixik chi pa ri junab' 2010 kukamulij ri b'im kan pa 2001.

Kawaj kinb'ij chi kech konojel taq ri e k'amal taq b'e kech taq ri amaq' rech ri uwachulew chi qonojel ya'tal chi qech chi kojta'ik, chi kaya' qaq'ij. Chi we utz ri kik'aslemal le ak'alab' utz kik'aslemal konojel ri winaq.



B. Ruk' ri atzij chatz'ib'aj wa':

1. Chatz'ib'aj jun tz'aqat chomanik chi kijujunal taq ri e kajib' na'oj we ne' k'axk'olil nim kib'anik ri xkib'ij ri ali Marina, ri a Te'k, ri a Tyan rachi'l ri ali Wi'ch kakaj kakib'ij chi kech taq ri uk'utwach ri ONU.

a. _____

b. _____

c. _____

d. _____

2. ¿Jachin chi kech we nik'aj taq k'axk'olil kariqitaj pa atinamit?

¿Jasche? _____

3. Ri tukur karaj kareta'maj jas kab'ij chi kech taq ri k'amal taq b'e rech ri uwachulew, we ta katkownik katb'e ONU:

C. Chajuch'u' uxe' ri utzalaj tzalijisan wachaj.

1. ¿Jas ruk' tzij kajal wi we ri' "e taqchi'm"

a. K'o kichuq'ab'

b. E taqchi'm

c. E chuq'ab'irisam

d. Wa'jilisan kik'u'x.

2. ¿Jas tzij utz kakoj chutz'aqatisaxik wa'? chi meb'a' rumal ri' xk'am ub'i pa jun...

a. Kunab'al ja

b. Tijob'al

b. Ja

c. Q'atb'al tzij

3. ¿Jas karaj kub'ij ri tzij "Ukojik ri pwaq"

a. Uya'ik chi kech ri maj kech.

b. Ukojik ri pwaq rech jun jas uwach.

b. Kiwokik tzijonem

d. Utoq'ixik jun k'asaj.

¿Grande o pequeño? Todo depende

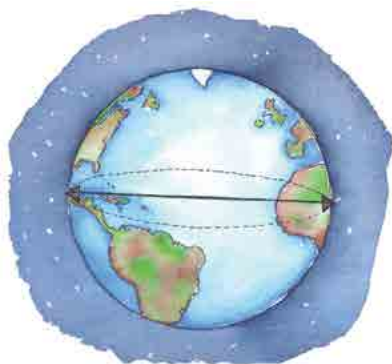
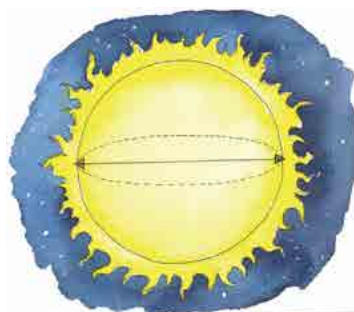


Adaptada por Daniel Caciá
de lectura "Lo grande y lo chico", Cosas de aquí o de allá, SEP, México

¿Un caballo es grande? Comparado con una hormiga, sí. Comparado con el Sol, es muy pequeño. ¿La mosca es pequeña? Comparada con un caballo, sí. Comparada con un virus, es enorme. Lo grande y lo pequeño son relativos. Depende con qué comparemos cada cosa.

Observa y compara.

El Sol tiene 1,400,000 km de **diámetro** aproximadamente.



La Tierra tiene 12,700 km de diámetro aproximadamente. El diámetro de la Tierra es, más o menos, 110 veces más pequeño que el del Sol.



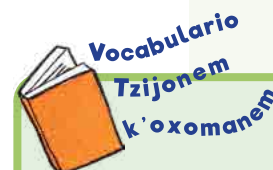
Guatemala tiene, aproximadamente, 1,000 km de distancia desde su frontera norte a su frontera sur. Esa distancia es, aproximadamente, 13 veces más pequeña que el diámetro de la Tierra.



El Río Usumacinta es el más largo de Guatemala. Tiene 560 km de longitud. El largo del Río Usumacinta es, aproximadamente, dos veces más pequeño que la distancia de la frontera sur a la frontera norte de Guatemala.

Comparación:

En algunas lecturas necesitas hacer comparaciones para comprender mejor una idea. Por ejemplo: ¿Qué es más grande? ¿Un sapo, una gallina o una hormiga? Depende. Si comparamos el sapo con la gallina, la gallina es más grande. Pero si comparamos el sapo con la hormiga, el sapo es más grande.



Diámetro:

es lo que mide una recta o línea que une dos puntos de una circunferencia, pasando por el centro del círculo.

Los tamaños son relativos.

El diámetro del Sol es más grande que el de la Tierra pero, a la vez, el diámetro de la Tierra es más grande que la distancia de norte a sur de Guatemala.



1

¿Qué otras comparaciones se mencionan en la lectura y muestran que lo grande puede ser también pequeño?



¿Estoy entendiendo la lectura?

2

Piensa en todas la comparaciones que llevas hasta aquí. ¿Qué confirmas?

El volcán Tajumulco es el más alto de Guatemala. Tiene 4.2 km de altura. La altura del volcán Tajumulco es, más o menos, 133 veces más pequeña que el río Usumacinta.

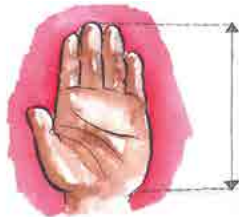


El templo del Gran Jaguar que está en Tikal tiene 55 metros de altura. La altura del Gran Jaguar es, aproximadamente, 75 veces más pequeña que la altura del volcán.

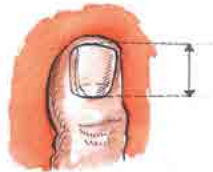
La casa de Juan tiene tres metros de altura. La altura de la casa de Juan es 18 veces más pequeña que la altura del Gran Jaguar.



Juan mide 1.5 metros de estatura. La estatura de Juan es, aproximadamente, dos veces más pequeña que la altura de su casa.

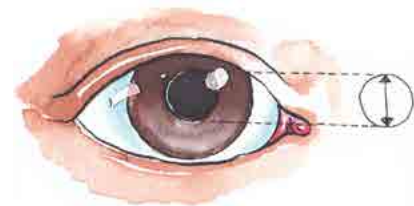


El largo de la mano de Juan es 14 cm o sea 0.14 m. El largo de la mano de Juan es, más o menos, 10 veces más pequeño que su altura.



El largo de la uña de Juan es un cm. Ese largo es 14 veces más pequeño que el largo de su mano.

La pupila del ojo de Juan mide 1.5 mm o sea 0.15 cm de diámetro. Ese diámetro es, aproximadamente, seis veces más pequeño que el largo de la uña de Juan.



**Entonces, ¿Quién es más grande? ¿Quién es más pequeño?
Todo depende, ¿no crees?**



Para pensar y resolver

A. Después de leer “¿Grande o pequeño? Todo depende”, realiza lo siguiente:

Calcula tomando en cuenta los datos que se encuentran en la lectura.

a. La distancia entre la capital y la cabecera de Petén, es 506 km aproximadamente, ¿Cuántas veces cabe esa distancia en el diámetro de la Tierra?

b. La distancia entre la Tierra y la Luna es 384,400 km aproximadamente, ¿Cuántas veces cabe esa distancia en el diámetro del Sol?

c. Aproximadamente ¿cuántas veces cabe tu estatura en la altura del Templo del Gran Jaguar?

B. Utiliza una cinta métrica y averigua lo siguiente:

Anota:

1. ¿Cuánto mides? _____
2. ¿Cuál es el largo de tu brazo? _____
3. ¿Cuánto mide tu uña? _____
4. ¿Cuánto mide tu cabeza? _____

5. ¿Cuál es la altura de la escuela? _____
6. ¿Cuál es la altura de una milpa? _____
7. ¿Cuál es la altura de tu casa? _____

Ordena los resultados del más grande al más pequeño.



C. Subraya las palabras que se relacionan con la de la izquierda. Observa el ejemplo.

- | | | | | |
|--------------|------------------|--------------|--------|---------|
| 1. río: | <u>corriente</u> | alfombra | aceite | agua |
| 2. solar: | basura | sol | altura | luz |
| 3. volcán: | aire | altura | lava | montaña |
| 4. calor: | quemadura | libertad | fuego | gas |
| 5. pirámide: | piedra | construcción | altura | fuego |

D. Completa cada pregunta con la palabra que mejor la responda. Observa el ejemplo.

almacén	hotel	librería	banco
taller de autos		estación del bus	centro de salud

- ¿Si necesitas dormir una noche fuera de tu casa a dónde irías? hotel
- ¿Si deseas cambiar un cheque por dinero en efectivo a dónde irías?

- ¿Si debes recoger un paquete que te mandaron de otra ciudad a dónde irías?

- ¿Si se pinchó la llanta de un camión a dónde irías?

- ¿Si te enfermas de catarro y buscas como aliviarte a dónde irías?

- ¿Si te pidieron una lámina educativa del Mundo a dónde irías?

- ¿Hace frío y debes comprar un poncho a dónde irías?

E. Indica si la palabra subrayada describe algo o lo nombra. Observa el ejemplo.

- Guatemala es más pequeña que la Tierra.
- El volcán Tajumulco tiene 4.2 Km de altura.
- La mano de Juan mide ~~14 cm~~ de largo.
- El río Usumacinta es el más largo de Guatemala.

describe	nombra
X	

Una carta para la Maestra Chonita

Por Mario Enrique Caxaj



Resumir:

Hacer un resumen es decir lo mismo pero con pocas palabras. Las preguntas: con quién, qué, cómo, por qué y para qué, nos ayudarán a hacer el resumen.

Para entender mejor esta carta haremos un resumen.



Cuenta la cantidad de palabras que leíste hasta donde colocaste tu marca.

Cuenta todas las palabras, incluso las palabras más cortitas, como "la", "su", "en", etc.

Usa las partes resaltadas para hacer el resumen.

Cantón Pamesebal Dos, Santa Cruz del Quiché, Quiché. (8)
19 de abril de 2009. (13)

Maestra: (14)
Concepción López (16)
Calle Real, Sumpango, Sacatepéquez. (20)

Maestra Chonita: (22)

¿Cómo está Maestra Chonita? Le cuento que voy muy bien en (33) mis clases. Hago todas mis tareas. La maestra que tengo en (44) quinto primaria se llama Herlinda. También la quiero mucho. Mi (54) papá y mi mamá siempre la recuerdan a usted. Ellos dicen que (66) fue muy buena maestra en cuarto grado. También saben que (76) está contenta trabajando en la escuela de su pueblo. (85)

Le escribo para contarle que desde hace una semana estoy muy (96) triste. Luisa, mi mejor amiga, ya no viene a la escuela. Su papá (109) le dijo que ya no podía estudiar. Ahora ayuda a su mamá a (122) cocinar para todos sus hermanos y a cultivar rábanos. Ella (132) quiere seguir estudiando, pero su papá le dijo que la escuela no (144) es importante para las mujeres. Yo no entiendo por qué don (155) Octavio, el papá de Luisa dice eso. (162)

Un día, llegué a la casa de Luisa y le dije que me acompañara (176) a la escuela. Ella no quería porque dijo que su papá la iba a (190) regañar. Yo le dije que íbamos a regresar rápido. Sacó sus cuadernos (202) y nos fuimos a la escuela. La maestra Herlinda se puso muy (214) contenta cuando vio a Luisa y la felicitó por regresar a estudiar. (226) Cuando estábamos jugando en el recreo, llegó su papá muy (236) enojado y se la llevó. Ella se fue llorando y yo también me puse (250) a llorar. (252)

"Recuerda que no es suficiente leer sólo con velocidad. Si haces la lectura demasiado rápido puede ser que no comprendas el texto. Lee a una velocidad que te permita comprender."

1

¿De quién habla la carta?

2

¿Qué cosa importantes dice la carta?

3

¿Cómo piensan ayudar a Luisa?

Todos y todas en la clase, queremos que Luisa regrese a estudiar. (264)
Le quiero contar que estamos pensando hacerle una carta a su (275)
papá pidiéndole que ella regrese a la escuela. Le queremos escribir (286)
que Luisa es importante para nuestro grupo y lo que usted nos (298)
decía sobre el derecho que tenemos los niños y las niñas a estudiar. (311)
Tal vez usted también pueda escribirle una carta a don Octavio (322)
diciéndole que le dé permiso para ir a la escuela. (332)

Yo le conté a mi mamá lo que pasó. Un día, mi mamá encontró en (347)
el molino a la mamá de Luisa. Le dijo que la escuela es importante (361)
para los niños y las niñas. También la invitó a participar en la (374)
Organización de Mujeres Rurales, pero su esposo no la deja. Mi (385)
mamá ahora es la presidenta de esa organización. Quiere que la (396)
mamá de Luisa también reconozca que las mujeres valen mucho, (406)
que son inteligentes y que pueden participar en los grupos que (417)
hay en la comunidad. Los niños y las niñas quieren que yo sea (430)
presidenta de mi grado, como mi mamá. (437)

4

¿Por qué se dice que Luisa debe regresar a estudiar?

Fíjese que mi mamá me está enseñando a tejer. Me gusta ayudarla (449)
a moler el maíz. También me gusta ayudar a mi papá a cultivar (462)
en la parcela y a tallar las máscaras de madera que él hace y (476)
vende en la plaza. Cuando usted fue mi maestra, nos enseñó (487)
que los hombres y las mujeres podemos hacer las mismas cosas y (499)
ayudarnos en las diferentes oficios de la casa. También nos dijo que (511)
no debemos descuidar nuestros estudios. Por eso ayudo en la casa (522)
a mi papá y a mi mamá, pero también hago todas mis tareas de la (537)
escuela. Ellos dicen que yo soy inteligente y que puedo (547)
llegar a ser maestra como usted y después (555)
seguir estudiando en la universidad. (560)

Ojalá Luisa regrese a la escuela. (566)
Así, vamos a poder jugar en (572)
el recreo y ayudarnos (576)
con las tareas. (579)

Maestra Chonita, para su (583)
cumpleaños, yo le (586)
escribiré otra carta y (589)
espero que para ese día, (594)
Luisa ya esté conmigo en (599)
la escuela. (601)
La quiero mucho. (604)

Esmeralda Calel Gómez (607)
5to grado. Escuela Oficial Rural Mixta (613)



¿Entiendo lo que dice la carta?
¿Puedo explicar con mis palabras de qué se trata?



Para pensar y resolver

A. Recordando la lectura “Una carta para la maestra Chonita” responde estas preguntas:

1. ¿Por qué el papá de Luisa no quiere que siga estudiando?

2. ¿Qué quieren hacer Esmeralda y los de la clase para que su amiga regrese a la escuela?

3. ¿Por qué la mamá de Esmeralda invitó a la mamá de Luisa a la Organización de Mujeres Rurales?

B. Resumamos esta carta escribiendo lo siguiente:

1. ¿Quién?

Esmeralda

2. ¿Qué hace?

3. ¿A quién?

4. ¿Para qué?



C. Lee el significado de la palabra. A continuación, completa las oraciones con tus propias ideas.

Reconocer: Admitir o aceptar que algo es verdadero.

Ejemplo: El papá de Brenda **reconoció** que todos los niños y las niñas tienen derecho a estudiar.

Un ejemplo de reconocer es _____.

Yo reconozco algo cuando _____.

A nadie le gusta reconocer que _____.

D. Ayúdale a Esmeralda y a sus compañeros y compañeras a escribirle la carta al papá de Luisa. Completa los espacios de la carta:

Señor: _____

Le escribimos porque _____

Y nos gustaría que _____

Atentamente, _____

**Visualizar:**

En los cuentos los autores utilizan palabras para describir personas, lugares, cosas, hechos, etc.

Nosotros podemos convertir lo que el autor describe en imágenes o sea que al imaginar, lo “visualizamos”.

Visualizar facilita entender y recordar lo que leemos.

Dibujar las imágenes en un papel también es una forma de visualizar.

El extraño

Por Mario Enrique Caxaj

En un pueblo lejano, don Catalino tenía una huerta. Entre las verduras que cultivaba estaban sus favoritas: las zanahorias. Todos los días, muy de mañana las regaba, abonaba y les quitaba las malas hierbas. Ellas vivían muy felices, todas se conocían y se ayudaban entre sí.

Un día aparecieron unas hojas grandes, diferentes a todas las que habían visto antes. Se arrastraban por el suelo ocupando el espacio de las zanahorias. Muy asustadas fueron con el granjero a decirle lo que pasaba, pero éste no dijo nada y sólo sonrió. Al transcurrir el tiempo, las hojas eran cada vez más grandes y se estaban adueñando del lugar. Las zanahorias empezaron a preguntarse unas a otras:

—¿Qué será eso? ¿Por qué el granjero no las quita? ¡Nos vamos a sin casa! —Intrigadas, seguían muy de cerca el crecimiento de tan extraño vegetal.

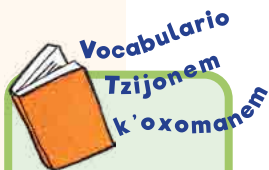
Pasó el tiempo y un día vieron un espanto ante sus ojos.

—¡Oh Dios! ¿Qué es esto? ¡Qué animal más horrible! ¡tiene espinas! —dijeron las zanahorias escapando despavoridas, asustadas y temerosas.

El raro habitante empezó a moverse, a caminar y con grandes pasos recorrió toda la huerta. Éste era un personaje muy educado y cortés que le gustaba hacer amistad con todo ser viviente.

Visualiza lo que está pasando.

¿Cómo imaginas las hojas grandes?

**Efusivamente:**

Manifestando sentimientos generosos o alegres.

Cierra tus ojos y visualiza estas escenas.

Por lo tanto, al ver a las zanahorias reunidas en su escondite se dirigió hacia ellas muy sonriente, levantando las manos **efusivamente** para saludarlas.

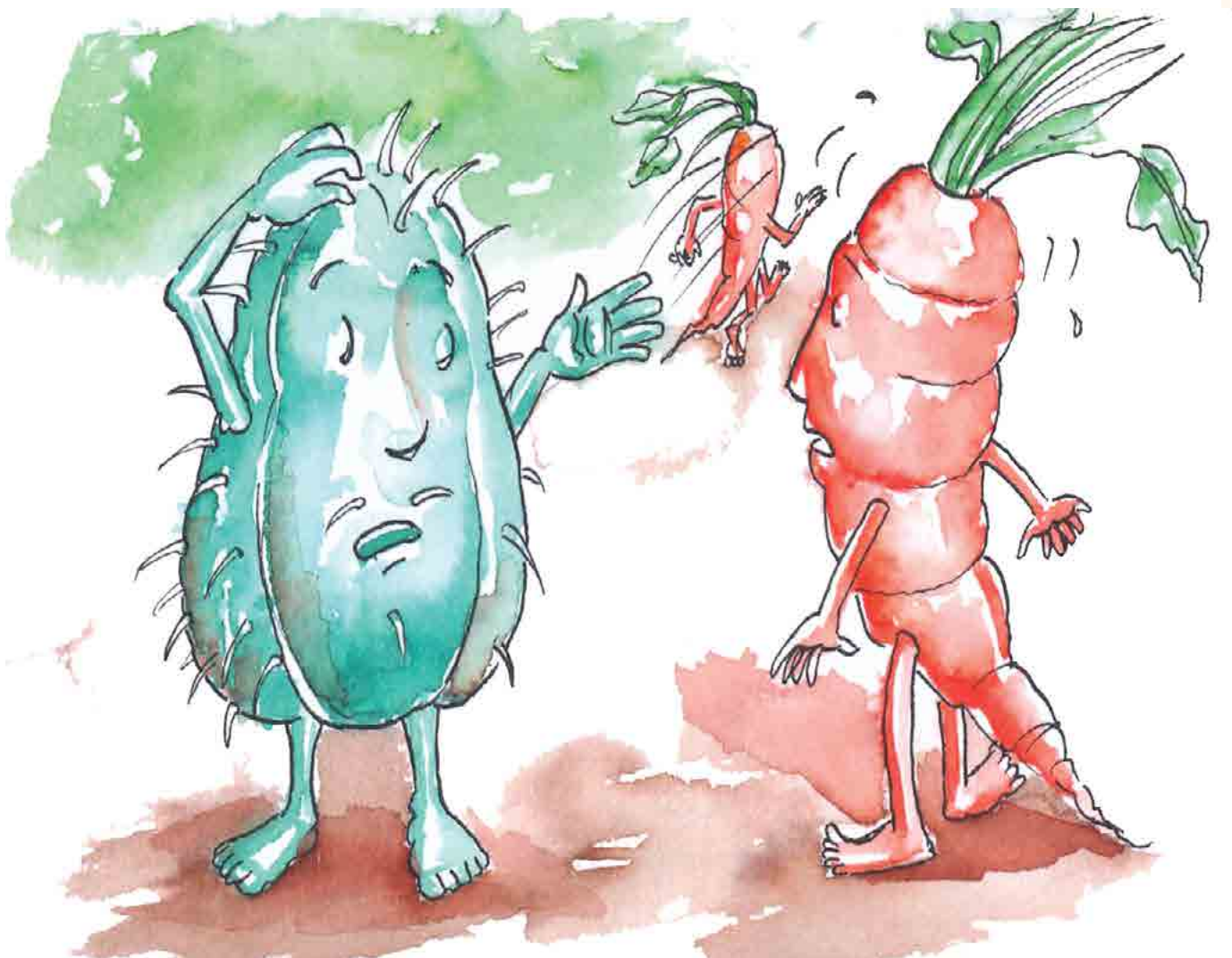
Las pobres zanahorias temblaban de miedo al verlo acercarse, huían por todos lados, lloraban y trataban de esconderse detrás de los árboles y las piedras.

El Güisquil, que así se llamaba este extraño vecino, paró en seco, se rascó la cabeza y dijo: —¿Por qué huyen de mí? ¿Por qué se esconden?

No lo comprendo, yo nací en estas tierras, soy una criatura como todas, ellas son como mis hermanas, pero no quieren hablar conmigo.

Muy triste regresó a su casa. Él intentaba por todos los medios ser amable, las saludaba sonriendo, corría a ayudarlas cuando caían, pero ellas lo ignoraban, pasaban de largo como si fuera invisible. Esto hacía sufrir el corazón del pequeño güisquil.





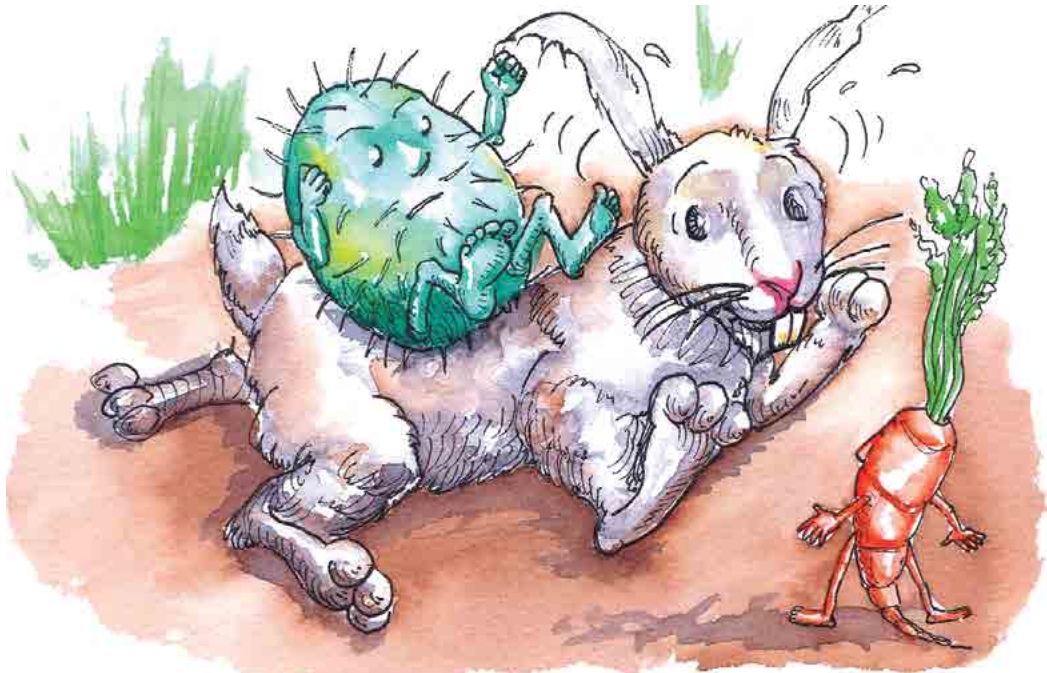
En su cabeza espinosa seguía dando vueltas
la famosa pregunta:
¿Por qué no me quieren? ¡Qué solo me siento!

Un día estaba sentado tomando el sol, cuando sintió que la tierra temblaba, el polvo se levantaba, las zanahorias corrían de un lado a otro, confundidas unas, asustadas otras, caían y lloraban.



¿Estás
imaginando
lo que está
pasando?

El Güisquil, intrigado, levantó sus hermosos ojos y vio un gran conejo saltando entre la huerta y escogiendo a cuál zanahoria comerse. No pensó más. Se levantó de un salto, dió un gran brinco y cayó sobre el conejo ensartándole sus espinas.



1

¿Qué otras escenas imaginaste?

El conejo con un gesto de dolor salió corriendo a toda velocidad. Las zanahorias, que desde sus escondites habían visto lo ocurrido, fueron saliendo una a una. Silenciosamente se pararon cerca de él y empezaron a aplaudir.

El Güisquil sorprendido por aquel cambio, pero muy sonriente, preguntó:

¿Por qué me aplauden? si antes no me querían ni saludar. Las zanahorias un poco sonrojadas contestaron:

—Es que eres tan diferente a nosotras, eres gordo, verde, con espinas y siempre con la lengua de fuera.

Nosotras somos anaranjadas, delgadas, con larga cabellera verde.

—¡Nunca habíamos visto a nadie como tú!; pero te damos las gracias no sólo por salvarnos del conejo que quería comernos, sino también por habernos enseñado una gran lección: No hay que juzgar o temer a la gente por su apariencia, sin haberla conocido interiormente. Te pedimos perdón y queremos que seas parte de la familia de la huerta.

El Güisquil, derramando lágrimas de felicidad, dijo que sí y a partir de ese momento los güisquiles y las zanahorias son amigos, tan amigos que siempre están juntos y juntas en las ensaladas y en el cocido.



¿Entiendo qué es visualizar?



Para pensar y resolver

A. Recuerda el cuento “El extraño” y subraya la mejor respuesta:

1. El cuento “El extraño” habla de:
 - a. Un granjero desconocido.
 - b. Unas zanahorias y unos güisquiles en ensalada.
 - c. Unas zanahorias que no querían al Güisquil por ser diferente.
2. ¿Cómo se solucionó el problema entre las zanahorias y el Güisquil?
 - a. Las zanahorias le dieron las gracias al güisquil por salvarles la vida.
 - b. Las zanahorias atacaron al Güisquil.
 - c. El conejo se comió a las zanahorias.

B. Escribe en las líneas tu respuesta:

1. Las zanahorias no querían al Güisquil porque:

2. La lección que aprendieron las zanahorias fue que:

C. ¿Qué crees que significan estas palabras? Une con una línea el mejor significado

Intrigadas

Espantadas

Despavoridas

Avergonzadas

Sonrojadas

Curiosas

D. Completa la secuencia de los eventos de esta historia:

Las palabras derivadas se forman a partir de otras ya existentes. Escribe palabras derivadas agregando la terminación o sufijo que se indica en cada columna:

Terminación -oso/osa	Terminación -udo/uda	Terminación -ado/ada
Ejemplo: trabajo - trabaj oso	Ejemplo: barba - barb udo	Ejemplo: ignorar - ignor ado
miedo _____	pelo _____	intriga _____
espanto _____	oreja _____	diferencia _____
amistad _____	espina _____	discriminar _____

Completa los siguientes ejemplos del uso de las derivaciones anteriores. Observa que las palabras derivadas convierten la palabra original en una característica de una persona, animal, lugar o cosa.

Ejemplo: producto trabaj oso	Ejemplo: señor barb udo	Ejemplo: mensaje ignorado
persona _____	perrito _____	muchacho _____
lugar _____	conejo _____	casa _____
gatito _____	planta _____	niña _____

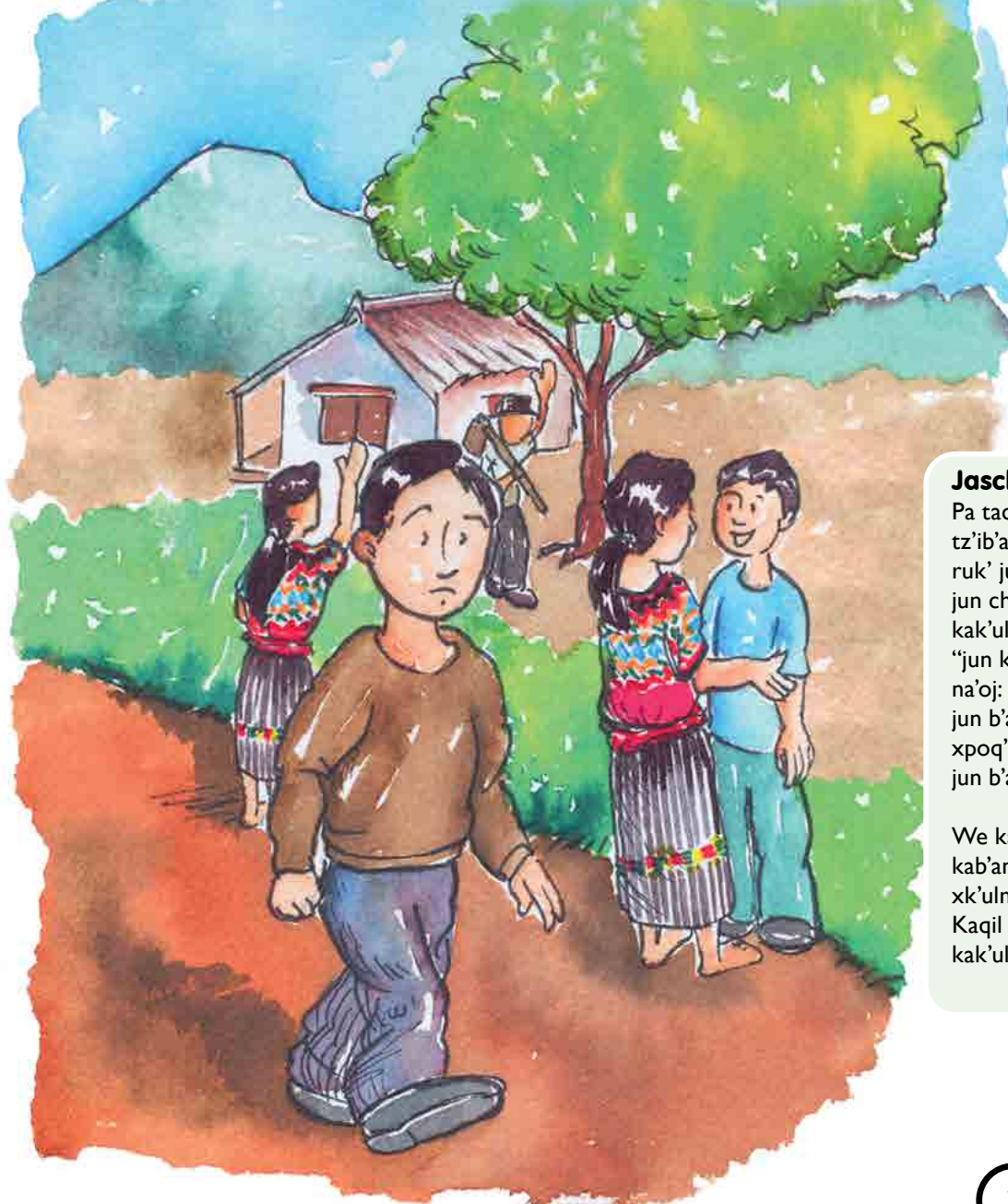
E. Piensa y escribe tu respuesta:

¿Alguna vez te han rechazado como al "extraño Güisquil"? _____
Explica por qué:

F. Haz el siguiente ejercicio de "visualización":

Crea una imagen en tu mente de algo que hayas hecho como por ejemplo jugar, platicar o llorar. Luego escribe tres oraciones de lo que visualizaste.

1. _____
2. _____
3. _____



Jasche k'o ri kak'ulmatajik:

Pa taq ri sik'inem ri e tz'ib'anelab' kakik'utu chi ruk' jun b'antajem kape chi jun chi rij, jacha' k'ut chi k'o kak'ulmatajik "jasche" rachi'l "jun k'ulmatajem". Jun k'amb'al na'oj: kinpoq'isaj jun b'ejika ruk' jun b'aq. Xpoq' ri b'ejika. Jasche xpoq' ri b'ejika rumal chi xinch'ik jun b'aq chech.

We kasik'ij uwach wuj rachi'l kab'an taq ri k'otoj chi'aj jlasche xk'ulmatajik? jlas xk'ulmatajik? Qaqil taq ri jasche rachi'l ri kak'ulmatajik.

Utz kech'aw ri q'ab'aj

Rumal Mario Enrique Caxaj

Chakojo' ri tz'ib' e tz'ajom rech kariq taq ri «jasche rachi'l ri kak'ulmatajik».

¿La k'o k'u jun mul e ariqom winaq ri man kekowin taj kech'awik? Ri a Xwan Kutz jun chi kech. Ri are' kel je la' Chwimiq'ina'. Junab'ir, xk'ulmataj jun nima poq'isanik pa ri k'olib'al jawi' kachakun wi, xuriq k'ax ri uxikin ruma'l ri' kamik t'o'y.

Pa Iximulew rachi'l pa ronojel ri uwachulew e k'i winaq e t'o'y pa kalaxik rumal la chi, ri kinan man utz taj xewa'ik are taq e yowab'. E kab'aluj t'ij ak'alab' ri maja' kakik'is job' junab' kekam junab' chi junab' pa uwachulew rumal ri pamaj, ri Q'an rij, rachi'l **nik'aj** chi taq yab'il ri keya'taj rumal ri man utz ta wa'im rachi'l numik.

1

Charija' ri jasche:
¿Jasche xt'o'yir ri a Xwan Kutz?



2

Pa we jun puqtz'ib' chariaa' oxib' jasche:

¿Jasche nik'aj chi winaq man kekowin taj kakita' ri kab'ix chi kech?



Kunab'al kekamisanik:

Are jun kunab'al ri kachikox chi kech taq ri q'ayes rech ke'elesax ub'ik ri yab'il we ne' alaj taq awajib' ri kakib'an k'ax chi kech.

3

¿Jas tajin kub'an le rajtij ri a Xwan rech utz katzijon ruk'?

E nik'aj chi winaq man kakita' taj, we ne' maj jun kiq'ab', jun kaqan rumal taq yab'il. E nik'aj chik xa' e kirqom pa taq k'ulmatajem pa kik'aslemal: jacha' ta ne' ch'a'oj, kirqom k'ax, e ch'ayom, jacha' xuquje' ri xuriq ri a Xwan. Jun chi rumal are chi pa k'i taq k'olib'al kekoj taq **kunab'al kekamisanik** chi kech taq ri tiko'n ri kub'an k'ax chi kech ri winaq.

Ri alaj a Xwan rachi'l nik'aj chi winaq jacha' ri are', sib'alaj nim kilik kakaj xuquje' nim kib'anik. Xaq junam ri ya'tal chi kech. Xuquje' rajachaxik chi ke'ajawa aqumal. Xuquje' rajawaxik chi qonojel kojto'banik rech kaya' b'e chi kech chi kakitijoj kib', kechakunik, keb'inik, kesalab'ik.

Wa' we winaq ri', et'oy, we ne' man kech'aw taj, we ne' man keb'in taj, we ne' maj jun kiq'ab' keb'ina'ax "winaq ri man xaq ta e junam quk' oj".

Ri a Xwan xk'o'ji' k'i junab' pa jun ja kunub'al, kamik kab'e chi pa tijob'al. Wa' we k'in alaj a Xwan ri' k'o chi kixol' ri e jub'iq' taq ya'om b'e chi kech kakitijoj kib' pa tijob'al keriqitaj pa Iximulew. Chi kech ri e 500,000 ak'alab' ri jun wi kib'anik pa qamaq', xaq xwi' 4,237 e tz'ib'ab'al taq pa tijob'al.

Ri rajtij ri a Xwan sib'alaj xraj xe'uto'o, rumal ri' xutzukuj tob'anem ruk' ri CONADI are' wa' kakilij kito'ik ri winaq e jacha' ri a Xwan choqoje kuk' ri ASORGUA, wa' are' ke'uto' ri e t'o'y taq winaq. Chi la' tajin kak'ut wi chuwach jas kech'aw wi ri e mem rachi'l ri et'oy. Xuquje' ri are' tajin kuk'ut wa' chi kiwach ri utijoxel, rech konojel kekowinik kech'aw ruk' ri a Xwan.



We jun uwach ch'ab'al xuquje' kab'ina'ax: ch'ab'al ruk' retal rachi'l
kub'ij jalajoj taq na'oj, utz kakoj xa' jun q'ab'aj we ne' e keb'. Je
wa' we ch'ab'al ri':



A



B



C



D



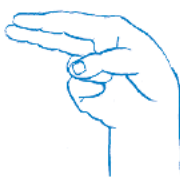
E



F



G



H



I



J



K



L



M



N



O



P



Q



R



S



T



U



V



W



X



Y



Z

¿Aweta'm katch'aw ruk' jun winaq t'o'y?

Chachapa' ri uteleb'. Man kaya' ta ri
aq'ab' pa achi'.

Man kach'ab'ej taj are taq man katril
taj, xa' chi katk'o'ji' wi chuwach. Man
kakach'uj taj kacha' xuquje' maj kab'
pa achi' are taq kach'ab'ej.

Rajawaxik chi ri kab'ij qas utz ub'anik
rachi' man qas ta nim.



4

Chariqa' jasche:
¿Jasche are taq jun katziyon kuk' t'o'ya taq winaq rajawaxik keqil ri kipalaj?

Ri et'oy winaq kaketa'maj kakisik'ij uwach jas ri kub'ij ri le qachi'. We qeta'm uwach jun winaq jacha' ri a Xwan, are taq kojtzijon ruk' qila' ri upalaj. Utz kaqab'an chi kib'ixik ri tzij: ri usalab'em ri qachi' rachi'l ri qaa' utz ub'anik rech kakik'oxomaj ri kaqab'ij.



¿Tajin kak'oxomaj ri sik'inem?

5

¿Jas xuyak ri nima wuj xb'anik ruk' ri ch'awem kuk' etal?

Ri ajtij xutzijoj chi kech ri erachi'l ri le a Xwan chi ri 19 rech septiembere are k'ij'ij ri e t'o'y taq winaq. Ri ali Licha jun alaj rachi'l ri a Xwan xub'ij chi kab'an jun nima wuj pa ri tijob'al ruk' ri ch'ab'al kakikoj taq wa' we winaq ri' rech kana'tax ri q'ij ri'. Je ri' xkib'ano, konojel xketa'maj chi utz kech'aw ruk' ri k'iq'ab' xuquje' chi utz kekoj taq etal rech katziyon jun ruk' jun t'o'ya winaq.



Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Chana'taj ri sik'inem "Utz kech'aw ri q'ab'aj" k'a te k'u ri chajuch'u' uxe' ri utzalaj tzalisab'al uwach.

1. We jun sik'inem ri' ub'i': utz kech'aw ri q'ab'aj jasche:
 - a. Kutzijob'ej ri eq'ab'aj ri kech'awik.
 - b. Kutzijob'ej ri etal kakikoj ri e t'o'y taq winaq rech kech'awik.
 - c. Kutzijob'ej ri winaq ri man kakaj taj kech'awik.
2. Ri e winaq man e junam ta quk', rajawaxik chi kech chi oj kojto'ban rech utz:
 - a. Chi kek'oji' pa k'olib'al jawi' man ke'il ta kumal ri e nik'aj winaq chik.
 - b. Chi xaq junam ri ya'tal chi kech jacha' ta ne' ri tijonem.
 - c. Chi xaq kitukel ke'taman cho taq kachoch.
3. Ri rajtij ri a Xwan:
 - a. Sib'alaj xraj xuto'o rumal ri' xutzukuj tob'anem ruk' ri CONADI.
 - b. Xuchomaj chi ri a Xwan utz kutijoj rib' pa jun chi tijob'al.
 - c. Xub'ij chi kech ri unan utat chi man kakowin taj kuto'o.



B. Chasolo' uwach

"Chi kech ri e 500,000 ak'alab' ri man e junam ta quk' ri e k'o pa qamaq', xaq xwi' ri 4237 chi kech e tz'ib'atal pa tijob'al"

Chab'ana' we jun elesanem

Ak'alab' ri man e junam ta quk:

5 00,000

Xaq xwi' keb'e pa tijob'al:

4,237-

¿Janipa' ak'alab' man keb'e ta pa tijob'al? _____

¿Jas kab'ij at?

Chatz'ib'aj oxib' tz'aqat chomanik jawi' kab'ij wi jas kachomaj chi rij ri ak'alab' ri man keb'e ta pa tijob'al.

1. _____

2. _____

3. _____



C. Jacha' ri kub'ij le sik'inem, ¿jas taq jasche rachi'l k'ulmatajem xe'ariqo? Chatz'aqatisaj ri kajxukut?

Jasche	K'ulmatajem
Rumal jun... _____	Xub'an k'ax chech ri uxikin ri a Xwan Kutz rumal ri' t'o'y.
Rumal chi man utz taj xewa' ri ixoqib' are taq e yowab'...	Pa Iximulew... _____
Rumal... _____	E nik'aj chi winaq man kakita' taj we ne' maj jun kiq'ab', we ne' jun kaqan.
Pa k'i taq k'olib'al kekoj taq kunab'al kekamisanik chi kech taq ri tiko'n...	Jas kakib'ano... _____
Xkib'an jun... _____	Konojel xketa'maj chi utz kech'aw ruk' ri kiq'ab' xuquje' chi utz kekoj etal rech utz kach'aw jun ruk' jun t'o'y winaq.

D. Chanojisaj uwach le wuj jawje' kata' wi chawech ruk' jun chike le tzij ri k'o pa le sik'iwuj. Are k'ut we kawaj kanataj chawe jas kb'an che utz'ib'axik xuquje' ukojik le tzij, utz kab'an rilik le ch'aqap awuj re k'ak' taq tzij.

Ch'aqap wuj re k'ak' taq tzij

Ub'ixik:

Maj uchuaq'ab': Are' jun yab'il kariqitajik we man k'o ta uchuaq'ab' ukik'el jun winaq rumal che man utz taj kakib'an che le kiwa'im. Ri winaq ri k'o wa' we yab'il chike, xaq e q'anaq'oj, e saqtub', kekachkatik, kakina'o jerta xa ekosinaq xuquje' kasutin kiwach. Jacha': are kab'anowik chi maj hierro pa kikik'el.

Pa nutzij (Chaya' ub'ixik pa le atzij at ri xtzijob'exik):

Tzij ri xaq ko'l man junam kepetik. Chatz'ib'aj jun tzij ri xaq junam ke'loq, jertaxa alaxik taq tzij, k'ate' ri' jun chik ri xaq junam kape utz'ib'axik ruk' le k'ak' tzij:

Tzij ri xaq junam kub'ij:

Alaxik taq tzij:

Tzij ri xaq junam ruk' le k'ak' tzij:

K'amb'ejal n'oj. Chatz'ib'aj jun tz'aqat chomanik ruk' le k'ak' tzij:



Keta'maxik jas kakaj kakib'ij ri k'ak' taq tzij:

Are taq kaqariq jun k'ak' tzij we ne' man qeta'm taj jas kub'ij, chupam jun puqtz'ib', kojkwonik kaqach'ek jas karaj kub'ij we kaqata' we oxib' jastaq ri': ¿kajunamataj ri tzij ruk' jun chik eta'matal uwach? ¿Jas kub'ij ri puqtz'ib' chwech rech kinweta'maj jas kub'ij? ¿K'o kakib'ij ri wachib'al chwech? We are taq b'antajinaq chi wa', man kaqariq ta jas ri kub'ij, rajawaxik kaqatzukuj jas kub'ij pa jun choltzij.

E wachib'al keriqitaj pa taq le ch'umil

Rumal Daniel Caciá

Ri ali Cha'w kel je la' pa San Andrés Semetab'aj, are jun je'lalaj k'olib'al kariqitaj Tzalala'. Ri ub'i' ri rati't are' Ixmukane. Ri are' utz karilo ke'umulij ri alaxik rech kekitzijob'ej jastaq ri kepatanijik.

K'o jun **chaq'ab'ib'al** ri sib'alaj utz kaka'y ri kaj, xuquje' nojinaq chech ch'umil, xe'usik'ij ri e ri'mam rech ketzijonik. Nab'e xub'ij chi kech chi kakik'am jun kisi', chi kakik'am ub'i chaj rachi'l jas ruk' kakitzij wi rech xkib'an jun poro'n. —**Xaq je ri'** kojmiq'i'k rech man kaqab'ij taj chi k'o tew -xub'ij. Je ri' k'ut konojel xek'oji'k rachi'l xmajtaj ri tzijonem.

Chanim -xcha' ri ati't- kaqatzijob'ej kij ri ch'umil. Nab'e chib'ij chwech jas iweta'm ix. Qonojel kaqaj kojch'awik. Xub'ij choqoje chi qech chi ronojel ri kachomaxik k'o upatan xuquje' chi nim ub'anik, rumal ri' kaqachol qib' rech kojch'awik.

—Chumaja' ri ali Ixchel, ri alaj wi'mam —xcha' ri ati't-, rumal chi ri alaj taq ak'alab' utz wi ri kina'oj.

—Ri e ch'umil sib'alaj naj e k'o wi —xcha' ri ali Ixchel.

—Pa tijob'al xinweta'maj wi chi ri ch'umil naqaj kariqitaj wi are' ri q'ij

—xcha' ri ali Cha'w.

1

¿Jas ri' ri jun poro'n?
RI e tzij; si',
chaj, rachi'l
tzijb'al k'o
kakib'ij chi
qech. Xuquje'
ri wachib'al.



**chaq'ab'ib'al/
chaqab'al** = en las
noches, en la
noche,
por la noche
**Xaq je ri' / xaq jeri'
xajeri'** =
solamente,
así no más...



2

¿Jas ri' ri jun puqch'umil? Chasik'ij ri puqtz'ib' k'a te k'u ri chab'ij jas karaj kub'ij.



Chika'yey ri kaj/ chixka'y chikaj = observen el cielo, miren al cielo
chik'utwachij/ chik'utu' = enséñenlo, demuéstrenlo
ilom/qilom = lo hemos visto
Xalq'at/krus = cruz

—Kab'ixik chi jun ch'umil kalaxik xuquje' chi saq kaka'yik, k'a te k'u ri' kux q'an chi uk'isb'al kux kape. Are taq kaq'alajin pacha' kape kab'ixik chi kaminaq chik — xub'ij ri a Wi't.

—In weta'm chi ri e ch'umil keriqitaj pa uwachulew, ri uwachulew kaya' uq'ij xuquje' ri e ch'umil. Are wa' ub'im chwech ri numam -xcha' ri ali Si'l.

—Utz, utz —xcha' ri ati't—. Kamik kaqatzijob'ej ri wachib'al keq'alajin ruk' ri ch'umil.

—¿Wachib'al? —xqata' chech qonojel.

—Je'. **Chika'yey ri kaj**. Chixetz'ana kuk' ri ch'umil, **chik'utwachij** chi ke'inuk' kuk' taq juch' —xcha' ri ati't.

—Qonojel xojka'y chi kaj k'a te k'u ri' xeqak'utwachij ri wachib'al.

—Utz — xcha' ri ati't—. Xa' chi e **ilom** wi ri ch'umil kumal ri winaq. Are taq keriqitaj nik'aj ri keka'yik chi jer e naqaj e k'o wi, kakik'utwachij chi kakinuk' kuk' juch' rachi'l ke'el wachib'al. Ri ub'i' wa' e puqch'umil.

—¿Jachin kub'ij chwech we xril jun puqch'umil, rachi'l jas wachib'al xuk'utwachij?

—In xinwil jun **Xalq'at krus** —xcha' ri ali Ixchel —. Kak'utun apan cho kaj.

—¡Utz, utz! —xcha' ri ati't—. La' kok ri apuqch'umil rachi'l kaqab'ina'aj ri Krus.

—In xinwil jun kare't —xcha' ri nutat. Je ri' qonojel xqab'ij jas ri xqak'utwachij. Sib'alaj xojki'kotik rumal xqeta'maj k'i jastaaq. Ri qati't Ixmukane xutzijoj xuquje' chi qech chi ri e ojer taq qanan qatat xekil wi ri ch'umil xuquje' nim ri eta'mab'al xkiya' kan chi kij. Xub'ij chi qech chi keqasik'ij wuj rech kaqeta'maj jas ri xkiya' kanoq.



Xk'is ri mulin ib' are taq ri qati't xub'ij chi qech chi kaqachomaj rachi'l kaqab'ij jun utzalaj chomanem chikij taq ri ch'umil.

—Kakiya' ki'kotemal ri ch'umil —xcha' ri ali Ixchel.

—E k'as ri ch'umil rumal ri' keqaloq'aj — xcha' ri a Wi't.

—Utz kojetz'an ruk' ri kaqak'utwachij are taq keqil ri ch'umil —xcha' ri ali Si'l.



Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Chana'taj ri xasik'ij uwach k'ate k'u ri' chatzalij uwach ri kab'ix chawe:

1. Pa jun tz'aaqat chomanik chatz'ib'aj jas kutzijob'ej we jun sik'inem.

2. Chatz'ib'aj jun tzij ri man xachomaj taj. Chatzujuk chupam ri choltzij k'a te k'u ri' chatz'ib'aj ri kub'ij.

B. Chatz'ib'aj le usal tzij che taq le tzij ri kayo'w uchuq'ab' le salab'em taq tzij:

1. K'amb'ejal no'j: Ma kabantajta wi Je' wi

k'i _____ Ronojel _____ Man je' taj _____

Qas utz _____ B'anow tzij _____ Chuwach _____

Itzel _____ Chuxe' _____ K'o kraj _____

Chanim _____ Atam _____ Naj _____

C. Chasik'ij le kel kub'ij le tzij. K'ate' k'u ri' kasuq uwach le tz'aaqat taq chomanik ruk' ri kpe' pa le a jolom.

Nab'ejenaq: jela' kab'ix chike le winaq ri man xaq taj e junam kuk' le e nik'aj taq winaq chik, rumal le kichomab'al, are' tzi ek'o wina, mayb'al le kenojinik Jertaxa are' sibalaj nim le kichomab'al.

K'ambejal no'j: Ri ojer qatat qanan e mayib', e winaq sib'alaj nab'ejenaq ri ketamab'al xe na'w che rilik le ch'umil chi kaj, xuquje' le kitz'ib' ri xilitajik. Are taq xek'asik pa le uwach ulew.

1. Jun winaq nab'ejenaq che uno'jib'al are chi _____

_____.

2. Ri emayib' nab'ejenaq che le ki no'jib'al rumal che _____

_____.

3. Kab'ix che chi nab'ejenaq unojib'al are' _____

_____.

D. Chab'ana' ronojel ri kab'ix chawe k'ate k'u ri' chab'ana' jun puqch'umil:

Chakub'al

Jun peraj karton (1mm upimal) jun ya'b'al q'aa', jun nima b'aa, 7 alaj taq klawix, 5 peraj kartulina e aqumim pacha' kajuxukut.

Nab'e ub'anik

Chaqupij jun yuqch'u'k karton rech 25cm unimal rachi'l 20 cm uwach. Chab'oto' k'a te k'u ri' chanak'a' pacha' ta ne' jun b'olob'ik.

Ukab' ub'anik

Ruk' ri b'olob'ik xab'ano chab'ana' jun setesik pa jun peraj pimwuj.

Rox ub'anik

Chupam ri setesik, chab'ana' taq nak' jer ta ne' kakib'an jun puqch'umil.

Ukaj ub'anik

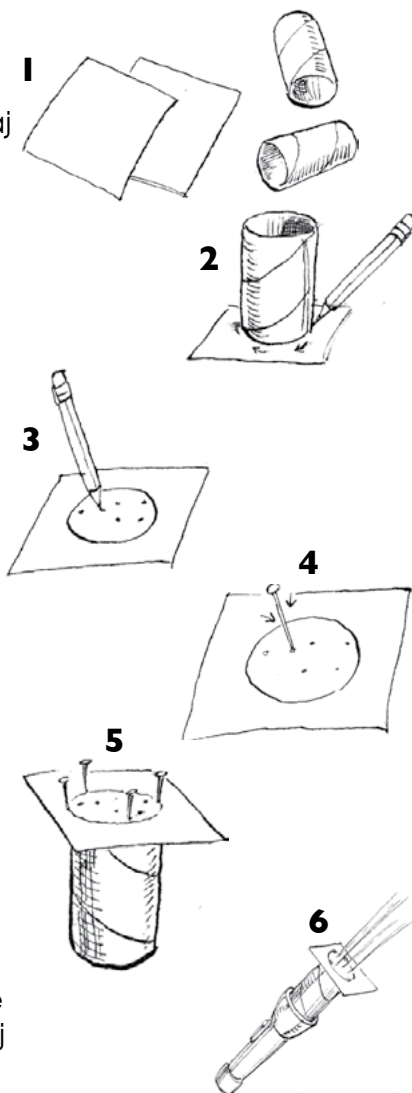
Chakojo' ri nima b'aa rech kateq' kiwach ri nak' rech ri puqch'umil xab'ano.

Ro' ub'anik

Chakojo' ri alaj taq klawix rech kach'ik kan ri pimwuj chuchi' ri b'olob'ik.

Uwaq ub'anik

Chakojo' ri yab'al q'aa' chuchi' ri b'olob'ik. We nim chuwach ri b'olob'ik chach'uqu' ri kakanaj kanoq ruk' jun atz'yaq rech man kel ta ub'i ri q'aa'.



¡Xutzirik! K'o chi ri k'utunisab'al puqch'umil. Chaweye'j kok aq'ab', chatzija' ri yab'al q'aa'. Chak'utu' ri q'aa' chuwach ri uwi' ja we ne' choch jun ch'uch'uj xan, k'a te' kawil ri apuqch'umil. Chab'ana' chi nik'aj puqch'umil ruk' ri wuj xkanaj kanoq.

Ri q'atoj tzij

Rumal Juan Antonio Canel Cabrera

Chi keb' oxib' ik' ri' pa (6)
jun uxlanem pa tijob'al, (10)
xyakataj reyowal le (13)
Armando, rumal che le ali (18)
Isabel xuch'ak jun etz'an (22)
tolompo'. Xuriq uwach kitzij (25)
ri a Miguel xuquje' ri a (31)
Francisco rech kakich'a (35)
che le ali Isabel, xuquje' (40)
ruk' are xkiriq kib' le ali (46)
Medarda xuquje' Adela. (49)

Chapletaj ri ch'a'oj are (53)
xub'ij ri Armando chi le ali (59)
Isabel suche xch'akanik. (62)

Le ali Isabel xub'ij we kiwaj kaqab'an chi jun mul le (73)
etz'anem, la' chi kinch'akan wi. —xcha' (79)

Are k'u le a Miguel xub'ij, chi kinch'ak in xaq xu' (90)
we man utz taj kinb'an che le etz'anem. (98)

Xpe k'u le a Francisco xub'ij: (104)

—Ri jas kekowin jun ixoq che ub'anik are rojonel ri (114)
kab'an cho ja. (117)

Are xuta' le ali Adela xyakataj royowal, rumal che (126)
le utzij are kuya' uq'ij le tasoj wachil, rumal la' xuk'yaq (137)
jub'ij ulew chirij le a Francisco. Chi che ri' k'ut xopan le (149)
ajtij Roberto kuk', rumal la' xu'jacho, karaj ne' kayakataj (158)
jun **ch'oj** chikixo'l le ak'alab' alitomab' kuk' le alab'om. (167)

Le ajtij Rogoberto xub'ij, chi le xk'ulmatajik sib'alaj utz (176)
kab'an jun etamanik chirij. Rumal k'u la' xuchomaj chi (185)
kuwok jun q'atoj tzij chirij le yatal chike le ixoqib'. Are (196)
xkita' le alab'on **xuyak kitze'**, xaq k'ateq xul pa kijolom (206)
we ne utz: «¿Suche man kaqab'an taj?» Kaqawok keb' (215)
puq: Jun puq ri ketzujuxik (alab'om), jun puq chik ri (225)
ketzujunik (alitomab'). (227)

Rumal k'u la' le Kilow Yatal chike Winaq, xu'taq keb' (237)
uwinaq ri sib'alaj k'o ketamab'al che le kab'anik, are (246)
k'ut keb'anow le q'atoj tzij. (251)



Ub'ixik ri kachomaxik:

Are taq kasik'ij uwach ri wuj utz
katkowinik kab'ij ri kachomaj chi rij ri
tz'ib'atalik. Utz kab'ij we katchoman
junam ruk' ri tz'ib'atalik we ne'
man junam taj, xuquje' ub'ixik jas ri
achomanik.

K'o mul ri kab'ij k'o uxe'al chi rij jun
jastaq xk'ulmataj chech jun winaq
aweta'm uwach. Rumal ri' e jalajoj
taq ri jastaq kachomaxik, rumal chi
e petinaq chi rij ri kik'ulmatajem chi
kijujunal taq winaq.

Ub'ixik ri kachomaj chi rij jun sik'inem
katuto' chuk'oxomaxik.



Chanim kawijilaj joropa'
tzij xasik'ij k'a jawje' xakoj
wi le retal ruk' le uwi' a
q'ab', ronojel kawijilaj e
nimaq' xuquje' le la'j taq tzij
jacha' ta ne': "le", "ko", "wi",
"ri", k'ya taq la'.

"Nanataj chawech man xaq xu'
taj kub'ana' le aninaq sik'inem.
We sib'alaj aninaq kasik'ij we
ne' man kach'ob' taj le kasik'ij
uwach. Are utz we kasik'ij pa
jun aninaqil ri katob'an che chi
qas kach'ob' le kasik'ij"

1

¿Jas kab'ij at chi
rij ri xk'ulmataj pa
ri tijob'al?



trompo'/trampu'/tolompo'=
trompo
ch'o'j/ch'aoj = guerra, pelea
xuyak kitze/ xiyak kitze'm = los
hizo reir

¿Jas kab'ij
at chi rij ri
jun na'oj
xuya' ri ajtij?



**Wachi'l/
wachb'il** = mis
compañeros

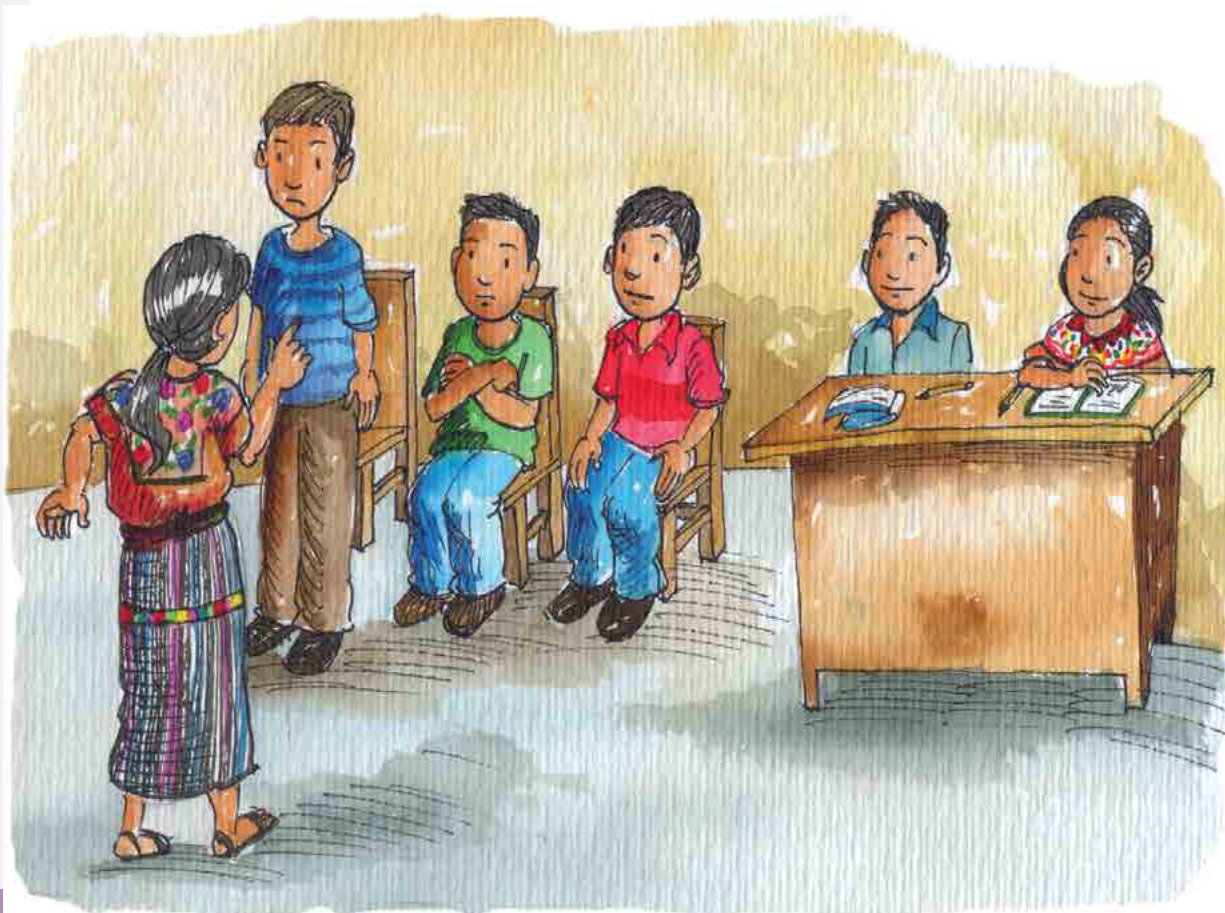
Sib'alaj e k'i kak'ulk'ut kik'ux che rilik le q'atoj tzij. Le alitomab' (263)
xkib'an jun kiwuj jawi xikiya' wi ub'ixik chi ke alab'om kakiq'atej (274)
uwach chi kakiya' uq'ij le yatal chike. K'ate' ri' xkib'ij chi are le ali (288)
Isabel, Adela xuquje' Medarda, keb'anow le tzujunik. Are k'u le (298)
alab'om kakib'an le a Armando, Francisco xuquje' le a Miguel. (308)

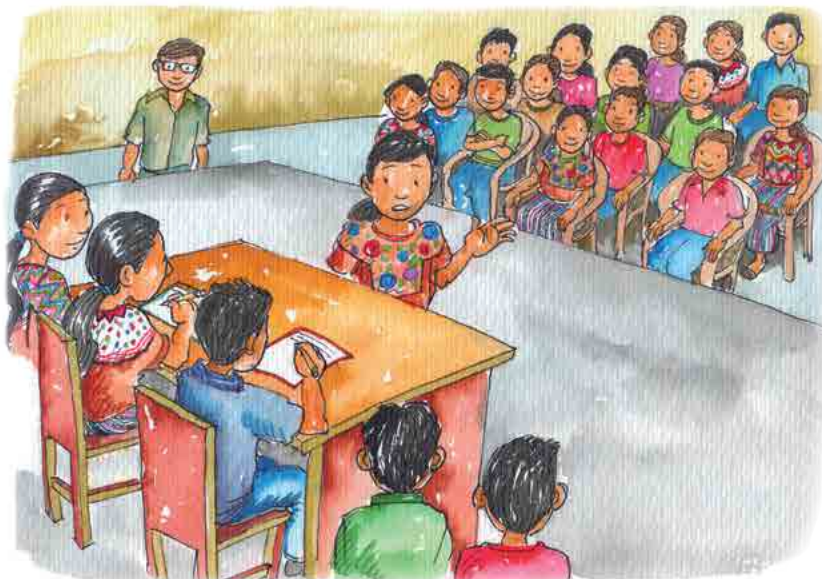
Xuriqa' ri q'ij kab'an ri q'atoj tzij, e k'i kel pa ja' le kiq'ab' rumal che (324)
e k'i winaq xyopanik, alab'om k'uq altomab' re e jalajoj taq tojob'al (336)
chik. (367)

Nab'e xyokik le alitomab' ri kakib'an tzujunik, k'a te' ri' le kakib'an (349)
q'atoj tzij. (381)

Jun ixoq k'ut xb'anow ri k'amal b'e re le q'atoj tzij, xusik'ij le tzujunik (365)
xkitz'ib'aj le alitomab', k'ate' ri' xusik'ij ri a Armando pa uk'olib'al (376)
le katzujuxik. K'ate' ri' xb'ix che le ali Isabel chi kub'an le tzujunik. (389)
Jewa' xub'ij: (391)

—Armando, at kik'exwech le achijab', kinb'ij chanim chi at kaq'atej (401)
uwach rech man kqab'an ta kowinem che ub'anik le yatal chage (412)
ri uj ixoqib'; rumal che ri at, junam kuk' le **awachi'l** xib'ij chage chi (426)
uj xaq xu' kujkowinik kujchakun cho ja. (433)





K'ate' ri' xub'an jun k'otoj chi'aj che: (440)

—¿Jawi' a tom wi on a wilom chi xaq xu ri' kujkowin che? (453)

—Kuyu' alaq numak, kinch'aw in xcha' le a Francisco, le kutzijoj (464)
le ali katzujunik jas tzij la' le kub'ij, xa are man xub'ij taj chi (478)
sib'alaj kekowinik, ke'kilij ak'alab', ke'kik'iyisaj, xuquje' rech ke'kinimaj (486)
le kachajil —xcha' le Armando. We kinb'ij man xaq ta kul pa (498)
nujolom, jewa' b'anom loq najtir ojer. Le ixoqib' re uwo ja are k'u (511)
el achijab' e re b'e. Wa' je' kitikom xuquje' kib'anom kanoq ri ojer (524)
taq qati't qaman, ri uj kamik xaq kaqab'an uchajixik le kik'utum (535)
kan chaqawech. (537)

—**Kwaj** kinch'awik —Xcha' ali Isabel. Man utz ta la' e q'atal taq (549)
tzij, xacha'; chi ri kib'anom kan ri ojer taq winaq, re kab'anik, (561)
man are taj kab'an le kub'ij ri k'o pa le taqanik. Ronojel taqanik (574)
kab'anik rumal che are kil uwach ri rojowxik che le tinimit. Ri (586)
ixoqib' xaq uj junam kuk' le achijab'. (593)

Xtak'i' na che ri utzij xujiq'aj kyaqiaq', ka te' ri xub'ij: (604)

—Kinjaq le nutzij ruk' ri kub'ij le Uchuch Taqanik re we Ixumlew, (616)
pa le ukaj rajilab'al kub'ij: «Pa we Iximulew konojel e winaq (627)
xaq junam k'ajil xuquje' ri yatal chike ». Rumal la' kita' che le (639)
Armando: ¿Le ixoqib' la' ujwinaq? (644)

Man kach'aw taj le Armando, le q'atal tzij xub'ij che: (654)

—Chatzaliq uwach le k'otoj chi'aj. (659)

—Innnn kinb'ij; chi e winaq (664)

3

¿Jas kab'ij
at chi rij ri
kub'ij ri a
Armando?



kwaj / kinwaj=
Quiero



K'ate' ri' le ali Isabel, xub'ij: (670)

—E q'atal taq tzij, ruk' le xub'ij le ala kaqatzujuj; kinta' che alaq, (683)
chi kata' alaq chike le achijab', we kinto are kayow uq'ij le ukaj (696)
rajilab'al le Uchuch Taqanik, chi man kakib'ij ta chik chi jun ixoq (708)
xaq xu' re le patanijik; rojowxik kakik'amawaj chi junam qawech, (718)
chi ixoq, chi achi; rech man kakiaq'atej taj ri rutzil uwach jun ixoq, (731)
kak'ex uwach la' le tasoj ib'. Rojowxik k'ut kujkilo chi ujwinaq, (736)
qonojel ri ixoqib', man xaq taj ujtaqo'n. (743)

—Kwaj kinch'awik —xcha' ri Armando. (748)

Le nan k'amal b'e re le q'atoj tzij xub'ij: (757)

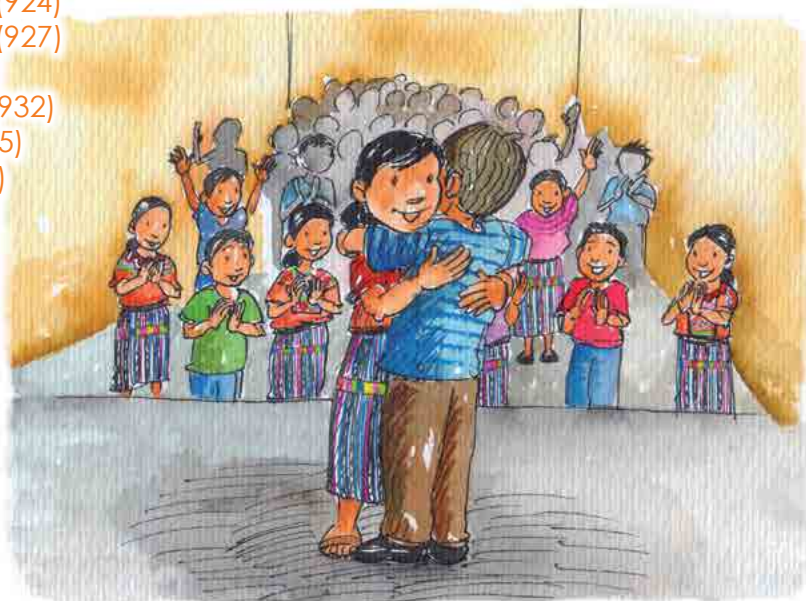
—Man katch'aw taj, at xab'ij chi at ajmak; xuquje' le taqanik (774)
xub'ij le tzujunel, kel kub'ij chi sib'alaj k'o ub'eyal le kuch'a'o. (785)
Rumal la' chanin ri uq'atal taq tzij kujuxlan na; are' kujtzalij loq (797)
kaqaya' ub'ixik ri kujkanaj wi. (802)
Pa ri uxlanem sib'alaj katataj ri kakib'ij le winaq, je kape nimaq'ij. (814)

Are k'ut, xetzalij loq le q'atal taq tzij, xkisik'ij uwach le xekanaj (826)
che le kitaqanik. (829)

—Xqasolij uxe' ri kakib'ij le ketzujunik xuquje' le ketzujuxik, rumal (839)
la' kaqaya' ub'ixik ri xqapaj rij «Kaqab'ij chi le ak'al le katzujuxik, (851)
rojowxik kuta' kuyb'al mak chi kiwach le ixoqib' pa we tijob'al (862)
xuquje' pa we komon. Xuquje' kaqab'ij kanoq che taq we job' (873)
q'ij ri' kakiwok kib' rech kakichomaj rij ri nimalaj k'ax b'anom chike (885)
le ixoqib' rumal chi man kaya' ta kia'ij. (893)

K'ate' ri', we puq ri' kakiwok kib' keb'echakun kuk' taq le ak'alab'a (905)
ri ek'i k'o pa taq le jalajoj taq tijob'al ri kariqitaj pa we uq'ab' (919)
tinimit. (920)

Are k'u we chanim (924)
kaq'ax ri katzujuxik (927)
Armando rech (929)
kuta' toq'ob' chike (932)
konojel ri ixoqib' (935)
keriqitaj waral». (937)





Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Kanataj chawe “Le q'atb'al tzij” kate' ri' kajuch' uwach le tzalijib'al uwach.

1. ¿Jasche xkich'a kib' le ali Isabel ruk' le Armando?
 - a. Rumal che man xajawax taj karatz'ab'ej tolompo' ruk'.
 - b. Rumal che xkiwok chik jun puq le alitomab'.
 - c. Rumal che le Armando k'ax xuna'o che ch'akik.
2. Kub'ij le sik'iwuj, ¿jas xkina' le winaq ri xkil le q'atoj tzij?
 - a. Konojel keworik.
 - b. Maj jachin xk'ojik rumal che man jachik utz xuto.
 - c. Sib'alaj utz xkilo rumal che man kilom taj jun q'atoj tzij jacha' la'.
3. Ri kutzijoj le sik'iwuj kel kub'ij chaqe chi:
 - a. Pa we Iximulew man ke'tzalax taj le ixoqib'.
 - b. Pa we Iximulew e k'i achijab kaketzalaj le ixoqib'.
 - c. Pa we Iximulew kanimax le yatal chike le ixoqib'.

B. Jas kab'ij chike le winaq ri xb'ix kib' pa le sik'iwuj. Jalajoj taq kakib'ij.

Winaq	In inb'ij che	Rumal che
Armando		
Isabel		
Adela		
Le ajtij Rigoberto		
Le xeb'anow ri q'atoj tzij		

C. Katz'ib'aj jun tz'aqat chomanik che le jujun taq tzij kawilo. Jalajoj taq ub'ixik

1. Ub'anik q'atow tzij:

2. Yatal chike le ixoqib':

3. Tasoq wachil:

4. Q'atow tzij:

5. Katzujuxik:

6. Katzujunik:

D. Chachomaj ri kak'ulmataj pa ri atijob'al, k'ate ri' katz'aqatisaj: Jalajoj taq ub'ixik:

	¿Jas kakib'ano?	¿La k'o kajunumataj wi le uwinaqil le sik'iwuj?
Ixoqib'		
Achijab'		



Choloj:

Ri e q'olaj we ne' tzijojem k'o jun kicholajem are taq ketzijoxik, kakiterene'j jun "cholajem". Are taq kemajtajik, pa unik'ajal rachi'l chi uk'isb'al ri e jastaq kek'ulmatajik e jalajoj taq. Ub'anik taq we nik'aj taq k'otoj chi'aj: ¿Jas xk'ulmataj nab'e? ¿K'a te k'u ri' jas xk'ulmatajik? ¿Jas xk'ulmataj chi uk'isb'al? Ketob'anik rech kaqil ri cholajil kakik'am ub'ik xuquje' rech kakina'taj ri sik'inem rech xuquje' kojkwonik kaqatzijob'ej oj.

Jun uche'al oj k'o pa le k'ayib'al

Xutz'ibaj: Mario Enrique Caxaj

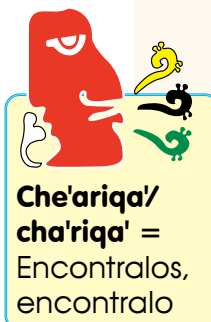
1

¿Jas xk'ulmatajik are xchapletaj le sik'iwuj?

Che'ariqa' taq ri e b'anoj kek'ulmataj chupam ri q'olaj rech kariq ri ucholajil.

Pa k'ayeb'al re le tinimit kariqitaj ri uche'al jun najtir oj. Sib'alaj ri' man jas ta chi k'o uxaaq. Pa taq le uq'ab' kariqitaj xa jun uwach. Pa taq ku'q'ij kab'an k'ayib'al chi raqan le che'. Pa taq ri kuwululik le winaq, xel loq jun b'aaq laj tz'i' xu'sik'a jun lej ri sib'alaj soq'om pa pix.

Kanimaj k'u chikiwach oxib' chomaq taq tz'i', are kakaj kakimaj ri lej che le b'aqlaj tz'i'. Pa ri ranimajem xeriq kumal le uk'ulel.





¿Tajin
kachomaj ri
sik'inem?



—Man kaqaj taj katul waral. Le lej are qawa re paq'ij —xcha' le jun nimalaj tz'i' che.

Xkikonirisaj jub'iq, xkesaj le lej che, k'ate ri' xkitzoqopij b'ik.
Are xb'e ri q'ij xpe jun nimalaj jab'.

Maj chi winaq pa le k'ayib'al. Xaq utukel chik le b'aq tz'i xopan uche'al le oj.

2

¿Suche
sib'alaj kuriq
k'ax le tzi'?

Are jas kub'an utzukuxik usok. Xepe uwaram xaq jeri' sachan che chi man utijom ta uwa che ri q'ij ri'. Xaq k'ate'q xuna'o, chisorr... xaqaj jun oj pa ujolo.

—¡Way, way, way...!, ¿jachin ri man kinraj taj? —xcha' ri b'aqlaj tz'i—, ¡aaal, ¡jun oj! Chanin k'o chik kintijo, ruk' wa' kink'asi'k chi na jun q'ij —xuchomaj le tz'i'.

Are karaj kutijo le jun oj, xch'ab'exik, b'ix che:

—¡Chat tak'aloq! Man katij taj. Man awech at taj —xcha' le uche'al oj che.

—Kin numik. Xaq xuwi la' le oj kinkowinik kintij kamik.

—Wetam. Wilom chi katzukuj katijo. Weta'am ronojel ri k'ax kariqo. Xuquje' weta'm ronojel ri k'ulmatajinaq pa we tinimit, ronojel ri kik'exom wi kib' le winaq.

—Ronojel xaq junam. Chi k'ax kenojin chwe.



3

¿K'ate' ri' jas
xkib'ano?

—Ojer man je' ta la'. Che ri' e k'o wachalal e tikom chi nuxukut. Che ri' le winaq utz kujkilo, ketzijon quk'. Kamik man je' ta chik. ¿Chawila', man kakaj ta chik kech'aw wuk'? Konojel le winaq keta'm chi ronojel k'o uk'aselamal: le che', le awaj, le ja', le ab'aj, le juyub', le k'achelaj, le kyaqia'.

At xuquje' ri in jas qeta'm, chi jas jela': ronojel ri kariqitaj cho qe Qanan uwach ulew, xuquje' ri kariqitaj pa le kyaqia' kech'awik, ketze'nik, kyoq'ia', kakina'o, kasipanik, **katob'anik**, kachajinik, kakunanik xuquje' katzuqunejik. Qonojel chi che', q'ayes xuquje' konojel iwach awaj sib'alaj kujkikotik are kujnataj chike, kakityoxij xuquje' le kaaya' chike are kujkichajij. Kamik e k'i winaq ri man kujnataj ta chik chike. Xkijal le kino'j quk'. Kamik xkik'ex le kech'awik, man kech'aw ta chik pa K'iche' tzij —Xcha' le uche'al oj.

—Ri jas kanataj chwe in, are ri nu numik —Xub'ij le tz'i', rumal la' kwaj kintij le oj.

—¡Man katij taj!

—¿Jasche?

—Le oj le' rech jun winaq, ri maj ralk'wal. Are kumulij ek'i ak'alab' le numulaj; k'i jastaq kuk'ut chikiwach; kutzijoj ri k'ulmatajinaq ojer. Sib'alaj kinkikotik are kub'ij chi inutzalaj che' xuquje' maj k'ax kub'an chwe.



**katob'anik/
kato'nik =
ayuda**



¿La kink'oxomaj
konojel taq ri
tzij?

4

¿Jas chik xub'ano?

Are jeri' kakib'ij che in, in chi kinch'oplin che ri kikotemal, are che ri' katzaq jujun taq nuwech.

Are k'u ri' ri sib'alaj utz kakil are'. K'ate' kinwil in... man jas ta e k'i ak'alab' chik kepetik. Sib'alaj xinrijob'ik, kamik man jas ta k'o chik nuchuq'ab' rumal la' maj chik nuwach.

—Aaaa... ¿K'u ri' ri nik'aj taq oj chik e k'o waral?

—Ri e nimaq taq nan tat xikita' toq'ob' che le qanan uwach ulew, xekiqasaj. In xuquje' kinkiqasaxik cha'. Xa are' man xkita' taj toq'ob' che le qanan uwach ulew chi kinkiqasaj. Are le ajch'ami'y xtaqanik chi chweq aq'ab' kinkiqajas. Rumal la' kwaj kinta' chawe ri k'isb'aj urayinik nuk'ux.

—Mmm... ¿Jas karaj ri ak'ux?

—Chi kak'am b'ik le oj ruk' le nim winaq. Are kel pa le jun ja ri man jas ta kaa'alajinik, chunaqaj pan le q'am. Chi kaaqaj le q'ij le' maj jas utijom chanim. Kaweye'j na are kutijo. Are katijtaj rumal, kak'am b'ik le ub'aa' katika' kan pa le rulew k'o chuxukut le rachoch. Chi kamik katiko rumal che are utz, kamik kanik'ijar le ik'. Are katik che' pa nik'aj le ik' ko kelik, nim xuquje' sib'alaj kuya' uwach.

5

¿K'ate' ri, su ri xuk'ulmaj?

—¡In xuquje' maj nutijom! —xcha'le tz'i'.

—¡Chab'ana' jun toq'b'! ¡Jaya' kanoq! ¡Kinchilib'ej chawe! —kub'ij le k'in rijalaj che', chi kamik kub'ano.

Utz b'a ri' xcha' le tz'i', kinkam ne che numik, sib'alaj xusalab'aj wanima' ri kach'aw le che', xcha' rumal la' xunimaj utzij ri karaj le jun ri'jalaj che'.



Sib'alaj nim ri jab' xub'ano, xnimar le ja' pa taq le ub'e re le tinimit, k'o jun b'e chi xuq'atej. K'ate' xrilo, e k'o chik oxib' tz'i'. Xkitaranej chi jun mul. Rimal la' le tz'i' xujal ub'e, xkownik xanimaj b'ij chikiwach le nik'aj chik.

Rimal che xnimar le ja' xuk'am b'ik le jun alaj q'am ri k'o pwi' le ja'. Xul k'u pa ujolom chi man kub'an ta chik ri xub'ij le rijalaj oj che, are xul pa ujolom ri xb'ix chech, rimal la' xuk'yaq b'i rib' pa le nim ja'. Xukoj uchuaq'ab' muxanik xaq jeri' xkownik xuq'axej le ja'. Kuna' are' chi man kakowin taj kuq'axej le ja'.

K'a chwi' xopan ruk' le nima winaq, xuya' le oj che. Le nima winaq xmayajinik xuquje' tyoxinik. K'ate' ri' xupaxij le oj xuya' panik'aj che le tz'i', rimal che ch'aqal e Itz'i xub'ij che chi kuya' katk'ojo pa we wachoch xuquje' chuchi' e nuqaq', kana' tew ri' sib'alaj atch'aqalik. Karaj kok uwaram, are xanataj utikik le ub'aa' oj che. K'ate' b'a ri' xutzukuj, are xuriqo xumuqu' kanoq jacha' ri b'im chech. Are che ri' xtani' le jab'; rax kilitaj le uwo kaj are k'u le ik' sib'alaj katz'yowik. Kakikotik xkownik xub'ano ronojel le utaqkil, k'ate' ri' xwarik.

Le nim winaq xuquje' xkamik che jun waram. Tajin kewor are' xqaj chi jumul le jab'. Chi che k'u ri chaq'ab'il ri' tz'uk le ub'aa' oj. Cho le kaj karapalaj uq'aa'al le qaqlja. Chi ujujunal uraq'punik le q'aa' xuquje' uch'awib'al le qaqlja, kuk'ex rib' le ub'aa' oj, xel jun nimalaj uche'al oj.

—Le uche'al oj ri' man k'o ta wa' waral nab'e —xcha' le nima winaq. Jachin la' sib'alaj ri'j chi nuwach xuquje' k'o sib'alaj retamab'al xtikow waral; ruk' ronojel awanima', man are' ta k'ut xawilo jachin kat tojowik. Kamik are kaqatij le uche'al oj ri'. —xcha' le nima winaq.

Are xik'ow taq le q'ij, le winaq xkilo are chi le nimaq winaq katzijon ruk' le uche'al oj, kasalab'ik xuquje' kutzaq loq le uwach.



¿Aweta'm wa'?

Ri e che' kakich'ojch'ojirisaj ri kaqia'. Ri uxaq che' kakia'atej taq ri poqlaj kek'oji' pa kaqia', rech man keqajik' taq are taq kojuxlab'ik.



Xkichaple'j chi jumul kiriqia kib' le ak'alab' ruk' le nima winaq. Are' sib'alaj kakikotik are kutzijoj chike ri k'ulmatajinaq ojer, runojel ri kub'ij pa qach'ab'al kub'ano. Xuquje' kutzijoj chike la ak'alab' ronojel ri kab'an pa taq le komon rech man kasach ta uwach.

6

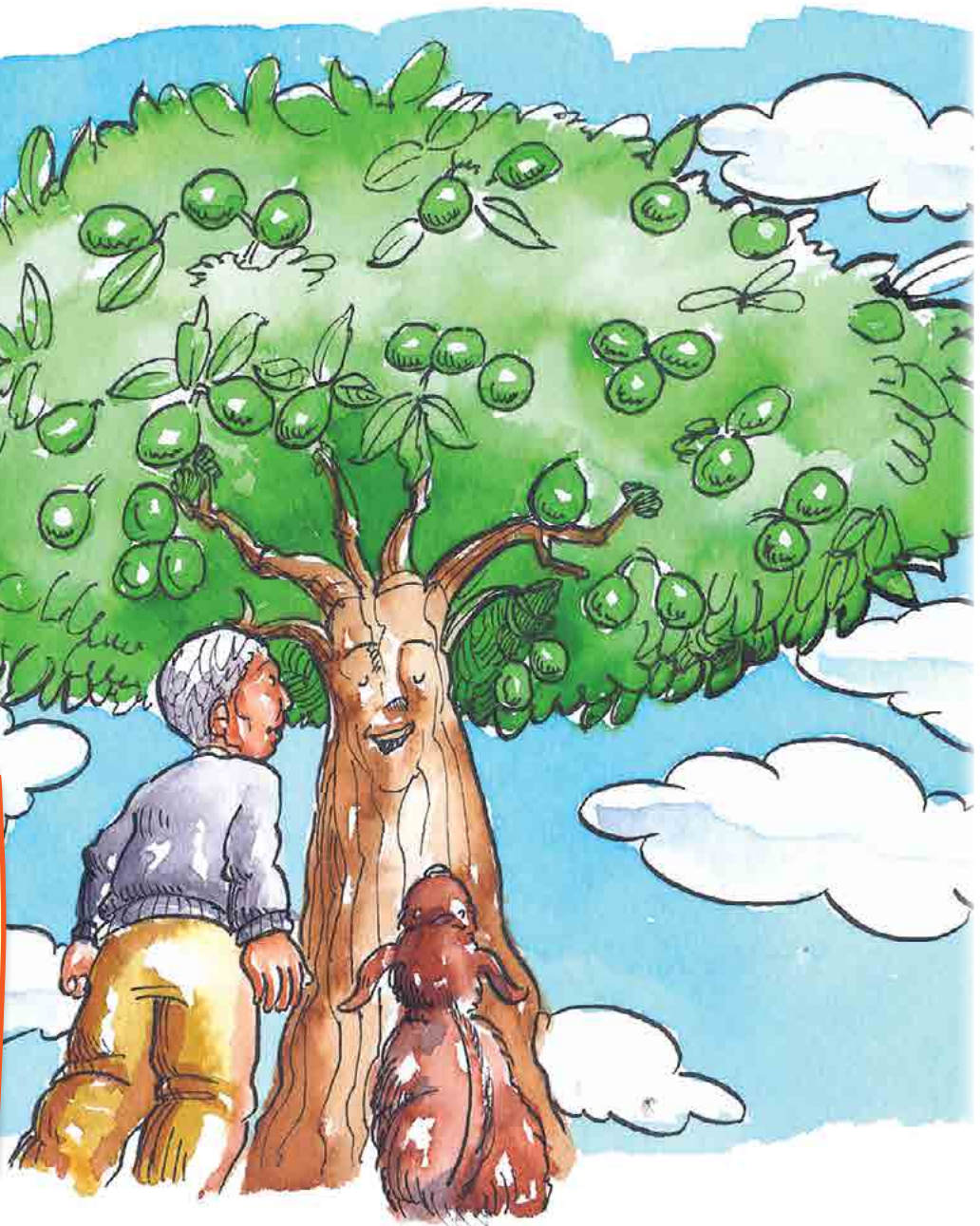
¿K'isb'al re, jas xk'ulmataj pa le tzijob'elil?

Ruk' le tz'i'

Ruk' le nima winaq

¿Chatika' jun che'?

Jun che' k'i junab' chawech at. We katik jun che', kachajij we ne' kil na uwach kumal ri awi' mam. Chata' pa atinamit jas taq uwach che' utz ketikik, xuquje' chata' chech jun nima winaq jawi', katik wi xuquje' jas kab'an chutikik. We ne' pa raqan ja.





Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Kanataj le sik'iwuj chawe "Jun uche'al oj k'o pa le k'ayeb'al" k'ate' katzukuj le jas utz tzalijib'al uwach le k'otoj chi'aj:

1. Le sik'iwuj ri' are kutzijoj:
 - a. Jun uche'al oj sib'alaj kab'isonik chi le tz'i' maj kakitijo.
 - b. Jun uche'al oj sib'alaj k'ax uk'ux chi le winaq man nim ta chik kakil le che'.
 - c. Jun uche'al oj sib'alaj k'ax uk'ux chike le winaq pe le k'ayib'al.
2. Su che chi le uche'al oj man xraj taj xutij ri tz'i le oj:
 - a. Are karaj kuya' che le nima winaq ri kutzijoj ojer taq tzij chike le ak'alab'.
 - b. Are karaj kuya' chike le oxib' tz'i chik.
 - c. Are karaj kuk'ut chuwach le ajch'ami'y re le tinimit.
3. Ri kaqatamaj che we sik'owuj ri' are:
 - a. Chi le ajtinimit tz'i e k'an xuquje' xaq kakeleq'aj kilej.
 - b. Chi le uche'al oj ri kariqitaj pa le k'ayib'al sib'alaj nimaq' xuquje' utz le kiwach.
 - c. Chi are utz kaqatyoxik che ronojel ri kqariq cho we uwach ulew, kaqachajij xuquje' kel qak'ux chike.

B. Chatz'ib'aj ri tzij katiqow le nojib'al rech kach'ob'otaj ri kub'ij. Katzukuj le tiqonel tzij rech qas kch'ob'otaj le kub'ij. Kacha' jun chike le tzij ri k'o chuxo'l le keb' kotoka'q taq juch', pa le k'isb'al re jujun chomanik:

K'amb'ejal no'j

Are nim qachoch le loq'alaj Qanan Uwach ulew xane rumal la' k'o qak'aslemal. (rumal la' - rech)

1. We man kel qak'ux che ronojel le kusipaj chaqech le Qanan Ulew, k'iqaa'itajisaj xuquje' kqakoj kamikal _____ qak'aslemal. (pa - rech)
2. _____ taq chak patan che le uchajixik are' taq wa': ksik' le mes kariqitaj pa taq b'e, kb'an umulixik, katzukux chi jas jun upatan jalacha' le wuj, le cha, xuquje' le kaxla'n p'isb'aj taq jastaq. (ruk' - nikyaj)
3. _____ kaqaya' uq'ij le qachomanik chi xa uj jun chi qonojel, chi k'o wi qapatan che le chajinik, we xaq pa qatukelal man kuj kowintawi che le chajinik. (k'a che ri' - rech)
4. We are qachoch le Qanan Ulew ¿jasche' k'ut tajin kaqayojij? _____ qaq'ab' k'owi le uchajixik. (xe' - pa)

Adaptado de: <https://usoresponsabledelamateriayenergia.wordpress.com/porque-es-importante-el-cuidado-del-medio-ambiente/> y de Cosmovisión Maya, plenitud de la vida de PNUD Guatemala.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Mayb'al laj tzijolaj



Suk'umal rumal: Mario Enrique Caxaj,
rech jun q'olaj gallego.

Ri kab'anik xuquje' ri kab'ana' na:

Kanataj chawe, chi pa taq le sik'iwuj k'o jujun k'ulmatajem ri k'o kachokon wi na; kel kub'ij chi «ri kab'anik» chi k'o wi «ri kub'ana' na». Are' la' b'anal re jun k'ulmatajem.

Jun k'amb'ejal no'j: we katik ixim, kel loq ab'ix.

We kaq'ayisaxik kb'an rij, kayak je'lalaj taq jal.

Kaqariq ub'eyal are kaqab'an le k'otb'al chi'aj ijasche? xuquje' ijas rumal?

Chakojo' ri tasaj ri e tz'ajom rech kaweta'maj jas taq chi kech ri kab'anowik rachi'l ri kub'ano.

K'o jun kixalo e k'o keb' kalk'wal alab'om xuquje' k'o jun kal ali. Pa le komon jawi' chi' ke'l wi, le kitat are jun je'lalaj b'anal q'ojom ruk' tzijolaj.

K'o jun alaj uk'ojol ub'i a Chepe, are' karaj kuq'ojomaj le tzijolaj. Are k'u ne le kitat kinan man kakaj taj, ri sib'alaj utz kakilo xaq xu' keb'e pa tijob'al xuquje' kakiyuq'uj le chij. Ri utat urawam la' le uq'ojomb'al. Xaq xu' keresaj loq are k'o nimaq'ij, are' kak'oji' cho le tyox.

Are k'u ne' le nitz' a Chepe xuriqo jawi' kuk'ol wi ri tzijolaj le utat. Rumal la' kuk'am b'ik chwi taq le juyub' jawi man katataj taj. Chila' kopan wi rech kutijoj rib' che le ub'anik jacha' kub'an le utat che uq'ojomaxik. Are k'u ne le ratz a Lu' xuquje' le ranab' ali Chi'k xketamaj le kub'ano.

Rumal la' xkimaj le tzijolaj che, k'ate' ri' xkiya' che le kitat. Rumal la' le utat xuyaj le alaj uk'ojol.

Ik'owinaq chik keb' oxib' q'ij ri' xeb'e junam pa tijob'al, le a Lu', le ali Chi'k xuquje' le alaj a Chep, e b'enaq pa le b'e, keqelo'm b'ik kichim, chila' k'ut kikolom wi b'ik kiroski'l, are kakitijo che utoq'ob'al kiwa'im. Are nab'e b'enaq le a Lu'; xuriq jun nimalaj winaq sib'alaj kanumik:

Ri su b'anom chech aj worom ruk' waqib' jul. Are jun b'anal b'ix kakoj pa taq ri tewa taq ulew rech ri Iximulew.



1

¿Jasche ri
kiroski'l le a
Lu' xuquje'
le ali Ch'ik
xkib'an ch'o
xuquje' ixpeq?

—¿Su awuk'am pa le achim, ak'al?

—E ch'o, nan —xacha' che.

—E ch'o b'a la', ak'al —xcha' le nima winaq.

Xutajej k'u b'i le ub'e. Maja' naj ri' xik'ow chik le ranab', xuquje' xuriq le nima winaq:

—¿Jas awuk'am pa le achim, ali?

—Ixpeq, nan —xcha' che.

—Ixpeq b'a la', ali —xcha' le nima nan che.

K'isb'al re petinaq le alaj a Chep. Le nima winaq xuta' che:

—¿Su awuk'am pa le chim, alaj ala?

—**Roski'l** nan. K'ama' jun e la; tija' la...

—Sib'alaj tyox chawe ak'al. Chawane'j le ab'e.

2

¿Jas xub'ano
are chi' ri a
Chep xuya
uroski'l le nim
winaq?



roski'l/roskit/roski'y

= *rosca de comer*

xujaq/xutor uchi'

= *abrió (una bolsa, un morral)*

3

¿Su che chi
ri uchij le a
Chep sib'alaj
kewa'ik?

Are xyopan pa tijob'al, le a Lu' xujaq le uchim... k'ate' xrilo xkichaple'j kelik loq le e ch'o. Je' xuquje' xub'an le ali Chi'k, xutor le uchim xkichaple'j loq ch'opilajik le ixpeq. Konojel le e kachi'l xkichaple'j kitze'xik. Are k'u le alaj a Chep, **xujaq** le uchim are' xutij uroski'l le ruk'am b'ik.

Jun q'ij chik le e kitat kinan xe'kijach b'ik le chij chikiwach, xya' b'i re le a Lu', le ali Chi'k, xuquje' le a Chep, rech keb'ekiyuq'uj. Are kayuq'un ri a Chep alinaq kak'istaj uk'ux.

Are karaj are' kuq'ojomaj le tzijolaj, xa ne man k'o ta re.
K'ate' xrilo k'o chik le nima winaq pa taq le q'ayes.

—¿Su kab'ano ak'al? —xcha' che.

—Xaq kinb'isonik. Kwaj kinq'ojomaj jun tzijolaj xaq jeri' k'o kikotemal.
Man xch'aw ta na le nim winaq. K'ate' ri' xub'ij che:

—At, sib'alaj at utzalaj ak'al. Kinya' jun awe; man junam ta ruk'
le aweta'm kaq'ojomaj. Are kab'an uq'ojomaxik, le ketowik chi
kaxojowik, xcha' che. K'ate' ri' xb'e ri nim winaq.

Xaq utukel xkanaj kan le a Chep. Xmayajinik chi k'o chik utzijolaj,
rumal la' xuchaple'j uq'ojomaxik.

Are xkita' ri uchij xkichaple'j xojowem. Are xto'tajik, e kosinaq chik le
uchij xekoti'k.

Man xub'ij taj le xuk'ulmaj kuk' le uchij. Are kab'e pa yua'
kuq'ojomaj le utzijolaj. Rumal chi kexojow le e chij kekosik k'ate'
ri' sib'alaj kewa'ik. Are che jewa' kakib'an ronojel q'ij xaq jeri' k'ut
xechomaqir alinaq.

Xik'ow taq le q'ij, ri kitat le ak'alab' xu'solij taq le chij, are k'ut
xe'rilo sib'ajal utz kipetik ri uchij le a Chep chikiwach le e rachalal,
le a Lu' xuquje' le ali Chi'k. Ri xub'ij le kitat man utz taj xkito.
Rumal la' xaq che awal xkik'ak'ale'j rech kakilo jas kub'an are' che
kiyuq'uxik le uchij. Sib'alaj xemayajin k'ut are xkilo: ¡kexojow le uchij
are kuq'ojomal le tzijolaj!.

Xkichomaj le a Lu' xuquje' le ali Chi'k:
«Xu'kama' chi jun mul le utzijolaj ri
qatat le a Chep». A're xkitzujuj che
le kitat, rumal k'u la' le kitat xerila'
jawi' kuk'ol wi, k'ate' xrilo k'o ri rech
are' chila'. Rumal k'u le kakib'ij ri a Lu'
xuquje' le ali Chi'k, rumal la' xekila' jawi
kayuq'un wi le a Chep.

—B'im chwe chi kaxojowsaj le chij... ¿La
tzij k'u ri'? —xcha' le utat che.

—Jela' tat —man kuxi'j ta rib' le a Chep.
Kexojowik are kakita' roq'eb'al le tzijolaj;
are kuxlanik sib'alaj karaj kakitijo. Rumal
la' e chomaq', sib'alaj utz keka'yik.

—In kwaj kinwilo. ¿La katkownik
kaxojowisaj chanim?

—Utz ri'; chanim kinb'ano.



¿Tajin
kak'oxomaj
ri sik'inem?

4

¿Jas taq
causas rachi'l
kariq pa we
puqtz'ib'?



5

¿Jas xyo'w
ri kikotemal
pa kanima' ri
unan utat a
Chep?

Are xuta' ri utat le q'ojom kub'an le nitz' a Chep, chi man xukoch' taj xuchaple'j xojoj; man katak'ik' taj, are xatani'k ri a Chep che ub'anik le q'ojom. Chi chij xuquje' le utat xekosik che ri xojoj, rumal la' chi xeq'oyi'k.

Are xopan le utat cho ja, xutzijoj che le rixoqil.
Che uk'isb'al q'ij, le unan xerila' jawi' kayuq'un wi le a Chep.
—Wal... ¿La tzij chi katkowinik ka'xojowsaj le a chij?
—Jela', nan. —xcha' chech.

—Kwaj kinwilo.

Rumal k'u la' le a Chepe xuq'ojomaj le tzijolaj. Xkichaplej xojowem; xuquje' le nunan xuchaplej xojowem. Are xutak'ab'a ub'anik le q'ojom, xkos ri unan xuquje' le uchij.

Ri utat xuquje' le unan ri a Chep sib'alaj kekikotik; k'ate' ri' xkita' che, jachin xk'utuw chawech uq'ojomaxik le tzijolaj. Rumal la' xub'ij chike.

Xuquje' xutzijoj chike chi ronojel q'ij sib'alaj kab'isonik. Rumal la' xeb'isonik chi man kitom taj le karaj ri ak'al, rumal la' xkita' toq'ob' che. Chi che k'u ri q'ij ri', ri utat xuk'ut nik'aj taq q'ojom chik.

6

Sib'alaj kakikot
ranima' ri a
Chep.
¿Su che ri'?

Ik'owinaq chik keb' oxib' q'ij, xuriq ri nima winaq; xub'ij che.

—Katzalij le nu tzijolaj ak'al, kamik maj chik jas kupatanij chawe. Xyakataj keyowal le e rachalal, xkaj ta ne' are' chi kakib'an ke; man xokowin ta k'u wi che uq'ojomaxik le tzijolaj, are' keq'ojomaj are' xaq kekixib'ij le kichij.

Are k'ut xik'ow taq le
q'ij, le a Chep xux
jun nimalaj ajq'ojom
re tzijolaj.

Rumal la' xchaplex
uta'ik le uq'ojom pa
jalajoj taq komon.
Sib'alaj kakikotik ruk'
ronojel le kub'ano; xa
rumal chi kak'am uq'ij
pa taq le komon.





Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. La kanataj le sik'iwuj chawe “Le mayb'al tzijolaj”, k'ate' ri' kajuch' le uxe':

1. ¿Jas kutzijob'ej le sik'iwuj?
 - a. Jun ala sib'alaj utz ranima'.
 - b. Jun ak'al ri man karaj taj ku'yuaq'uj chij.
 - c. Jun nim winaq ri karaj kuq'ojomaj tzijolaj.
2. ¿Jas xub'an ri a Chep are xik'ow taq ri junab'?
 - a. Xub'an jun utzalaj ajyuq'.
 - b. Xub'an jun ak'al ri sib'alaj kutijoj rib'.
 - c. Xel jun utzalaj ajb'anal tzijolaj.

B. Ruk' atzij katzalij uwach le kata' chawe:

1. ¿Jasche la' chi ri uroski'l le a Chep man xkib'an ta awaj?

2. ¿Su che la' le utat le a Chep man karaj taj kuq'ojomaj le Tzijolaj?

3. ¿Jasche la' chi ri a Lu' xuquje' le ali Chi'k xkib'ij che le nim winaq chi kik'amom b'ik awaj?

C. Chatk'ol pa ak'olibal

Are karaj le utat a Chep chi karilij le utijonik xuquje' kuyuaq'uj le uchij. Are k'u ne' le a Chep karaj are kuq'ojomaj tzijolaj. Xaq e awaj chik kuq'ojomaj. Ri a Chep man kakowin taj kub'an pa utukelal le kuchomaj. ¿Jas lo kuna' ri a Chepe? Chab'ij na'.

D. Kachol le tzij ruk' taq ri kupatanij. Chawila' le k'amb'ejal noj.

tzijolaj chamcham	ch'ami'y	tijb'al ja'	kolob'
tijb'al echa'	tz'alam tz'ib'ab'al	b'anb'al tz'ib'	tzojtzoj tun
k'olib'aj wuj		tab'al q'ojom	

Kakoj pa tijob'al

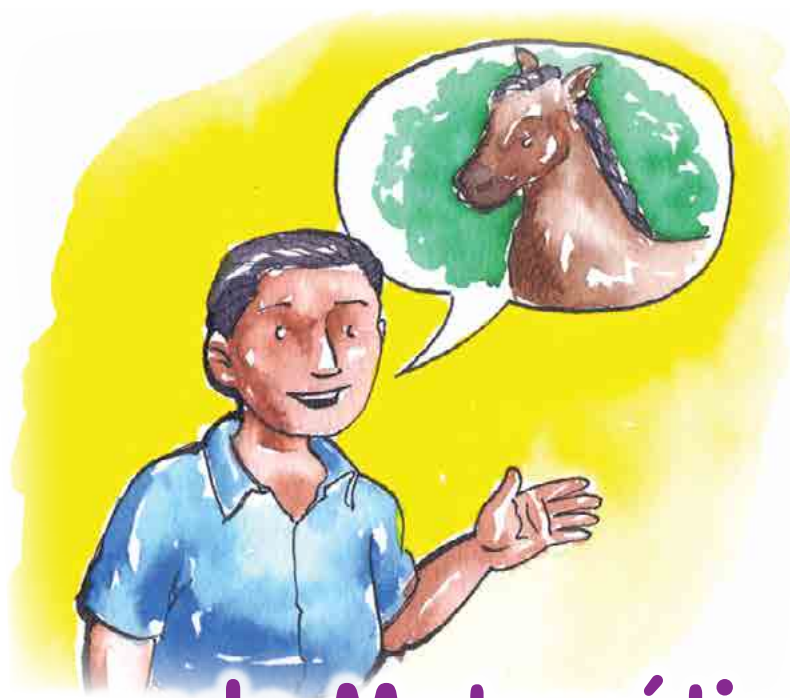
Rech kilixik awaj

Q'ojomb'al

E. Katz'ib'aj kakib' sutaq ri jas katkowin che chque oxib' ri man jas taj katkowin che pa tijob'al.

Ri jas katkowin che

Ri maja' jas katkowin che



Dibujar:

es una estrategia que se puede utilizar para resolver problemas. Lo único que debes hacer es imaginar lo que te dicen y representarlo con círculos, cuadrados, puntos o alguna otra figura. Hacer dibujos también pueden ayudarte a comprender mejor lo que lees.

Jugando Matemática con el profesor Esteban

Por Daniel Caciá

Al Profesor Esteban de la escuela “Cruce de Chinamá” de Campur, le gusta que sus alumnos y alumnas se diviertan con la matemática.

—Esta vez —dijo el profesor Esteban—, les traigo un problema de caballos.

—Entonces no es para nosotros —dijo Andrés. Todo mundo se quedó callado y volvieron la vista hacia su amigo. —Pues no —continuó diciendo—, porque nosotros no somos caballos.

Las risas no se hicieron esperar hasta que el profesor, que también reía, les pidió calma.

—Este Andrés, con sus bromas —dijo el profesor—. Pues bien, aquí les traigo un problema para que piensen. Y en un cartel mostró lo siguiente:

**Un caballo va enfrente de dos caballos.
Otro caballo va detrás de dos caballos.
Un caballo va en medio de dos
caballos. ¿Cuántos caballos son?**

—Resuélvanlo —dijo el profesor—. Recuerden que es importante buscar varias maneras para resolverlo.

Después de un tiempo, el profesor pidió atención. Bien —les dijo, es el momento de compartir. ¿Quién quiere pasar a explicar?

Trata de dibujar lo que entiendes del problema.

1

¿Por qué crees que es importante leer el problema dos o más veces?

—Pues miren —dijo Teresa viendo a sus amigas y amigos—. Primero les quiero contar que trabajamos con mi amigo Tomás. Hicimos varios pasos porque así ha dicho el profesor. Para comenzar leímos el problema dos veces.

—Sí que les gusta leer —dijo Elías después de pedir la palabra—. Pero, ¿por qué lo leyeron dos veces?

—Bueno —respondió Teresa—, porque la primera vez no lo entendimos. La segunda vez ya lo entendimos mejor.

—¡Ve qué de al tiro! —dijo Silvia—. Eso sí que no se vale. Yo sabía que un problema se lee una vez y después que un alma en pena te ayude para resolverlo.

Todas y todos volvieron a reír por la ocurrencia de Silvia. El profesor Esteban comentó: —Por el contrario, siempre es bueno leer varias veces el problema hasta que se entienda bien.

Luego le pidió a Teresa que continuara con su explicación.

Después de leer dos veces —continuó Teresa—, dibujamos círculos para mostrar lo que decía cada oración. Miren, dijo, mientras escribía y dibujaba en el pizarrón.

2

¿Cuántos caballos son?

Dibujar el problema indica que lo estás entendiendo.



Un caballo va enfrente
de dos caballos.



Un caballo va en medio
de dos caballos.



Un caballo va detrás
de dos caballos.



Dibujar el
problema facilita
explicar su
solución.



Bernardo levantó la mano y pidió la palabra. —¡Eso no se vale!
—dijo—. Teresa y Tomás dibujaron círculos y en el problema dice
que son caballos.

—Es que los círculos son más fáciles de dibujar y podemos pensar
que son los caballos —respondió Teresa—. Pero, déjenme terminar.
Cuando vimos los dibujos volvimos a leer el problema. Y allí nos
dimos cuenta que el dibujo que más nos ayudaba era este:



3

Piensa:
¿Por qué este
dibujo ayudó
a Teresa y
a Tomás a
resolver el
problema?

Pudimos ver que se cumplía con lo que dice el
problema.

—¿Por qué? —preguntó Silvia.

—Fijate —dijo Teresa señalando el
círculo de arriba de su dibujo—,
muestra el caballo que va enfrente
de dos caballos. El círculo de abajo
muestra el caballo que va detrás
de dos caballos. El de en
medio, muestra el caballo
que va en medio de los otros.
Entonces ¡son tres caballos!



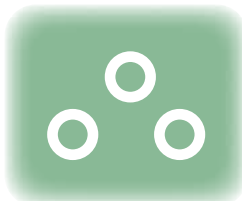
4

Piensa:
¿Por qué este
dibujo no
muestra la
solución del
problema?

—Casi me convencés —dijo Beto.

Pero, ¿por qué los otros dos dibujos no pueden ser si de todas maneras son tres caballos?

—En este dibujo —respondió Teresa, señalando el siguiente:



—Si tomo el círculo de arriba como el caballo que va al frente, se cumple que hay un caballo enfrente de dos caballos pero no se ve un caballo detrás de dos caballos. Menos se ve que hay un caballo en medio de los otros. Lo mismo me pasó con el otro dibujo, — continuó y dio la explicación.

—¡La solución es correcta! —dijo el profesor Esteban—. Son tres caballos.

—Teresa y Tomás merecen una felicitación —dijo Ramiro. Todas y todos hicieron caso y se escuchó una “carretada” de aplausos.

—Hay tres cosas que no se nos deben olvidar: La primera es que trabajar en equipo facilita encontrar una solución. La segunda es que debemos leer varias veces el problema hasta entenderlo bien. Y la tercera, es que dibujar nos ayudará a resolver los problemas.





Para pensar y resolver

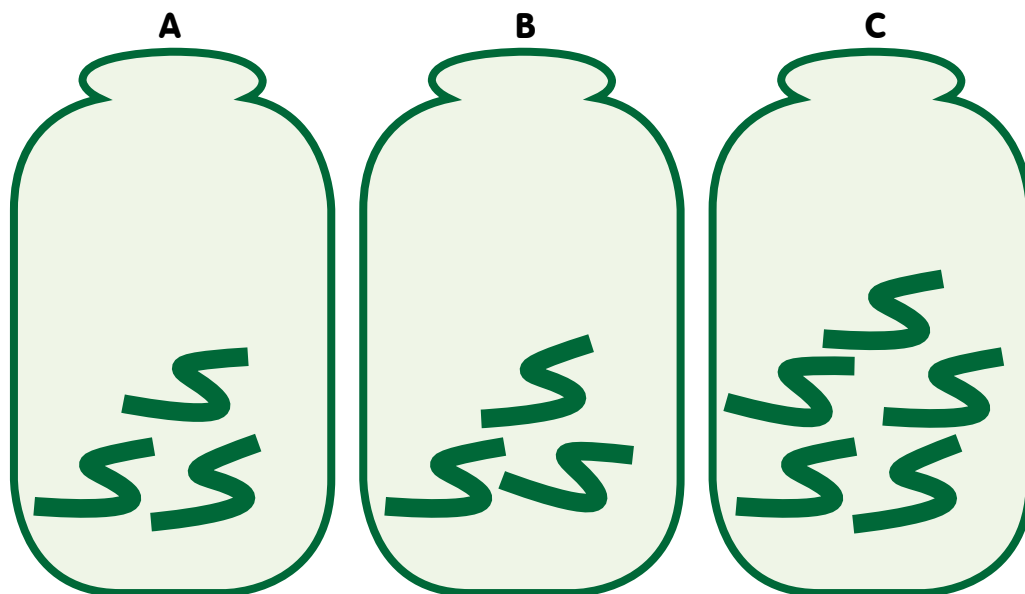
A. Recuerda la lectura “Jugando matemáticas con el profesor Esteban” y responde lo siguiente:

1. Escribe en dos oraciones de qué se trata esta lectura.

2. Escribe lo que les ayudó a Teresa y Tomás a resolver el problema.

B. Resuelve los siguientes problemas. Recuerda que puedes dibujar:

- a) Débora es una niña k'ekchi' que vive en Livingston. A ella le gusta pescar. Hoy tiene 3 botes identificados con las letras A, B y C. En el bote A tiene 3 gusanos para pescar. En el bote B tiene la misma cantidad de gusanos que los que tiene en el bote A. En el bote C hay 2 gusanos más que los que tiene en el bote B. Dibújalos.



- b) ¿Cuántos gusanos para pescar tiene Débora?

C. Completa las oraciones con las frases que se expresan en sentido figurado, tómalas de los recuadros. Observa el ejemplo.

- mariposas en el estómago
- pan comido
- lloviendo a cántaros
- huevo en azafate



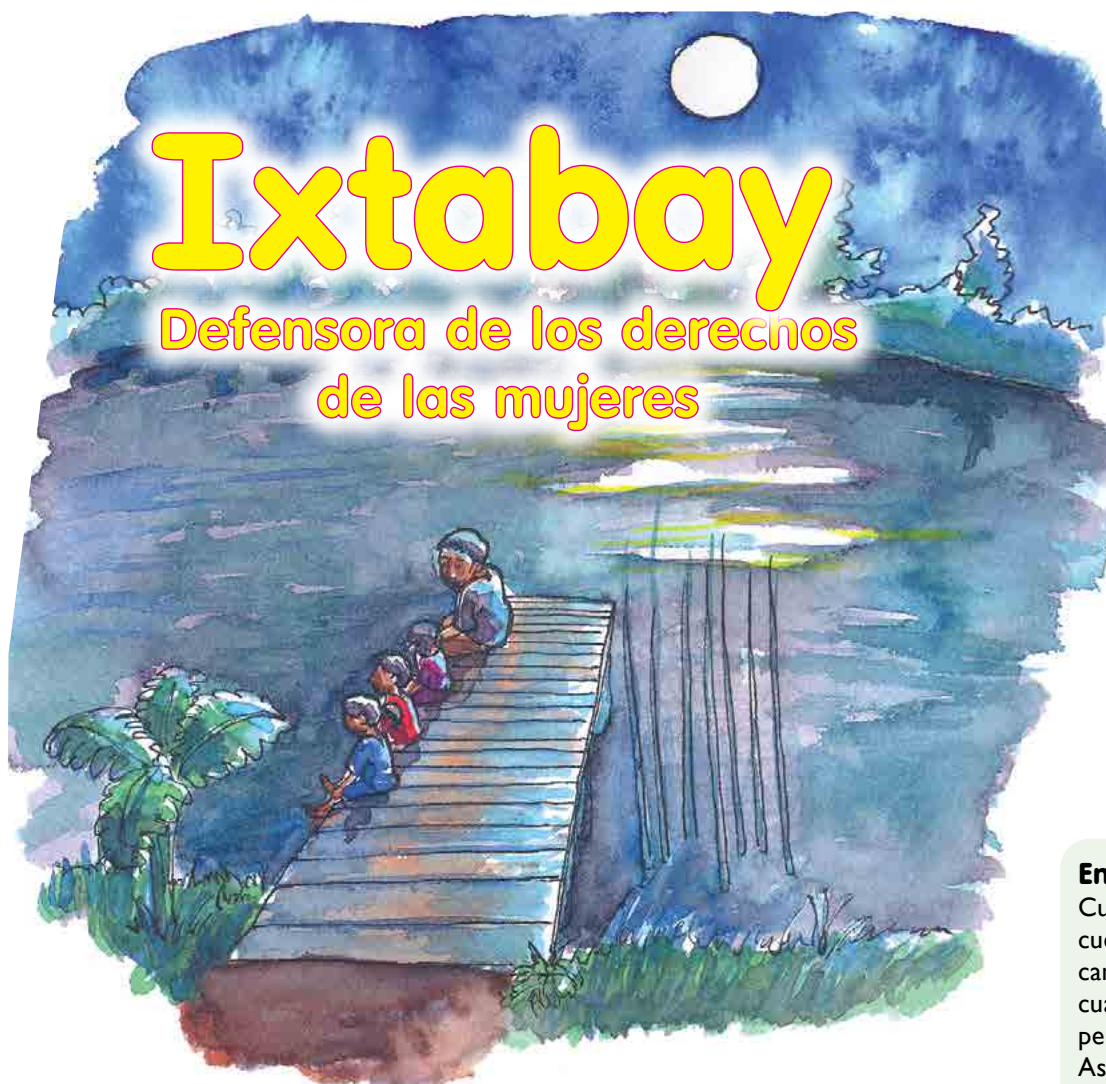
- ~~salvado por la campana~~
- en la cima del mundo
- como olla de tamales
- brillaba por su ausencia

1. Ayer fui salvado por la campana cuando la maestra cambió el examen de fecha.
2. Ganar la carrera de ciclismo fue un _____
3. Vaya que me puse la capa porque estaba _____
4. El ruido de los niños sonaba _____
en el recreo de ayer.
5. El maestro se prepara para sus clase diariamente por eso el aula se
siente como _____
6. En el momento que me llamaron para hablar en público sentí

7. El patio era tan grande que nos sentíamos como _____
8. A la hora del trabajo más duro en el campo, mi amigo

Ixtabay

Defensora de los derechos
de las mujeres



Adaptación por Mario Enrique Caxaj
de una leyenda petenera

Entonación:

Cuando leemos o contamos cuentos de miedo podemos cambiar el tono de nuestra voz cuando aparecen los personajes que asustan. Así la lectura se hace más interesante y entretenida.

Lee los párrafos resaltados haciendo una voz ique asuste!

Una noche de octubre, la luna llena se reflejaba en las aguas tranquilas del lago Petén Itzá. Sobre un pequeño y viejo muelle de madera, cerca del pueblo de San José, estaban sentados don Anselmo y unos patojos y patojas.

—Lo que les voy a contar ahora es cierto —les decía don Anselmo. Le pasó a mi padrino Carlos, una noche que regresaba de hacer un mandado de San José a San Andrés. Cuando iba por la vereda a la orilla del lago, entre unos matorrales y la milpa de un terreno, detrás de un palo de ceiba, le apareció una alta y hermosa muchacha.

Estaba vestida de blanco y tenía una larga y tupida cabellera del color del pelo del elote. ¡Para qué les cuento! La muchacha era muy atractiva. Esa mujer desconocida y misteriosa, le hizo señas con las manos a mi padrino para que se acercara. Él hizo caso de la invitación. Cuando estuvo bien cerca, sintió un fuerte golpe que lo dejó inconsciente entre los matorrales.

1

¿Qué personajes aparecen en este párrafo?



¿Estás
entendiendo
esta
leyenda?
¿Estás
haciendo
una voz que
asusta?

—Y... ¿qué pasó después? —preguntó uno de los patojos.

—Les voy a seguir contando. Mi madrina se preocupó de que Carlos no regresara a la casa. Pidió ayuda a un grupo de vecinos para ir a buscarlo. Al fin lograron encontrarlo. El pobre respiraba con dificultad. Le palparon la cara y tenía fiebre. Temblaba mucho. Poco a poco se fue despertando y después comenzó a llorar.

Mi madrina y los demás lo estaban ayudando a ponerse de pie, cuando se escuchó al fondo de la milpa una inmensa carcajada que espantó en desbandada a los pájaros y a las garzas del lago. ¡Jaaaaiiiijajajajaiiiiiiaaaaaaiiiiiiaaaa...! —intentó imitar la carcajada don Anselmo—. A todos y todas se les puso la piel de gallina y sintieron escalofríos. ¡Al pobre de mi padrino se le había aparecido Ixtabay!



Todos los patojos y las patojas sentían miedo por la historia que les narraba don Anselmo. A pesar del miedo, una de las patojas preguntó...

—¿Y quién es Ixtabay, don Anselmo? Cuéntenos...

—Ixtabay es una mujer que se pasea entre la milpa las noches de luna llena. Le roba a las mazorcas algunos granos de maíz tierno.

Por eso cada vez que vean un elote pelón o que le faltan granos, sepan que Ixtabay se los ha estado comiendo.

—¿Y por qué le gusta andar entre la milpa cuando es luna llena? — Seguían preguntando con mucha curiosidad.

2

¿Quién es el personaje principal de esta leyenda?



—Sucede que hace muchos, pero muchísimos años, los hombres se olvidaron de que tanto ellos como las mujeres habían sido creados y creadas de maíz. Por eso empezaron a tratar a las mujeres muy mal.

Pero había una doncella maya llamada Ixtabay que no estaba de acuerdo con lo que pasaba.

3

¿Por qué Ixtabay les hablaba a las mujeres?

En las noches de luna llena, visitaba a las mujeres y les decía que tanto hombres como mujeres tenían un mismo origen y que tenían los mismos derechos.

Tanto hombres como mujeres valemos lo mismo, les decía. Luchemos por ser respetadas. Somos creativas y talentosas, valientes, inteligentes y fuertes. Pero los hombres no querían respetar los derechos de las mujeres. No comprendían por qué las mujeres debían tener los mismos derechos que ellos.

4

¿Qué pasó al final con Ixtabay?

Una noche los hombres se reunieron y escondidos entre la milpa tramaron cómo deshacerse de la princesa alborotadora. ¡Decidieron matarla! El sacrificio lo hicieron en una milpa lejana y luego la enterraron allí mismo.

Por eso, ahora el espíritu de Ixtabay se aparece en las plantaciones de maíz, transformado en el espíritu de las milpas en forma de mujer. Así les recuerda a todos y todas que la mujer debe ser respetada y escuchada en sus opiniones.

Esta historia está inspirada en una leyenda del área central de Petén llamada Ixtabay.

Este es un personaje sobrenatural que les aparece a los hombres transnochadores que no respetan a las mujeres.

Les aparece en los caminos oscuros y solitarios.



Los patojos y patojas estaban muy atentos a lo que les contaba don Anselmo.

De repente, la tranquilidad de la noche fue interrumpida por unos ladridos de perros que se escuchaban a lo lejos. En ese momento les dijo:

—Bueno muchachitos y muchachitas, ya se hizo tarde. Ya es hora de ir a dormir. Otra noche les cuento otra historia.

Por ahora ¡cuidaaaaado al pasar por la milpa!



Para pensar y resolver

A. Recuerda la leyenda “Ixtabay” y contesta las preguntas subrayando la mejor respuesta:

1. ¿Qué les cuenta Don Anselmo a los patojos y patojas?
 - a. Lo que les pasa a las mujeres que van a la milpa.
 - b. Lo que le pasó a su padrino Carlos por no respetar a las mujeres.
 - c. Cuando su tío Carlos se fue a cortar milpa.
2. ¿Por qué encontraron al padrino Carlos temblando?
 - a. Porque tenía mucho frío.
 - b. Porque estaba muy enfermo.
 - c. Porque tenía mucho miedo.
3. ¿Quién es Ixtabay?
 - a. La princesa que se aparece a los hombres que no respetan a las mujeres.
 - b. La princesa de las milpas y las mazorcas.
 - c. La princesa que habla mal de los hombres.

B. Contesta con tus palabras las siguientes preguntas:

1. ¿De qué les hablaba Ixtabay a las mujeres cuando las visitaba?

2. ¿Qué mensaje les quiere dar Ixtabay a los hombres y a las mujeres cuando se aparece?



C. ¿Sabes qué significan las palabras?

Coloca el número a la par de lo que significan las frases, siguiendo el ejemplo número 1.

Busca en el diccionario las palabras desconocidas o lee los párrafos donde se encuentran las palabras.

1. Vereda

2. Trasnochadores
3. Color de pelo de elote
4. Palparon
5. Desbandada
6. Piel de gallina

- Que el pelo es claro _____
- Tocaron _____
- La piel se pone eriza _____
- Huyeron volando _____
- **Camino** **1** _____
- Que regresan muy noche a su casa _____

D. Piensa y escribe:

Si te encontraras a Ixtabay ¿Qué le dirías? ...
¿Cómo crees que te sentirías?

E. Agrega las palabras de enlace que faltan para que la oración tenga sentido. Las palabras que faltan se muestran entre paréntesis.

Ejemplo:

La baja participación política de las mujeres se debe a la desigualdad entre los géneros. (de, entre, a)

1. Las mujeres son _____ inteligentes _____ los hombres _____ pueden desempeñar las mismas profesiones. (y, igual de, que)
2. Existe una brecha salarial _____ hombres _____ mujeres, _____ las mujeres ganan menos dinero _____ el mismo trabajo. (y, por eso, entre, por)
3. Una sociedad inclusiva es aquella _____ reconoce que todos tenemos el mismo valor _____ somos humanos, _____ seamos diferentes. (ya que, aunque, que)

Ri chajim ala

B'anal rech Roque Consuelo
Suk'umam rumal: Mario Enrique Caxaj.



Uk'u'x chomanik:

Pa konojel taq ri tzijenem ek'o "uk'u'x chomanik". Ri uk'u'x chomanik are ri qas nim ub'anik, ri kab'ix chi rij ri na'oj. Rech uriqik ri uk'u'x chomanik pa jun sik'inem utz kaqata' wa' chib'il qib': ¿Jas kutzijob'ej ri tajin kinsik'ij uwach? ¿Jas ri qas nim ub'anik ri kab'ix chi rij?

Pa konojel taq ri puatz'ib' keqariq ri uk'u'x chomanik pa ri nabe' we ne' pa uk'isb'al tz'aqat chomanik.



Chakojo' ri tasaj e tz'ajom rech ke'ariq ri uk'u'x chomanik.

Ri nub'i' are' a Daniel, in kaxlan winaq, kinel je la' Guastatoya, pa Progreso. In k'o pa ro' junab' rech ri tijob'al. Kintzijo' chiwe jas xink'ulmaj pa taq ri uxlanem rech junab'ir are taq xeb'ensolij ri nuch'utinan je la' Pa Tz'olaj, Chwimi'ina'. Xok wachkab' ri a Re'n, jun alaj ala aj K'iche' winaq, xuquje' k'o pa ro' junab' pa tijob'al.

K'o jun q'ij ri a Re'n xinusik'ij rech kinb'e ruk' pa jun xukulem. Ri utat are' **ajq'ij**. Qonojel xojb'e pa jun juyub'al, sib'alaj nim xojb'inik.

Xojopan pa ri k'olib'al. Jun Xik karapap pa qawi', kasutin puwi' ri juyub'. Jacha' wi ri kakib'ano, ri e nan tat xkimaj usu'ik ri k'olib'al jawi' kakuch wi ri q'aa'. Xintob'an chusu'ik. Chuxe' nik'aj taq chaj xkib'an wi. Xkikuch ri q'aa' xojk'o'ji' chi rij, maj qaxajab'. Xkikoj jalajoj taq uwach kantela e k'o q'eq, kaq, saq, q'an rachi'l e rax;



Ajq'ij:

Are jun winaq sib'alaj kenimax pa taq ri maya' tinamit, rumal chi are' kak'amow kib'e ri winaq.

1

¿Jas kakitzijob'ej taq we puatz'ib'?

Xuquje' xkikoj sera, k'ok' taq q'ayes, chaj, asukal, kako, ti'ij, pom, insens, rachi'l nik'aj chi jastaq ri utz kakil ri e qati't qamam. Sib'alaj nim xpaqi' ri q'aq'. We ne' pa nik'aj ramaj xeja'r ri kantela. Xub'an jun alaj ub'e ri uwa'l ri kantela, xb'in jawi' in k'o wi in. Are taq xaq je' na tajin kab'inik xpe ri a Re'n xuq'atej ruk' jun alaj ab'aj rachi'l ulew.

2

¿Jas ri' ri qas nim ub'anik ri kab'ix pa taq we na'oj ri'?

No'jimal xch'ab'exik. Man xtak'i' ta wi: xujach rib' pa ka'ib' alaj taq nimaq', xusutij ri ab'aj mulan chi la', xuriq chi rib' jun mul xa' jun ub'e xuk'am ub'ik.

3

¿Jas xuk'ulmaj ri a Daniel are taq xk'is ri sik'inem?

Karaj kinraq nuchi' rech kinkowinik kinq'axik rachi'l kinsalab' chwij, are taq ri alaj ub'e kantela xeja'rik, chuxukut ri uwi' waqan... jun mul chik xujach rib' pa keb' rachi'l xinusutij... qas utz xub'ano chi ri waqan xekanaj kan pa nik'aj, man xink'at taj. Sib'alaj xeki'kot konojel rumal ri utzataq etal xeq'alajinik; are k'u ri in k'i ri kawaj kinweta'maj na.

Ri aja'ij, ri utat ri a Re'n, xub'ij chwech:

-Xawilo ¿jas xub'an che utzukuxik ri q'aq'?

-¿Jasche xub'an ri jun setesik chwij? -xinta' chech.

-Rech katuchajij... ri e'ati't am xatkitzujukuj rech ri' ri ri'.

4

¿Jas xuna'o kab'ij at?

Che ri' k'u ri' kinna'o chi in chajitalik.



¿Xak'oxomaj ri sik'inem?





Kachomaxik k'ate' ri kasol uwach

A. Chana'taj ri tzijonem k'ulmatajem "Ri chajim ala", chajuch'u' uxe' ri tzalib'al uwach:

1. ¿Jas xkib'an ri a Daniel rachi'l ri a Re'n are taq xe'opan pa ri juyub'?
 - a. Xeq'oyi'k rech ke'uxlan chuxe' jun chaj.
 - b. Xkimaj xik'anem chi rij ti q'aa'.
 - c. Xetob'an chusu'ik ri k'olib'al jawi' kakuch wi ri q'aa'.
2. ¿Jasche ri a Daniel karal kuta' b'e rech kasalab' chi rij?
 - a. Rumal chi xkosik rumal ma e ch'uqul ta ri raqan.
 - b. Rumal chi kuxi'j rib' chi kuk'at ri uwi' taq raqan.
 - c. Rumal chi karaj kukoj chi jun ab'aj pa ri ub'e ri xub'ano.
3. ¿Jas retal xuya' ri q'aa' chech ri a Daniel?
 - a. Chi rajawaxik chi kuchajij rib' chech ri ub'e ub'anom ri ja'risam sera.
 - b. Chi kutzukuj chajinem.
 - c. Chi ri ati't mam xetzukun rech, rech kachajixik.

B. Chariqa' ri uk'u'x chomanik pa we nik'aj taq puqtz'ib'.

Chqasik'ij uwach we puqtz'ib'

¿Jas ri' ri nim ub'anik ri kub'ij we puqtz'ib'?
¿jachin chi kech ri uk'u'x chomanik?

Are taq k'o pa ri maya' xukulem, karaj kinraq nuchi' rech kinkowinik kinq'axik rachi'l kinsalab' chwij, are taq ri alaj ub'e kantela xeja'rik, chuxukut ri uwi' waqan... jun mul chik xujach rib' pa keb' rachi'l xinusutij... qas utz xub'ano chi ri waqan xekanaj kan pa nik'aj, man xink'at taj.

Kamik are ri nab'e q'ij kab'e pa tijob'al ri a Re'n. Sib'alaj kaki'kotik rumal chi karaj kareta'maj uwach ri rajtij rachi'l e nik'aj chik rachi'l. Pa ro' junab' kok wi, che we junab' ri' karaj sib'alaj kutijoj rib' rachi'l chi kareta'maj utz kusik'ij uwach wuj.

C. Che jujun taq le tz'aqat chomanik k'o jun tzij ri man utz taj utz'ib'axik b'anom, cha riq'a' jawje' k'o wi k'ate' ri' kajuch' rij le tzij. Pa le juch' katzalij utz'ib'axik le tz'aqat chomanik jawje' taq kab'an ukojik le qas utz utz'ib'axik tzij.

K'amb'ejal no'j:

Pa ri kablajuj q'ij re ri oxlajuj ik', re ri junab' keb' may lajuj, xmajtajloq le uq'ijil le nim riliq le jalan kujriqitajik chi winaq, ri man etamatal taj nab'e ki q'ij le jun wi kikayb'al le winaq ajwaralib'.

Pa ri kablajuj q'ij re ri oxlajuj ik', re ri junab' keb' may lajuj, xmajtajloq le uq'ijil le nim riliq le jalan kujriqitajik chi winaq, ri etamatal nab'e ki q'ij le jun wi kikayb'al le winaq ajwaralib'.

1. Ri xukulem kb'an chweq xmajtaj ruk' jun xojoj.

2. Are xeto'taj che kitziyonem le alitomab', naq'atal chike chike xexuli' na pa le nima'.

3. Le nojib'al are' xkib'an le winaq amaq'el, ruk' ronojel kinaq'atib'al, le nimanem, xuquje' le kyatz'aaqib'al ri kakoj pa taq le komon.

D. Chatchomanoq k'a te k'u ri' chab'ij ri kachomaj:

1. We ta at ri' ri a Re'n ¿Jas ta xab'ano are taq xana' naqaj chech awaqaan ri ja'risam sera?

2. ¿Jas kachomaj chi kana'o aretaq at k'o pa jun maya' xukulem?

3. ¿Jachin chi kech ri uk'u'x chomanik we tzijonem k'ulmatajem?

Chi kiwach ri maya' winaq ri xukulem, kapatanik chi kech rech kakik'am ub'i utz taq jastaq, kakelesaj kan ri itzel rachi'l kakita' utzilal, chak, kina'oj are taq tajin kakiriq k'ax pa kik'aslemal.



Pa ri kaj xqaj wi uloq ri itzel kunub'al

Rumal Juan Antonio Canel



Jasche kab'antajik rachi'l jas kak'ulmatajik:

Enik'yaj taq sik'inem e tz'ib'atalik rech kakik'ut jastaq ri sib'alaj nim kib'anik, ri kakib'an nik'aj chi jastaq. Are' wa' ri ubi' jasche kab'anik rachi'l jas ri kana'ik. Ri Jasche kab'anik kuk'am ulo k'i jastaq ri kena'ik.

Rech uriqik jas ri kab'anowik rachi'l ri kak'ulmatajik utz kata' wa' ¿jas xb'antjik? Rachi'l ¿jasche xk'ulmatajik?



Chanim kawijilaj joropa' tzij xasik'ij k'a jawje' xakoq wi le retal ruk' le uwi' a q'ab', ronojel kawijilaj e nimaq' xuquje' le la'j taq tzij jacha' ta ne': "le", "ko", "wi", "ri", k'ya taq la'.

"Nanataj chawech man xaq xu' taj kub'ana' le aninaq sik'inem. We sib'alaj aninaq kasik'ij we ne' man kach'ob' taj le kasik'ij uwach. Are utz we kasik'ij pa jun aninaqil ri katob'an che chi qas kach'ob' le kasik'ij"

Ri alaj a Lu' utz xril chi kech ri erapinel ch'ich'. Pa ri naj (14)
alaj utinamit, aretaq kuta' chi kaq'ax jun rapinel ch'ich', (23)
kasetetik kel ub'ik rech karil jawi' kab'e wi. Are taq xk'i'yik (34)
are utz karil chi kech ri alaj taq rapinel ch'ich' rumal chi (46)
man k'a chi kaj taq keq'ax ub'ik xuquje' utz ke'uka'yey. (56)
Are taq kesachik, ri alaj a Lu' kub'an rech ruk' che', (67)
xik'a'y rachi'l uxaq che' tz'unuj. Xu' kub'ano chi man (76)
kerapin taj. Are' k'u ri uchomab'al kerapinik. Utz karilo (85)
kub'ano. (86)

Are taq xuk'is job' ujunab', ri rajtij, ri xaq naqaj kel (97)
wi, xuk'ut ub'anik rapinel ch'ich' chech ruk' wuj, ri (106)
kerapinik. Xujalk'atij ronojel ri reta'm ub'anik. Are taq (114)
kuriq wuj, kub'anala' jun alaj rapinel ch'ich' chech. Are (123)
taq xuk'ix wuqub' ujunab', sib'alaj xki'kotik. Xa' k'u are' (132)
chi q'alajisam chi chuwach jas ri kub'an pa uk'aslemal. (141)

Xuriqa' jun q'ij ri alaj a Lu' tajin kutzukuj q'atzu pa k'ache'laj, (153)
xaq k'a te' xuto chi xqeb' jun rapinel ch'ich'. Aninaqil xel ulo (165)
jawi' k'o wi; xriilo chi jun alaj ch'ich' karapin naqaj, jer ta ne' (178)
k'o pwi' ri ulew. Aninaq xkik'anik, xqeb' ruk'. Xaq k'a te' xriilo (190)
chi pa ri ch'ich' ri' xumal elem alaj taq wosow ri kesipojik, (202)
k'ate k'u ri' no'jimal keqaj pwi' taq ri uxaq che', rumal chi (214)
maj kaqiaq'. Jer ta ne' tajin kakaq'u' kib' ri uxaq che'. K'ab'al (226)
uchi' ri alaj a Lu' rumal ri tajin karilo. (235)

1

¿Jas xuk'ulmaj
ri alaj a Lu'?

¿Jasche?

2

¿Jas
xk'ulmatajik
are taq ri
alaj a Lu'
tajin kutzukuj
q'atzu?

3

¿Jas xub'an
ri alaj a
Lu'?



Are taq tajin kaqeb' pa ri k'olib'al jawi' k'o wi ri rapinel ch'ich' (248)
xuquje' jawi' utixom wi ri sutz'; are' jun nimalaj tiko'n chi maj (260)
reta'm ta uwach ri a Lu'. Xuxlab'ik, k'a te' xuna'o chi ri xtix pa kiwi' (275)
ri uxaq che' man utz taj, naq chu. Xaq je' wi na xuxlab'ik. (288)



Uchikoxik:

utixik pa alaj taq
tz'uj ri ja' wene'
jas chi jun uwa'l.

4

Jas xuk'ulmaj
¿Jas xuk'ulmaj
ri alaj a Lu'?



Jas k'u ri xuriqo, man naj ta (295)
chik, ri alaj rapinel ch'ich' (300)
xtz'alij ulaq jun mul chik, xumaj (306)
chi **uchixokik** rija' sutz' pa (311)
jun chi k'olib'al rech ri tiko'n. (317)
Xuchomaj chi we ne' xil rumal (323)
ri alaj ch'ich', chi wene' karaj (329)
ketz'an ruk' chi kuchikoj ri (334)
alaj taq sutz' chirij. Ri alaj a (341)
Lu' utz xril chech ri etz'anem, (347)
rumal chi karilo chi ri b'inisal (353)
rech ri ch'ich' karelesaj ulaq ri (359)
uwikiq'ab' pa ri wenta'n, jer ta (365)
ne' tajin kuch'ab'ej apanoq. (369)

Sib'alaj kaki'kotik, kuraq uchi', kujik' ruxlab', xuquje' kub'an apan (378)
ri uq'ab' chech ri winaq. K'a xb'e ri rapinel ch'ich', ri alaj a Lu' (392)
kuchomaj chi xu'nojisaj chi ulaq ri upam chech sutz' rech k'a te (404)
k'u ri' kulutixa' chi jun mul. (410)

Ri alaj a Lu', xopan pa unik'ajal ri tiko'n, xumaj tzalijem. Sib'alaj (422)
kaki'kotik, chi k'u kuna'o chi man kakowin ta chik utz kuxlab'ik. (433)
Xumaj tuqa'rem ri ub'aqil. Are taq jub'iq' chik karaj kel ulo pa ri (446)
tiko'n rech kok pa k'ache'laj, xpe sutin wach chech, jer karilo (458)
chi karapin ri uwachulew chuwach. Ronojel kasalab' chuwach. Xpe (466)
k'ax uk'u'x rumal chi karilo chi ronojel tajin **ke'ek**, tajin kakanaj (477)
kan utukel chuwach ulew. Are' ri' xuchomaj, k'a te k'u ri' xtzaqik. (489)
Chi la' xkanaj kanoq, maj jachin xeta'manik ri xuk'ulmaj. K'a (499)
chukab' q'ij xriq kumal nik'aj taq ajsi', ri xkiya' utzijol pa tinamit. (511)



Ri unan utat, ri e rachalal ri alaj a Lu' sib'alaj k'ax kik'u'x are taq (526) xeb'opanoq. Xkam ri alaj ak'al rumal ri Itzel kunub'al. Xaq je' (537) na k'o ri ruxlab' ri xchikox kan rumal ri rapinel ch'ich', konojel (549) xkib'ij chi are' jun itzel alaj kunub'al: chi ke'ukamisaj winaq (559) rachi'l awajib'. Kako'j chi kikamisaxik alaj taq us, awajib' rachi'l ri (570) keb'anow k'ax chi kech ri tiko'n. (576)

Are taq xkiyako, **jaq'alajinik** chi ri alaj a Lu' katze'n rumal ri (588) kub'an ri rapinel ch'ich': kib'anik alaj sutz' kuk' nima'q taq sutz'. (599)

Xoq'ex kumal konojel ri winaq ri le k'o pa tinamit, k'o wi pa (612) kik'u'x. Xeq'ax ri junab', ri utat, k'ax na uk'ux rumal xkam ri uk'ajol, (625) kub'ij: «Man xaq ta je ri' xkam ri a Lu'. Rumal ri are', rachi'l ri (640) tob'anik xkiya' nik'aj chi winaq rech ri uwachulew, man kepe (650) ta chi rapinel ch'ich' pa qatinamit chutixik ri itzel kunub'al chi (661) kij taq ri tiko'n. Ri e ajchoq'e ri tiko'n jawi' xkam wi ri alaj a Lu', (677) xutoj pwaq chi kech ri winaq, kamik k'o jun kunanel chi la', rech (690) ke'ukunaj. (691)

5

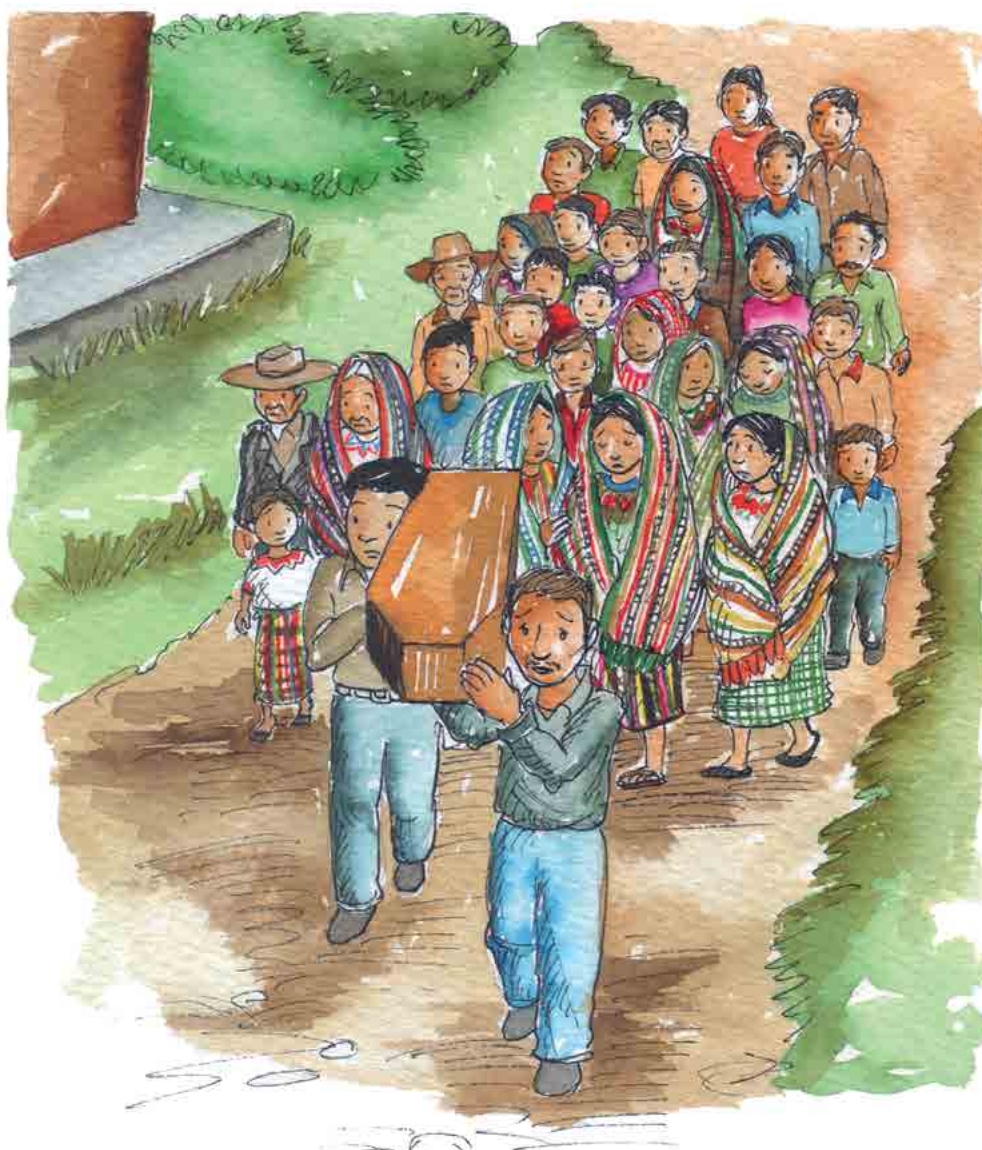
Jasche
kab'anik
¿Jasche?



**jaq'alajinik/
kaq'alajinik=**
está claro, se
ve claro que, es
evidente

6

¿Jas
xk'ulmataj chi
rij ri ukamikal
ri a Lu'?



¿Aweta'm chi? (693)

Ek'ya tiko'n katix kunub'al chi kij ruk' rapinel taq ch'ich'. (703)
 Jun alaj rapinel ch'ich' ri man naj taj karapinik, kutix ulo (714)
 ri itzel kunub'al rech ke'ukamisaj ri itzel taq awajib'. Ta (724)
 ne' kekamisax ri awajib', kakib'an k'ax chi kech ri winaq (734)
 ketijowik. Are taq naj taj kerapinik, kakitzoqopij ulo ri (743)
 itzel kunub'al, ri kaqia' kuk'am ub'ik pa kitza'm (751)
 ri winaq e k'o naqaj. (756)



Rumal ri', xeq'ax ri junab', konojel kakina'taj ri a Lu'. Ronojel taq (768)
 junab' aretaq kakina'taj ri ukamem, konojel ri winaq, aq'ab' keb'el (778)
 ub'ik pa ri k'olib'al jawi' xkam wi ri alaj a Lu'. Chi la' kakib'an wi jun (794)
 Maya' kat'onik ri kuya' kichuq'ab', karelesaj ub'i ronojel ri itzel k'olik. (805)
 Xuquje' kakik'amowaj ronojel ri utzilal kiriqom chech ri uwachulew, (814)
 xuquje' kakik'amowaj ri uk'aslemal, ri ukamem, ri alaj a Lu'. Are taq (826)
 keto'tajik kakelesaj ri kiwa kuk'a'm ub'ik, kakijach chi kiwach konojel. (836)
 Ri lej kakitij ruk' b'olom taq q'atzu, jacha' taq ri xutzukuj ri a Lu' ri q'ij (852)
 kanoq aretaq xkamik; kewa'ik are taq kakina'taj ri jastaq kakib'ano (862)
 are taq e la'j na. (867)

Aretaq ketzalij uloa pa ri tinamit, konojel kakaq'aluj kib', xuquje' (877)
 kakichomaj chi ri alaj a Lu' kub'ij wa': « ¡Sib'alaj utz chi kakaj kib' chi (892)
 konojell! » (893)

Pa taq ri tinamit, ri
 keriaqitaj chi kixukut ri ulew
 ketix itzel kunub'al chi
 kij, sib'alaj k'ax kiriqom
 ri kipotzpo'y, ri kijolom ri
 kityo'jil. Xuquje' kiriqom
 yab'il ri man kekunataj taj
 chupam.





Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Chana'taj ri sik'inem uwach wuj "Pa ri kaj xqaj wi uloq ri itzel kunub'al" Chajuch'u' uxe' ri utzalaj tzalisab'al uwach.

1. ¿Jasche ri ub'i' ri sik'inem are': "pa ri kaj xqaj wi uloq ri itzel yab'il"?
 - a. Rumal chi pa ri kaj xqaj uloq jun jastaq ri xkamsan kech ri winaq.
 - b. Rumal chi jun winaq ri man utz ta karil chech ri a Lu' xutzaq uloq itzel kunub'al chi rij, je la' cho kaj.
 - c. Rumal chi jun rapinel ch'ich' xutix uloq itzel kunub'al chirij nik'aj taq tiko'n, xub'an k'ax chech ri alaj a Lu'.
2. ¿Jachin chi kech ri q'ij ri qas k'ax ub'anik pa ri tzijonem?
 - a. Are taq ri alaj a Lu' xreta'maj ub'anik rapinel ch'ich' ruk' wuj.
 - b. Are taq ri alaj a Lu' xujik' ruxlab' rech ri sutz' keqaj ulo pa ri rapinel ch'ich'.
 - c. Are taq ri winaq rech ri tinamit kakimulij kib' pa ri k'olib'al jawi' xkam wi ri alaj a Lu'.
3. ¿Jachin chi kech ri tz'aqat chomanik, kub'ij ronojel ri kakina' ri winaq chech ri alaj a Lu'?
 - a. Ri ukamikal xaq'ex kumal konojel ri winaq rech ri tinamit.
 - b. Ri a'jtinamit kakachi'laj ri kilej ruk' b'olom taq q'atzu, jacha' ri xuriq ri alaj a Lu' are taq xkamik.
 - c. Xaq'ax ri junab', konojel kakina'taj ri alaj a Lu'.

B. Chanojisaj uwach le wuj jawje' kta' chawech ruk' jun chike le tzij ri k'o pa le sik'iwuj. Are k'ut we kawaj kanataj chawe jas kb'an che utz'ib'axik xuquje' ukojik le tzij, utz kab'an rilik le Ch'aqap awuj re k'ak' taq tzij.

Ch'aqap wuj re k'ak' taq tzij

Ub'ixik:

Chikoxik: Ujab'uxik ja', o we ne' jas jun xaq japawje' kkyaq wi b'ik. K'amb'ejal no'j: Le ali Che'p **xuchikoj** le ija' pa tikob'al.

Pa nutzij (Chaya' ub'ixik pa le atzij at ri xtzijob'exik):

Tzij ri xaq ko'l man junam kepetik. Chatz'ib'aj jun tzij ri xaq junam ke'loq, jertaxa alaxik taq tzij, k'ate' ri' jun chik ri xaq junam kape utz'ib'axik ruk' le k'ak' tzij:

Tzij ri xaq junam kub'ij:

Alaxik taq tzij:

Tzij ri xaq junam ruk' le k'ak' tzij:

K'amb'ejal no'j. Chatz'ib'aj jun tz'aqat chomanik ruk' le k'ak' tzij:



C. Chatz'aqatisaj ri jun cholajem chi jasche xeb'an ri jastaq, ri xub'an ri rapinel ch'ich' are taq kuk'aaq itzel kunub'al chech ri tiko'n, chi rij ri xuk'ulmaj ri alaj a Lu':

Jasche

Jun rapinel ch'ich'
kuk'aaq itzel kunub'al
chi rij ri tiko'n.

Kak'ulmatajik

Ri alaj a Lu' xuchomaj chi:

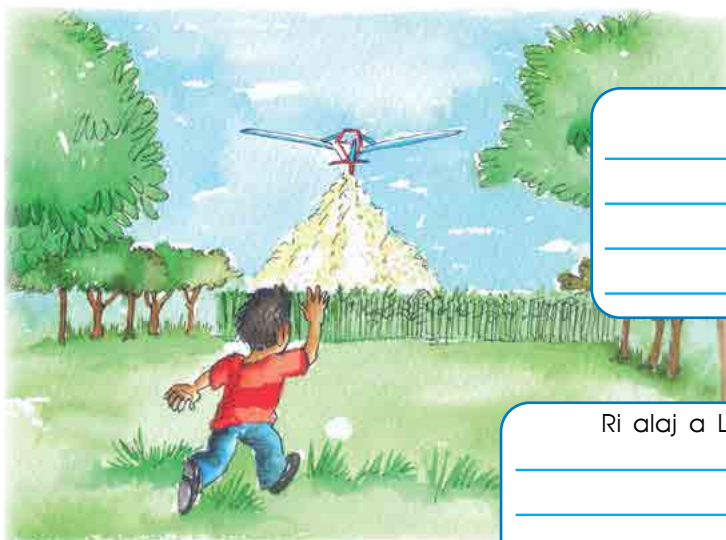
Kak'ulmatajik



Kak'ulmatajik



Ri alaj a Lu':



D. ¿Jas kinb'an chuchajixik wib'?

¿Jas kinb'ano aretaq kinyowajik?	¿Jawi' kink'am ub'i kumal ri nunan nutat?	¿Jas taq kunab'al nutijom?



Kijuch'ik ri kixe' ri tzij:

Rech utz kab'an
chuk'oxomaxik ri kasik'ij
uwach, utz kajuch' kixe' le tzij.
Are kab'an kech pa jun tz'aqat
chomanik we ne' jun puqtz'ib'
rumal chi are kakib'ij jas ri
kutzijob'ej rachi'l jas ub'anik ri
kak'ulmatajik.

Chi uxo'l aqanaj kakol kij chi kijujunal taq b'antajem

Rumal Daniel Caciá

**Chawila' ri tzij juch'ul kixe' k'a te k'u ri' chajuch'u' at kixe' ri e
kixe' tzij.**

Ri ali Mayte' rachi'l ri a Ajpub' sib'alaj e kachkab' kib', man kakijach
ta wi kib'. K'o jujun taq mul ke'tz'anik, jujun taq mul chik kechakunik,
xuquje' kakib'an kixk'aqatil. Are taq maj jas kakib'ano utz kakilo
kakisol uwach taq jastaq. K'o jun q'ij xkib'an wa':

—¿La utz awach Ajpub'? —xcha' ri ali Mayte'—. Pa tijob'al xqaj jun
wuj chwech, xinriq jun k'axk'olil jacha' ri utz kaqilo kaqasol uwach.
—¡At ali Mayte' xa utz kawilo katzukuj k'axk'olil! —xcha' ri a Ajpub'—.
¡Man e jacha' ta ri enik'aj jawi' kek'is pa ch'o'jinem!
¡Qila' b'a', jas ri kojelik!

—Je', wene' kojbe'yetajik! —xcha' ri ali Mayte', man xuchomaj ta
chik, xusik'ij uwach we k'axk'olil ri':



Rajchak q'atb'al tzij:

Are jun winaq ri kariqitaj pa ri q'atb'al tzij.

1

¿Jasche rajawaxik kasik'ix uwach rachi'l katz'ib'ax ri kachomaxik?

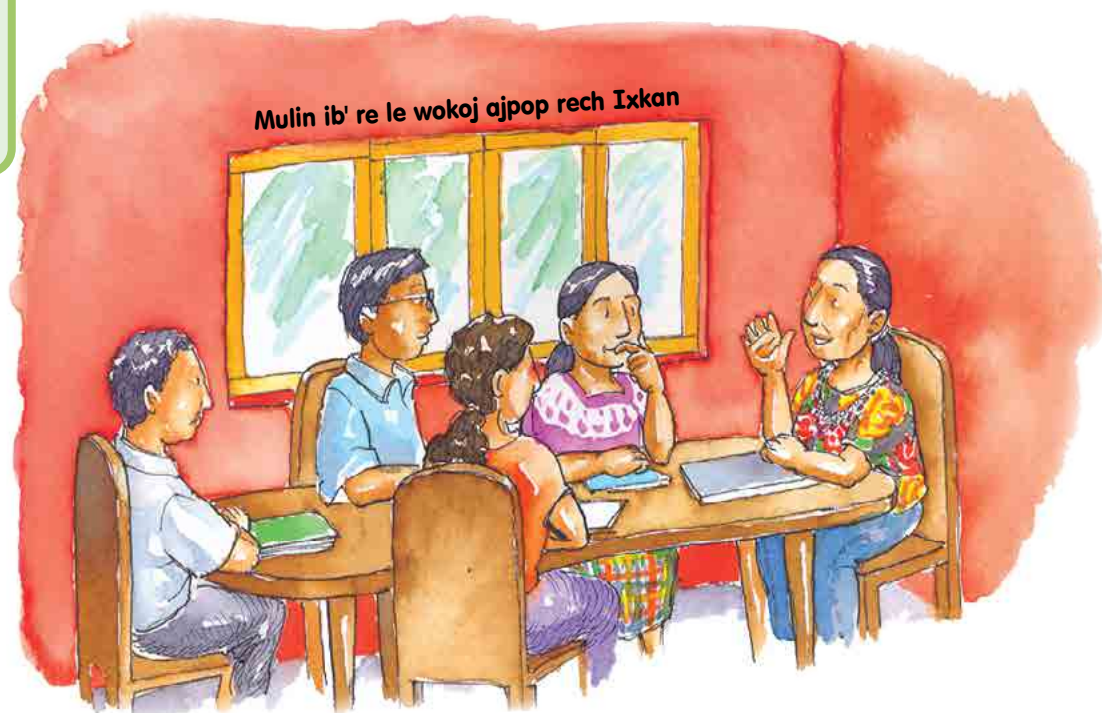
Ri ali Ixmukane are' jun injenyer a xuquje' are ri alkalte rech ri jun k'olib'al ub'i' Ixkan. Utz karil ri ajilanem. Rumal ri' chi kech ri e aj ch'ami'y rech ri q'atb'al tzij kuk'ut taq b'antajem chi kech pacha' e k'axk'olil.

Kub'ij chi kub'ano rech ri are' kechomanik, rumal chi ri' ri ri', sib'alaj utz chech k'i taq jastaq. Waral k'o jun chi kech ri k'axk'olil ri':

Kaqab'an jalajoj taq chak pa ri tinamit pa wa' we jun junab' ri'. Kawaj kib'ij chwech e janipa', are kak'am kib'e we nik'aj taq jastaq ri':

Are jun ajilab'al chi:

- 1) K'o chi kipam ri 0 k'a 21.
- 2) Jun k'ulaj ajilab'al.
- 3) Utz kajach chuwach 4, maj kakanaj kanoq.
- 4) K'o jun 1 pa ri ulajujil.
- 5) Are taq kenuk' ri rajilab'al kuya' 7.



—iWe ta je ri' kakib'an konojel taq ri ixoqib' alkalte! —xcha' ri a Ajpub'—. Rumal chi wa' we chomanem ri' kapataniy chi kech konojel.

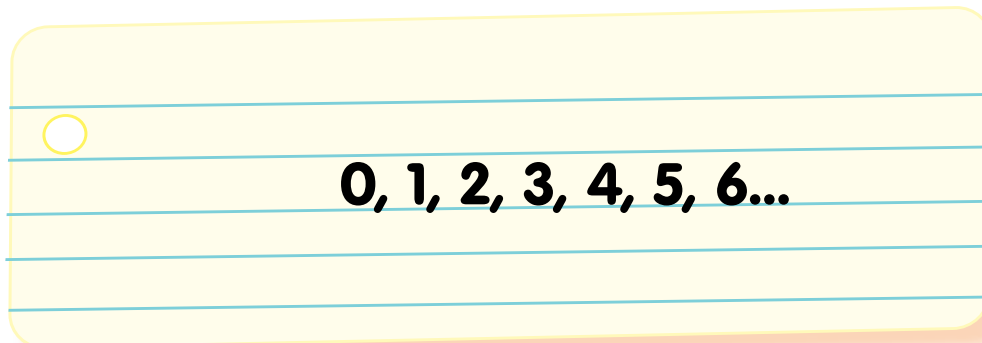
—iMan kattzurun taj! —xcha' ri Mayte'—. Qak'utwachij mpe' chi oj **rajchak q'atb'al tzij** rachi'l qasolo' uwach we jun k'axk'olil. K'o jun nuchomanik, —xcha' —qasik'ij uwach chi kijujunal taq etal rachi'l chqatz'ib'aj ri kaqachomaj.

—Chqakojo' jun uxaq wuj rachi'l jun tz'ib'ab'al —xcha' ri a Ajpub'.
K'o chi ri wuj kuk' rachi'l ri tz'ib'ab'al pa k'iq'ab'.

—Ja'e, —xcha' ri Mayte'—. Chata' rumal chi kinsik'ij uwach. —ko
kinb'ij, xusik'ij uwach ri nab'e etal -: k'o chi kipam ri 0 k'a 21.

—Qatz'ib'aj ri' ri ri' —xcha' ri a Ajpub'.

Qila' mpe', xcha', xumaj tz'ib'anem:



—iChatkanaja chi la'! xuraq uchi' ri Mayte'.

—iRi at! — xcha' ri a Ajpub' —, man karaq ta achi' chwech rumal
chi jer kaq'alajinik chi xawil jun xib'inel.

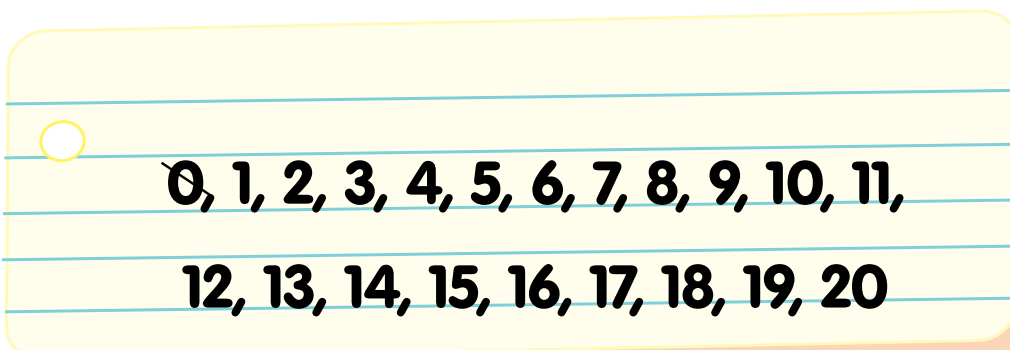
—Chasacha' numak -xcha' ri Mayte'—. Chasik'ij chi mpe' jun mul ri
etal rumal chi k'o xinriqo.

—“K'o chuxo'l 0 ka' 21” —xub'ij chi jun mul ri a Ajpub'—. ije'! rumal
ri' xinmaj ruk' 0 – xcha'.

—Chila' k'o wi ri sachem —xcha' ri Mayte'—. “Chuxo'l 0 rachi'l 21”
karaj kub'ij chi maj ri 0.

iQas tzij! -xcha' ri a Ajpub'-. Jacha' xub'ij ri jun, man wilom taj,
k'ate k'u ri' xumaj tze'. Je', rajawaxik kelesax ri 0.

—iChamaja' chi jun mull! —xcha'—. Xujuch' ri 0 pa ri cholaj
ub'anom k'ate k'u ri' xutz'ib'aj chi ri ajilab'al eb'im pa ri etal.



Chajuch'u'
kixe' ri kixe'
tzij.

Relesaxik ri kekowinik:
Are jun ub'eyal utz
kakojik rech kisolik
taq k'axk'olil. Rech
ub'anik wa' rajawaxik
kasik'ij uwach rachi'l
kawelesaj jastaq
ri maj kakil ruk' ri
k'axk'olil.



2

¿Jas
xaweta'maj
che we jun
sachem ri
xub'an ri a
Ajpub'?

3

¿Jasche ri a
Ajpub' man
xutz'ib'aj ta
chi ri 21?



Rajawaxik
chi kilik
rachi'l
kachol ri
kab'ixik, are
taq kasol
uwach jun
k'ax.

—Jacha' kub'ij ri jun b'ix: man kinsach ta chi jun mul —xcha' ri a Ajpub'. Che wa' man kintz'ib'aj ta ri 21 rumal chi kub'ij chi "k'o chuxo'l ri 0 rachi'l 21". Xaq ni k'u kojopan ri' pa 20. Chanim qasik'ij uwach ri ukab' etal.

—Are jun k'ulaj ajilab'al -xusik'ij uwach ri ali Mayte'—. k'ate k'u ri' k'ut, cheqajuch'u' ri e man e k'ulaj taj ri e k'o pa ri cholaj —xcha' ri a Ajpub'—. Je ri' xub'ano.

0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10,

11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

—¡Tajin kaqariqol! Xcha' ri a Ajpub'—. ¡Wa' sib'alaj utz! Jer in tzukunel chik kinna' wib'. Qila' chi ri jun cholaj. Utz kajach chi kiwach kajib' (4) ri maj kakanaj kanoq —xusik'ij. —Chqila' ri cholaj -xcha' ri ali Mayte'—. Xaq je ri' kagelesaj chi nik'aj. Xaq xuwi' chqelesaj uwach ri e ajilab'al kekanaj kanoq rech je ri' man kinsach taj.

2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20

—Chqab'ana' chi na rumal chi q'alaj chik —xcha' ri a Ajpub'—. Chqila' chi kijujunal taq ajilab'al xuquje' qariqa' jachin taq chi kech utz kejach chuwach kajib' (4) ri maj kakanaj kanoq. Qajuch'u' ri 2 rumal chi man utz taj kaqajach pa kajib'.

~~2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20~~

4

¿Jasche
xelesax taq
we ajilab'al
ri'?

—Je ri' xkib'ano, xaq xwi' xkiya' kan ri ajilab'al ri utz kejach chuwach kajib' ri maj kakanaj kanoq. Je wa' xkanaj kan ri cholaj:

~~2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20~~

—¡Jub'iq' chi karaj! ¡jub'iq' chi karaj! —xcha' ri ali Mayte'—. Naqaj chi oj k'o chech ri tzalisab'al uwach. Ri jun chi etal kub'ij chi ri ajilab'al, ruk'a'm ri 1 pa ri lajujil. Xaq xuwi' k'o keb' uwach we 12 we ne' 16. Chqajuch'u' chi ri enik'yaj.

~~2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20~~

—¡Waral kojkanaj wi kanoq! -xcha' ri a Ajpub'. Ri uk'isb'al etal kub'ij chi ri umulixik ri ewuqub' ajilab'al kuya' 7. Are 16 rumal chi jun kanuk' 6 chech kuya' 7.

—¡Qas tzij! —xcha' ri ali Mayte'—. Man are ta ri 12 rumal chi ri unuk'ik ri 1 ruk' 2 kuya' 3.

¡Pa ri q'atb'altzij rech Ixkan keb'an 16 taq chak tinamit! —k'is xecha'. Xkiya' ri k'iq'ab' rumal chi keki'kotik chi xkisol uwach ri k'ax.



Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Chana'taj ri sik'inem “Chi uxo'l aqanaj kakol kij chi kijuunal taq b'antajem” k'a te k'u ri' chatzaliy kiwach we k'otoj chi'aj.

1. ¿Jasche ri ixoq alkalte rech Ixkan kuk'ut taq pa b'antajem ri k'ax chi kiwach ri e rajchak?

2. ¿Jas xkib'an ri ali Mayte' rachi'l ri a Ajpub' rech xkisol uwach ri k'ax?

3. ¿Jas taq b'eyal katerene'j are taq kasol kiwach k'ax?

B. Chasolo' chi kiwach nik'aj taq k'ax chi ri ali Mayte' rachi'l ri a Ajpub' keb'in chawech:

1. In jun ajilab'al in nim chuwach ri 20 In alaj chuwach ri 45. We kinajach Chi kiwach 6, maj kakanaj kanoq. K'o jun 4 pa ri nulajujil. ¿In jachinaq?

2. In k'o chuxo'l 100 rachi'l 199. Pa ri nulajujil k'o jun ajilab'al ri Kub'ij ri rajilab'al uwi' q'ab'aj e k'o. Pa jun q'ab'aj. Pa ri raqanil k'o. Jun ajilab'al chi jun kan xuquje'. Ri lajujil. ¿In jachinaq?

3. ¿Jachin ri' ri xch'eken pa ri ajilanem? Chach'eka' jachinaq are chaterene'j ri etal kaya'ik, k'a te k'u ri' chaya' chupam jun setesik.

Rosita

Tomás

Francisco

María

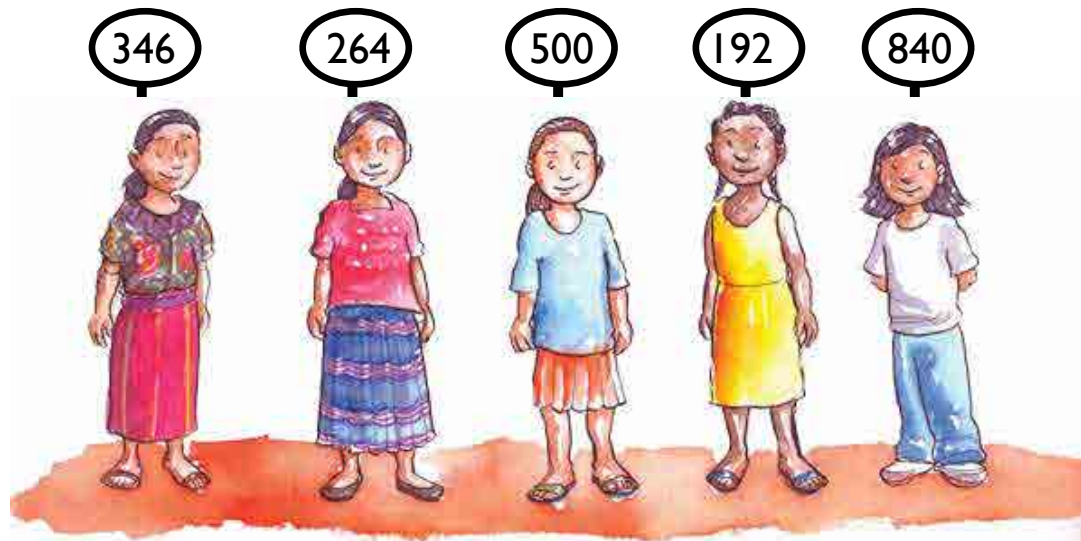


Etal:

- Ri ch'ekenel pa ajilanem ruk'a'm jun chim.
- Ri ch'ekenel pa ajilanem k'o jun upowi'.
- Ri ch'ekenel pa ajilanem k'o pa umajb'al we ne' chuchi' ri cholaj.

4. ¿Jachin ri' ri ali We'l?

Chach'eka' jachinaq, chaterene'j ri etal k'a te k'u ri' chaya' chupam jun setesik.



Etal:

- Ri ali We'l ruk'a'm jun ajilab'al ri man nim ta chuwach 500.
- RI ali We'l ruk'a'm jun ajilab'al ri k'o chuxo'l ri 200 rachi'l 400.
- Are taq kenuk' ri rajilab'al ri ali We'l, ri kakanaj kanoq are' 12.

Ixuwaq kaj ajaw

Elesam pa jun maya' tzijob'al.
Suk'umam rumal Mario Enrique Caxaj

OJER KANOQ, ARE TAQ XEKOJI'
RI NAB'E QANAN QATAT E MAYA'
WINAQ, K'O JUN NIMA TINAMIT UB'
NARANJO...



1

SIB'ALAJ CH'O'J KEYA'TAJ CHE RI'
CHI KIXO'L TAQ RI E MAYA' TINAMIT.
RI' RI NARANJO XCH'EK RUMAL
KALAKMUL RACHI'L RI E UCH'EKOM
CHIK. XUTZAQ RI RAJAWAL RI
RAJAW RACHI'L RI WINAQ KERIQITAJ
CHI LA' XSACH KIWACH.



2

K'utwacij k'u wachinik:

Kaqasik'ij uwach we jun tzijob'al are kaqab'an ri "k'utwachinik". Kub'ij wa' chi are taq ke'il ri wachib'al kaqab'ij jas ri kak'ulmataj pa we tzijob'al. Xuquje' rajawaxik utz rilik ri wachib'al kaqab'an ri wachib'al, k'a te k'u ri' kaqasik'ij kiwach ri tzijonem. Are taq sik'im chi kiwach kaqajulumaj ri xqachomaj chi kak'ulmatajik.

In, in rajaw ri Kalakmul, xe'inch'ek ri rajawal ri Naranjo. Ruk' ri qachomanik, ri k'ak' rajawal ri Naranjo, rajawaxik chi kalk'wa'l ri e **ajawal**.

Loq'olaj ajawal rech Kalakmul. Ri Kaj Wux, are rajawal ri k'olib'al ub'i Dos Pilas, qachib'il. K'o jun umi'al ub'i' **Ixuwaq kaj ajaw**. ¡Utz kok che ri k'ak' rarajawal Naranjo!

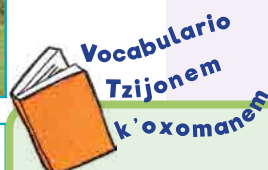


3

Wak chanil are jun **q'opoj** ali ri k'a te' waqlajuj ujunab'. Ri are' reta'm kab'ixanik, kaxajowik, kakemonik rachi'l katz'ib'anik.

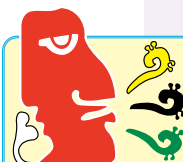


4



Ixuwaq kaj ajaw

Are ri jun ixoq ajaw tz'ib'atal ri ub'i' pa Yukateko ch'ab'al, ri kakoj pa Yukatan.

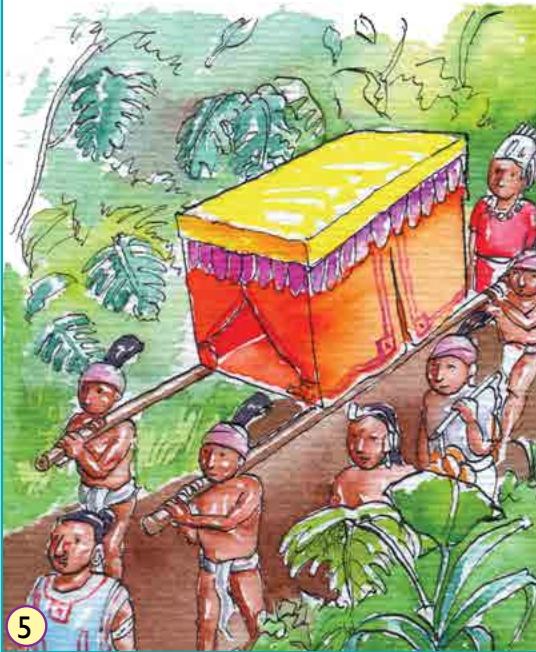


ajawal/eyewal=
enojo
q'opoj/q'apoj
señorita

Ri e tzijob'al kakik'am ulo ub'ixik ri kakib'ij chi qech ri tajin kak'ulmatajik.



RI UTAT RI AJAW WAK CHANIL XRAJ XUTAQ UB'I RI UMI'AL PA RI K'OLIB'AL NARANJO. RUK' RI ARE' XEB'E IXOQIB' AJQ'IJAB', AJQ'IJAB' RACHI'L NIK'AJ TAQ WINAQ CHIK RI KE'ACHI'LANIK.

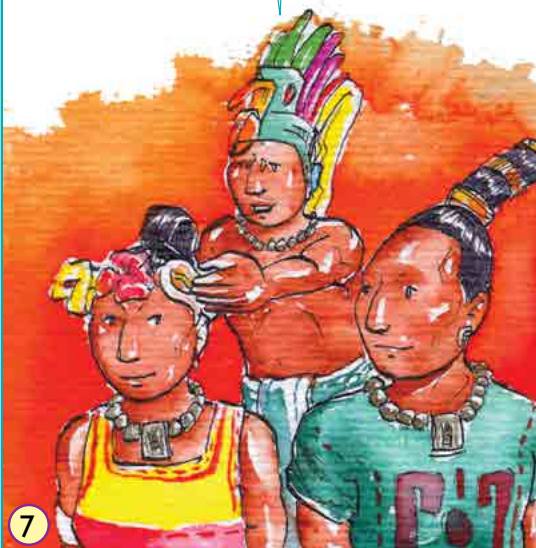


RUK' SIB'ALAJ KI'KOTEMAL XK'AM UWACH RI Q'OPOJ ALI. ARE TAQ XOPAN PA RI NIMALAJ Q'A'MJA, RI KUJALWACHI RI LOQ'OLAJ JUYUB'...

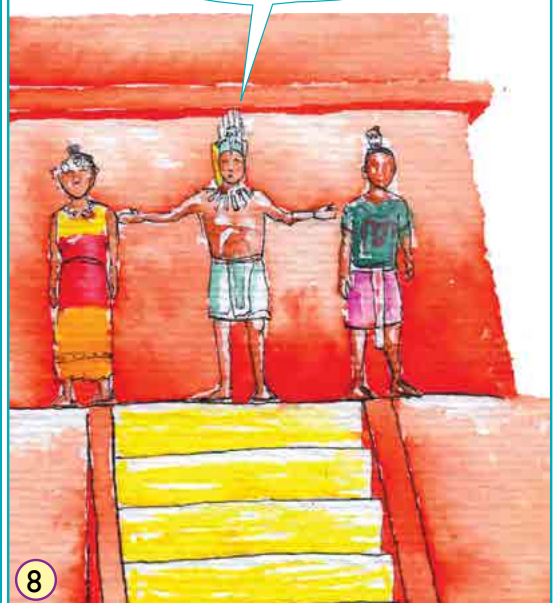
In k'o waral, ri watz'yaq kuna'taj chi qech ri loq'olaj nan lxchel. Ri xaq'ap k'o pa nujolom e ruk'a'm ri ojer taq ajawab'. ¡Kink'am ub'e we finamit Naranjo ruk' q'atb'al tzij! ¡Kinwilij chi utz kub'an ri qak'aslemal qonojel utz kub'an ri qak'aslemal qonojel.



Ixuwaq kaj ajaw, kinya' we jun xaq'ap kotz'ij chawech, in we in k'amal ub'e waral, katink'ulub'a' ruk' jun rachalal ri sachinaq rajawal Naranjo.



¡Chanim k'o jun k'ak' qachalal! K'o chi jun k'ak' ixoq qajawal. ¡Chojki'kota b'a' rumal ri ralaxik jun k'ak' nimalil rachi'l wa'jllisanem rech we rajawal Naranjol.



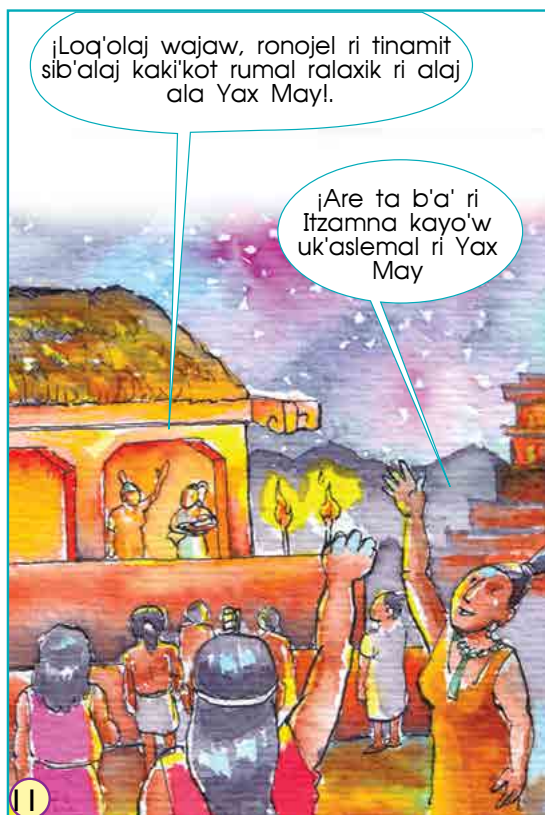
1

¿Jas kak'ulmataj na?



Cholq'ij:
Are ri loq'olaj ajilab'al a'ij kech ri maya' winaq. Kuk'am kib'e ri winaq, xuquje' karil ri chuq'ab' taq keya'taj pa ri k'olib'al e k'o wi. Kata' na'oj chech, rech kak'am ub'e ri kachomaxik.

Chawesaj kiwach ri kich'ab'al ri e winaqil, are taq tajin kech'awik.



2
Chak'utwachij:
¿Jas kub'an ri a Yax May are taq kanimarik?

Kuk'am awach/ kuk'am uwach=
se acostumbrará

XEQ'AX RI Q'IJ RI JUNAB', RI ALAJ AK'AL
XUK'IS JOB' UJUNAB'...

Pa we jun loq'olaj t'uyub'al
b'anom ruk' je'l taq tz'alam sutim
ruk' utz'u'mal b'alam, katqab'ina'aj
rajawal ri Naranjo. We jun
akab'awil are' wa ri kichajinel ri
ajawab'.



13

RI UNAN, RI AJAW, XK'OJI' NA PA RI
AJAWAL, ARE KAK'AMOW UB'I UB'E RI E
CH'O'JINELAB' RECH RI NARANJO. Xuquje'
MAN RONOJEL TAQ KI'KOTEMAL Xuquje'
CH'EKONEM. JUN NIMALAJ YAB'IL XKIRIQ RI
ALAJ TAQ AK'ALAB' PA RI TINAMIT NARANJO.
RI A YAX MAY Xuquje' XRIQITAJ RUMAL, JUN
Q'IJ XYA' JUN NIMALAJ K'AX TZIJOL CHECH
RI IXOQ AJAW...

E nuch'ekom jalajoj taq
ajawal jacha' ta ne': Yaxja',
Maj jun rachi'l uk'anal.

¡Nan Ixuwaa kaj
ajaw ¡Xkam ri
awal Yax may!



14

¡Wall, ri ak'u'x kab'e naj. K'a te k'u' ri
kapaqi'k rech kak'o'ji' pa jun je'lalaj
k'olib'al jawi' e k'o wi utzataq jastaa.
Ri ak'u'x kopan kuk' ri qati't qamam, ri
q'ij, ri jab' rachi'l ri ixim.

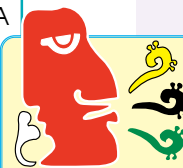


15

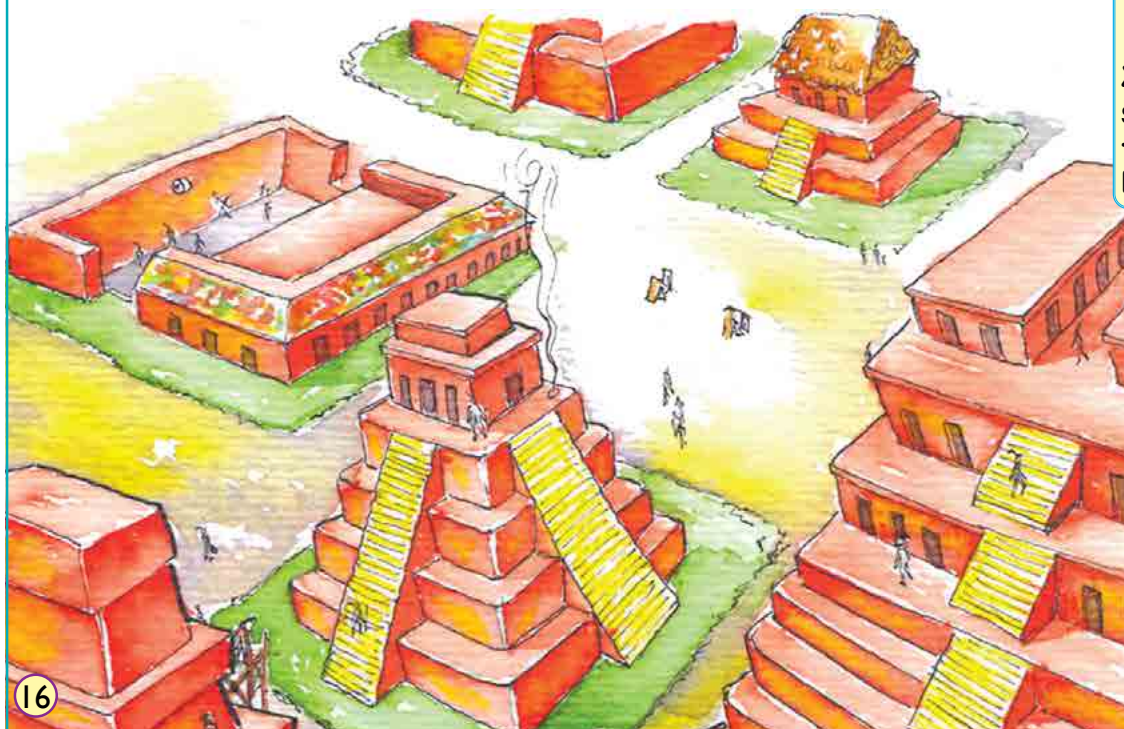


¿Tajin
kink'oxomaj
ri tzijob'al?

RI NAN WAK CHANIL AJAW XK'OJI' NA PA RI AJAWAL Xuquje' ARE TAQ K'O NA RI ARE' PA RI AJAWAL RI TINAMIT NARANJO SIB'ALAJ **XWAJILIK**. XENIMAQISAX RI KINIMAL RI Q'A'MJA. SIB'ALAJ JE'L TAQ RI KA'YIB'AL K'O CHI LA'.



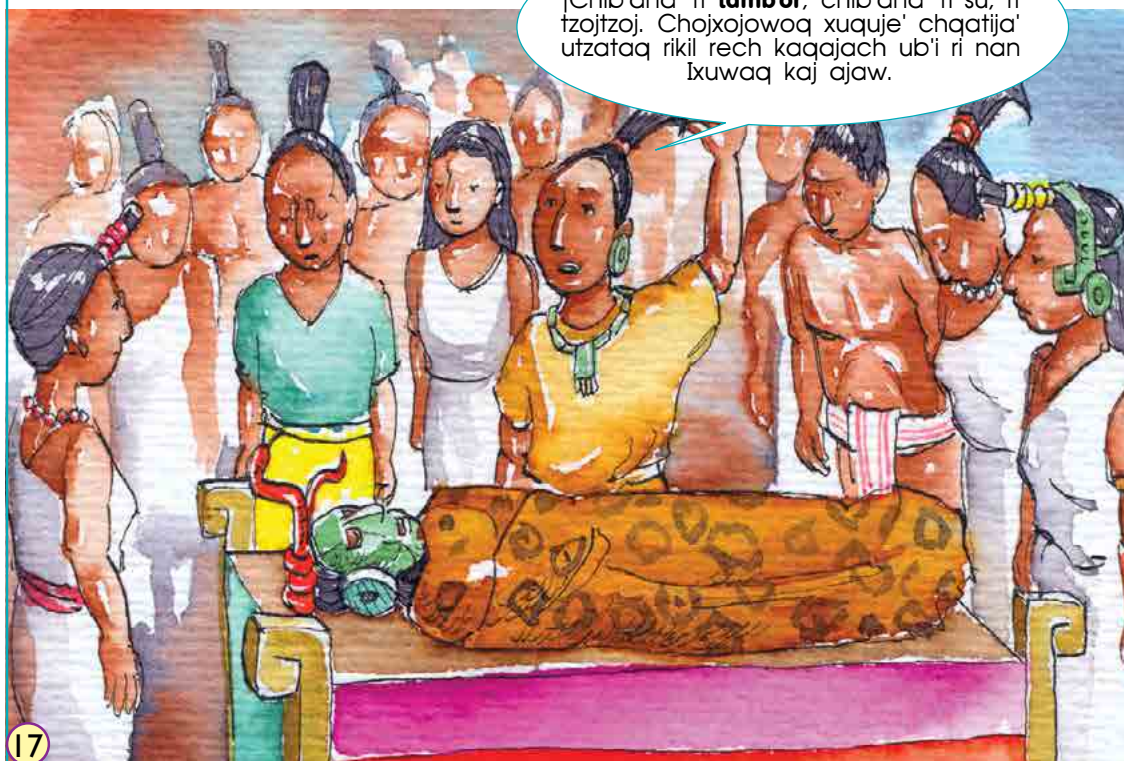
Xwa'jilik/xwalijik=
se levantó
tamb'or/chamcham/
b'unb'un= tambor



3

¿Jas kak'ulmataj
chi na?
Chajulumaj ruk' ri
ak'utwachimem?

XRI'JOB' RI NAN IXUWAQ KAJ AJAW, XKAMIK...



¡Chib'ana' ri **tamb'or**, chib'ana' ri su, ri
tzojtzoj. Chojxojowaq xuquje' chqatija'
utzataq rikil rech kagajach ub'i ri nan
ixuwaq kaj ajaw.

4

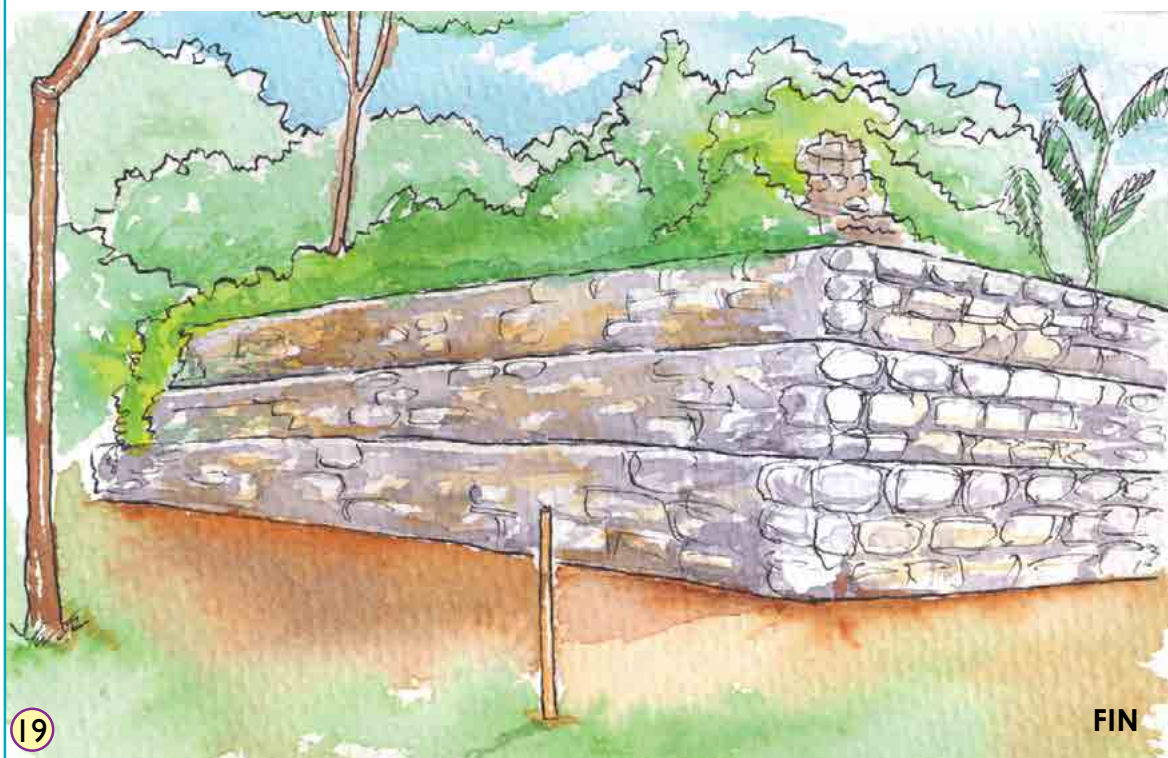
Chak'utwachij:

¿Jas kak'ulmataj na pa ri ajawal Naranjo ruk' ri utz taq jastaq ri xub'an ri nan Ixuwaq kaj ajaw?



¡Loq'olaj nan rech Naranjol Ri ak'u'x naj kab'e wi. K'a te k'u ri' kapaqi' ub'i pa jun je'lalaj k'olib'al rech kariqa' ri awal Yax May.

KAMIK, QONOJEL UTZ KOJB'E CHUSOLIXIK RI LOQ'OLAJ K'OLIB'AL UBT' NARANJO, KARIQITAJ JE LA' PA PETEN. CHI LA' UTZ KAQANA'TAJ WE JUN QAS TZIJ TZIJOB'AL RECH RI NAN IXUWAQ KAJ AJAW.



FIN



Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Chatzalij uwach k'a te k'u ri' chasolo' uwach.

1. ¿E jachin taq ri e winaqil kab'an kech pa we tzijob'al?

2. Chanuk'u' ruk' jun juch' ri cholaj xeb'antaj wi ri jastaq. Chawila' ri k'amb'al na'oj.

Nab'e

Xk'uli' ruk' jun rachalal ri rajawal Naranjo xuquje' xk'oji' jun ral.

K'a te k'u ri'

K'i junab' xkanaj kan pa ri ajawab'al k'a te k'u ri' xkamik.

Xuquje'

Ri nan Wak Chanil ajaw xcha' pacha' rajawal ri Naranjo.

Chi uk'isb'al

Xkam ri ral a Yax May.

3. ¿Jasche ri nan Ixuwaq kaj ajaw kab'ix "Ch'ekenel Ajaw chech"?

B. Chatz'ib'aj ruk' ri atzij.

1. ¿Jachin ta ri' xk'amow ub'e ri rajawal Naranjo are taq xkam ri nan Ixuwaq kaj ajaw?

2. ¿Jas ta xk'ulmatajik, we ta ma ta xkam ri a Yax May?

C. Chat tzijona ruk' jun awachi'l:

¿Jasche kachomaj chi are taq xk'oji' pa ri ajawal ri nan Ixuwaq kaj ajaw pa Naranjo sib'alaj xwa'jilik?

D. Kachol taq le tzij. Chawila' le k'amb'ejal noj.

ajpop	nim	utaqanik	k'ak'	reta'm
juyub'	ink'o	qak'aslem	cholb'al q'ij	kikotemal
kintaqan na	nim	utinimit	je'lik	nuchuq'ab'

Kab'anik

kintaqan na

B'i'

ajpop

kapetik

nim upetik

E. Katz'ib'aj ri xub'an che ri utaqanik le nan Ajpop Waqib' Kaj.

1. Le nan Ajpop Waqib' Kaj xkowinik

2. Le utinimit xub'an

Ri K'iche' ch'ab'al

Rumal Juan Antonio Canel



K'utwachinem:

Ri k'utwachinem are' kiwokik wachib'al pa ri jolomaj chi rij jun jas uwach ri tajin kaqasik'ij uwach. Wa' sib'alaj kojuto'o rech utz kaqab'an chuk'oxomaxik ri kub'ij. Rech ub'anik wa' rajawaxik chi kasik'ix uwach jun puqtz'ib', uk'utwaxixik k'a te k'u ri' ub'anik uwachib'al ri kaqana'taj.

We nik'aj taq wachib'al ri' ketob'an chaqech rech kaqab'an jun ko'pinem xuquje' rech kaqana'taj ri tzijonem.

Chi kijujunal winaq k'o jun k'olib'al ri utz karilo kusolij k'i mul, rumal chi utz kuna'o kak'o'ji' chi la'. In, are taq k'a in la'j na, utz xinwil chi kech taq ri juyub', ri taq'aj jawi' taq ke'nyuq'uj ri qachij. K'i mul xinwor kanoq rumal ri rach, rach, rach kakib'an ri chij are taq kakitij ri q'ayes. Pa taq ri juyub' taq'aj ri', rech Jocopilas sib'alaj xkub'i' nuk'u'x chi rilik ri kaj, ri sutz'; ri che', ri q'ayes, utatab'exik ri kib'ix le ri e tz'ikin rachi'l ri jororeb'al alaj kaqia'.

Amaq'el, are taq in jupulik, xuquje' are taq kinti' ri uxaq taq ichaj, utz kinwilo kinkoj jalajoj taq kib'i' ri jastaq rachi'l ri awajib'. Sib'alaj kinki'kot ruk' ri etz'anem ri'; xinkowinik xinwok jun etz'anem jawi' kinjalk'atij ri jastaq, wi nima'q taq winaq kakib'ij chi in ch'u'j rumal ri kinb'ano. We ne' jub'iq' qastzij ri', are k'u ri in kinki'kot ruk' ri kijalik kib'i' ri jastaq.

K'a te k'u ri', ri b'i'aj ri' rachi'l ri tzij kenjulumaj rachi'l keb'inxol kuk' tzij pa K'iche' rachi'l pa kaxlan tzij, sib'alaj utz kinwil chech ri etz'anem.

Chab'ana' uwachib'al
ri utz xata' pa ri nik'aj
puqtz'ib'

Xeq'ax ri junab', are k'u kamik, xintzaliy ulo pa taq we k'olib'al ri' kuk' ri oxib' numi'al. Are taq kojb'inik ri jororeb'al alaj kaqia' kuyak nub'is, rachi'l kintzijo' chi kech ri uxe' ri qach'ab'al.

Chi ojer junab' kanoq, ri e qati't qamam xkiwok kan ri tzij. Rumlal wa' xewinaqir ri ch'ab'al, jacha' ta ne' ri Nab'e Maya' Tzij, ri xpoq'irik rumal ri' e k'o k'i Maya' Ch'ab'al; chi kixo'l taq wa' k'o ri K'iche' Ch'ab'al.



Chab'ana' wachib'al
rech kana'taj ri kab'ix
pa we puqtz'ib'.

Sib'alaj kinki'kotik rachi'l kinmayonik rumal chi in t'uyul pa jun k'olib'al jawi' kab'ixik chi xumaj wi b'inem ri tzij, ojer kanoq.

Are taq kin wachi'laj ri nu tat pa taq ri juyub', sib'alaj kin ki'kotik, rumal che kqiriq sutaq rech kqatijo, xuquje' kqeta'maj ri ki b'antajik ri jalajoj taq che', q'ayes xuquje' awaj. Are kin chomaj in, jela' ri' ri ub'eyal xutaqej lo ri qach'ab'al k'che' pa ri ojer taq tzij.

Ri **b'yajem** xub'an ri K'iche' ch'ab'al sib'alaj je'l rilik rachi'l sib'alaj etz'anel. Qas sib'alaj utz ri xub'ano chi k'i uwach utz'ib'axik xb'anik, k'o **xeq'o'owik**, xekemik. Ri uxe'al man are ta ri tz'ib' ri keqakoj kamik, ri' sib'alaj nim ub'anik, jacha' ri keqil pa we nik'aj taq jastaq ri', ri e laq, ri e t'u'y, ri e ab'aj, rachi'l e nik'aj chik.



b'yajem/b'i'aj=
viaje
xeq'o'owik/
xetz'a'jik=
los pintaron,
los dibujaron



¿Jas kachomaj are
taq kasik'ij we jun
puqtz'ib' ri'?
Chab'ana' jun
wachib'al

Rumal chi ri K'iche' winaq kakilij wi ri k'o chuwachulew, ri e tzij kekoj pa we ch'ab'al ri', k'o kakil ruk' ri koq'ej taq ri awajib', xuquje' ri ujumumem ri kaqia'. Pa Kaxlan tzij keriqitaj nik'aj taq tzij rech we ch'ab'al ri'.

Le ri uq'inomal ri K'iche' ch'ab'al sib'alaj utz kata'taj pa taq kichi' ri winaq, xuquje' pa taq ri kakib'ano, jacha' ta ne' ri e q'ojomab', ri e wokol taq jastaq, ri q'o'onelab' ri e ajtz'ib'. Rumal ri' kamik kaqariaq ri jun loq'olaj wuj ub'i' Popol Wuj: wa', are' jun wuj jawi' kak'olaj wi ri utzijolil ri qatinamit K'iche' ri sib'alaj utz utz'ib'axik b'anom. Pa ronojel ri wuj keriqitaj loq'olaj taq tzij.

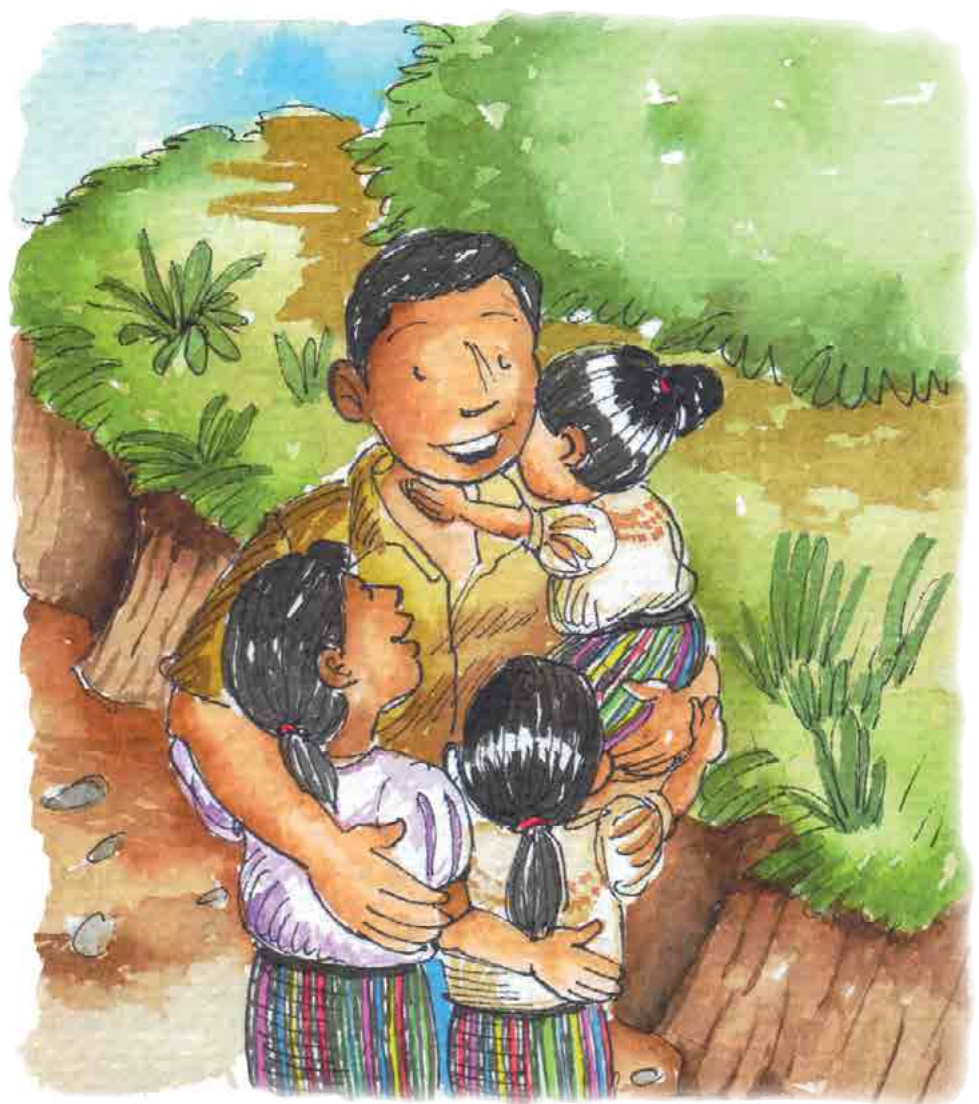
Ronojel ri tz'ib'atal kan chuwach ri loq'olaj Popol Wuj, xk'ut xaq ruk' ri tzij rachi'l ri b'antajem, kub'ij wa' chi are' xekoj ri tzij. Wa' xb'anik are taq xeb'opan ri Itzel taq winaq pa taq ri qatinamit. Xk'ulmataj xuquje' chi e k'i nima'a taq winaq ri kech'aw pa qach'ab'al, ri xkita' taq ri tzijonem ri', kib'im chi ri wuj kuk'ol e jastaq ri qastzij k'ulmatajinaq wi ojer kanoq.

Pa ronojel taq ri junab' k'olinaq we jun wuj ri' pa kik'u'x ri K'iche' winaq rumal wa' kab'ina'ax loq'olaj Popol Wuj chech. Jun uchua'ab' ri K'iche' Ch'ab'al.

¿Jas wachib'al kab'an
chi uk'isb'al?

Xek'is ri nuna'tajem chi rij ri K'iche' ch'ab'al are taq xinq'alux kumal ri numi'al, je wa' xkib'ij chwech -¡Nim ub'anik ri K'iche' ch'ab'al!

Are taq oj b'enaq, xink'amowan chi kech ri wati't numam, xe'nna'taj ruk' ronojel nuk'u'x, rumal chi xkiya' kan we jun je'lalaj ch'ab'al ub'i' K'iche'.





Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Chasik'ij kiwach ri k'otoj chi'aj k'a te k'u ri' chajuch'u' uxe' ri utzalaj tzalib'al uwach.

1. ¿Jas kutzijob'ej we sik'inem?
 - a. Chi rij ri wa'katem pa taq juyub'.
 - b. Chi rij ri Popol Wuj.
 - c. Chi rij ri K'iche' Ch'ab'al.
2. ¿Jasche are taq kak'ix ri sik'inem, ri alitomab' kakiraa kichi' chub'ixik wa' ¡Nimalaj ub'anik ri K'iche' Ch'ab'al!?
 - a. Rumal chi k'istajinaq kik'u'x chutayik ri kub'ij ri kitat chi kech chi karaj kab'e cho rachoch.
 - b. Rumal chi xkik'oxomaj chi nim ub'anik, ruk' ri xtzijox chi kech rumal ri kitat.
 - c. Rumal chi xta' toq'ob' chi kech rumal ri kitat.
3. Jacha' ri kub'ij ri tz'ib' ¿Jawi' e riqom wi ub'antajem ri K'iche' ch'ab'al?
 - a. Pa taq ri q'ayes, awajib' ri keta'taj pa taq ri k'ache'laj.
 - b. Pa taq ri nima'q taq tz'aq e b'anom, ri e laq, ri e qumub'al.
 - c. Pa ri sutz' rachi'l ri jororeb'al kaqia'.
4. ¿Jas kab'ij chi kuna' ri tat are taq katzijon kuk' ri umi'al chi rij ri K'iche' Ch'ab'al?
 - a. Mayinem rachi'l ki'kotemal.
 - b. B'is rumal chi man k'u ta ri are' chi la' are taq xk'ulmataj ronojel.
 - c. K'ax uk'u'x rumal chi e k'o k'i tzij e xolotal ruk' ri kaxlan tzij.



B. Chatz'ib'aj le k'ak' tzij ri kawok ruk' le keb' tzij.

K'amb'ejal no'j:

najtir mayab' ↓	mayab' ajtzij ↓	chwi juyub' ↓
jal wech ↓	k'exb'al ib' ↓	mayb'al wach ↓

Chatz'ib'aj jun tz'aqat chomanik ruk' jun chike le tzij le xawok
ajsik ruk keb' kamalil

C. Katchoman chi kij nik'aj taq tzij ri kuk'a'm koq'ej ri awajib'. Chatz'ib'aj ri qas utz kata' chi kech. ¿Jas oq'ej kape wi?

Tzij	Ri roq'ej jer kape
Kach'irnajik	Rech jun tz'ikin

Un nuevo amigo

Por Mario Enrique Caxaj



Personajes: (1)

Narrador: Es quien explica lo que está pasando en la obra y da detalles del escenario y los personajes. (20)

Panchito: Personaje principal. Es un niño de 11 años que trabaja lustrando zapatos. (33)

Alejandro: Un niño que va a la escuela. (41)

Rosita: Una niña que también va a la escuela pero que es un poco presumida o creída y enojada. (60)

Manuela: Otra niña que va a la escuela y que es amiga (73)

Alejandro y de Rosita. (77)

Las palabras encerradas en paréntesis no se leen, sólo indican lo que se debe hacer. Ej. (ENTRANDO) indica que el personaje va a entrar. (101)

Narrador: (102)

Panchito es hijo del señor Francisco Hernández y de la señora Amparo Tobar, ambos originarios de El Adelanto, en el departamento de Jutiapa. (125)

Panchito hace poco cumplió 11 años. Empezó a trabajar cuando su papá murió hace un año. Para él ha sido muy difícil trabajar en diferentes oficios. En muchos lugares lo han explotado y maltratado.

Como consecuencia de la explotación y de no alimentarse bien se enfermó. Abandonó la escuela y después de un tiempo de fuertes lluvias, la cosecha del pequeño terreno se arruinó. La mamá de Panchito buscó un nuevo lugar para vivir.

Ahora vive con sus hermanos menores y su mamá cerca de Santa Bárbara en el departamento de Suchitepéquez. Allí trabaja entre otras cosas como lustrador de zapatos. No ha vuelto a estudiar.

Entonación adecuada :

Al leer es necesario utilizar correctamente los signos de puntuación, es decir, subir y bajar la voz de acuerdo a lo que se indica.



Cuenta la cantidad de palabras que leíste hasta donde colocaste tu marca.

Cuenta todas las palabras, incluso las palabras más cortitas, como "la", "su", "en", etc.

"Recuerda que no es suficiente leer sólo con velocidad. Si haces la lectura demasiado rápido puede ser que no comprendas el texto. Lee a una velocidad que te permita comprender."

Cómo leer una obra de teatro:

- Formen grupos de cinco y colóquense en círculo.
- Cada uno o una escoge un personaje.
- Subrayen o señalen las oraciones que les toca leer a cada quién en su libro.
- Cada uno o una va leyendo cuando le toca al personaje que representa.
- Durante la lectura hagan los gestos y voz de cada personaje. Para expresar mejor lo que dicen, utilicen los signos de puntuación.



Pero tiene mucha esperanza e ilusión para el futuro. Veamos qué (242)
le pasó a Panchito un día que trabajaba en la plaza del pueblo. (255)
Cuando se encuentra a un niño y unas niñas que van para la escuela. (269)

PANCHITO: (ENTRANDO) ¡Lustre! ¡Lustreee! (VIENDO A ALEJANDRO) (276)
¡Lustre! ¡Tres quetzales el lustre! (281)

ALEJANDRO: Lustrame pues, pero rápido porque tengo que entrar (290)
temprano a la escuela. (294)

PANCHITO: Venga pues. (SE ACOMODAN) ¿Dónde queda la escuela? (303)

ALEJANDRO: En la otra cuadra, pero hoy tenemos lunes (312)
cívico y tenemos que llegar bien limpios. Tenés cuidado de no (323)
mancharme los calcetines. (326)

PANCHITO: No hay pena. (DISTRÁIDO) Cómo quisiera ir a la (336)
escuela otra vez. (339)

ALEJANDRO: ¿Y no estás estudiando, pues? (345)

PANCHITO: No. Hace un año que mi papá murió. Dejé la escuela (357)
porque tengo que trabajar para ayudar a sostener a mi mamá y (369)
mis tres hermanos menores. (373)

ALEJANDRO: O sea que ya no pudiste estudiar, por eso estás (384)
trabajando. (385)

PANCHITO: Sí, pero como la lluvia arruinó la cosecha, nos (395)
quedamos sin nada. Por eso nos tuvimos que venir acá. Ahora (406)
mi mamá y mis hermanos menores trabajan colectando papel (415)
periódico, cosas de plástico y latas para reciclarlos. A veces en (426)
familia nos vamos a cortar café en las fincas que hay por aquí. (439)

ROSITA: (ENTRANDO) Alejandro, qué bueno que me esperaste, así (448)
no entro sola a la escuela. (454)

PANCHITO: Le lustro los zapatos niña. (460)

ROSITA: (CON DESPRECIO) No, ya los traigo lustrados de mi casa, (471)
no necesito. (473)



¿Estoy
entendiendo la
lectura?



ALEJANDRO: (A PANCHITO) ¿Te gustaría seguir estudiando? (480)
 PANCHITO: (ENTUSIASMADO) Sí. Me gustaría mucho, ¡ala! Qué (488)
 chilero sería. (490)
 ROSITA: Pero la escuela es para patojos listos. (498)
 PANCHITO: ¿Qué? ¿No cualquiera puede ir a la escuela aquí, pues? (509)
 ROSITA: Mirá el tamaño que tenés y andás ahí lustrando (519)
 zapatos (520)
 ALEJANDRO: Es que él viene de lejos. No tiene papá y donde (532)
 vivía se puso difícil la cosa. (538)
 ROSITA: Imaginate, este patojo estudiando con nosotros, a saber (547)
 ni qué costumbres trae. (551)
 ALEJANDRO: (A PANCHITO) Ah, de veras, ¿De dónde sos vos, (561)
 pues? (562)
 PANCHITO: Yo soy de Oriente. De Jutiapa, de una aldea, de (573)
 allá por El Adelanto. (577)
 ALEJANDRO: ¡Ala, de tan lejos! (582)
 ROSITA: Ya ves. Nada que ver con nosotros. (590)
 ALEJANDRO: Acordate que el profe dice que debemos (598)
 aprender a convivir con personas distintas a nosotros. (606)
 ROSITA: Pues mi papá dice que debemos ser muy cuidadosos (616)
 al tratar con personas extrañas. (621)
 ALEJANDRO: No Rosita, son costumbres distintas, que es (629)
 diferente. (630)
 PANCHITO: Perdón, mi papá decía que todos y todas somos (640)
 iguales. (641)
 ROSITA: ¿Y cómo sabía eso tu papá? (648)
 PANCHITO: Es que él y mi mamá estaban en un Consejo de (660)
 Desarrollo y yo iba con él. Allí oía lo que hablaban. Pues lo que (674)
 cambia es que unos hablan diferente y saben otras cosas. Aquí (685)
 mucha gente se viste diferente, hay otras costumbres y hasta la (696)
 comida es distinta. Pero es bien rica, yo ya la probé. (707)
 ROSITA: Ve que es listo este patojo. ¿Cómo te llamás? (717)
 PANCHITO: Panchito. Y... tengo muchas ganas de seguir (725)
 estudiando. (726)
 ALEJANDRO: Ojalá, podamos ser amigos. Si querés te presto mis (736)
 cuadernos de años anteriores, así cuando entrés a estudiar otra (746)
 vez, vas a ir algo adelantado y no perdés el tiempo. (757)
 ROSITA: Es cierto Panchito. Se ve que tenés ganas de estudiar. Mirá (769)
 nosotros somos amigos desde hace muchos años y podemos ser (779)
 tus amigos también. (782)
 ALEJANDRO: Ay venís a la tarde que vamos a hablar para ver (794)
 cómo te ayudamos. (797)
 PANCHITO: Bueno, ojalá se pueda. Ahora ya me voy a trabajar, (808)
 con permiso. (810)
 MANUELA: (ENTRANDO) Apúrense porque ya va a empezar el (819)
 acto cívico. (821)
 ALEJANDRO: Qué bueno que llegaste Manuela; él (SEÑALANDO (829)
 A PANCHITO QUE SE ALEJA) es Panchito y va a ser nuestro amigo. (842)
 MANUELA: ¿Y de dónde es él pues? (849)
 ROSITA: Es un patojo de Jutiapa y tiene muchas ganas de (860)
 estudiar. (861)
 ALEJANDRO: Vamos pues. Apurémonos. (SALEN) (866)
 EL ESCENARIO QUEDA SOLO UNOS MOMENTOS, LUEGO (873)
 PANCHITO REGRESA PENSATIVO. (876)

Las oraciones entre
 signos de
 interrogación
 (¿?) se pronuncian o
 dicen en forma de
 pregunta.

Las oraciones o
 frases
 entre signos de
 admiración
 (!) se pronuncian
 con una voz más
 fuerte.



Trabajo infantil:

Es toda actividad para producir bienes y servicios realizada por niños y niñas menores de 18 años.

El trabajo infantil es negativo cuando pone en peligro a los niños y niñas, o dura muchas horas y les impide ir a la escuela o jugar.



PANCHITO: Ojalá pudiera seguir estudiando. Le voy a contar a mi (887) mamá que la escuela queda cerca, que hice unos mis amigos y me (900) quieren ayudar a estudiar. Me dan ganas de ir a la escuela. Qué (913) bueno que la gente de aquí nos ha tratado bien. (ENTRAN LOS (925) NIÑOS QUE VIENEN DE LA ESCUELA). (931)

ROSITA: ¡Panchito! Qué bueno que te encontramos, fíjate que (940) hablamos con el director y dice que venga tu mamá a hablar con (953) él, que puede ayudarte para que sigás estudiando. (961)

MANUELA: Él dice también que va a ver cómo te ayuda para que (974) recuperés el año que perdiste. (979)

ALEJANDRO: Y nosotros te vamos a ayudar, así como te ofrecimos, (990) con los cuadernos y todo. (995)

PANCHITO: Gracias, ustedes son muy buenas personas, ¡Ala, qué (1004) chilero! Si puedo estudiar voy a estar muy contento. A mí me gusta (1017) la escuela. Voy a estudiar bastante para tener otro trabajo. Porque (1028) cuando sea grande quiero ser maestro o si se puede, hasta ingeniero (1040) o algo así. (1043)

MANUELA: Qué bueno Pancho, creo que te vas a llevar bien con (1055) nosotros. Ya todo un profesional, hasta novio de la Rosita podés (1066) resultar. (RISA DE TODOS). (1070)

PANCHITO: Bueno, yo me voy a contarle a mi mamá, hablamos (1081) mañana, y ya saben, ¡lustre a tres quetzaaaalees! (1089)

ALEJANDRO: Que te vaya bien, Panchito. (PANCHITO SALE) Se ve (1099) que es listo, el patojo, y ahora es nuestro amigo. Vamos a buscar (1112) los cuadernos para prestárselos, pues. (1117)

ROSITA: Bueno, el que llegue de último a la esquina invita a los (1130) chocobananos, pues. (SALEN CORRIENDO LOS TRES, ENTRE RISAS (1138) Y BROMAS). (1140)

FIN. (1141)



¿Estendí la lectura?





Para pensar y resolver

A. Después de leer el teatro “Un nuevo amigo” contesta las preguntas:

1. ¿Por qué la obra se llama “Un nuevo amigo”?

2. ¿Qué personaje interpretaste?

3. ¿Cómo te sentiste interpretando ese personaje?

4. ¿Qué otro final le darías a esta obra?

B. Llena la tarjeta con la información que se te pide sobre una palabra de la lectura. Cuando quieras recordar la forma correcta de escribir y usar esa palabra, podrás consultar tu tarjeta.

Mi tarjeta de vocabulario

Definición

Colectar: Agrupar o reunir cosas parecidas o de un mismo tipo, por ejemplo, firmas, juguetes, donaciones, etc.

Ejemplo: Durante la manifestación se **colectaron** firmas para apoyar las peticiones de la comunidad.

Mi definición (Explica el significado de arriba usando tus propias palabras):

Palabras parecidas. Escribe una palabra que signifique lo mismo, una que suene parecido o sea de la misma familia y otra palabra relacionada con la palabra nueva:

Palabra que significa lo mismo:

Palabra que sea de la misma familia:

Palabra relacionada con la palabra nueva:

Ejemplo. Escribe una oración utilizando la palabra nueva:

C. Escribe el plural de las siguientes palabras. Observa el ejemplo.

1.	ilusión	ilusiones
2.	lugar	
3.	escuela	
4.	ilustrador	
5.	amigo	
6.	calcetín	
7.	menor	
8.	aldea	

D. Forma familias de palabras. Observa el ejemplo.

1. zapato
 zapat_ería_
 zapat_ _____
 zapat_ _____
 zapat_ _____

3. libro
 libr_ _____
 libr_ _____
 libr_ _____
 libr_ _____

2. carne
 carn_ _____

 carn_ _____

4. café
 cafe_ _____

 cafe_ _____

E. Elabora un anuncio para ofrecer empleo. Observa el ejemplo.

Tipo de empleo:
 Ejecutivo de ventas
 Requisitos mínimos:
 Edad: 19 a 25 años
 Sexo: femenino o masculino
 Habilidad: ventas de puerta en puerta
 Interesados presentarse a:
 Almacén El Cielito, zona 3

Tipo de empleo: _____
 Requisitos mínimos: _____

 Edad: _____ Sexo: _____
 Habilidad: _____
 Interesados presentarse a: _____

Xink'amawaj le aq'alunik

Xutz'ib'aj: Juan Antonio Canel

Ojer ri numam xujach le rulew, sib'alaj nim le rulew. Chi tak'al pa nujolom are xuriq ri q'ij ri' sib'alaj k'ax xuna'o.

Are xuriqa' ri q'ij konojel le e wikan xuquje' le nutat, kachi'l k'ut ri numam xepaqi' k'a puwi le juyub'. Chi jujunal xkik'am b'ik le jastaq ke kakikojo. Are k'u le numam kab'inik jawi' chi keqaj wi, xuquje' jachike taq le chak kakib'ano.

Ri numam xu'taq le e ralk'wal che umulixik le ch'aku'y, are xmulitajik xkit'iq q'aq che le ch'aku'y; rech kakiporaj le juyub', ronojel le chaqij taq q'ayex xk'atik. Che ri q'ij ri' xuchaplej uch'ojch'ob'exik le ulew rech kaqaj le tiko'n rech le jun junab' chik.

Maj jun etamaninaq jasche ch'oplin b'ik le q'aq'. Rimal la' konojel alinaq xeb'ek xekib'ana' ub'e le q'aq', k'o jujun xekichupu'. Ronojel ri xkib'ano maj xupatanij.

K'ate' xqilo xq'ax le q'aq' pa rulew le jun tat, ri uk'ulb'at le numam, are wa ri' sib'alaj xuyak k'ax anima'.

Are xekowin che uchupik le q'aq', xaq xu' ri chaj xkanaj kanoq, uch'aqapil taq ri xk'atik. Jun nimalaj q'oxowem anima' xqariq qonojel. Ri numam xuriq jun nimalaj k'a chaqij, ronojel ri uchoman maj jas xe'l wi. Jawi' xe' wi ri tik'ilik kakayik ri numam. Kate' ri' ko xub'ij chike xuquje' chi k'yaqal ri xch'awik.



Kemon ch'ab'al K'iche' - Ro' Junab'

†Chana'taj chi nik'aj taq sik'inem tajin kakiya' ub'ixik jun k'axk'olik ri kasol uwach kumal ri e winaqil. Pa jujun taq sik'inem we ne' man kariq ta xaq xu' jun k'axk'olil. Uriqik ri k'axk'olil rachi'l jas kab'an chech usolik katob'an chuk'oxomaxik.

1

¿Jas xkib'an ri winaqil pa ri umajb'al ri tzijonem?

2

¿Jachin chi kech ri k'axk'olil xkiriq ri winaqil?

—Pu ne' chi kiraq ichi' chanim maj chik jas kaqach'ako. Xb'antaj la' le k'atik. Ri kab'an kamik are kaqilo ri k'ax xb'antajik. Are le qatat kyaqiaq' xb'anow che, man uj taj, man xa ta xqab'an che, xuquje' man xaqak'am ta b'i le qaq' kuk' le e qak'ulb'at.

3

¿Jas xkib'an ri winaqil are taq xkiriq we jun k'axk'olil ri'?



Ko xtak'ik le numam cho le ajchaq'e le ulew k'o chuxukut ri uk'ulb'at, are nojimal xqaj le reyowal. In man xinta' taj ronojel ri kkitzijo, rumal che la' le e nimaq taq winaq man kakitzijo ta chaqawech uj ri ak'alab' ronojel ri kakichomaj are' are kariqitaj taq la' le k'ax.

4

¿Jas kak ¿Jas xb'an chusolik ri k'axk'olil? 'ulmataj na?

In sib'alaj xinwakat ruk' ri numam, man xutzijo ta wi chwe ronojel ri xk'ulmataj ruk' ri k'atik; are taq xinwakat ruk' ri numam, sib'alaj katzetetik, maj b'is ruk'. Le kano'jinik, le kach'awik, karaj ne' xuya' nik'aj ulew chike le ajk'ulb'at che utojik le jastaq ke ri xk'atik.

Che ri' k'o ne lo wuqub' nujunab', in ri' ri inranima' xaq jeri' man kok ta kub'ij le b'is che. Ketz'anan wuk' rumal la' sib'alaj nim kinrilo.

Xuriqa' jun q'ij, karaj ne' kuriqa' ri tik'il q'ij, kujmu'jan chuxe le jun che' tajin kaqatij jun masa'n, xuchaple'j jun oq'ej.

Are k'u le ajchakib'ik le ajuk'ulb'at, xkichaple'j uk'otik jul k'ate' ri' xkich'ik tz'aq rech kak'yaqi' chi saq le retal taq le ulew. Xaq xukayej k'ut ri numam le chak kakib'ano le winaq. Are xujwalejik junam xujb'e cho ja. Nim chi k'ut ub'ininaq, qab'enam cho ja, xujka'y chaqij, in xuquje' xinka'yik. K'ate' ri' xub'ij chwe, «¿La kawilo ali, man utz taj kaka'y le tz'aq chikixo'l taq le che?»

Tajin kab'an taq le chak che uch'ikik taq le tz'aq q'ateb'al, le numam xu'solij le rulew ri man xk'at taj, xuqasaj uq'ab' taq le che' ri man xk'at taj, nimaq raqan xub'ano. Kate' ri' xuk'oto' jul choch taq le tz'aq ch'ikom, chila' xuch'ik wi le che' xuqasaj. Are xtiktaj kan rumal, man xe' ta chi na keb' oxib' q'ij.

5

¿Jas chi jun k'ax kariq at?

K'a chunaj chik xuje' chi ruk' ri numam, che ri are xuchaple'j uqajik le sutz'. Xujupan chila' jawi' xpe wi uwa'l ub'oq'och ri numam, che ri' are tajin kach'ik le tz'aq pa le rulew le numam.

Che taq ri q'ij ri' jotoyinaq chik ronojel ri che' xuch'ik are'; sib'alaj je' kapetik le che' xutiko. Are xil le numam sib'alaj kakikotik. Ujt'uyul chila, are resaj pa ub'orxa le uchake't keb' masa'n.

Xuya' jun we, man kujtzijon taj xqatijo. K'ate' ri' xinutzuyej xeqila' ronojel jawi' xutik wi taq le che'. Chi jujunal xtaki' ruk' taq le che' xutiko, konojel xuq'aluj xuquje' xutz'umaj. Kate' ri' xub'ij: «Tyox che la qanan uwach ulew, che xya' la uk'aslemal we che', xuquje' a're' kakiya' qak'aslemal uj.»

6

¿Jas usolik xb'anik?



In xuquje' xe'n
q'aluj taq le che' ri
xejotoyinik.
Are xb'an taj ri'
qumal, man kujtzijon
taj xujtzalij cho ja.

Man rojowxik taq
katzijob'ex chwe.
Sib'alaj kakikot ri
numam; ri kikotemal
k'o ruk' are', xuq'axaj
chew in, xin na' in
chi k'o jamaril pa
wanima'. Are xa
jub'iq' chi karaj are
karaj kujopan cho ja,
xunuq'aluj b'ik. Ri uq'alunik sib'alaj man kasachan ta chew.

K'i junab' wa kaminaq chik ri numam, xaqe' kuya' nuchuq'ab' are
k'o kinriq pa nuk'aslemal. ¡Xink'amawaj b'a tat ri q'alunik la!



7

¿Jas tajin
kakib'an ri
winaqil?

8

¿Jas xkib'an
ri winaqil chi
uk'isb'al?





Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Kasik'ij le k'otb'al ch'aj kate' ri' katzalij uwach:

1. ¿Jachike tz'aqat chomanik kub'ij ri xk'ulmataj pa le sik'iwuj?
 - a. Jun ala kanataj ri q'alunik xub'an kan ri umam che are maja' kakamik.
 - b. Jun ala kanataj che jas xub'an ri umam che usolik uwach are xuria k'axk'ol.
 - c. Jun ala kanataj che are xeb'e ri umama xuquje' ri e rikan xe'kijosq'ij ri kulew rech kakib'an kitiko'n.
2. ¿Jas kab'ij at, su lo xuchomaj ri ak'al are xril le umam xuq'aluj taq le che'?
 - a. K'ateq kon le numan suche kuq'aluj le che', are' man kech'aw taj.
 - b. Man kakay ta chik le numam, pa uk'ux are chi winaq le che' rumal xuq'aluj.
 - c. K'i retamab'al le numam, rumal la' rojowxik kaqak'ut chuwach le kariqitaj chuwach ulew.
3. ¿Jas lo kub'an ri' ri ala are we kuriq jun ch'a'oj ruk' ri uk'ulja?
 - a. Karaj kub'an re are' jacha' xub'an ri uman che usolik uwach ri k'eyowal.
 - b. Kub'ij itzel taq tzij xuquje' kukoj q'ab' rumal che man utz taj kuya' rib' jun.
 - c. Kurawaj rib' rech man kariqitaj taj kumal le uk'ulja.

B. Kanataj chawe ri xuk'ulmaj ri nim tat ruk' ri uk'ulb'at, k'ate' ri' katz'aqatisaj la kata' chawe:

Ri oyowal xk'o'ji' chikixo'l:	Rumal che:
¿Jas xkib'ano?	¿Jas xe'l wi?

Jas kab'ij che:

¿Jas kab'ij che le xub'an le ajk'ulb'at?

¿Su kachomaj che le xub'an le nima mam?

C. Chatzukuj jun chike taq le tzij k'o pa le nab'e cholaj, tek'uri' katz'ib'aj jun tz'aqat chomanik ri kuya' ub'ixik le kilitajik. Chawila' le b'anom che le k'amb'ejal no'j tz'ib'atal pa le unik'ajil cholaj. Xare' rejoyixik Katzukuj jun achb'i'aj ri man xaq ta junam ruk' le k'amb'ejal no'j:



Katzukuj jun achb'i'aj

e ko / ki' utijik
b'is / e al

Chawila' le k'amb'ejal
no'j

Sib'alaj **e al** le aqan
b'anom che le k'aj
ab'aj.

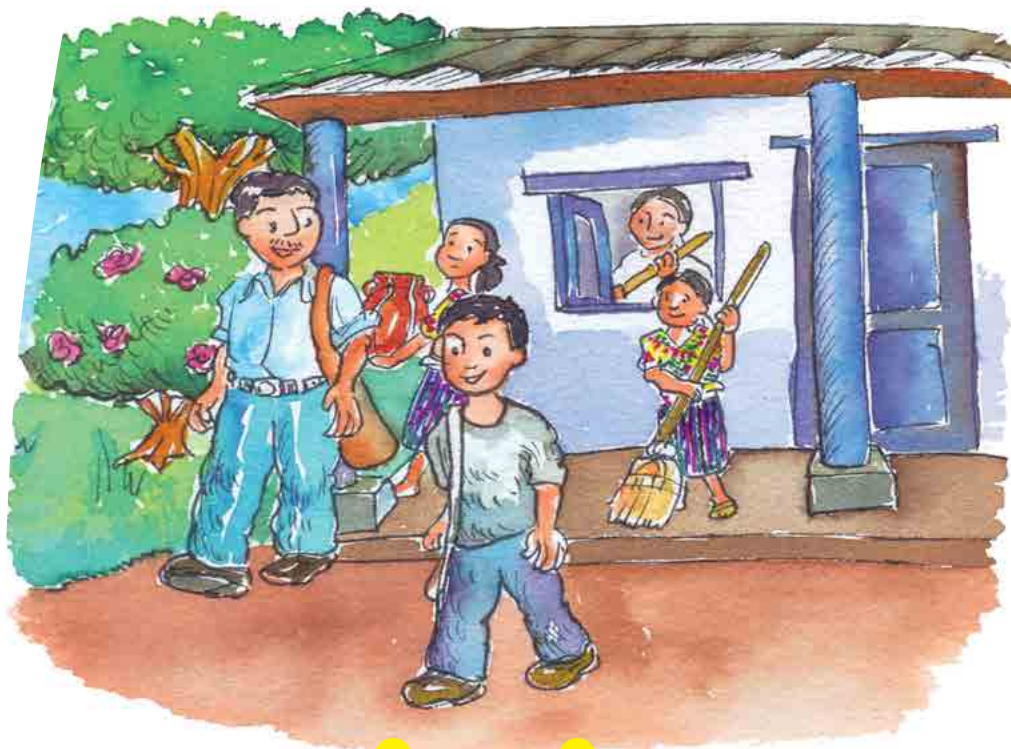
Katz'ib'aj jun tz'aqat chomanik

la' / le' are' / are taq

Are taq le winaq
sib'alaj e ko che
taq le chak.

nu / qa / e kech / u

Le ak'al kutij **u**
masa'n.



Le a Lex rulewal jawi' xulan uwach

Rumal Mario Enrique Caxaj

Qakojo' ri e ch'aqap e tz'ajom rech kaqarik ri julumanem uwach.

Pa ri tinamit Re'n kab'ix chech, k'o jun alaj ak'al ub'i' a Lex, Justa ub'i' ri unan, Kilime'n ub'i' ri utat, ri alaj taq ranab' kib'i' ali Julya, Le'n rachi'l Ro's.

Are nab'e'al ri a Lex chi kech, ri are' man kab'e ta pa tijob'al, xa' kab'e ruk' ri utat pa chak pa taq ri kulew, le ranab' kakit' le kinan che taq le patanijem cho ja, che mesenik, chokonisa'n rachi'l che ch'ajo'n. Ri a Lex sib'alaj utz kuna'o ke'uyaj ri ranab' are man utz ta kakib'an che le kipatanijik. Xa' chi kuriq wi jas le kuch'a' chi kech. Xk'istaj kik'u'x ri ranab' che ri yojonik, xe'yojtajik, **xe'tzujun** che le kinan.

Ri are' xub'ij chi kech:

Are taq ri a Lex kixuyajo, chib'ij che: "a Lex, a Lex le uwachulew jer ta ne' xulan uwi'."

Jun q'ij are taq xtzalij ulo ri a Lex pa taq ab'ix ruk' ri utat, xe'uriq ri ali Julya, ri ali Le'n rachi'l ri ali Ro's tajin keb'etz'an chech potz'. Xaq xrixb'ej kech, xuraq uchi' chi kech: chiya' kan chi la', man kixetz'an ta chik, jer kixpe achijab', ri ix pa kusi'n kixk'o'ji' wi.

Le a Lex, junam ruk' le ulew xulan uwach- xecha' che. Are taq xb'e q'ij, are taq ke'ok pa wa'im ri e ranab' maja' kek'is chub'anik ri lej, k'a te k'u ri' xuch'a' ri a Lex chi kech:

Kemon Ch'ab'al K'iche' - Ro' Junab'

Julumanem:

K'o jujun taq mul are kaqasik'ij uwach taq le wuj, kaqab'an taq julumanem xa k'u che ri' keqariq e jastaq jer ta ne' xaq junam kepetik we ne' e jalan taq wi, xuquje' keqariq jastaq chupam jer ta ne' e qeta'm kiwach. Are k'u wa' we ri' ri kojuto' chuchomaxik rachi'l chuna'taxik le kaqasik'ij uwach.

1

¿jasche ri a Lex man karaj taq kaketz'ab'ej potz' ri ranab'?



ch'aqap/ch'aqapa'=
un pedazo de...
xe'tzujun/xe'tz'ijom=
se quejaron

2

¿Jas taq patajinik kub'an ri a Lex?

-¡¿Jasche jun chak sib'alaj man k'ax ta ub'anik man kixkwin ta chuk'isik alinaq?!

¡A Lex, a Lex le uwachulew jer ta ne' xulan uwi'! —xecha' chi jun mul che.

Are taq xsaqirik ri Kilime'n rachi'l ri a Lex, nimalaj aq'ab' xeb'e pa kulew, ri kulew pwi' jun juyub' k'o wi. Pa ri juyub' k'o sib'alaj tew rachi'l k'o sib'alaj muqul sutz', are taq kab'an b'inem pa ri alaj b'e, man q'alaj taj, are taq xopan ruk' jun ab'aj ri a Kilime'n xub'ij chech ri a Lex:

3

¿Jas taq chak kakib'an ri e ranab'? Chajulumaj

Are utz kojuxlan waral, man utz ta chik kojb'inik, sib'alaj muqul le sutz', are k'ax keqariqa' k'ax.

Ri a kilime'n xt'uyi' pwi' ri ab'aj, ri a Lex xq'oyi' pa taq q'ayes, xwarik, mpala' sib'alaj kosinaq. Are taq xk'astajik xujaq ri ub'oq'och, xujaq ri ub'oq'och katz'itz'at ri q'ij, katunan cho taq ri uwach ulew rachi'l pa taq le k'ache'laj, xsach ri' ri sutz', xka'y cho taq ri ab'aj, k'a te k'u ri' xrilo maj chi ri utat.

¡Tat!, ¡Tat! —kacha' kuraqb'ej uchi', ¡jawi' at k'o wi! Sib'alaj k'i mul xuraq uchi', chub'ixik, ri utat man kutzalij ta ulo uwach. Naj naj xreye'j, man xopan ta wi.

4

Chajulumaj ri xuk'ulmaj ri a Lex ruk' jun jas ak'ulmam at.

Are utz wa' kintzalij cho ja —xcha', naq k'ax uk'u'x. Je ri' xub'ano. Are taq xtzalij choja, xuriq ri unan rachi'l ri e ranab' tajin kakisuk'umaj ri kachoch ak'.

—¿Jawi' at k'o wi a Lex? Mer ri' katutzukuj ri atat —xcha' ri unan che.

—Ri are' xinuya' kan pa b'e, tajin kinwarik. Xinweye'j man xopan ta chik. —Xcha'.

—Ri atat k'o pa kusi'n, tajin kub'an ri qarikil qonojel, ja'to' chub'anik.

Xumayayej ri a Lex le kub'ij ri unan che, maj jas xub'ij che, pa kusi'n chi la' xuriq ri utat tajin kub'an ri chokonisa'n.

A Lex jas xab'ano, kajowataj ri atob'anik chwe, kab'axtam ri lej, xcha' ri a Kilime'n chech.

Jas ri tajin kak'ulmataj waral, kacha' ri a Lex pa uk'u'x. ¿Tat jasche kab'an le kichak ixoqib'? xcha' che.



¿Tajin kink'oxomaj? ¿Tajin ke'nb'an julumanem?

Man xaq ta kab'ij
jastaq,
are chakowij che
ri apatan
rech ri qachoch,
we man kutzir
ri rikil alinaq
kojyajik.

Ri a Lex **xsach
uchomanik** chi
rij ri jas ri tajin
kak'ulmatajik,
xraj xub'an ri lej,
man xkowin ta wi
chub'anik.



Jun nima rat konojel xkimulij kib' chech ri wa'im, ri a Lex man kuchomaj ta wi jas ri kakib'ano, pa uk'u'x chi xa' xmoxir ri uwachulew, ri nan Justa, xub'ij chech:

A Lex ¿jawi' e k'o wi ri lej?
In ma kinkowin taj kinlejenik —xcha' ri a Lex.

Ja, ja, ja... --xetze'n ri ranab', jaschech man katkowin ta chub'anik lej, man k'ax ta ya' ub'anik, xe'cha' chech, xaq je' kakitze'j.

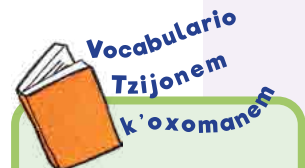
Man utz ta xuna' ri a Lex, kaxik'anik xel ub'i cho ri rachoch, ri utat xuterene'j ub'ik, k'a te k'u ri', xuchaple'j usik'ixik...

—¡A Lex, a Lex, a Lex! ¡chatk'astajoq nuk'ojol, chatk'astajoq!
Qachaple'j b'inem xpakapab'ik maj chi sutz', xcha' ri a Kilime'n chech ri uk'ajol.

Xk'astaj ri a Lex, k'a te k'u ri' xuna'o chi xa' jun achik' xub'ano. Xwa'jilik, xuchaple'j uchomaxik are taq b'enaq pa b'e ri xrachik'aj, xuquje' ri kub'an chi kech ri ranab', are taq xetzalij cho ja, xutzijoj chech ri utat jas ri xrachik'aj chi kub'ano.

Tat chila' mpe la xinwachik'aj chi ronojel xa' xulan uwi', man utz ta xinna'o. Xinchomaj chi man utz taj xaq kenqi' le wanab', man utz taj xuquje' chi k'o jastaq xaq xwi' ri achijab' keb'anowik k'a te k'u ri' nik'aj chik xwi' ri ixoqib', rumal k'u wa' xinchomaj chi kamik rachi'l kojpaqi' ub'ik kinjalk'atij ri nuna'oj.

Ri tat Kilime'm xuto rachi'l kuchomaj jas ri tajin kub'ij ri uk'ojol chech, k'a te k'u ri' xub'ij chech:



Xsach uchomanik:

Kub'ij wa' we
ri' chi man
kachomataj t ajas
ri kak'ulmatajik.

5

Chajulumaj
¿Jas taq
kakib'an ri a
Lex rachi'l ri
utat chech
taq we q'ij
ri', ri man
kakib'an ta
nab'e?

6

¿Jas
kajulumataj
wi ri a Lex
are taq
xb'antaj ri
rachik'?

—Kinki'kot chawe nuk'ojol. Sib'alaj utz ri kab'ij. Ri achijab' rachi'l ri ixoqib' are utz kaqato'la' qib'. Oj keb' wa' kaqak'ex qib'.

Are taq xtzalij cho ja ri a Lex, xuta' xsachb'al makaj chi kech ri ranab', k'a te k'u ri' xusik'ij che etz'an potz', ri are' xuquje' xkik'ut lejenik chuwach.

Che k'u ri q'ij ri', ri a Lex xreta'maj ub'anik ri jastaq chi junam, ri ub'ank ri chak rech uwoja, ronojel ri kakib'an choja kakipa'ij ub'anik. Je' xuquje' ri utat tajin kareta'maj ruk' ri uk'ojol.





Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Na'taja chawech jas ri xasik'ij uwach "Ri a Lex pa ri uwachulew jawi' xulan uwi'" k'a te k'u ri' kajuch' uxe' ri utzalaj tzalib'al uwach.

1. Wa' we jun sik'inem kutzijob'ej wa':
 - a. Jun ak'al ala xrachik'aj chi pa rachoch ronojel ri kab'anik xulan uwi'.
 - b. E nik'aj ak'alab' chi xulan uwi' ri kech'awik.
 - c. Jun ak'al ala chi xulan uwi' kawarik.
2. Chupam we jun q'olaj ri' "A Lex, jer ta ne' ri uwachulew xulan uwi'" karaj kub'ij:
 - a. Chi ri alaj alitomab' xwi' kakib'an ri jastaq kech alaj alitomab'.
 - b. Chi ri alaj alab'omab' utz kakib'an ri jastaq kech alaj alitomab' rachi'l xulan kiwi'.
 - c. Chi ri alaj alab'om xwi' kakib'an ri jastaq kech alaj alab'omab'.
3. Are taq ri a Lex xusik'ij ri utat, ri are' man xch'aw taj, jasche?
 - a. Xb'ek, xutzaq kanoq.
 - b. Are karaj man kak'astaj ta ri a Lex.
 - c. Tajin kachik' ri a Lex.

B. Chatzaliq uwach ruk' ri atzij.

1. ¿Jasche ri a Lex man karaj taj chi ri ranab' kaketz'ab'ej potz'?

2. ¿Jas xuna' ri a Lex kab'ij at, are xetze'n ri ranab' chech, are taq man xkwin taj, xlejenik?

C. ¿Jas kab'ij at?

¿Kab'ij at chi ri e alaj taq ak'alab' kekowinik kakib'an junam taq jastaq?
Chab'ij jasche:



D. Chajulumaj xuquje' chajunamaj



A Lex

Ri e ranab' ri a Lex



¿Jas kejumlahataj wi ri a Lex kuk' ri e ranab'?

¿Jas ri man kejumlahataj ta wi?

E. Chatz'aqatisaj le wokaj no'j ri kawil pa le kajib' kaj uxukut:

Ri kel kub'ij le tzij:

Kab'an usolik uxe' ronojel le kub'ano jun winaq ri kul pa ujolom, le kuna'o ri k'ulmatajem rech qas kuch'ob'o ri ub'anik.

K'amb'ejal no'j:

Le ali Pel **xuq'ojomaj** jun je'lalaj b'ix ruk' le ukitara.

Cha chomaj apanaq weta katzijoj wa' che jachin jun a wec hi'l. Jas ub'ixik kab'an che? Cha b'ij at jas je' kachomaj ub'ixik.



Chatzaja' jun wachib'al ri kuk'utu jas kel kub'ij le tzij:

Cha chomaj tek'uri' cha tz'ib'aj jun tz'aqat chomanik ruk' we tzij.

Jun je'lalaj sipanem rech uq'ijilo'xik ri uk'isem jun junab'

Rumal Juan Antonio Canel

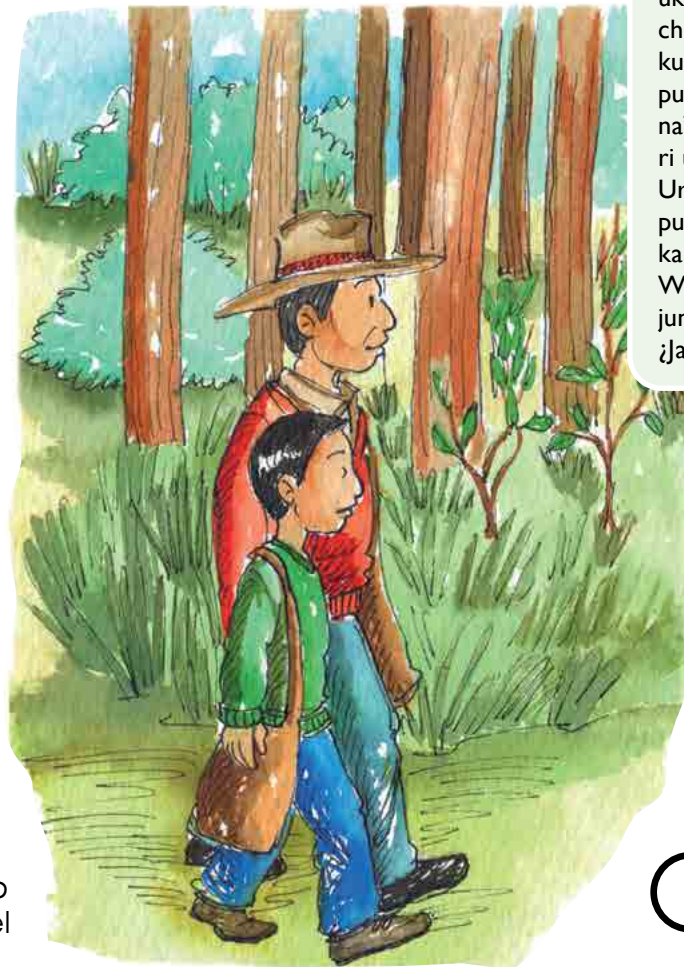
Are taq xink'is julajun
nujunab', xojel ub'i ruk'
ri nutat pa Quiche
xeqab'inib'ej k'ache'laj rech
kojopan Mexico. Sib'alaj
utz xinwil ri' ri jun b'inem;
are' k'u ri nutat k'o mul
kab'isonik xuquje' kaki'kotik
are taq oj b'enaq pa taq
ri b'e jawi' xeb'in junam
ruk' ri nunat rachi'l ri e
nab'e'al taq wachalal, are
taq xe'animaj ub'ik rumal ri
ch'a'oj.

Ojer kanoq, xkitzaq kan ri
k'atinaq qachoch rachi'l
ri e jastaq qech. Xuquje'
e kanajinaq kan ri e qajil
qatz'aqat ri xek'asi'k xuquje'
e sachinaq kan
ri e qachalal ri xemuq xaq
je ri'.

Are taq oj b'enaq pa nik'aj
b'e, puwi' taq ri juyub',
xojuxlan churilik ronojel ri k'o
kanoq, sib'alaj kaka'y ronojel
are taq oj k'o chi kaj. Are
taq oj jupul chuwach ri
uwosaq ri nunat, xinta' chech
jasche oj b'enaq pa b'yajem. Ri are' xub'ij chwech: «Jun sipanem
chawech che ri ajunab' xak'iso.» Nab'e man xinchomaj ta jas ri
xub'ij chwech, rumal chi oj b'enaq chi qaqaan xuquje' chi man qas
ta ki' ri qarikil. Xaq xwi' xinb'ij: «¡Aaan!»

Man xech'aw taj, k'a te k'u ri', ri nutat xub'ij chwech: «we ne' kamik
man kachomaj taj jasche, are taq keq'ax ri junab' kachomaj la'.»

¡Sib'alaj nim kib'anik ri' ri atzij!



Uriqik ri na'oj:

Pa konojel taq ri sik'inem
kariqitaj jun uk'u'xal na'oj. Ri
uk'u'x na'oj are ri katzijob'ex
chi kijujunal taq puqtz'ib',
kub'ano chi, chi kijujunal taq
puqtz'ib' kakitzijob'ej jalajoj taq
na'oj, ta ne' kiximom kib' ruk'
ri uk'u'xal na'oj.
Uriqik ri na'oj chi kijujunal taq
puqtz'ib' sib'alaj rajawaxik rech
kak'oxomax ri sik'inem.
Wa' utz kariqik we kab'an we
jun k'otoj chi'aj:
¿Jas kutzijob'ej we puqtz'ib'?

1

¿Jas
kutzijob'ej we
jun puqtz'ib'?

Maj chi wi jun mul xink'oji' nutukel ruk' ri nutat, xuquje' man xinkowin ta chi wi xintzjon ruk' chi rij k'i taq jastaq chi rij ri k'aslemal. Xuquje' xinkowinik xinb'ij k'i jastaq chech; kojtzijonik are taq kojwa'ik. Kujol ri qarikil quk'a'm ub'ik rachi'l kuya' ri wech, in kinna'o chi sib'alaj kinraq rumal chi xinwil pa ri uka'yem. Jun mul are taq oj uxlanag xub'ij chwech: «k'o mul man kinchomaj taj jasche pa Iximulew, e k'o sib'alaj e meb'a', tane' k'o sib'alaj q'inomal.»



2

¿Jas na'oj
tajin jun
puqtz'ib'?

Are taq kinta' ronojel ri k'ax xkiriq ruk' ri nunan rachi'l ri e wachalal; man xinchomaj ta wi, jasche ri are' maj k'ax k'o pa uk'u'x. Xinpe k'u in xinta' chech. Ri are' xub'ij chwech:

—We ta ri qatinamit xaq xwi' karilij ri oyowal, ri k'ax k'u'xaj; we ta in k'ax na ri nuk'u'x, we ta ri anan rachi'l ri awachalal k'ax na kik'u'x rumal ri xk'ulmatajik, sib'alaj ta k'ax ri' ub'anik ri qak'aslemal rumal. Ri k'ax pa ak'u'x man kuya' ta b'e chawech chi kaweta'maj jastaq; katub'an moy, xuquje' man kuya' ta b'e chawech chi weta'maj jasche xek'ulmataj ri jastaq xuquje' ri kakib'ij ri nik'aj winaq chik.

—Ruk' ronojel ri k'ax xriq alaq, ri xtzijoj lal chwech. ¿Jas kab'an lal rech man k'o ta kachkatem pa ri k'u'x lal?

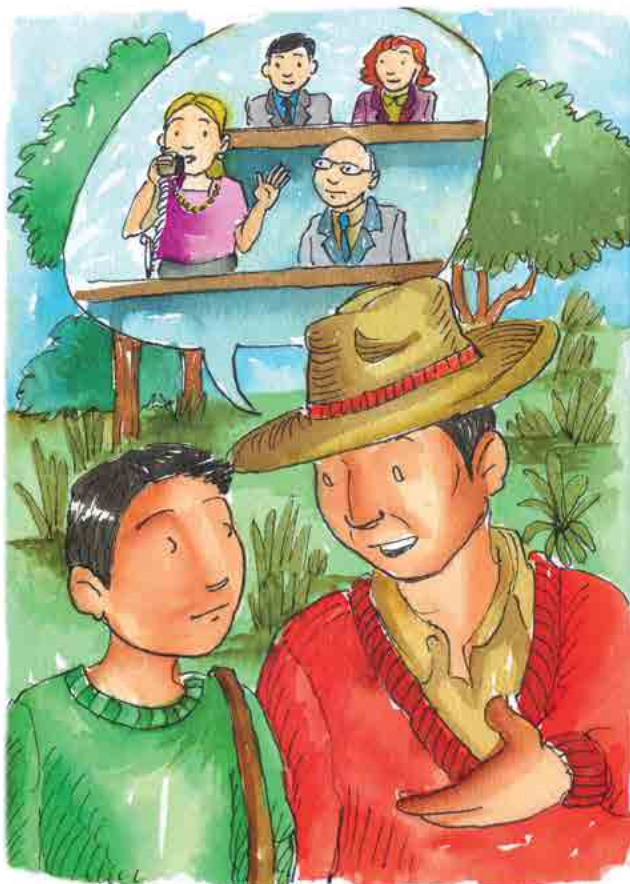
Ri nunat, xub'ij chwech, chi ri k'ax xmaj uriqik xumajo are taq xe'ul ri kaxlan winaq pa taq we qulew, rumal chi sib'alaj k'o kichuq'ab', kuk'a'm ulo kamisab'al, xekowinik xech'ekenik. K'a te k'u ri' kikojom ronojel taq ri kichuq'ab' pa ri qatinamit ri xaq je' na kamik.

Pacha' taq ri oj Maya' amaq', oj kowininaq, ta ne' jub'iq', uq'atexik ri k'ax b'anom chagech. Ruk' ri' xuquje' oj kowininaq uchuq'ab'irisaxik ri e qano'j k'aslemal xuquje' e qeta'mam e jachin taq ch kech ri keb'anow k'ax chagech; e qeta'mam jasche kakib'an k'ax chagech xuquje' ri kamisanem. K'amo xuquje' chech ri na'oj ri', ri uq'atexik ri k'ax, oj kowininaq chech uk'exik ri qak'aslemal.

E k'i kaxlan winaq e kilom chik, chi oj sib'alaj jalajoj ri qab'antajik xuquje' chi, ri qab'anikil k'o uq'inomal ri utz keta'max kumal konojel winaq.

Are taq xq'ax kan le jun nimalaj ch'a'oj, xetz'ib'ax ri uch'ob'oj jamaril, ta ne' man qas ta nim ri ub'anom, uya'om b'e chi kaya' k'iq'ij ri qaya'talil.

Kamik k'o ri tasowem, xaq je' na k'ax kub'ano, wene' kamik man qas ta chi kaya'tajik, ya'om chi qaq'ij pacha' oj winaq chi kojkowinik kaqawa'jilisaj ri qatinamit; e k'i kechakun pa taq ri uchakub'al ri q'atb'al tzij, ri man kachomax taj chi kekowinik. Nab'e man kak'am ta ri na'oj chi pa kaxlan tzij e k'o tzij rech ri K'iche' chuxo'l. Ri jun jupuq winaq ri ke'ilow ri utz'ib'axik ri kaxlan tzij xuquje' kiya'om chi nik'aj taq maya' tzij chupam ri choltzij xkib'ano. Xuquje' nab'e pa kaxlan tzij kab'ix "lengua" chech ri qach'ab'al, kamik man kab'ix ta chi je ri' chi kech, xuquje' tajin kek'ut chi pa jujun taq tijob'al.



3

¿Xaq k'u junam kutzijob'ej we jun puqtz'ib' ruk' ri e tz'ib'atal kan nab'e?

¿Jas
kutzijob'ej we
jun puqtz'ib'?

Ronojel ri chuq'ab' kojom rech kachajix ri uwachulew, k'amom chi rij ri qachomanik ri oj maya' winaq. Ri qana'oj chi rij le uchajixik ri loq'olaj uwachulew tajin kakoj kumal puq winaq ri kakaj kakib'an ri ojer taq a jastaq kech kan ri ojer qati't qamam.

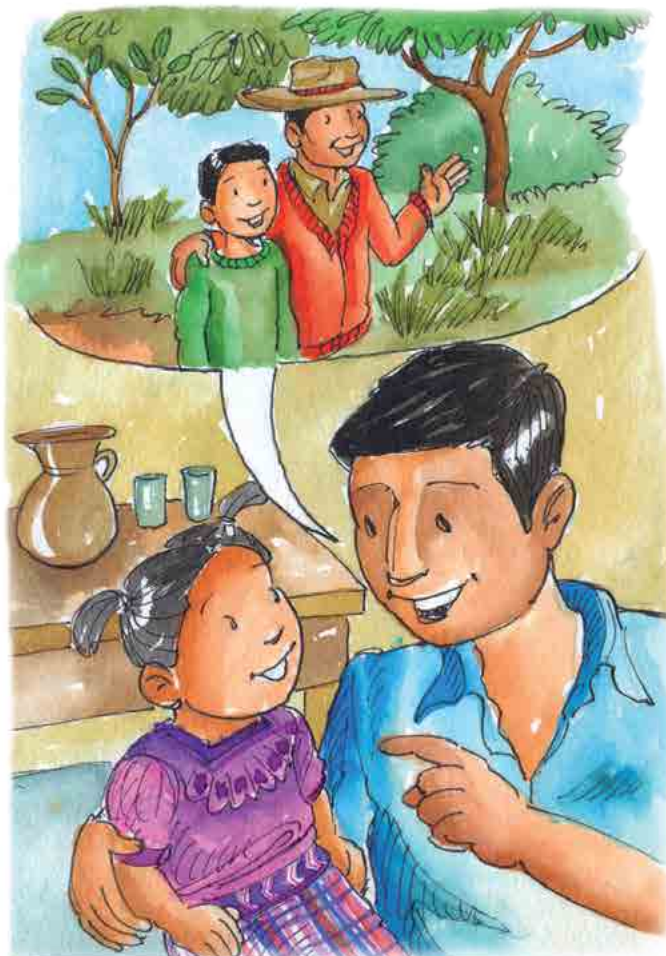
Xuquje' ri achib'ilanik kuk' nik'aj taq tinamit chik oj uto'om rech keqeta'maj nik'aj jastaq chik. Jacha' ta ne', we ta ma ta xojk'am pa Mexico, oj kaminaq ta chi wa'. Sib'alaj e utz taq winaq quk' rumal ri' xojkowinik xqaya' uq'ij ri tob'anem ib'. Xuquje' xqeta'maj ri kib'anikil, ri kino'jk'aslemal.

Rumal ri' oj pacha' oj jun amaq' man Itzel ta kaqil ri e winaq ri man e junam ta quk'; xa' ne' xqeta'maj kiya'ik kia'ij rachi'l kiloq'axik. Xuquje' patanijinaq ri kib'anikil chaqech.

K'amo chech ri jun b'yajem ri', ri xinb'ano are taq julajuj nujunab' ruk' ri nutat, ri xk'is je la' pa ri jun k'olib'al ub'i' Comitán, xink'oxomaj chi ri ch'a'oj chi kixo'l taq ri tinamit we ne' chi kixo'l winaq, kaya'taj rumal chi man eta'matal ta kiwach ri nik'aj winaq chik. Rumal ri' man kaqakoch' ta ri jastaq. Ri koch'owem kuq'atej ri kiwa'jllisanem ri winaq. Kojujacho, kojub'an k'ulel rachi'l man kaqeta'maj qawach chib'il taq qib'. Rumal ri', are taq k'o k'axk'olil kasol rij ruk' taq ch'ayanik je ri' katik kan ri oyowal.

Reta'maxik kiwach ri nik'aj chi winaq kojuto'o rech kojkowinik koj'k'oji' chi kixukut xuquje' chi kaya'taj ri jamaril. Xaq je ri', kesol ri k'axk'olil ruk' ri tzijonem rachi'l ri k'oxomanem; kaya'taj ri kub'al k'u'x chi kixo'l konojel je ri' k'ut kaya'taj xuquje' ri junamal rech ri wa'jllisanem, ri k'oxomanem chi kixo'l taq ri tinamit.

Rumal ri', che taq we q'ij ri', chi kaminaq chi ri nutat, kink'oxomaj rachi'l kinya' uq'ij ri jun sipanem xuya' chwech pa ri jun q'ij kanoq. Sib'alaj nim ub'anik, are taq kinya' ub'ixik kak'iy ri uloq'al. «¡K'amo chech lal, tat!»





Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Che'ana'taj nik'aj taq na'oj ri ketzijob'ex pa ri sik'inem k'a te k'u ri' chatz'aqatisaj ri kajch'u'k.

Ukab' na'oj
¿Jas xkitzijob'ej?

Uk'u'xal na'oj

¿Jas kakitzijob'ej konojel
taq ri puqtz'ib' par ri
sik'inem?

Ri b'yajem
xub'an ri jun k'ajol
ruk' ri utat.

B. Chasik'ij kiwach ri k'otoj chi'aj k'a te k'u ri' chajuch'u' uxe' ri utzalaj tzalib'al uwach.

1. ¿Jachin chi kech ri utzalaj sipanem rech k'isem junab' ri xya' chech ri k'ajol rumal ri utat?
 - a. Chi ri utat xuk'am ub'i pa jun b'yajem chi kaqan, chi naq naj rachi'l chi maj jun utzalaj rikil.
 - b. Chi ri utat xb'e ruk' pa ri jun b'yejem, che ri' xuk'ut no'jk'aslemal chech rachi'l uloq'axik e nik'aj chik.
 - c. Ri choltzij rech ri kaxlan tzij ri xuya' chech are taq e benaq pa mexico.
2. ¿Jas xuna' ri k'ajol ruk' ri sipanem xya' chech rumal ri utat?
 - a. Sib'alaj kab'isonik rumal chi kuchomaj chi e b'enaq pa taq ri juyub' rech kaya' jun utzalaj sipanem chech.
 - b. Royowal rumal chi xk'am ub'i rumal ri utat chi raqan pa taq juyub' xuquje' rumal chi sib'alaj xkosik.
 - c. Sachinaq ruk', are taq xk'iyik xuchomaj chi ri' ri b'yajem ri' are jun utzalaj sipanem xya' chech pa ronojel ri uk'aslemal.

3. ¿Jas karaj kub'ij "ri qab'anoj rech ri ulaq'axik ri loq'olaj uwachulew kab'an kumal ri e puq winaq"?

- a. Chi e nik'aj chi winaq kik'oxomam xuquje' chi rajawaxik kachajixik, kaloq'ax ri loq'olaj ulew.
- b. E nik'aj chi winaq e yowatajinaq rumal chi man kakiloq'aj ta ri uwachulew..
- c. E nik'aj chi winaq kijachom kib' chech ri uwachulew.

4. ¿Jas karaj kub'ij "we maj koch'onem kuyak jun itzel alaj q'atenem chaqaxo'l oj winaq."?

- a. Chi ri winaq man kakiwok ta tz'aa.
- b. We maj koch'onem, jer ta ne' kakoj jun xan chi kixo'l ri winaq.
- c. K'ax kiwokik ri e q'ateb'al kumal ri winaq.

C. Chasik'ij kij ri nik'aj taq tzij. Chacha' nik'aj k'a te k'u ri' chatz'ib'aj tz'aqat taq na'oj. Are' chaka'yej ri k'amb'al na'oj:



Koch'onem - junamal - k'ax k'u'xaj - kachkatem - k'olem - **jororemal** - jamaril - achib'ilanik - maya' winaq - kaxlan winaq - q'inomal - tob'anem ib' - tinamit - uwachulew - q'ateb'al

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

Ri karowaj le nima'

Rumal Vera Bolaños

Uximik ri tz'ib'-k'olib'al

Rech utz uk'oxomaxik jun tzijonem, utz kaqajulumaj ri kub'ij, ruk' jun jastaq xqak'ulmaj, wene' qilom, wene' qeta'm chi xk'ulmatajik. Utz kab'an we nik'aj taq k'otoj chi'aj ¿jas kinna'taj ruk'?, ¿jas kajulumataj wi?, ¿jas kajulumataj wi ruk' ri nuk'aslema!, ¿la nuk'ulmam jun jastaq jacha' we ri'?



Chanim kawijilaj joropa' tzij xasik'ij k'a jawje' xako' wi le retal ruk' le uwi' a q'ab', ronojel kawijilaj e nimaq' xuquje' le laj taq tzij jacha' ta ne: "le", "ko", "wi", "ri", k'ya taq la'.

"Nanataj chawech man xaq xu' taj kub'ana' le aninaq sik'inem. We sib'alaj aninaq kasik'ij we ne' man kach'ob' taj le kasik'ij uwach. Are utz we kasik'ij pa jun aninaqil ri katob'an che chi qas kach'ob' le kasik'ij"

Are taq in tzalijinaq ub'i cho wachoch, are taq xinb'antaj (58) ulo pa tijob'al, ri nunan xub'ij chwech chi kinto' chusik'ij (68) uq'ab' che'. Ri tzaqinaq loq pa taq le b'e. Kuk' taq we (80) uq'ab' che' ri' kaqakuch q'aa' rech ub'anik ri qawa, are (90) jun patanijem utz kinwil ub'anik. Ri are' kub'ij chi ri achijab' (101) xuquje' utz kaketa'maj ub'anik. (104)

K'utum chaqawach chi are' utz usik'ik uq'ab' che', (112) chuwach uqasaxik che'. We keqaqasaj rajawaxik chi (119) keqatik chi nik'aj. Ruk' wa' kojto'banik chi man kak'is ta (130) ja' pa taq nima' xuquje' ri k'wa'. (137)

Ri nunat are karaj chi kinto' xaq xwi' ri are', rumal chi (149) kuchomaj chi ri achijab' man kek'o'ji' ta pa kusi'n. Are k'u (160) ri nunan kub'ij chech chi ixoqib' chi achijab' utz junam (170) kepatanijik. In utz kinwilo kinto' ri runan rachi'l ri nutat. (180) Xaq junam xuquje' kachomaj ri alaj wanab' ali Ro's; utz (190) karilo kub'an qarikil rachi'l ub'anik si'. Ri are' sib'alaj kojka'. (200) Kojkia'ilo rech utz kaqab'an chi kech ri jastaq, chi man (210) kaqab'an ta k'ax chi kech ri nik'aj chik, xuquje' chi man (221) kaqaya' ta qib' chi kab'an k'ax chaqech. Kaqana'o chi (230) kojkichajij. (231)

1

¿Jas kuna'taj chawe ri xasik'ij uwach, chi rij ri kub'an ri alaxik pa ri tzijonem?



saq'iqix =
Monja
blanca

E keb' oxib' q'ij kan chuxe' ri q'alaj, xojuk'am ub'i ri nutat chusik'ij uq'ab' (232)
che'. (233)

Rajawaxik kaqak'ol kan qasi', are taq maja' kaqaj jab'. Xojb'e pa ri (245)
k'ache'laj, are taq tajin kaqamulij, ri ali Ro's, xuk'ut jun nimalaj che' (257)
chaqawech. (258)

—¡Chiwila', jun je'lalaj kotz'i'j! —Xuraq uchi'. (264)
—Are' jun kotz'i'j ub'i' "orquídea" —xcha' ri nutat —. Pa taq we (276)
k'ache'laj ri', ri sib'alaj mu'ulik kek'iy e k'i taq kotz'i'j jacha' taq wa', e (290)
nak'al pa taq ri che'. Pa Iximulew e k'o jalajoj taq kiwach, chi kixo'l k'o (306)
jun kotz'i'j kab'ix **monja blanca**, chech. Sib'alaj e je'l. (315)



Qastzij wi ri kub'ij; sib'alaj je'l kaka'yik, kechupchut ri uxaq rumal (326)
chi e ch'aqalik. Je wa' xub'ij ri a li Ro's: (336)

—¡Chqak'ama' ub'i chech ri nunan! (341)

Ri nunat xub'ij chaqech chi ja'i'. We kaqajal uk'olib'al, xuquje' (351)
we kuriq q'ij, kakamik. Xaq je' na ri ali Ro's kub'ij: (362)

—Kaqqchajij. (363)

Xyaj rumal ri nutat: (367)

—Man utz taj kaqab'an ri'. Kaqaya' kan waral, maj jas (377)
kaqasak'ij rech man kaqab'an ta k'ax chech. Ja'e xcha' ri ali (388)
Ro's, xub'ij xuquje' chi jampa' taq na kusolij, xuquje' chi kuk'am (398)
ub'i ri nunan rech karil uwach. (405)

2

¿Jas kuna'taj
chawe ri
xasik'ij uwach,
chi rij ri kub'an
ri alaxik pa ri
tzijonem?

Jun paq'ijib'al are taq xojb'antaj ulo pa ri tinamit, xqil ri kotz'i'j (417)
 puwi' ri mexa ri k'o cho ja. Ri nutat xpe sib'alaj royowal, xutzukuj (430)
 ri ali Ro's rech kuyajo. Ri nunan xub'ij chech ri alaj ali Ro's (443)
 xuk'am ub'i ri kotz'i'j cho ja, rumal chi pa ri k'ache'laj tajin (455)
 keqasax konojel taq ri che', xuquje' ri che' jawi' nak'al wi. (466)

Kojxik'anik xojb'e chi rilik we qastzij. Qastzij wi, tajin keqasax ri (477)
 che'. E nik'aj taq winaq xkib'ij chaqech chi xkiloq' ri ulew ri', (489)
 rumal chi kaa'ax jun nimalaj b'e chi la'. Maj jas xqab'ano. (500)

¿Jas kana'taj
 chawe are
 taq kasik'ij
 uwach ri
 xk'ulmataj
 chi kech ri
 che' e k'o pa
 k'ache'laj?

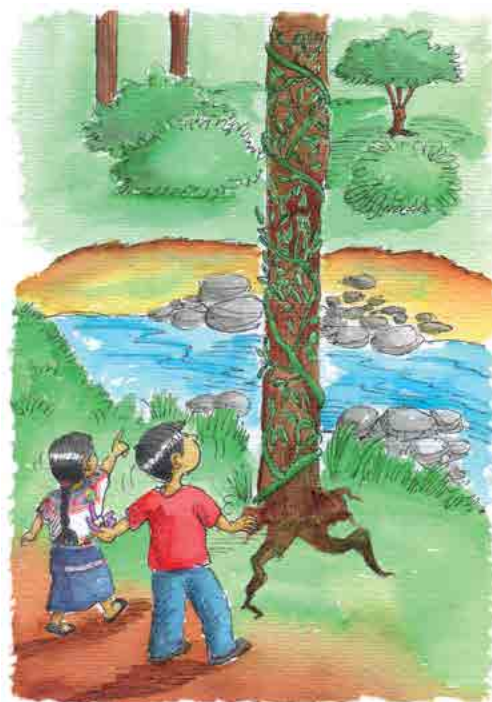
Chaq'ab' xinwachik'aj jun nimalaj che', ri k'o uk'a'm che' chech ri ko'pan (512)
 k'a cho kaj. Xinaq'an puwi', k'a te xinwilo, pa kiwi' taq si sutz' k'o jun nimalaj (528)
 k'olib'al nojinaq chech kotz'i'j xuquje' e nima'q taq che'. K'o wuk' ri alaj ali (542)
 Ro's, kuk'ut chi nuwach chi chi kixe' taq ri kotz'i'j tajin ketuxan chi uluq. (556)



(561)
 Jun chi kech ri kotz'i'j (564)
 xusalab'aj rib', xojuch'ikmayij (570)
 puwi' taq ri uxaq. Xojjililik k' (575)
 xojqaj chi puwi' jun kotz'i'j, (577)
 xojuwa'jilisaj, xojuch'ikmayij (582)
 chi puwi' jun chik. Sib'al (586)
 xojki'kotik xqana' utijik ri (593)
 kab'. Sib'alaj ki'. Jer ta ne' r' (598)
 nik'aj kab' kek'ayix pa tac (603)
 nimaq'ij rech tinamit ri (606)
 b'anom chech asukal.

Xaq k'a te' xq'alajin ulo le (612)
 ukotz'i'j rilom ali Ro's ri k'o (618)
 puwi' le mexa, je wa' xub'ij (624)
 chaqech: (625)
 —Chinik'ama' ub'i chuchi' (628)
 ri nima'. Chi la' k'o jun che' (635)
 ruk' uk'a'ma'l, chiniya' kan (639)
 chi la' rech kink'asi'k. (643)

Are taq xink'astajik, xintzijo'j ri (648)
 wachik' chech ri a' (657)s. Je (654)
 wa' xub'ij chwech:



—Jo' chuchi' nima' jeb'eqatzukuj ri (662)
che', kaqaya' kan chi la' le kotz'i'j ri (670)
k'o puwi' le mexa rech kakik'kotik. ¡Xa' (677)
xutaq ulo ub'ixik chaqech! Rajawaxik (682)
chi kaqachajij, jacha' ri kojchajix oj (688)
kumal ri qanan qatat. (692)

Xqak'am ri kotz'i'j, kojxik'anik xojb'e (697)
chuchi' nima'. Are taq xojopanik ri ali (704)
Ro's xuraq uchi': (707)

—¡Chi la' k'o wi, le' le che' (714)
xawachik'aj ruk' ri uk'a'm! (718)

In xaq xink'ab'i'k are taq xinwil ri che', (726)
ri xinwachik'aj. Xaq junam; sib'alaj nim (732)
raqan, jer ta ne' kopan k'a cho kaj. (740)

Ri ali Ro's sib'alaj kana'wik kaq'an puwi' taq che'. Xinya' ri kotz'i'j pa ri (754)
nuchim, xinmaj aq'anem. Are taq xojopan pa ri jun uq'ab' ri che' jawi' k'o (768)
wi mu'j, ri ali Ro's xuxya' ri kotz'i'j, xuxim kan ri kotz'i'j chech ri uxaq che' (784)
ruk' jun ximb'al uwi' ruk'a'm. (789)

Are taq xojqaj ulow, xojka'y chi kaj xqilo chi sib'alaj je'l kaka'y ri kotz'i'j. Jer (804)
ta ne' xpe uchuq'ab' ri uk'aslemal. Je wa' xub'ij ri ali Ro's chwech: (817)
—Are' wa' jun owatal k'ulmatajem. Kulaqasolij are taq kojulatina pa we (828)
nima'. (829)



Are taq koj'b'e chuchi' nima' (834)
kuk' ri qachi'l, ri qalaxik, kojka'y (840)
chi kaj, kaqil ri jun je'lalaj kotz'i'j. (847)
Jer ta ne' kusalab'aj ri uxaq rech (854)
kojuch'ab'ej, oj sib'alaj kojze'nik (858)
rumal chi kojki'kotik. E k'o k'ak' (864)
taq q'ayes chi rij. (868)

Are' ri' ri owal tzij. In kinchomaj (875)
chi ri nima' xuquje' reta'm, (880)
rachi'l kutzijoj chi kech nik'aj (885)
chi winaq. Rumal chi are' taq (891)
kinb'ij chuchi', kinwil k'i taq che' (897)
ri k'o kotz'i'j pa taq ri k'iq'ab' (904)
ri kejunamataj ruk' ri qech oj. (910)
¡Xaq ta ne' mata kakib'an chi (916)
jun nimalaj b'e warall! (920)

4

¿Jas kuna'taj
chawech ri
xkib'an ri ali
Ro's ruk' ri
uxib'al?



Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Chana'taj ri sik'inem "Ri karowaj le nima" k'a te k'u ri chajuch'u' uxe' ri utzalaj tzalijisab'al uwach.

1. ¿Jas qas kutzijo'j we jun sik'inem?
 - a. Nik'aj taq ak'alab' ri xeb'e chub'anik si' pa k'ache'laj kuk' ri kinan kitat.
 - b. Ri jastaq ri sib'alaj k'o kipatan ri kub'ij chi kech ri ranab', ri unan utat.
 - c. Ri jun kotz'ij ri maj chi jun che' kachajin rech.
2. ¿Jasche we jun sik'inem je wa' ub'i' "ri karowaj le nima"?
 - a. Rumal chi ri nima' karowaj ri kijataq jun alaj ala rachi'l ri ranab'.
 - b. Rumal chi maj jachin eta'manaq jawi' k'o wi le nima', jun owatal tzij.
 - c. Rumal chi ri ak'alab' chi ewal keb'e'atin pa ri nima'.
3. ¿Jas b'anoj ke'utzijo'j ri ralaxik ri alaj ali Ro's?
 - a. Sib'alaj e k'a'n ri nan tat, sib'alaj kekiyaj ri kalk'wa'l.
 - b. Sib'alaj e utz ri nan tat, kakik'ut ri tob'anem pa alaxik chi kiwach ri kalk'wa'l.
 - c. Sib'alaj k'a'n ri tat, ri nan sib'alaj utz winaq, ri ak'alab' man kakita' ta tzij, ke'alimaj ub'i pa le nima'.
4. ¿Jasche pa uk'isb'al ri tzijonem ri alaj ala kub'ij: "¿Xaq ta ne' mata kakib'an chi jun nimalaj b'e warall"?
 - a. Rumal chi keq'ax k'i ch'ich', ri are' man utz ta kuta' chech ri tararem kakib'ano.
 - b. Rumal chi kariq ri kowam kumal ri winaq.
 - c. Rumal chi we kakib'an chi jun nima b'e, kekiqasaj ri che', jawi' e k'o wi ri kotz'ij.



B. Chab'ana' utz taq chomanem, chatz'aqatisaj wa':

Pa ri tzijonem kub'ij wa':

Je wa' kinchomaj:

Are taq ri tat kub'ij "we kaqajal uk'olb'al ri kotz'ij, kakamik"

Chi ri tat:

K'i reta'm chi kij ri kotz'ij.

Rajawaxik kaqak'ol kan qasi', are taq maja' kaqaj jab'

Chi ri si':

Jun paq'ijib'al are taq xojb'antaj ulo pa ri tinamit, xqil ri kotz'ij puwi' ri mexa ri k'o cho ja. Ri nutat xpe sib'alaj royowal, xutzukuj ri ali Ro's rech kuyajo.

Ri tat:

E nik'aj taq winaq xkib'ij chaqech chi xkiloq' ri ulew ri', rumal chi kaq'ax jun nimalaj b'e chi la'. Maj jas xqab'ano.

Rech kib'anik nima'q taq b'e:

C. Chab'ana' ximonem tz'ib' ruk' ri k'olib'al. Chaka'yej ri k'amb'al na'oj:

Are taq kinsik'ij uwach

Kinna'taj are taq in:

1. Ri nutat are utz karilo kinto'o, rumal chi kuchomaj chi ri achijab' man kek'oji' ta pa kusi'n. Ri nunan kub'ij chech: chi ixoqib' chi achijab' utz kaqab'an ri junam taq chak.

- **K'o jas kinb'ano, kakib'ij chwech chi jer kinpe achi.**

Are taq kinsik'ij uwach:

Kinna'taj ri xinsik'ij uwach pa:

2. Are' utz usik'ik uq'ab' che', chuwach uqasaxik che'. We keqaaqasaj rajawaxik keqatik chi nik'aj. Ruk' wa' kojto'banik chi man kak'is ta ri ja' pa taq nima' xuquje' ri k'wa'.

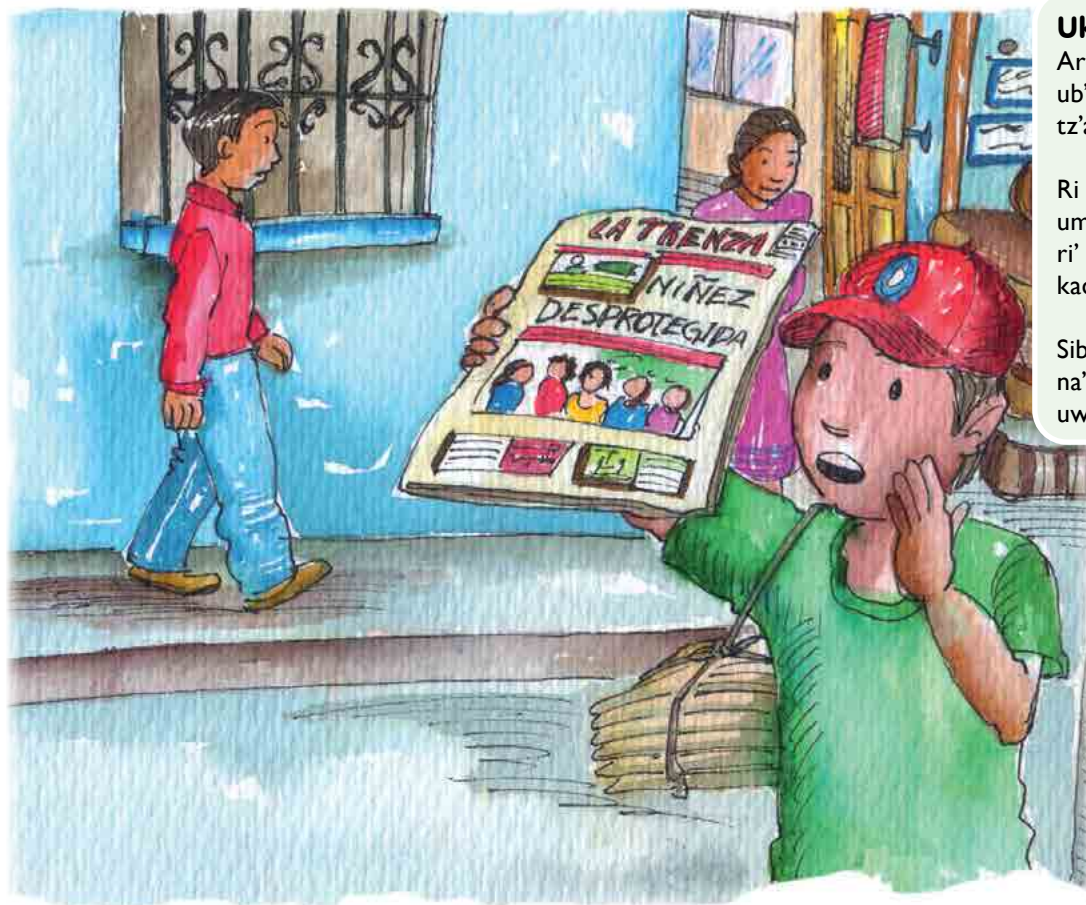
Are taq kinsik'ij uwach wa':

Kinna'taj are taq pa ri nutinamit:

3. Pa ri k'ache'laj tajin keqasax konojel taq ri che', xuquje' ri che' jawi' nak'al wi.

E k'o taqanel tzij kujuto'o xa man kaya' ta k'iq'ij

Rumal Juan Antonio Canel Cabrera



Uk'u'x na'oj:

Are' ri kak'utuw ri na'oj ri nim ub'anik pa jun puqtz'ib', we ne' tz'aqat chomanik.

Ri uk'u'x na'oj kaq'alajin ma umajb'al ri puqtz'ib', ta ne' maj je ri' taj ronojel mul. K'o mul k'a te' kaq'alajin chuk'isb'al.

Sib'alaj nim ub'anik uriqik ri uk'u'x na'oj, rech kak'oxomax ri sik'inem uwach wuj.

Pa taq ri wuj keya'ow tzijol, tzijonem, ilb'al wech xuquje' tzijob'al wuj kakitzijoj chi pa we Iximulew man kechajix ta ri ak'alab' rumal ri q'atb'al tzij. K'u man tzij taj. Pa Iximulew e k'o taqanel tzij ri kechajin kech ri ak'alab', xu' k'u kub'ano chi man kaya' ta k'iq'ij, man keb'an taj.

Chi rij k'u wa', je la' pa Quiche ri taqanel tzij ke'uchajij ri ak'alab' ri kepe naj, xuquje' ri man qas ta k'o kirajil. Jacha' ta ne' kakib'ij nik'aj taq tob'anel, ri e winaq le keta'm taq ri taqanel tzij chi "ri puq taqanel tzij ri kilin kech ri ak'alab' sib'alaj utz ub'anik, rumal chi ruk'a'm ronojel ri jastaq kech ak'alab' ri kechajixik." Ri Itzel ub'anik, are' chi man kaya' ta k'iq'ij ri taqanel tzij.

1

¿Jachin chi kech ri uk'u'x chomanik?

Rumal ri' sib'alaj rajawaxik ak'alab' ri e nan tat , kaketa'maj jachin taq chi kech ri e taqanel tzij xuquje' jas taq kakib'ij.

Chi kixo'l taq ri taqanel tzij ri kechajin kech ri ak'alab' e k'o taq we ri':

1. **Nimalaj utaganik amaq' Iximulew.** pa we wuj ri', pa ri taqnem 54 kub'ij: «kab'ixik chi k'o karil ri amaq' ruk' ri kichajixik ri meb'a' taq ak'alab' xuquje' ri e tzaqom kanoq.» Xuquje' pa ri taqnem 51, kub'ij wa' «Ri Saqamaq' kuchajij ri kib'aqil, rachi'l ri jastaq kakib'an ri alaj taq ak'alab' rachi'l ri e nima'q taq winaq. Kuya' jas ri kakitijo, ri utz k'olem, ri kitijonem, kichajixik.»



2

¿Jachin chi ke ri uk'u'x chomanik?

Kub'ij k'u wa' chi ri Saqamaq' karilij chi k'o wi kichak ri e nan tat, chi utz kitojik kab'anik, rech man kechakun ta ri ak'alab'. We ta xaq xu' kab'an ri' ri taqnem ri', e maj taq k'i ak'alab' ri kenumik; konojel ta ri' tajin keb'etz'anik, e k'o pa tijob'al, xuquje' tajin ta kakitij ri qumub'al ruk'ya', we ne' leche.

2. Ri jun wuj ub'i' Convención sobre los derechos del niño kub'ij: «chi rech utz kak'iy ri ak'al pa utzilal, rajawaxik chi kak'oji' kuk' ri ralaxik, pa ki'kotemal, ajawem rachi'l k'oxomanem...»

K'a te k'u ri', ri wuj xuquje' ri' kub'ij «chi rajawaxik chi ri ak'al kakowinik kub'an ri jastaq rech utukel pa ri winaqilal, xuquje' katijox pa taq ri jastaq kub'ij ri uwujil ri Naciones Unidas, pa ri jamaril, pa tukelal, koch'onem, junamal rachi'l tob'anem ib'...»

Xuquje' ri jun taqanel tzij ri' man kaya' ta uq'ij. We ta qas tzij kab'anik, ma ta e tzaqom kan k'i ak'alab'; konojel ta ri' k'o jun kachoch jawi' keq'aluxik, ke'ajawaxik; maj ch'ayanem, man kechakun taj, xuquje' ke'etz'anik rachi'l kakitijoj kib'.

3. Ri jun chik ub'i' Código de la niñez y la juventud, pa ri 4 taqanem, kub'ij chi: «Are uchak ri alaxik, ri tinamit, ri winaqilal rachi'l ri Saqamaq', kilik ri ak'alab', ri alitomab', ri alab'omab', uya'ik utzilal chi kech rech utz ri kik'aslemal, ri kichajinem, ri kirikil, ri kitijonem, uya'ik uq'ij ri kib'anikil, ri k'olem pa alaxik rachi'l pa ri tinamit. »

We jun taqanel tzij kajunamataj ruk' ri xtzijox kanoq, xu' kub'ano chi xuquje' man kaya' ta uq'ij, man kerilij ta ri ak'alab' ri man e k'o ta pa ri tinamit.

K'o chi jun jastaq rajawaxik keta'maxik, chi ri chak chi kech ri ak'alab' man ya'tal taj. Xuquje' wa' man kaya' ta uq'ij. Pa Iximulew we taqanel taq tzij ri' man kepatanij taj, jer ta ne' k'o jun ubisiklet jun, xu' chi maj ub'inib'al.



3

¿Jachin chi ke ri uk'u'x chomanik?

Rumal chi ri taqanel tzij ri' man kaya' ta uq'ij, e k'i, k'o jun nimalaj k'ayewal chi kech: ri chak kakib'an ri ak'alab'.

Ri ak'alab' man kakitijoj ta kib', man ke'etz'an taj rumal chi keb'e pa chak, rumal chi cho kachoch maj kirajil rech kakiloq' ri jastaq kajawax chi kech. K'o q'ij ri maj ja kariqitaj cho ja, rech katijowik. Maj xuquje' uwa' kinaq' rech umu'ik ri lej chupam. Xuquje' ri taqanel tzij man kaya' ta uq'ij, je la' Quiche, k'i ri k'ax kariqitajik. Rumal chi ri ak'alab' kechakun wi, man keb'etz'an taj xuquje' man kakitijoj ta kib'. Xaq je ri' man keki'kot taj are taq e ak'alab' na.



Ri xb'ix kanoq, man kok ta pa ri taqanel tzij. Man kaya' ta uq'ij ri taqanem tzij 51 rech ri nimalaj utaqanik amaq' Iximulew; man kanimax ta ri taqanem 4 rech ri Código de la niñez y la juventud.



Ri nim ub'anik waral are' chi katayik chi konojel taq ri taqanem tzij e k'olik kaya' kia'ij, rech ri Saqamaq' man kaq'ax ta pa kiwi'. We kojkowinik kaqab'an ri', man rajawaxik ta ri' kaqakoj k'i taq taqanem tzij. Ruk' jub'iq' taq taqanem tzij ri', xaq utz kaqaya' kia'ij ri taqanem tzij, xaq je ri', ri ak'alab' utz kek'iyik rachi'l keki'kotik.

Je ri', k'ut, rech qas tzij kepatanij ri taqanem tzij, rajawaxik chi xaq xwi' kaqeta'maj kaqaya' kia'ij, xuquje' **utayik** chi keb'anik.

Rech k'o kaqil pa ri uya'ik kia'ij ri taqanem tzij, k'o nik'aj jastaq rajawaxik utz kaqab'ano:

- Nab'e rajawaxik ketamax uwach, rachi'l uk'oxomaxik jas ri kakitzijoj.
- Kitukuxik e winaq rech ri qatinamit, pacha' ta ne' e tob'anelab', e chajinel, e ajchakib' rech ri q'atb'al tzij, ri kechakun pa taq ri chakuja rech ri kiya'talil winaq rech kepe pa qatijob'al chub'ixik chaqech jas taq kib'anik ri taqanem tzij.
- K'a te k'u ri' kab'ixik chi kech nik'aj, xuquje' ub'ixik chi kech chi qeta'm jachin taq chi kech ri taqanem tzij jas kipatan.



Kachomaxik k'ate' ri' kasol uwach

A. Chana'taj ri sik'inem “E k'o taqanem tzij ri kojkichajij, xaq xu' kub'ano chi man kaya' ta kiq'ij” k'a te k'u ri' chab'ana' wa':

1. Chatz'ib'aj wajxaqib' tzij ri kena'taj chawech e tz'ib'atal pa ri sik'inem. K'a te k'u ri' chatz'ib'aj tz'aqat chomanik.

Nab'e kinna'taj tzij e k'o
pa ri sik'inem:

Chanim kintz'ib'aj tz'aqat
chomanik kuk' taq ri tzij ri':



¿Jas ri' ri uk'u'x chomanik ri sik'inem?

B. Chasik'ij uwach ri k'otoj chi'aj k'a te k'u ri' chajuch'u' uxe' ri utzalaj tzalijisb'al uwach.

1. ¿Jasche rajawaxik kasik'ij uwach ri b'im pa ri sik'inem?
 - a. Rumal chi are' taq kinweta'maj jachin taq chi kech ri taqanem ri kojchajinik, kinkowinik kinto chi kaya' k'iq'ij.
 - b. Rumal chi utz kasik'ix kiwach jalajoj taq wuj.
 - c. Rumal chi jampa' na kinok tob'anem winaq rajawaxik kinweta'maj ri taqanem tzij.
2. ¿Ri utz kab'ano pacha' at ak'al na rech kattob'anik rech kaya' k'iq'ij ri taqanem tzij e are' taq wa':
 - a. Usik'ixik uwach ri Nimalaj utaqanik amaq' Iximulew tane' man kink'oxomaj taj k'a te k'u ri' kinya' ub'ixik chi kech ri wachi'l.
 - b. Kinb'ij chech ri wajtij chi kojuto' churiqik jun winaq ri reta'm kij ri taqanem tzij rech kulub'ij chaqech pa tijob'al.
 - c. Ri oj ak'alab' maj jas kojkowinik kaqab'ano rech kaya' k'iq'ij ri taqanem tzij.
3. Jacha' kub'ij ri sik'inem ¿Jas ri' ri k'ax kakiriq ri ak'alab' rumal chi pa Iximulew man kenimax ta ri taqanem tzij?
 - a. Ri ak'alab' maj k'ax k'irigom.
 - b. Maj ketz'ab'al rech keb'etz'anik
 - c. Rajawaxik kechakunik rech k'o kirajil cho ja, man keb'e ta pa tijob'al, xuquje' e yowab'.

C. Chasik'ij kiwach ri tzij e k'o pa ri kajch'u'k k'a te k'u ri' chatz'aqatisaj ri tz'aqat chomanik.

kutijoj rib' - ajawanem - ki'kotem - kechakunik -
alaxik - chajinem - etz'anem

1. Jun alaj ak'al ya'tal chech chi kutijoj rib' .
2. Man utz taj chi _____ ri alaj taq ak'alab', xuquje' chi
man _____ ta kib' xuquje' chi man _____ taj.
3. Rajawaxi chi ri alaj taq ak'alab' kaya' _____ , _____
chi kech kumal ri _____ , maj jun mul _____ k'ax chi kech.
4. Ya'tal chi kech ri ak'alab' chi kek'iy pa _____ .

Un gallo arrepentido

Por Mario Enrique Caxaj



Problema solución:

En algunas lecturas los personajes están en problemas y necesitan encontrar la solución.

Identificando los problemas y cómo los personajes los resuelven, se comprende mejor la lectura.

Identifica los problemas y soluciones en esta historia, contestando las preguntas.

Estaba sentado un gallo en la cerca del gallinero roncaba y roncaba el gallo Nero.

Las gallinas echadas en sus nidos sus huevos ponían. Con gran alboroto y bullicio, celebraban cada huevo que salía.



El gallo enojado y desesperado
por tanto ruido, les gritó:

—¡Por un huevo que ponés, tanta bulla que metés!

1

¿Cuál es el
problema
del gallo?



¿Estoy
entendiendo la
lectura?



Las gallinas enojadas contestaron:

—¡Vení, ponélo vos, pues!

El gallo irritado, pues quería seguir durmiendo, dijo:

—¡Soy el rey del gallinero! Mi oficio no es poner huevos!

Las gallinas ya molestas por tanto reclamo,
de sus nidos se levantaron, dejaron de empollar los huevos y
contestaron:

—¡Empóllalos vos! Cuando reviente el cascarón,
cuidá de los pollitos también.
Ahora nosotras vamos a juzgar.

El gallo asustado ante algo difícil de hacer, dijo:

—¡Vengan, vengan! Desde hoy yo voy a cambiar. Los
oficios me comprometo a compartir, es malo sólo criticar.

2

¿Cuál es el
problema
de las
gallinas?



3

¿Qué solución
encontraron
las gallinas?

El gallo a empollar aprendió.
Cuando reventaron los huevos
feliz de haber compartido se sintió.



4

¿Qué solución encontró el gallo?

Ahora los pollitos y pollitas crecen bien cuidados, mamá gallina y papá gallo por eso se esmeran. Los dos el alimento siempre buscan, comen maíz, comen afecto, comen diferentes bocados.

Los pequeños y las pequeñas ven cómo los dos con mucha dedicación ejecutan sus oficios. Cuando sean mayores el ejemplo van a seguir.

El gallo canta de felicidad sabe que con voluntad un mundo nuevo puede haber con respeto y **equidad**.



Equidad:

Igualdad o justicia en el reparto de una cosa entre varios o en el trato de las personas.

MORALEJA:

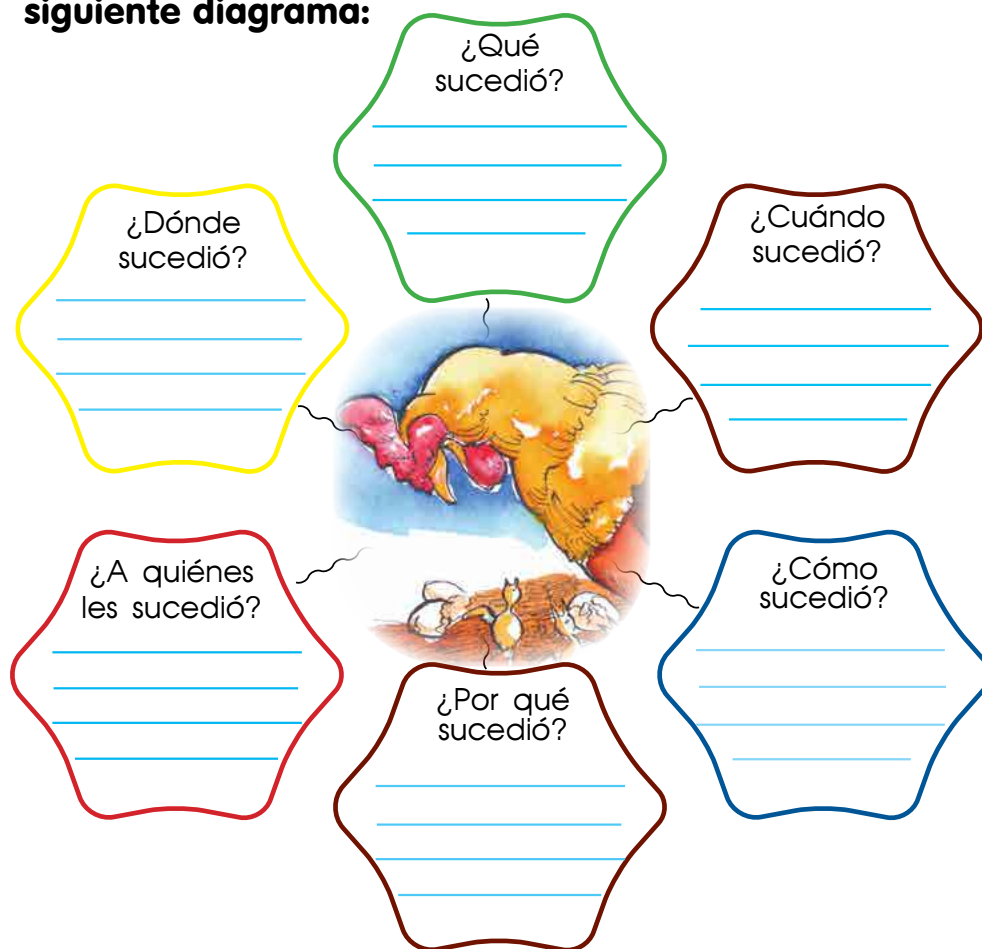
Debemos valorar el trabajo de la mujer y asumir con ella las labores que en casa hay que hacer.





Para pensar y resolver

A. Recordando la fábula “El gallo arrepentido”, realiza el siguiente diagrama:



B. Lee las preguntas y subraya la mejor respuesta:

- ¿De qué trata esta fábula?
 - De un gallo que no valoraba el trabajo de las gallinas.
 - De un gallo que se arrepintió de ser gallo.
 - De unas gallinas que eran muy alegonas.
- ¿Por qué el gallo estaba enojado?
 - Porque tenía hambre y no había comida.
 - Porque tenía que cuidar a los pollitos.
 - Porque las gallinas con su bulla no lo dejaban dormir.
- ¿Qué pasó al final de la fábula?
 - El gallo se fue a vivir a otro lado para poder dormir.
 - El gallo comprendió que debe ayudar a las gallinas a cuidar a los pollitos.
 - Las gallinas dejaron de hacer ruido para dejar al gallo dormir.



C. Completa el siguiente diagrama de “Problema-solución”, según lo que dice la lectura:

Problema

El gallo no podía dormir porque las gallinas hacían mucha bulla.

Las gallinas se enojaron por los gritos del gallo.

Las gallinas tenían que empollar y criar solas a los pollitos y las pollitas.

Solución

El gallo enojado y desesperado les gritó.

El gallo aprendió a empollar los huevos.

D. Lee el significado de la palabra. A continuación, completa las oraciones con tus propias ideas.

Definición

Asumir: Aceptar una responsabilidad, obligación o tarea.

Ejemplo: Mi mamá **asumió** el cuidado de la parcela mientras mi papá fue a visitar a mis tíos.

Asumir una responsabilidad significa
Para apoyar en su casa, Beto **asumió**
Algo que no me gustaría **asumir** sería:

E. Tomando en cuenta la moraleja de la fábula realiza la siguiente comparación de problemas entre:

Problemas de las gallinas

Problemas de las mujeres

Problemas de los gallos

Problemas de los hombres

Escribe una solución:

La ropa habla de la vida

Por Mario Enrique Caxaj

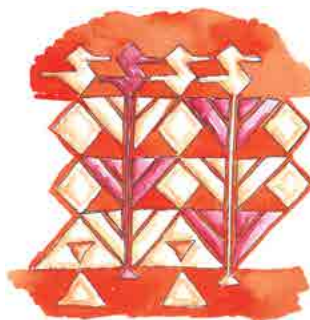
La ropa que usa el pueblo maya de Guatemala tiene una larga historia. Es variada en cada una de las comunidades. Se acostumbra adornar con diferentes figuras. Estas figuras tienen un significado especial, por eso se les llama símbolos. Estos símbolos hablan de las tradiciones, de las creencias y de muchas cosas que tienen que ver con nuestra vida.

Algunos de los símbolos que encontramos en los huipiles, pantalones, fajas y faldas son:

El Jaguar o Balam



Colibrí o Tz'unun



Arco o Kumatz'in

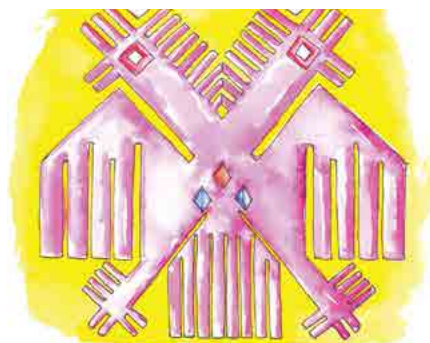


Observa las imágenes de la lectura.

Chompipe muerto o Kamnek'pi'y



Águila bicéfala o K'ot



A continuación encontrarás unas adivinanzas.
Descubre su significado relacionando lo que dice con las figuras.



Lee el texto y
observa
las imágenes
antes de
comprobar tu
respuesta.

Regalo en el día de bodas soy.
De los padres del novio
a los padres de la novia voy.

Con doble poder vigilo.
Con doble cabeza te miro.
El bien y el mal al
mismo tiempo,
el cielo y la tierra
contemplo.

Signo de capitán de
Santiago Atitlán.
En capa de guerreros
me quedé,
Para luchar contra
águilas, bailé.

Como serpiente
de arriba abajo me muevo.
En las montañas de Tecpán
me he quedado.
Represento los diferentes
momentos de la vida
de la mujer.
Para arriba todo está bien.
Para abajo enfermedad
y pobreza puede haber.



¿Entendiste las
adivinanzas?

La ropa de los hombres y las mujeres del pueblo maya es parte importante de su cultura. Los símbolos con que se adorna nos hablan de las diferentes tradiciones, costumbres, creencias, valores y espiritualidad maya. Por eso se dice que la ropa habla de la vida de este pueblo y es parte de su identidad.

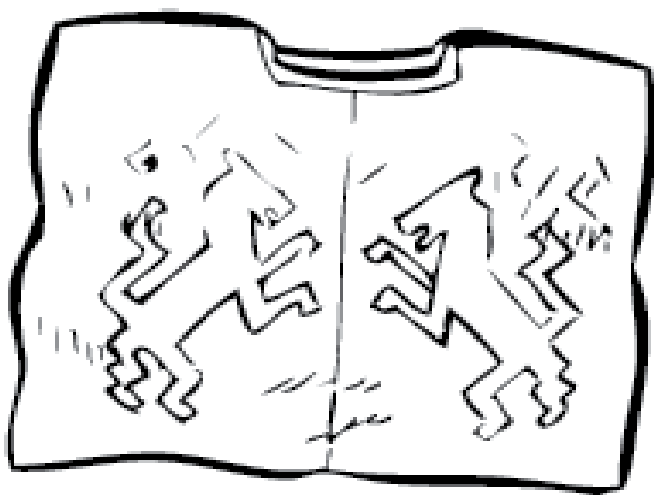


Para pensar y resolver

A. Recuerda la lectura “La ropa habla de la vida” y subraya la mejor respuesta:

1. Esta lectura trata de:
 - a. El significado de las figuras o símbolos de la ropa del pueblo maya.
 - b. De la ropa que tiene serpientes y águilas de dos cabezas.
 - c. De lo que significa que usemos ropa.
2. El símbolo del “Águila bicéfala” significa:
 - a. Un águila que nació con dos cabezas.
 - b. Un águila que vigila con gran poder por tener dos cabezas.
 - c. Un águila que es buena y mala al mismo tiempo.
3. Se dice que la ropa habla de la vida porque:
 - a. Los símbolos con que se adorna nos hablan de valores y espiritualidad.
 - b. Durante nuestra vida usamos mucha ropa.
 - c. Las personas usan ropa que puede hablar.

B. Interpreta los dibujos de este güipil:



C. En los cuadros sin líneas realiza el dibujo de algún tejido que recuerdes y en las líneas inventa una adivinanza. Luego hazla a algún compañero o compañera:

Recuerda que en las imágenes también podemos encontrar la idea principal. Preguntar ¿cuál es la figura principal? puede dar la idea principal de un dibujo.

Realiza tu dibujo

Escribe una adivinanza

Escribe una adivinanza

Realiza tu dibujo

D. Los adverbios son palabras que describen la acción en una oración. Los adverbios indican dónde, cuándo o cómo se realiza esta acción. Por ejemplo: Francisca se levanta temprano todos los días.

Pinta la figura con el adverbio que mejor complete cada oración. Luego escribe la palabra que escogiste en el espacio en blanco.

Ejemplo:

El Popol Wuj **describe** bien la historia del pueblo maya.

apenas

bien

1. Una cultura no **es** _____ que otra, solo es diferente.

muy

mejor

2. Nuestros abuelos y abuelas **conocen** las tradiciones desde hace _____ tiempo atrás.

mucho

verdaderamente

3. La cultura del pueblo maya **es** _____ sabia y antigua.

mejor

muy

4. Los valores de respeto y armonía **expresan** _____ el significado de la cosmovisión maya.

nada

verdaderamente



Historias que no hay que olvidar

Historia real tomada del Informe sobre niñez desaparecida por causas del Conflicto Armado Interno en Guatemala. Comisión Nacional de Búsqueda de Niñez Desaparecida por causas del Conflicto Armado Interno.

Entre 1960 y 1996, Guatemala vivió lo que se llamó “Conflicto armado interno”. Una guerra que causó mucho sufrimiento a hombres, mujeres, niños y niñas de nuestro país.

La guerra comenzó cuando algunos guatemaltecos y guatemaltecas organizaron lo que se conoció como “la guerrilla” para luchar con armas en contra del gobierno, porque consideraron que no había otra forma de cambiar los problemas de injusticia, autoritarismo, pobreza y desigualdad del país. Ante esto, los diferentes gobiernos y los grupos más poderosos del país utilizaron al Ejército, la Policía Nacional y a las Patrullas de Autodefensa Civil (PAC) para combatir a la guerrilla. Sin embargo, con esa excusa, se asesinó a muchas personas inocentes, se masacró a comunidades enteras y se hizo huir a miles de personas que hoy se conocen como “desplazados”.

El conflicto es parte de nuestra historia y no hay que olvidarlo pues, aunque nos cause mucho dolor recordarlo, podremos asegurar que nunca más vuelva a suceder algo parecido.

En esta guerra muchas niñas y niños murieron, desaparecieron o perdieron a sus familiares. Un ejemplo de estas historias es la de Pedro Simón Juan.

Él llegó con su familia a finales de los setenta a Ixtahuacán Chiquito, Ixcán Playa Grande, Quiché. Toda su familia era de origen q'anjob'al, originarios de Huehuetenango. Allí en Ixtahuacán, se ubicaron en un terreno.

Kemon Ch'ab'al K'iche' - Ro' Junab'

Causa y efecto:

Recuerda que en algunas lecturas los escritores muestran cómo unos eventos o acontecimientos hacen que ocurran otros, es decir algo que ocurre “causa” un “efecto”.

Por ejemplo: En muchos países como el nuestro, las injusticias, la pobreza y las desigualdades han provocado muchas guerras.

Identificar la relación “causa y efecto” te ayudará a entender y a explicar lo que dice la lectura.

1

¿Qué causó la guerra en nuestro país?

2

¿Qué efecto tuvo?

Historia real tomada del Informe sobre niñez desaparecida por causas del Conflicto Armado Interno en Guatemala. Comisión Nacional de Búsqueda de Niñez Desaparecida por causas del Conflicto Armado Interno.



3

¿Qué causó que todo cambiara en Ixtahuacán Chiquito?



¿Estás entendiendo la lectura?

Si alguna parte no la comprendes bien, vuelve a leer.

Vivíamos tranquilos en paz...

...Mi familia estaba conformada por mamá, papá, dos hermanas y yo. Vivíamos pobres, pero con suficiente como para comer. Recuerdo que cuando tenía cuatro años, mi mamá murió y mi papá se unió con otra mujer, pero nunca tuvieron hijos.

La vida era dura porque había que trabajar, pero muy sana y tranquila. Acompañaba a mi papá a pescar y cazar tepezcuintles y conejos. También cazábamos pájaros con cerbatana. Nunca faltaba carne en la casa. Ayudaba en la siembra del maíz y el corte de cardamomo. La familia tenía animales y cultivo. No faltaba nada. Vivíamos tranquilos, en paz...

Sobre la guerra se escuchaban cosas. Que la guerrilla estaba luchando por los pobres y que el Ejército quería acabarlos, en fin yo nunca pensé que este conflicto llegaría a mi comunidad.

De la noche a la mañana, todo cambió:

Cuando nos dimos cuenta, el Ejército hizo presencia en la comunidad, empezaron a matar gente y a llegar seguido porque nos decían que apoyábamos a la guerrilla y que éramos guerrilleros. Mi familia junto a otras personas decidieron huir a la montaña en un refugio que se preparó por si las cosas se ponían más serias.

Una mañana yo estaba en el río con mi madrastra quien estaba lavando ropa. Se empezaron a oír disparos y bombas. El Ejército entró en la comunidad y empezaron a matar a mucha gente. En pocos minutos todo estaba lleno de humo, se oían gritos y se veía gente corriendo para todos lados.

A los pocos minutos vimos una fila de soldados y yo quise huir, pero mi madrastra me dijo que no tuviera miedo, que ellos no nos iban hacer daño. Hasta la fecha no entiendo por qué me dijo así, tal vez no quiso que yo corriera para que no me dispararan... Yo tenía como cinco o seis años. En ese momento el Ejército nos agarró y nos llevaron a la aldea.



Cuando llegamos estaban todas las casas quemadas, animales y personas muertas, pero no vimos los cuerpos de mi familia. Yo pensé que de plano lograron escaparse. Después de que se pasearon por toda la aldea para ver si había personas vivas, llegamos a otra aldea... daba tristeza ver tanta gente llena de sangre, sin brazos, con la cara deshecha, los animales todos muertos, ni perros dejaron vivos. Pasamos a una más y la cosa estaba igual. Yo me la pasé llorando en todo el camino gritando a mi papá, pero no me oían.

Finalmente a mi madrastra y a mí nos llevaron a un destacamento militar que estaba cerca de un gran río... Allí había más prisioneros y nos interrogaban a cada rato, para preguntarnos si nuestra familia apoyaba a la guerrilla. En la zona me encontré con un niño mayor y hablaba q'anjábal y español. El ayudaba a los militares a hacer los interrogatorios. A mí me preguntaron varias veces quien era mi papá y yo no quise hablar, solo lloraba y lloraba.

Perdí al único familiar que me quedaba:

Mi madrastra fue abusada por muchos soldados. Yo me di cuenta de esto y ella no aguantó y se enfermó. A mí me llevaron a un lugar que se llamaba "Casa Alianza". Allí había otros niños huérfanos o que llegaron de comunidades afectadas por la violencia. La persona que me llevó era una señora que decía ser enlace de los militares y constantemente iba a dejar niños a "Casa Alianza".

Sin darme cuenta me separaron de la única persona que yo conocía... Me quedé completamente solo porque ya no supe más de mi madrastra. Perdí el único contacto familiar que me quedaba.

Cuando llegué a Casa Alianza yo no hablaba nada de español y pasé muchos meses con dificultad para comunicarme. Allí me registraron con el nombre de "Pedro Simón Juan", ya que yo les dije que así me decían en mi comunidad. Así me registraron en la municipalidad de Antigua, para poder tener papeles e ir a la escuela. Sin embargo no sé si ese era mi verdadero nombre.

Lo vivido en mi comunidad fue doloroso. Yo no sé cómo no me morí de tristeza. Gracias a Dios no me mataron. Pero empezar la vida en una ciudad tan grande, con carros, con gente muy diferente a mí, eso fue otro calvario. Todos los días yo pensaba en mi familia... dónde está mi papá, mis hermanos, a saber si los mataron. De mi madrastra no sabía nada y como estaba enferma, a saber si se murió. A mis seis o siete años yo me quedé totalmente solo.

No le ayudé a la muerte, la vencí:

En Casa Alianza aprendí el castellano, empecé a ir a la escuela. Me gradué en la secundaria y después me casé. De dónde saqué fuerzas para esto, no sé. Pero yo me propuse no dejarme vencer por lo que viví. No le ayudé a la muerte, la vencí.

Todos esos años no me faltó nada, pero todos los días pensaba en mi papá y mis hermanas. Eso me mantenía triste y de mal humor. Cuando tenía problemas, siempre pensaba... lástima que mi papá no puede darme un consejo.

Hice una nueva familia, mi esposa Marta Julia Pío y mi hijo Luis Pedro Simón. Ellos son mi consuelo... Hay ocasiones que mi hijo me pregunta por mi papá y yo no sé como explicarle todo, él está muy chiquito, no va a entender...

4

¿Qué les ocurrió a Pedro Simón Juan y a su madrastra?

5

¿Qué causó que se llevaran a Pedro Simón Juan a Casa Alianza?

6

Efecto:
"Pedro Simón estaba triste y de mal humor"
Causa:

Después que la guerra terminó, me decidí buscar a mi familia. Yo tenía en mi corazón la seguridad de que estaban vivos. Una noche me puse a orar y le pedí a Dios que me ayudara a encontrar a mi familia. Dios fue bueno conmigo, me hizo soñar con toda mi familia. Soñé con ellos y los vi... Yo quería encontrarlos para decirles cuanto los amo, que me han hecho mucha falta... para que me digan mi verdadero nombre.

En el año 2000 inicié la búsqueda de mi familia. Me contacté con la "Comisión Nacional de Búsqueda de Niñez Desaparecida por causas del Conflicto Armado Interno". Yo no recordaba el nombre de la comunidad donde vivía, ni el nombre de mi papá, ni siquiera mi verdadero nombre.



Subraya

¿Qué relación causa y efecto encuentras en estos párrafos?

Fue difícil empezar la búsqueda. Un año más tarde, la investigación nos condujo a Ixtahuacán Chiquito. Allí encontramos a personas que conocían a mi familia y que nos informaron que una de mis hermanas vivía en México. Más tarde fuimos hasta Quintana Roo, México, donde encontramos a mi hermana y gracias a Dios también encontramos a mi papá.

El 18 de enero del 2002, viaje a México con mi esposa y mi hijo para poder encontrarme con mi hermana y mi papá. Mi hermana María Simón y mi padre Juan Simón Sebastián no podían creer que yo estuviera vivo. Me habían buscado por tres años y no lograron saber de mí. Finalmente pude abrazar a mi familia, menos a mi otra hermana que nunca supimos qué pasó con ella.

Lloramos, reclamamos y gritamos al mundo cuánto dolor nos causó la guerra... Ahora sé que mi verdadero nombre es Mateo Simón.

Muchos niños y niñas no tuvieron la misma suerte. Nunca encontraron a sus seres queridos. Otros tampoco vivieron para contar sus tristes historias.

Cualquier guerra en nuestro país o en el mundo, siempre causa mucho dolor y sufrimiento. Todos y todas debemos esforzarnos para evitar la guerra y la violencia y que no se repitan historias como las de Pedro Simón Juan.



¿Entendiste la lectura?





Para pensar y resolver

A. Recuerda la lectura “Historias que no hay que olvidar” y responde lo siguiente:

1. ¿De qué trata principalmente esta lectura? Escribe dos oraciones:

a. _____

b. _____

2. Escribe dos cosas que ya sabías del conflicto armado:

a. _____

b. _____

3. Escribe dos cosas que aprendiste del conflicto armado:

a. _____

b. _____

4. Escribe algo que quisieras saber del conflicto armado:

a. _____

b. _____

B. Encuentra la relación “causa y efecto”. Escribe con tus palabras lo que le pasó a Pedro Simón Juan. Observa el ejemplo:

Efecto

¿Qué cosas le ocurrieron a Pedro Simón Juan?

- Se crió con una madrastra.

• _____

• _____

Causa

¿Por qué le ocurrió?

- Su mamá murió cuando él tenía cuatro años.

• _____

• _____

C. Completa el esquema con la información que se indica en cada cuadro:

Esta palabra significa: Formar un grupo o equipo al unir a los distintos miembros necesarios para su creación.	Imagina que debes explicar lo que significa a un amigo/a. Escribe lo que le dirías, usa tus propias palabras:
Ejemplo: El consejo municipal del pueblo está conformado por el alcalde, los concejales y los síndicos.	
Conformar	
Haz un dibujo para ilustrar su significado:	
Piensa y escribe una oración con la palabra:	

D. Completa el siguiente mapa de características de Pedro Simón:

¿Qué hace?		¿Qué dice?
¿Qué siente?		¿Cómo es?

Al leer y conocer la historia de Juan Pedro Simón... ¿qué sientes?

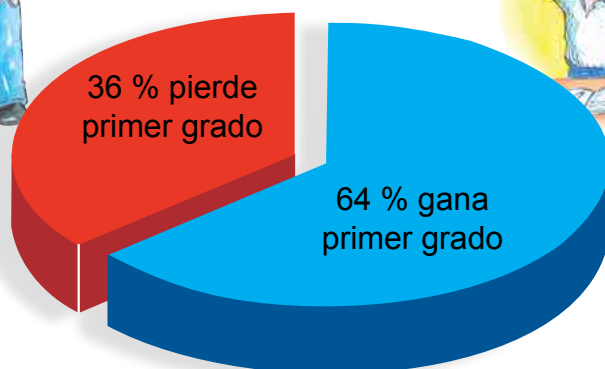
Un millón doscientos mil niños y niñas no asisten a la escuela

Extracto de artículo de Claudia Méndez Villaseñor, periodismo comunitario, Prensa Libre, 2008



La Ministra de Educación dio a conocer el panorama del sector educativo del país. Destacó que casi 1.2 millones de niños, niñas y adolescentes comprendidos entre los 5 y los 18 años no asisten a la escuela. Además presentó la siguiente información:

Niñas y niños que pierden primer grado.



Esta grafica indica que por cada 100 niñas y niños que entran a primer grado, 36 pierden.



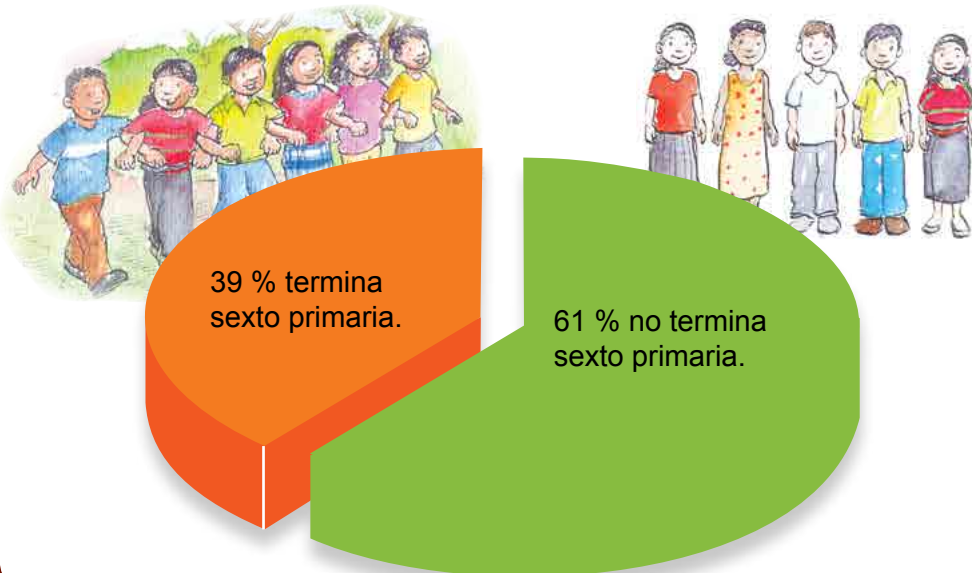
Esta gráfica indica que por cada 100 niñas y niños que entran a estudiar 61 no logran terminar sexto.



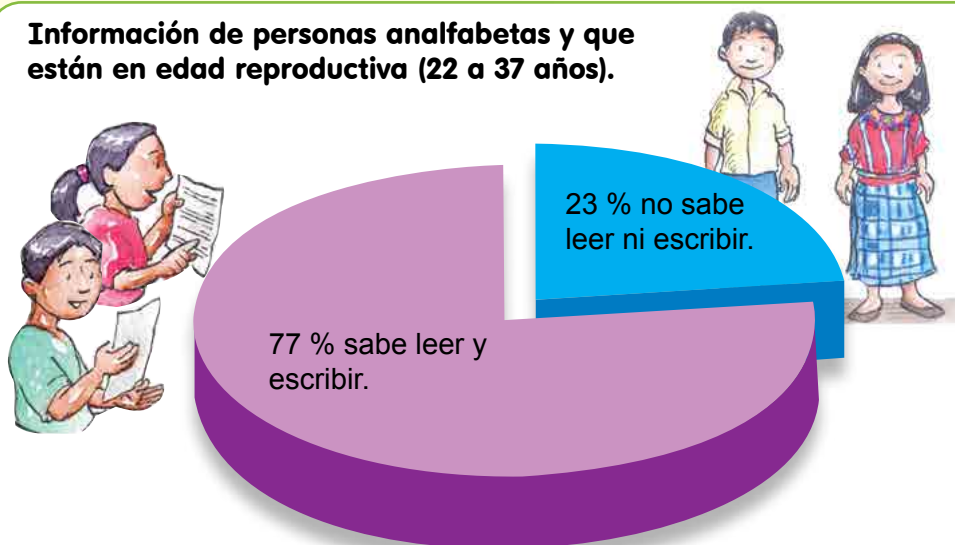
1

¿Qué interpretas de esta gráfica?

Niños y niñas que estudian primaria.



Información de personas analfabetas y que están en edad reproductiva (22 a 37 años).



Las estadísticas anteriores, añadió la Ministra, reflejan las condiciones de pobreza y extrema pobreza que afectan a Guatemala. "El 51 por ciento de la población vive en situación de pobreza, y un 75 por ciento de la población indígena es pobre", indicó.

Interpreta esta información:

Por cada 100 personas que viven en Guatemala
¿Cuántas viven en situación de pobreza?

Y por cada 100 personas indígenas
¿Cuántas son pobres?



Para pensar y resolver

A. Recordando la lectura “Un millón doscientos mil niños y niñas no asisten a la escuela”, responde las siguientes preguntas con tus propias palabras:

1. ¿Por qué crees que muchas niñas y muchos niños pierden primer grado?

2. ¿Qué ideas propones para lograr que todas las niñas y todos los niños ganen primer grado?

3. ¿Por qué crees que muchas niñas y niños no terminan su primaria?

4. Escribe tres ideas para lograr que las niñas y los niños terminen su primaria.

a.

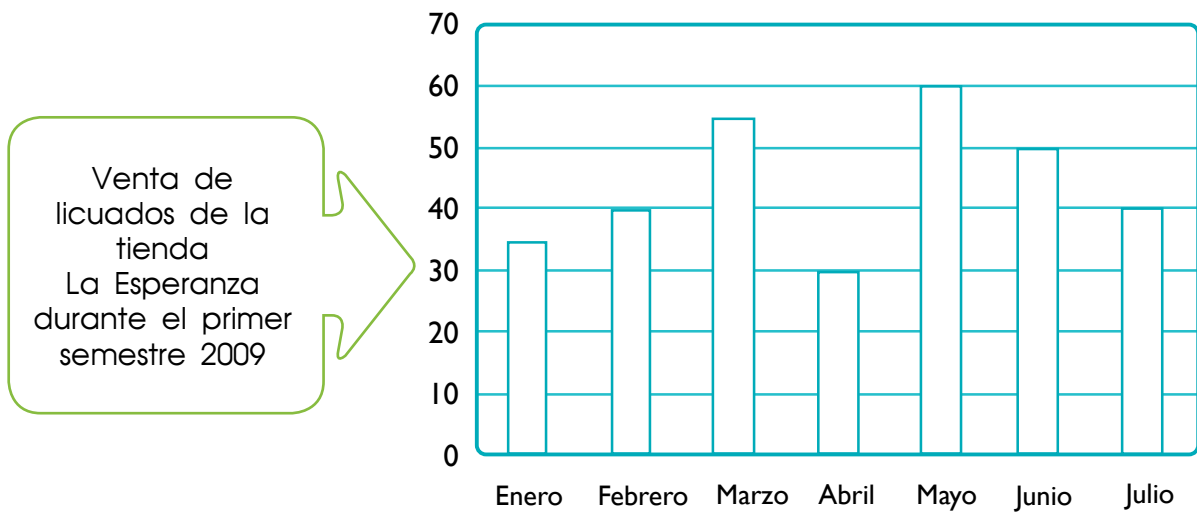
b.

c.

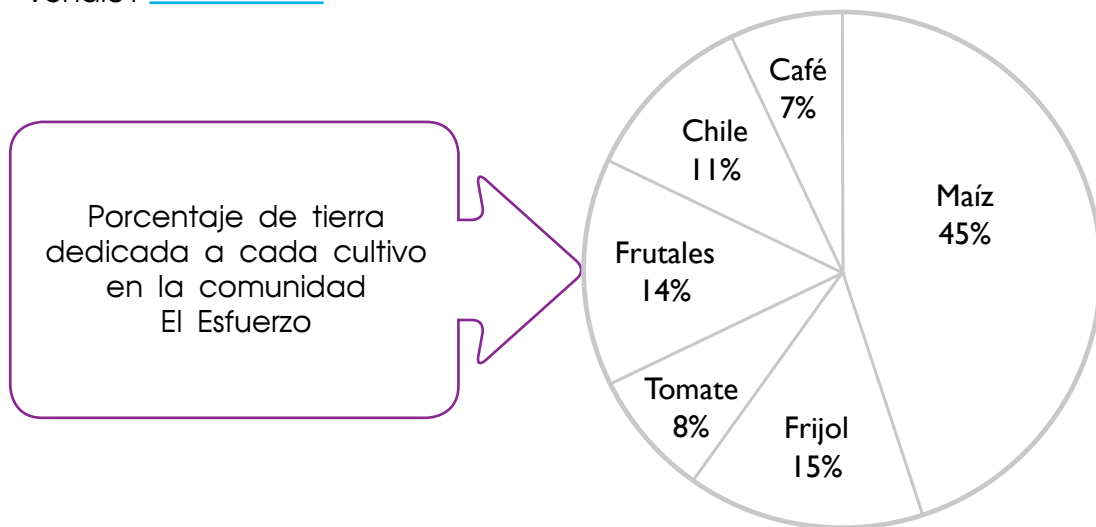
5. ¿Por qué crees que hay tanta pobreza en Guatemala?

B. En la escuela donde estudias, averigua el número de niñas y niños que hay en primer grado. Calcula cuántas y cuántos terminarían sexto grado. Guíate por la información dada en la lectura:

C. Interpreta las siguientes gráficas y responde las preguntas:



1. ¿En qué mes se vendieron más licuados? _____
2. ¿En qué mes se vendieron 50 licuados? _____
3. ¿En qué meses se vendieron la misma cantidad de licuados? _____
4. ¿Qué cantidad de licuados se vendieron el mes que menos se vendió? _____



1. ¿Cuál es el cultivo mayoritario según la gráfica? _____
2. ¿Qué cultivo es el minoritario en la comunidad El Esfuerzo? _____
3. ¿Cuánto suma el porcentaje de tomate y frijol que se cultiva en la comunidad El Esfuerzo? _____
4. ¿Qué producto es el tercero más importante en la comunidad El Esfuerzo? _____



Relación texto- contexto:

Para entender mejor cada lectura puedes relacionar lo que lees con lo que sabes o con lo que pasa en el lugar donde vives.

¡Atención niñas y niños!

Tomado de "Ojos que sí ven corazón que siente"
Adaptación por Marliny Son y Daniel Caciá

Usa las partes resaltadas para relacionar.

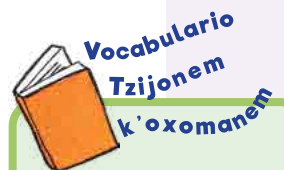
Las niñas y los niños deben cuidarse. Hay personas adultas que los quieren y protegen, pero hay algunas que buscan hacerles daño. ¿Qué daños? podrás preguntarte... Pues hay varios, pero esta vez te queremos hablar del **abuso sexual**.

Si un señor te ofrece cosas y después quiere tocar partes íntimas de tu cuerpo; o quizás pida tomarte fotos mientras estás desnudo o desnuda... ¡atención, no debes permitirlo porque está tratando de abusar de ti!

Muchas niñas y niños de Guatemala han sufrido abusos sexuales. Esto ha ocurrido más con niñas y niños que tienen necesidad de dinero y creen que los ayudarán. Aquí te contaremos dos casos reales para que aprendas y tengas mucho cuidado.

El caso de Jorge

Jorge es un joven de catorce años que ha crecido y vive en las calles. Cuando tenía ocho años huyó de su casa junto con otro hermano que se fue para otra parte y de quien ya no supo nada. Tuvieron que huir de su casa porque su padrastro les pegaba todos los días y los sacaba a la calle para que fueran a trabajar y le llevaran dinero. Cuando no lo hacían, no los dejaba entrar a la casa y amanecían en la calle. De esta manera empezaron a familiarizarse con la vida en las calles.



Abuso sexual:

Comportamiento de una persona que se aprovecha de otra para complacer sus deseos sexuales.

1

¿Te ha pasado algo como lo que se dice en este párrafo?
¿Le ha pasado a alguien que conoces?

2

¿Te ha pasado algo parecido a lo que se dice de Jorge? ¿Has escuchado un caso parecido?

3

¿Qué le pasó a Jorge?
¿Por qué?

En su vida de calle, Jorge acostumbraba llegar a un parque. Un día llegó un extraño quien le propuso que le pagaría bien si se dejaba tomar fotos sin ropa. Jorge dudó mucho pero al final aceptó porque necesitaba dinero ya que estaba pasando hambre y no tenía medicina para curar una enfermedad que le afectaba.

El extraño volvió y le dijo a Jorge que le pagaría mejor si lo acompañaba a un hotel. Nuevamente, por necesidad de dinero Jorge aceptó. Sin embargo, cuando estaban en el hotel, además de tomarle fotografías abusó sexualmente de él. Después lo amenazó con golpearlo o matarlo si decía algo.



El caso de Candelaria

Candelaria nació en el municipio de la Libertad, Petén. Creció en una familia muy pobre. Su mamá fue abandonada por su esposo, quien la dejó con cinco hijos e hijas. Como hija mayor, Candelaria ayudaba en las tareas de la casa y cuidaba a sus hermanos y hermanas. Debido a esta situación, tuvo que abandonar la escuela cuando finalizó tercer grado de primaria.

4

¿Has escuchado algún caso como el de Candelaria?

Un día, la familia de Candelaria recibió la visita de Rebeca, quien era prima de la mamá. Rebeca estuvo una semana en la casa, pagó bien por el hospedaje y la alimentación que le dieron y se portó muy cariñosa. Al final, pidió permiso para que Candelaria se fuera con ella a Chiquimula. Ofreció que la trataría con cariño, le daría buena alimentación, ropa y hasta podría terminar la escuela primaria y estudiar para ser maestra.

Aunque para la mamá de Candelaria fue una decisión difícil, porque quería mucho a su hija, también pensó que el ofrecimiento de la prima sería de beneficio para la familia. Entonces aceptó lo que la prima le decía. Candelaria estaba triste y asustada, pero no pudo hacer otra cosa que irse con Rebeca. En ese momento tenía once años. En lugar de ir a Chiquimula, Rebeca llevó a Candelaria a Santa Lucía Cotzumalguapa donde vivía con su esposo Rolando.



¿Entendiste la lectura?



A los pocos días de llegar, Rolando llevó a Candelaria a una casa donde la esperaba un hombre mayor quien la llevó a su cuarto y abusó sexualmente de ella. Después le pagó a Rolando.

Rolando siguió haciendo lo mismo todos los días. Cada vez recibía el pago y la niña tenía que acceder a hacer lo que le pedían los hombres. Candelaria le dijo a Rebeca que quería volver a su aldea. Ella le contestó que no podía porque antes tenía que pagar lo que habían gastado en pasajes y comida.

La mamá de Candelaria enfermó al no tener noticias de la niña y no pudo localizar a Rebeca. Nunca supieron lo que pasó con Candelaria ni que Rebeca y Rolando, después de explotar a la niña, terminaron vendiéndola al dueño de un bar.

5

¿Cuál fue el engaño que le hicieron a Candelaria?

Aprendamos de lo que pasó con Jorge y Candelaria

En el mundo hay muchas niñas y muchos niños a quienes les está pasando algo como lo de Jorge y Candelaria. Pero, ¿por qué les pasa eso?

En Guatemala hay más de seis millones de personas pobres. De esa pobreza se aprovecha gente mal intencionada como la que se menciona en los casos que acabas de leer.

Hay gente que sabe que muchas familias no tienen dinero para comprar comida o medicina y se aprovechan. No piensan en el dolor, el miedo, el sufrimiento que queda en el corazón de las niñas y los niños que utilizan. ¡Eso no es justo y nadie tiene derecho a hacerlo!

6

¿Qué aprendiste de los casos de Jorge y Candelaria?



Para pensar y resolver

A. Recuerda lo que leíste y responde:

1. Escribe dos formas de cómo un adulto o una adulta puede engañarte para después abusar sexualmente de tí.

a. _____

b. _____

2. Explica el engaño que le hicieron a Candelaria.

3. Escribe dos razones por las que algunas niñas o algunos niños caen en la trampa de adultos o adultas que, después, abusan sexualmente de ellas o ellos.

a. _____

b. _____

Mi tarjeta de vocabulario

Definición

Acceder: Estar de acuerdo con hacer lo que otro pide o quiere.

Ejemplo: Margarita no accedió a pagar la cantidad de dinero que Tomás le pidió por el terreno.

Mi definición (Explica el significado de arriba usando tus propias palabras):

Palabras parecidas. Escribe una palabra que signifique lo mismo, una que suene parecido o sea de la misma familia y otra palabra relacionada con la palabra nueva:

Palabra que significa lo mismo:

Palabra que sea de la misma familia:

Palabra relacionada con la palabra nueva:

Ejemplo. Escribe una oración utilizando la palabra nueva:

B. Escribe una equis (x) en el cuadro que indica lo que corresponde a cada personaje mencionado en la lectura. Observa el ejemplo:

Personajes	Comportamientos o emociones del personaje					
	Mentira	Abuso	Tristeza	Miedo	Maldad	Engaño
Jorge			X	X		
El extraño						
Padraastro de Jorge						
Candelaria						
Rebeca						
La mamá de Candelaria						
Rolando						

C. Subraya la mejor respuesta.

- Del siguiente párrafo: "Muchas niñas y niños de Guatemala han sufrido abusos sexuales. Esto ha ocurrido más con niñas y niños que tienen necesidades de dinero." Podemos generalizar que:
 - Todas las niñas y niños de Guatemala han sufrido abusos sexuales.
 - Sólo los niños y niñas que tienen necesidades de dinero sufren abusos sexuales.
 - La mayor parte de las niñas y niños que han sufrido abusos sexuales son de escasos recursos.
- ¿Quién es el personaje principal en el siguiente párrafo? "Aunque para la mamá de Candelaria fue una decisión difícil, porque quería mucho a su hija, también pensó que el ofrecimiento de la prima sería de beneficio para la familia".
 - Candelaria
 - La mamá de Candelaria
 - La prima

D. Escribe tu opinión.

- ¿Qué consejos le darías a una niña o un niño para que no caiga en las manos de un adulto o una adulta que quiere abusar sexualmente de él o ella?





Bibliografía

1. Biblioteca del Museo Ixchel, Guatemala.
2. Código de la niñez la juventud, Congreso de la República de Guatemala.
3. Convención sobre los derechos de la Niñez, Guatemala - UNICEF. 1990.
4. La herencia hispana. Lecturas. Comprensión de lecturas II, Guerra Publishing, Inc. Texas. <http://guerrapublishing.com>
5. Peoples Education. Keep on Reading! United States of America, 2007.
6. Roncal Martínez, Federico, Comp. Currículo y Derechos de la Niñez y la Juventud, Módulo 3. Programa Lasallista de Formación Docente.
7. www.curriculumassociates.com
8. www.teacher.scholastic.com
9. Un Poco de Todo sobre el Tejido Maya. Segunda Edición, Museo Ixchel del Traje Indígena. 1999.
10. Con el Viento, Libro de Lectura de 4to y 5to Ciclo Medio de E.G.B. Editorial Casals S.A. Caspe, 79 Barcelona. Quinta Edición 1987.
11. Izabal, Garífuna. Nuestro Rasgos y Símbolos Culturales, Galería Guatemala. Fundación GyT.
12. Derechos del Niño, UNICEF, 2005.
13. Comisión Nacional del Discapacitado, CONADI, 2004.
14. PÉREZ SUÁREZ., Tomás. Las lenguas mayas: historia y diversidad. Revista Digital Universitaria (en línea). 10 de agosto de 2004, Vol. 5, No. 7